Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1965)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1964

Gilt auch als Beilage zum „Tagblatt des Grossen Rates" (Heft III)
Annexes au « Bulletin du Grand Conseil » (vol. III)
1965

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis - Table des matières

	Seite - Page	
Wegleitung	1	Directives
Finanzrechnung, Zusammenzug	2–3	Compte financier, récapitulation
Rechnung der Vermögensveränderungen, Zusammenzug	4–5	Compte des variations de la fortune, récapitulation
Gesamtrechnung	6–7	Compte total
Gliederung nach Direktionen (Finanzrechnung)	8–9	Répartition par Directions (Compte financier)
Gliederung nach Sachgruppen	10–11	Répartition par groupes des matières
Verkehr auf den Aktiv- und Passivkonten	12–13	Mouvement sur les comptes actifs et passifs
Bilanz	14–15	Bilan
Sonderrechnung	16–17	Compte spécial
Staatsvermögen	18–19	Fortune de l'Etat
Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen	20–22	Participations et placements
Stand und Bewegungen der Anleihen	23	Etat et mouvements des emprunts
Rückstellungen	23–24	Provisions
Reserven	25	Réserves
Gesamtvermögenslage	26–27	Situation de la fortune totale
Verpflichtungen des Staates	28–31	Les engagements de l'Etat
Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen	32	Engagements et garanties
Verzeichnis der Dienststellen	34–35	Liste des divers services
Finanzrechnung, Einzelheiten	36–359	Compte financier, détails
Rechnung der Vermögensveränderungen, Einzelheiten	360–369	Compte des variations de la fortune, détails

Fonds und Personalstatistik		**Fonds et statistique du personnel**
Zweckgebundenes Staatsvermögen (in Bilanz enthalten auf Seite 15)	370–377	Fortune de l'Etat à destination déterminée (comprise dans le bilan page 15)
Personalbestand und Besoldungen	378–379	Effectifs et traitements du personnel
Stiftungsvermögen[1]	380–385	Fortune des fondations[1]
Privatrechtliches Vermögen[1]	386–405	Fortune de droit privé[1]

[1] In Bilanz nicht enthalten), pro memoria aufgeführt.

[1] Non comprise dans le bilan, indiquée pour mémoire.



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1964

Gilt auch als Beilage zum „Tagblatt des Grossen Rates" (Heft III)
Annexes au « Bulletin du Grand Conseil » (volume III)
1965

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

über die Staatsrechnung für das Jahr 1964

Die Staatsrechnung 1964 schliesst bei einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 40 985 071.43 (Voranschlag: Fr. 38 581 726.—) und einem Aufwandüberschuss der Rechnung der Vermögensveränderungen von Fr. 60 538.94 (Voranschlag: Ertragsüberschuss Franken 34 561 612.—) mit einem Reinaufwand von Fr. 41 045 610.37 (Voranschlag: Fr. 4 020 114.—) ab. In der Rechnungsablage 1963 wurde erstmals der Versuch unternommen, die ursprünglich veranschlagten Einnahmen und Ausgaben mit den tatsächlich eingetretenen Einnahmen und Ausgaben zu vergleichen, **ohne Einbezug der Nachkredite.** Dieser Vergleich hat sich als zweckmässig erwiesen und soll beibehalten werden.

Für das Rechnungsjahr 1964 sind dem Grossen Rat alle Geschäfte, die Mehrausgaben (im Vergleich zum Voranschlag) von über Fr. 60 000.— (Zuständigkeitsgrenze des Regierungsrates) ergeben hätten, **einzeln** vorgelegt worden. Dies in Ausführung von Artikel 29, Absatz 2, des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938, wonach für diese Mehrausgaben ein besonderer Grossratsbeschluss notwendig ist. Der Grosse Rat hat damit über die zu tätigenden Mehrausgaben von Fall zu Fall in eigener Kompetenz entschieden. Diese Beträge werden deshalb in der Rechnung nicht mehr als Nachkredite, sondern als bewilligte Mehrausgaben dargestellt. (Siehe auch nachfolgende Aufstellung.)

Über die Abweichungen bei den einzelnen Direktionen geben die Seiten 3 und 5 der vorliegenden Rechnung Auskunft.

Rapport

adressé par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,

concernant le compte d'Etat de l'année 1964

Le Compte d'Etat 1964 boucle avec un excédent de dépenses du compte financier de Fr. 40 985 071.43 (budget: Fr. 38 581 726.—) et un excédent de dépenses du compte des variations de fortune de Fr. 60 538.94 (budget: excédent de recettes Fr. 34 561 612.—), par un déficit de Francs 41 045 610.37 (budget: Fr. 4 020 114.—).

Lors de la présentation du compte 1963 on a tenté pour la première fois de comparer les recettes et les dépenses effectives, **sans y inclure les crédits supplémentaires.** Cette comparaison a fait ses preuves et doit être maintenue. Pour l'exercice 1964, on a soumis **séparément** au Grand Conseil toutes les affaires qui auraient occasionné (par rapport au budget) des dépenses en plus excédant Francs 60 000.— (limite de compétence du Conseil-exécutif). Ce mode de faire satisfaisait à l'article 29, alinéa 2, de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances de l'Etat, disposition aux termes de laquelle une décision particulière du Grand Conseil est nécessaire pour ces dépenses en plus. Le Grand Conseil a ainsi décidé en toute compétence, de cas en cas, des dépenses en plus à effectuer. Ces montants ne figureront donc plus dans le compte comme des crédits supplémentaires, mais comme des dépenses en plus autorisées (cf. aussi l'énumération ci-après).

En ce qui concerne les différences provenant des diverses Directions, les pages 3 et 5 du présent compte renseignent.

Bemerkungen zu Seite 3:	Fr.	Fr.	Remarques relatives à la page 3:
Mehrausgaben			**Dépenses en plus**
Ausgewiesen mit		**54 971 666.47**	Etablies pour
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Elles sont autorisées ou fondées par:
a) **Volksbeschlüsse:**			a) **Arrêtés populaires**
vom 25. September 1960			**du 25 septembre 1960**
Aufnahme von Anleihen bis zum Betrage von 80 Millionen Franken, Anleihenskosten (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	315 153.70		Emission d'emprunts jusqu'à 80 millions de francs, frais d'emprunts (Direction des finances, contrôle cantonal des finances)
vom 8. Dezember 1963			**du 8 décembre 1963**
Erstellung und Betrieb eines landwirtschaftlichen Technikums, Beitrag als Sitz- und Konkordatskanton (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	3 122 000.—		Création et exploitation d'un technicum agricole, participation en tant que canton-siège et canton concordataire (Direction de l'agriculture, secrétariat)
vom 2. Februar 1964			**du 2 février 1964**
Neubau eines Staatsseminars in Langenthal (Baudirektion, Hochbauamt)	637 198.45		Construction d'une Ecole normale à Langenthal (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
vom 24. Mai 1964			**du 24 mai 1964**
Renovation und Ausbau der Mannschaftskaserne Bern (Baudirektion, Hochbauamt)	500 000.—		Rénovation et aménagement de la caserne de la troupe à Berne (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
	4 574 352.15		
Übertrag		4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag		4 574 352.15	Report
b) Grossratseinzelbeschlüsse:			**b) Arrêtés individuels du Grand Conseil**
vom 21. Februar 1963			**du 21 février 1963**
Mobiliaranschaffungen für das neue Gewächshaus im Unterseminar Hofwil (Erziehungsdirektion, Unterseminar Hofwil)	10 556.90		Acquisition de mobilier pour les nouvelles serres de l'Ecole normale d'Hofwil (Direction de l'instruction publique, Ecole normale d'Hofwil)
Finanzierung eines technischen Erneuerungsprogrammes der Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn (Eisenbahndirektion, Sekretariat)	920 000.—		Financement d'un programme de renouvellement technique du SZB (Direction des chemins de fer, secrétariat)
vom 8. Mai 1963			**du 8 mai 1963**
Ausbauarbeiten in der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee (Baudirektion, Hochbauamt)	216 000.—		Travaux d'aménagement à l'Ecole cantonale de logopédique de Münchenbuchsee (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
vom 5. November 1963			**du 5 novembre 1963**
Werkhof für den Strassenunterhalt in Delsberg (Baudirektion, Hochbauamt)	870 000.—		Dépôt pour l'entretien des routes à Delémont (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Errichtung einer provisorischen septischen Station in der Chirurgischen Klinik des Inselspitals in Bern (Baudirektion, Hochbauamt)	240 000.—		Création d'une station septique provisoire à la clinique chirurgicale de l'hôpital de l'Ile à Berne (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Dito für Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	35 468.55		Idem, pour l'acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
Erneuerung des Wasserversorgungsnetzes in der Landwirtschaftlichen Schule Courtemelon (Baudirektion, Hochbauamt)	480 000.—		Renouvellement du réseau d'alimentation en eau de l'Ecole d'agriculture de Courtemelon (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
vom 6. Februar 1964			**du 6 février 1964**
Ausbau der Kieferchirurgischen Klinik des Zahnärztlichen Institutes in Bern (Baudirektion, Hochbauamt)	110 000.—		Aménagement de la clinique de chirurgie des maxiliaires à l'Institut de médecine dentaire de Berne (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Erweiterung und Renovation der Orthopädischen Klinik im Inselspital in Bern (Baudirektion, Hochbauamt)	547 000.—		Agrandissement et rénovation de la clinique orthopédique de l'hôpital de l'Ile à Berne (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Dito für Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	48 775.25		Idem, pour l'acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
Einrichtung des pflanzenphysiologischen Institutes im Botanischen Institut in Bern (Baudirektion, Hochbauamt)	120 220.—		Installation de l'Institut de physiologie des plantes à l'Institut botanique de Berne (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Umbau und Renovation des Wohnstockes der Landwirtschaftlichen Schule Schwand in Münsingen, Mobiliaranschaffungen (Landwirtschaftsdirektion, Landwirtschaftliche Schule Schwand in Münsingen)	8 372.—		Transformation et rénovation des logements de l'Ecole d'agriculture du Schwand à Münsingen, acquisition de mobilier (Direction de l'agriculture, Ecole d'agriculture du Schwand à Münsingen)
vom 4. Mai 1964			**du 4 mai 1964**
Erhöhung der Kapitalbeteiligung bei der Swissair, Schweizerische Luftverkehr-Aktiengesellschaft, Zürich (Finanzdirektion, Sekretariat)	290 274.50		Augmentation de la participation au capital-actions de la Swissair, société anonyme suisse de transport aérien, Zurich (Direction des finances, secrétariat)
Übertrag	3 896 667.20	4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	3 896 667.20	4 574 352.15	Report
vom 14. Mai 1964			**du 14 mai 1964**
Umbau und Erweiterung des Angestelltenwohnhauses der Strafanstalt Thorberg (Baudirektion, Hochbauamt)	90 000.—		Transformation et agrandissement de la maison d'habitation des employés du pénitencier de Thorberg (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Installation einer Zentralheizung mit Ölfeuerung sowie allgemeine Renovationsarbeiten im Pfarrhaus Reutigen (Baudirektion, Hochbauamt)	98 000.—		Installation d'un chauffage central au mazout, ainsi que travaux de rénovation générale à la maison curiale de Reutigen (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Installation einer Zentralheizung mit Ölfeuerung sowie allgemeine Renovationen im Pfarrhaus Schangnau (Baudirektion, Hochbauamt)	98 450.—		Installation d'un chauffage central au mazout, ainsi que rénovations générales à la maison curiale de Schangnau (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Installation einer Zentralheizung, Umbau der Küche sowie allgemeine Renovationen im Pfarrhaus Röthenbach im Emmental (Baudirektion, Hochbauamt)	96 500.—		Installation du chauffage central, transformation de la cuisine et rénovations générales à la maison curiale de Röthenbach i.E. (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Umbauarbeiten in der Pfrundscheune in Aegerten (Baudirektion, Hochbauamt)	164 705.—		Transformation de la grange de la maison curiale d'Aegerten (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Renovation des Pfarrhauses Walperswil (Baudirektion, Hochbauamt)	126 217.—		Rénovation de la maison curiale de Walperswil (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Einbau eines Werkhofes für den Strassenunterhalt im Oberaargau sowie Renovation der Fassaden im alten, historischen Kornhaus in Aarwangen (Baudirektion, Hochbauamt)	463 000.—		Aménagement d'un atelier pour l'entretien des routes cantonales de la Haute-Argovie, ainsi que rénovation des façades du Grenier historique d'Aarwangen (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten (Baudirektion, Hochbauamt)	496 801.30		Approbation des décomptes de construction de divers objets (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
vom 20. Mai 1964			**du 20 mai 1964**
Finanzielle Sanierung und technische Erneuerung der Montreux–Oberland-Bahn (Eisenbahndirektion, Sekretariat)	430 221.55		Assainissement financier et renouvellement technique du MOB (Direction des chemins de fer, secrétariat)
vom 8. September 1964			**du 8 septembre 1964**
Anschaffung von Prüfständen für die neue Prüfhalle in Bern (Polizeidirektion, Expertenbüro)	60 000.—		Acquisition de bancs d'essai pour la nouvelle halle d'expertises à Berne (Direction de la police, bureau des experts)
vom 9. September 1964 bzw. 14. November 1963			**du 9 septembre 1964, resp. 14 novembre 1963**
Gewährung von Teuerungszulagen für das Jahr 1964 (Mehrausgaben auf den Besoldungskonten der einzelnen Dienststellen)	6 527 851.40		Octroi d'allocations de renchérissement pour 1964 (Dépenses en plus sur les comptes des traitements des différents services)
vom 15. September 1964			**du 15 septembre 1964**
Durchführung eines einjährigen Sonderkurses für Primarlehrerinnen (Erziehungsdirektion, Oberseminar Bern) Mehrausgaben auf verschiedenen Konten	15 707.05		Organisation d'un cours spécial d'une année pour la formation d'institutrices primaires (Direction de l'instruction publique, section supérieure de l'Ecole normale, Berne) dépenses en plus sur différents comptes
Übertrag	12 564 120.50	4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	12 564 120.50	4 574 352.15	Report
vom 16. September 1964			**du 16 septembre 1964**
Frost-, Auftau- und Wasserschäden an Staatsstrassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	2 452 015.80		Dégâts causés aux routes cantonales par le gel, le dégel et l'eau (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
vom 17. September 1964			**du 17 septembre 1964**
Geräte für den Winterdienst auf Staatsstrassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	734 310.30		Engins pour le service d'hiver sur les routes cantonales (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
vom 2. November 1964			**du 2 novembre 1964**
Subventionierung landwirtschaftlicher Maschinen im Berggebiet (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	245 461.—		Subventionnement de machines agricoles dans les régions de montagne (Direction de l'agriculture, secrétariat)
Unfallversicherung und Unfallverhütung in der Landwirtschaft (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	79 547.55		Assurance-accidents et prévention des accidents dans l'agriculture (Direction de l'agriculture, secrétariat)
Hagelversicherung (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	108 064.30		Assurance contre la grêle (Direction de l'agriculture, secrétariat)
vom 3. November 1964			**du 3 novembre 1964**
Stipendien (Erziehungsdirektion, Mittelschulen)	109 800.—		Bourses (Direction de l'instruction publique, écoles moyennes)
vom 4. November 1964			**du 4 novembre 1964**
Staatsbeitrag an die AHV, Erhöhung (Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt)	4 763 046.—		Subvention de l'Etat à l'AVS, augmentation (Direction de l'économie publique, office des assurances)
vom 9. November 1964			**du 9 novembre 1964**
Erhöhung der Haftpflichtversicherungsprämien für Radfahrer (Polizeidirektion, Sekretariat)	199 927.20		Augmentation des primes de l'assurance RC pour cyclistes (Direction de la police, secrétariat)
vom 10. November 1964			**du 10 novembre 1964**
Bodenrente für das Terrain des neuen Tierspitals (Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)	80 000.—		Rente foncière pour le terrain du nouvel hôpital vétérinaire (Direction des finances, administration des domaines)
Betriebsfehlbeträge bernischer Privatbahnen (Eisenbahndirektion, Sekretariat)	683 883.—		Déficits d'exploitation des chemins de fer privés du canton de Berne (Direction des chemins de fer, secrétariat)
vom 11. November 1964			**du 11 novembre 1964**
Beitrag an die bernische Heilstätte Bellevue in Montana (Direktion des Gesundheitswesens, Sekretariat)	68 519.60		Subside au sanatorium Bellevue à Montana (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
vom 3. Februar 1965			**du 3 février 1965**
Mehrausgaben für Strassenmarkierungen (Polizeidirektion, Strassenverkehrsamt)	92 186.35		Dépenses en plus pour le marquage des routes (Direction de la police, office de la circulation routière)
Mehrausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung (Militärdirektion, Kriegskommissariat)	1 434 756.95		Dépenses en plus pour la confection de l'habillement et de l'équipement (Direction des affaires militaires, commissariat des guerres)
Mehrausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und der Ausrüstung (Militärdirektion, Kriegskommissariat)	72 177.55		Dépenses en plus pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement (Direction des affaires militaires, commissariat des guerres)
Übertrag	23 687 816.10	4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	23 687 816.10	4 574 352.15	Report
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	66 769.15		Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
Einlage in die Stipendien- und Darlehenskasse (Erziehungsdirektion, Universität)	150 000.—		Versement à la Caisse de prêts et bourses (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 4. Februar 1965			**du 4 février 1965**
Mehrausgaben für Beiträge an Gemeinden (Forstdirektion, Sekretariat)	289 776.15		Dépenses en plus pour subventions aux communes (Direction des forêts, secrétariat)
Mehrausgaben für Rüstlöhne und Transportkosten (Forstdirektion, Staatsforstverwaltung)	644 277.85		Dépenses en plus pour frais de façonnage et de transport (Direction des forêts, administration des forêts domaniales)
Mehrausgaben für Kosten der Waldkulturen (Forstdirektion, Staatsforstverwaltung)	110 849.72		Dépenses en plus pour frais de cultures forestières (Direction des forêts, administration des forêts domaniales)
vom 11. Februar 1965			**du 11 février 1965**
Mehrausgaben für Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude (Baudirektion, Hochbauamt)	513 732.10		Dépenses en plus pour l'entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten (Baudirektion, Hochbauamt)	347 402.75		Approbation des décomptes de construction de divers objets (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Mehrausgaben für den Strassenunterhalt (Baudirektion, Tiefbauamt)	244 550.70		Dépenses en plus pour l'entretien des routes (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
vom 17. Februar 1965			**du 17 février 1965**
Mehrausgaben für berufliche Stipendien (Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsberatung)	161 807.05		Dépenses en plus pour les bourses professionnelles (Direction de l'économie publique, office de l'orientation professionnelle)
Mehrausgaben für Verzinsung der Kontokorrentschulden (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	690 303.13		Dépenses en plus pour les intérêts passifs de comptes courants (Direction des finances, contrôle cantonal des finances)
Mehrausgaben für Zinsvergütung auf Steuern (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	87 455.05		Dépenses en plus pour la bonification d'intérêts sur impôts (Direction des finances, contrôle cantonal des finances)
Mehrausgaben für Beiträge an die Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	380 110.—		Dépenses en plus pour allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière (Direction des finances, intendance des impôts)
der Maisession 1965, gemäss RRB vom 22. Januar 1965			**de la session de mai 1965, selon ACE du 22 janvier 1965**
Mehrausgaben für Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse (Erziehungsdirektion, Mittelschulen)	127 564.65		Dépenses en plus pour subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance du corps enseignant (Direction de l'instruction publique, écoles moyennes)
Mehrausgaben für Kosten für Stellvertretungen (Erziehungsdirektion, Universität)	65 275.25		Dépenses en plus pour frais de remplacement (Direction de l'instruction publique, Université)
Übertrag	27 567 689.65	4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	27 567 689.65	4 574 352.15	Report
Mehrausgaben für Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse (Erziehungsdirektion, Universität)	164 635.05		Dépenses en plus pour médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 16. Februar 1965			**du 16 février 1965**
Mehrausgaben für Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse (Direktion des Gesundheitswesens, Frauenspital)	110 764.05		Dépenses en plus pour médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux (Direction de l'hygiène publique, maternité)
Mehrausgaben für Produktionsausgaben (Direktion des Gesundheitswesens, Heil- und Pflegeanstalt Bellelay, Landwirtschaft)	82 754.05		Dépenses en plus pour frais de production (Direction de l'hygiène publique, maison de santé de Bellelay, agriculture)
vom 19. Februar 1965			**du 19 février 1965**
Mehrausgaben für Rückerstattung von Erbschaftssteuern (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	105 016.—		Dépenses en plus pour remboursement de taxes de succession (Direction des finances, intendance des impôts)
Mehrausgaben für Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	1 213 570.65		Dépenses en plus pour indemnités aux communes pour la perception d'impôts (Direction des finances, intendance des impôts)
vom 23. Februar 1965			**du 23 février 1965**
Mehrausgaben für Kosten der Lehrlingsprüfungen (Volkswirtschaftsdirektion, Amt für berufliche Ausbildung)	70 718.20		Dépenses en plus pour frais des examens d'apprentissage (Direction de l'économie publique, office de la formation professionnelle)
vom 2. März 1965			**du 2 mars 1965**
Mehrausgaben für Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten (Direktion des Gesundheitswesens, Heil- und Pflegeanstalt Münsingen, Anstaltsbetrieb)	237 441.55		Dépenses en plus pour pension des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements (Direction de l'hygiène publique, maison de santé de Münsingen, exploitation de l'établissement)
vom 5. März 1965			**du 5 mars 1965**
Mehrausgaben für Staatsbeitrag an die Versicherungskasse (Finanzdirektion, Versicherungskasse)	259 581.65		Dépenses en plus pour subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance (Direction des finances, caisse d'assurance)
Mehrausgaben für Arbeitgeberbeitrag (Finanzdirektion, Ausgleichskasse für das Staatspersonal)	172 461.70		Dépenses en plus pour cotisations d'employeur (Direction des finances, caisse de compensation du personnel de l'Etat)
vom 12. März 1965			**du 12 mars 1965**
Mehrausgaben für Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	63 038.60		Dépenses en plus pour frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
Mehrausgaben für Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals (Erziehungsdirektion, Universität)	734 912.16		Dépenses en plus pour subvention de l'Etat aux cliniques de l'hôpital de l'Ile (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 16. März 1965			**du 16 mars 1965**
Mehrausgaben für Produktionsausgaben (Polizeidirektion, Strafanstalt Thorberg, Gewerbe)	71 730.91		Dépenses en plus pour frais de production (Direction de la police, pénitencier de Thorberg, métiers)
vom 23. März 1965			**du 23 mars 1965**
Mehrausgaben für Gestehungskosten der Lehrmittel (Erziehungsdirektion, Lehrmittelverlag)	251 233.50		Dépenses en plus pour coût de revient des moyens d'enseignement (Direction de l'instruction publique, librairie de l'Etat)
Übertrag	31 105 547.72	4 574 352.15	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	31 105 547.72	4 574 352.15	Report
Mehrausgaben für kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft (Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt)	74 698.80		Dépenses en plus pour allocations familiales dans l'agriculture (Direction de l'économie publique, office des assurances)
	31 180 246.52	31 180 246.52	
c) **Beschlüsse zur Ausgabe aus Rückstellungen,** Mehrausgaben gemäss Zusammenstellung der Kantonsbuchhalterei			c) **Décisions de dépenses prélevées sur les provisions,** dépenses en plus selon récapitulation établie par le contrôle cantonal des finances (dont 5,053 millions pour des constructions scolaires et 3,721 millions pour des installations et des stations d'épuration des eaux)
(wovon 5,053 Mio Fr. für Schulhausbauten und 3,721 Mio Fr. für Abwasser- und Kläranlagen)		13 972 317.39	
d) **Regierungsratsbeschlüsse** (Nachkredite), die dem Grossen Rat in der **Novembersession 1964** mit Fr. 1 338 465.75 und in der **Maisession 1965** mit Fr. 3 906 284.66 zur Kenntnis gebracht worden sind, total		5 244 750.41	d) **Arrêtés du Conseil-exécutif** (crédits supplémentaires) portés à la connaissance du Grand Conseil pour Fr. 1 338 465.75 à la **session de novembre 1964** et pour 3 906 284.66 Francs à la **session de mai 1965,** soit au total
Total wie auf Seite I ausgewiesen		54 971 666.47	Total établi à page I

Minderausgaben

Ausgewiesen mit **28 502 293.17**

Dieser Betrag stellt geldmässige Minderausgaben dar. Sie sind vor allem darauf zurückzuführen, dass die Geschäftsabwicklung weniger rasch erfolgte als angenommen. Wo Beschlüsse bestanden, wurden die veranschlagten aber nicht ausgegebenen Beträge über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt (siehe entsprechenden Mehraufwand unter Einlagen in Rückstellungen). Diese Beträge erscheinen in der nächsten Jahresrechnung zum Teil als Mehrausgaben aus Rückstellungen.

Dépenses en moins

établies pour

Ce montant représente des dépenses en moins effectives. Elles proviennent avant tout du fait que le déroulement des affaires a été moins rapide que prévu.
Là où il existait des arrêtés, les montants figurant au budget mais non utilisés ont été comptabilisés sous forme de provisions par le compte des variations de la fortune (cf. les charges en plus correspondantes sous les mises en provisions). Ces montants apparaîtront dans le prochain compte annuel partiellement comme des dépenses en plus prélevées sur des provisions.

Mindereinnahmen

Ausgewiesen mit **10 740 890.34**

Sie bestätigen, dass zum Teil zu optimistisch budgetiert worden ist. Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:

Justizdirektion:	
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben und Gebühren	1,2 Mio
Steuerverwaltung:	
Vermögensgewinnsteuer und Vermögensteuer natürlicher Personen	1,6 „
Liegenschaftsverwaltung:	
Weniger Verkäufe von Domänen	1,4 „
Tiefbauamt:	
Weniger Anteil am Benzinzoll	0,5 „
Landwirtschaftsdirektion:	
Weniger Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft und für Seuchenbekämpfung	1,3 „
	6,0 Mio

Recettes en moins

établies pour

Elles confirment le fait que le budget a été partiellement établi avec trop d'optimisme.
Elles proviennent surtout de:

Direction de la justice:	
Droits de mutation et de gages et émoluments	
Intendance des impôts:	
Impôts sur les gains de fortune et impôts sur la fortune des personnes physiques	
Administration des domaines:	
Moins de ventes de domaines	
Service des ponts et chaussées:	
Quote-part moindre aux droits de douane sur la benzine	
Direction de l'agriculture:	
Moins de subventions fédérales pour l'encouragement de l'agriculture et la lutte contre les épizooties.	

Mehreinnahmen	Fr.	Fr.	**Recettes en plus**
Ausgewiesen mit		**34 806 918.21**	établies pour
Hauptsächlichste Mehreinnahmen bei:			Principales recettes en plus:
Kriegskommissariat:			Commissariat des guerres:
Mehrerlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	2,8 Mio		Recettes en plus provenant de la confection de l'habillement et de l'équipement
Kantonsbuchhalterei:			Contrôle cantonal des finances:
Grösserer Anteil an der eidgenössischen Stempelabgabe, am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols sowie Mehreingang an Gerichtsbussen und Ersatz	2,0 ,,		Quote-part plus grande au produit du timbre fédéral, au produit du monopole de l'alcool, ainsi que recettes en plus d'amendes judiciaires et d'indemnités
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Mehreingang an Einkommensteuer natürlicher Personen, Gewinnsteuer der AG, an Erbschafts- und Schenkungssteuern und grösserer Anteil an der eidgenössischen Wehrsteuer	19,0 Mio		Recettes en plus des impôts sur le revenu des personnes physiques, des impôts sur le bénéfice des SA, des taxes des successions et donations et quote-part plus grande à l'impôt de défense nationale
Tiefbauamt:			Service des ponts et chaussées:
Mehr Kostenrückerstattungen im Strassenbau und Mehrvergütung für die Administration des Nationalstrassenbaues	1,2 ,,		Plus grands remboursements de frais en matière de construction de routes et indemnité plus grande pour l'administration de la construction des routes nationales
Staatsforstverwaltung:			Administration des forêts domaniales:
Mehrerlös aus Holzverkäufen, Samen- und Pflanzenverkauf und Verkauf von Forsten	0,7 ,,		Recettes en plus des ventes de bois, ventes de semences et de plantes et ventes de forêts
	25,7 Mio		

Bemerkungen zu Seite 5:	Fr.		Remarques concernant la page 5:
Mehraufwand	44 621 431.73		Charges en plus
Minderaufwand	5 811 689.08		Charges en moins
Netto-Mehraufwand	38 809 742.65		**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en plus proviennent surtout de:
Schaffung von vermehrten Rückstellungen im Hinblick auf die bestehenden Verpflichtungen Zivilschutz, Schulhausbauten, Gewässerschutz und Meliorationen)		29,2 Mio	Création de provisions en plus en égard aux engagements existants (protection civile, bâtiments scolaires, protection des eaux et améliorations foncières)
Vermehrte Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		8,1 ,,	Amortissements accrus sur comptes débiteurs, participations et compte spécial
		37,3 Mio	

	Fr.		
Mehrertrag	22 815 205.75		Revenus en plus
Minderertrag	18 627 614.04		Revenus en moins
Netto-Mehrertrag	4 187 591.71		**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en plus se composent avant tout de:
Zunahme der Domänen (an amtlichem Wert)		10,7 Mio	Augmentation des domaines (en valeur officielle)
Vermehrte Entnahme aus Rückstellungen		10,9 ,,	Prélèvements accrus sur les provisions
		21,6 Mio	
abzüglich	Fr.		sous déduction de
Minderzunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	15,8 Mio		augmentation en moins des comptes débiteurs, participations et compte spécial
Minderzunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	1,7 »		augmentation en moins du mobilier et des équipements
	17,5 Mio	–17,5 Mio	
		4,1 Mio	

In der Rechnung 1963 sind erstmals Abschreibungen auf unabträglichen Liegenschaften vorgenommen worden. Sie beliefen sich auf Fr. 38,439 Mio und betrafen die bis 1910 erstellten oder gekauften Liegenschaften. Damit kommt der Grundgedanke zum Ausdruck, dass die ertraglosen Liegenschaften jährlich mit 2% abzuschreiben sind. Dieser Abschreibungssatz ergibt sich auch aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig werden. Im Jahre 1970 müssen deshalb die ertraglosen Liegenschaften der Jahre 1911–1920 vollständig, diejenigen der Jahre 1921–1930 zu 80%, diejenigen der Jahre 1931–1940 zu 60%, diejenigen der Jahre 1941–1950 zu 40% und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu 20% abgeschrieben sein. Der sich aus diesen Ansätzen ergebende Abschreibungsbedarf stellt sich gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung / Kantonsbuchhalterei per Ende 1964 auf Fr. 24 281 335.—. Dieser Betrag wird gleichmässig auf die Jahre 1964–1970 verteilt, was für 1964 einen Anteil von Fr. 3 461 335.— ergibt. Für die Jahre 1971–1980 wird der Abschreibungsbedarf gemäss vorerwähntem Verfahren neu errechnet und die einzelnen Jahresanteile neu festgesetzt.

Dans le compte 1963, il a été procédé pour la première fois à des amortissements sur les immeubles non rentables. Ils se montaient à 38,439 millions de francs et concernaient les immeubles construits ou achetés avant 1910. Ainsi est exprimée l'idée fondamentale selon laquelle les immeubles non rentables doivent être amortis annuellement à raison de 2 %. Ce taux résulte également du fait qu'en général après 50 ans d'importantes rénovations sont nécessaires. En 1970, les immeubles non rentables des années 1911 à 1920 doivent être complètement amortis, ceux des années 1921 à 1930 à 80%, ceux des années 1931 à 1940 à 60%, ceux des années 1941 à 1950 à 40% et ceux des années 1951 à 1960 à 20%. Les amortissements nécessaires résultant de ces taux représentent, selon récapitulation de l'administration des domaines et du contrôle des finances à fin 1964 Fr. 24 281 335.—. Ce montant, réparti également sur les années 1964 à 1970, donne pour 1964 une quote-part de Fr. 3 461 335.—. Pour les années 1971 à 1980, les amortissements nécessaires en vertu de la procédure précitée seront calculés à nouveau ainsi que les quotes-parts annuelles.

Bemerkungen zu den Verpflichtungen, Seite 30:

Im Vergleich zum Vorjahr haben die noch bestehenden Verpflichtungen von 324,0 Mio Fr. auf 394,9 Mio Fr. per Ende 1964 oder um rund 70,9 Mio Fr. zugenommen. Von diesen Verpflichtungen waren im Voranschlag 1964 kreditmässig erfasst 81,7 Mio Fr., die Rechnung weist dagegen 96,5 Mio Fr. auf. Im Voranschlag 1965 sind 87,3 Mio Fr. solcher Fälligkeiten enthalten, bei einem veranschlagten Defizit von 35,2 Mio Fr..
Um eine bessere Übersicht zu bieten, wurden, wie im Vorjahr, die wichtigsten Zusammenstellungen auf die ersten Seiten der Rechnung konzentriert. Dies bietet den Vorteil, sich in Kürze über das Wesentlichste informieren zu können.
Nach diesen Ausführungen beantragen wir dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1964, abschliessend in der Gesamtrechnung mit einem Reinaufwand von Fr. 41 045 610.37, zuzustimmen. Um diesen Betrag vermindert sich das Reinvermögenskonto von Fr. 41 765 432.11 auf Fr. 719 821.74 per 31. Dezember 1964.

Bern, den 31. März 1965.

Der Finanzdirektor:
Moser

Remarques concernant les engagements, page 30:

Par rapport à l'année précédente, les engagements existants, soit Fr. 324,0 mio, ont passé à fin 1964 à Fr. 394,9 mio; ils ont ainsi augmenté en nombre rond de Fr. 70,9 mio. De ces engagements, Fr. 81,7 mio figuraient au budget 1964, conformément aux crédits, alors que le compte d'Etat en accuse en revanche pour Fr. 96,5 mio. Au budget 1965, il figure pour Fr. 87,3 mio de ces échéances, le déficit budgeté étant de Fr. 35,2 mio.
Pour permettre un meilleur aperçu, les récapitulations les plus importantes ont été concentrées, comme l'année précédente, aux premières pages du compte. Ce processus offre l'avantage de permettre de se rendre compte rapidement des choses les plus importantes.
Vu les considérations qui précèdent, nous proposons au Grand Conseil d'adopter le compte d'Etat approuvé par le Conseil-exécutif et bouclant par un déficit de francs 41 045 610.37. Le compte de la fortune nette passe ainsi de Fr. 41 765 432.11 à Fr. 719 821.74 au 31 décembre 1964.

Berne, le 31 mars 1965.

Le Directeur des finances:
Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 13. April 1965.

Im Namen des Regierungsrates,
Der Präsident:
Schneider

Der Staatsschreiber:
Hof

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 13 avril 1965.

Au nom du Conseil-exécutif,
Le président:
Schneider

Le chancelier:
Hof

Wegleitung

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Einzelkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Rückstellungen, Reserven, zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Finanzrechnung und Rechnung der Vermögensveränderungen bilden zusammen die Gesamtrechnung. Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Sonderrechnung

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmässig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschliessend an diese zur Darstellung.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Contrôle cantonal des finances)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. provisions, réserves, fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Le compte financier et le compte des VF forment ensemble le compte total. Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article premier, al. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Compte spécial

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses activées que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

Die Durchgangsposten von Fr. 53 531 740.74 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind **gross** kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen

	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	853 893.55	1 039.10	815 450 *56 718.30*	1 000	871 104.85	1 146.50
11 Präsidialverwaltung	1 938 646.73	843 821.20	1 816 150 *122 948.35*	741 280	1 980 898.45	878 483.70
12 Gerichtsverwaltung	9 193 895.39	2 509 456.19	8 983 475 *138 876.60*	2 450 765	9 525 269.45	2 694 879.15
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 641 398.85	9 727 468.16	36 617 426 *336 404.71*	12 311 792	40 593 773.58	12 438 845.70
14 Gesundheitsdirektion	42 700 708.53	16 881 250.71	44 019 297 *437 987.04*	17 093 343	43 239 030.45	17 633 177.78
15 Justizdirektion	8 253 726.44	14 913 859.71	8 114 069 *42 849.30*	14 628 360	8 645 903.20	13 496 593.79
16 Polizeidirektion	31 551 866.89	46 975 304.32	32 280 795 *864 136.93*	50 574 070	34 571 059.82	50 955 466.31
17 Militärdirektion	14 074 384.25	10 401 856.91	13 355 965 *103 129.85*	10 117 454	14 940 642.20	13 270 373.10
18 Kirchendirektion	10 761 083.35	11 063.40	10 587 510 *25 400.10*	9 980	11 087 326.95	10 720.65
19 Finanzdirektion	75 513 435.81	358 749 003.18	74 073 780 *655 523.16*	350 937 839	72 313 556.88	369 958 107.78
20 Erziehungsdirektion	106 707 557.72	6 110 331.16	117 662 196 *827 764.85*	5 951 653	125 374 086.49	6 418 120.53
21 Baudirektion	99 671 369.75	6 529 634.10	103 538 520 *515 924.85*	16 638 240	112 472 661.65	17 087 533.15
22 Eisenbahndirektion	18 923 510.20	220 769.41	16 195 850 *77 976.30*	353 548	18 208 525.95	441 080.30
23 Forstdirektion	10 467 418.08	8 858 625.45	10 376 080 *346 881.98*	7 791 520	11 428 356.65	8 608 765.80
24 Landwirtschaftsdirektion	22 825 287.06	8 925 478.45	22 525 591 *497 153.22*	9 898 580	24 388 996.76	9 098 938.35
25 Fürsorgedirektion	30 042 145.83	6 790 852.45	44 154 066 *193 939.92*	7 464 670	42 117 318.42	8 030 939.88
26 Gemeindedirektion	433 447.85	18 871.95	439 600 *1 134.95*	10 000	266 681.55	16 949.40
Total (ohne Nachkredite)	508 553 776.28	498 468 685.85	545 555 820	506 974 094	572 025 193.30	531 040 121.87
Überschuss der Ausgaben		**10 085 090.43**		**38 581 726**		**40 985 071.43**
Überschuss der Einnahmen	—		—		—	
Total der vom Regierungsrat bewilligten Nachkredite 1964. Sie wurden dem Grossen Rat in der November-Session 1964 mit 1 338 468.75 Franken und in der Mai-Session 1965 mit Fr. 3 906 284.66 zur Kenntnis gebracht. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*5 244 750.41*			
Gesamttotal	508 553 776.28	508 553 776.28			572 025 193.30	572 025 193.30

Wie ersichtlich, decken die Gesamteinnahmen die Gesamtausgaben **nicht.** Dies führt zu einer neuerlichen Verschuldung.

On remarquera que l'ensemble des recettes **ne couvre pas** le total des dépenses. Ceci entraîne un nouvel endettement.

Compte financier

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme pas les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de Fr. 53 531 740.74. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en **grands** caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum ursprünglichen Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget original sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	56 718.30	1 063.45	—	146.50
11 Section présidentielle	170 276.70	5 528.25	178.80	137 382.50
12 Administration judiciaire	689 006.25	147 211.80	3 215.45	247 329.60
13 Direction de l'économie publique	5 758 582.46	1 782 234.88	656 841.23	783 894.93
14 Direction de l'hygiène publique	1 791 298.04	2 571 564.59	247 447.23	787 282.01
15 Direction de la justice	616 481.70	84 647.50	1 236 309.90	104 543.69
16 Direction de la police	2 138 216.83	347 952.01	521 257.31	902 653.62
17 Direction des affaires militaires	2 195 785.40	611 108.20	73 578.15	3 226 497.25
18 Direction des cultes	541 006.20	41 189.25	380.—	1 120.65
19 Direction des finances	4 449 472.09	3 709 695.21	4 711 224.49	23 731 493.27
20 Direction de l'instruction publique	9 496 365.76	3 284 475.27	291 559.22	758 026.75
21 Direction des travaux publics	17 330 594.15	8 896 452.50	1 327 171.05	1 776 464.20
22 Direction des chemins de fer	2 325 156.35	312 480.40	567.70	88 100.—
23 Direction des forêts	1 738 287.05	686 010.40	201 260.35	1 018 506.15
24 Direction de l'agriculture	5 355 492.12	3 492 086.36	1 408 423.54	608 781.89
25 Direction des œuvres sociales	305 511.32	2 342 258.90	61 037.57	627 307.45
26 Direction des affaires communales	13 415.75	186 334.20	438.35	7 387.75
Total (sans des crédits suppl.)	54 971 666.47	28 502 293.17	10 740 890.34	34 806 918.21
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses			Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
	26 469 373.30		24 066 027.87	
Excédent des dépenses **Excédent des recettes**	Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag			Résultat moins favorable par rapport au budget original
		2 403 345.43		
Somme totale				

Total des crédits suppl. accordés en 1964 par le Conseil-exécutif. Ils ont été portés à la connaissance du Grand Conseil lors de la session de novembre 1964 pour un montant de Fr. 1 338 465.75 et lors de la session de mai 1965 pour un montant de Fr. 3 906 284.66. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 3".

Voir dans le rapport « Observations concernant page 3 »

Rechnung der Vermögensveränderungen

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag						
01	**Vermögensvermehrungen**		**71 400 207**		**56 037 000**		**49 264 358.81**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		28 423 728		42 110 000		26 322 208.76
0101	Abnahme der Kreditoren		14 884 256		4 805 000		3 836 259.35
011	Mobiliar und Gerätschaften		5 992 786		7 192 000		5 516 940.—
012	Forsten		196 386		250 000		70 190.—
013	Domänen		20 196 873		1 280 000		12 075 050.—
014	Waren		1 706 177		400 000		1 443 710.70
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**46 361 804**		**20 713 948**		**31 674 180.90**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		14 011 132		14 750 188		14 793 036.74
0210	Rückstellungen		11 219 837		5 839 760		16 773 356.31
0211	Reserven		21 130 834		124 000		107 787.85
03	**Verschiedenes**		**2 306 000**		**2 385 000**		**2 385 000.—**
031	Verminderung der Anleihen		2 306 000		2 385 000		2 385 000.—
	Aufwand						
05	**Vermögensverminderungen**	**26 945 528**		**1 373 548**		**7 109 798.57**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	22 092 510		319 548		3 953 300.66	
0501	Zunahme der Kreditoren	3 055 735		600 000		1 219 723.06	
052	Forsten	16 490		4 000		12 940.—	
053	Domänen	1 226 179		150 000		1 042 400.—	
054	Waren	554 613		300 000		881 434.85	
06	**Abschreibungen**	**59 481 893**		**19 712 200**		**29 359 538.96**	
060	Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	24 945 793		15 265 200		23 387 703.96	
061	Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	34 536 100		4 447 000		5 971 835.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**39 827 074**		**23 488 588**		**46 914 741.12**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	14 718 654		18 892 588		15 598 083.77	
0710	Rückstellungen	21 913 351		1 130 595		30 368 437.20	
0711	Reserven	3 195 068		3 465 405		948 220.15	
Total Aufwand und Ertrag		**126 254 496**	**120 068 011**	**44 574 336**	**79 135 948**	**83 384 078.65**	**83 323 539.71**
	Überschuss des Aufwandes		**6 186 485**		**—**		**60 538.94**
	Überschuss des Ertrages	**—**		**34 561 612**		**—**	
	Gesamttotal	**126 254 496**	**126 254 496**	**79 135 948**	**79 135 948**	**83 384 078.65**	**83 384 078.65**

Compte des variations de la fortune

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune

		Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
		Mehraufwand / Charges en plus	Minderaufwand / Charges en moins	Mehrertrag / Revenus en plus	Minderertrag / Revenus en moins
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Revenus				
01	**Augmentations de la fortune**			**11 838 760.70**	**18 611 401.89**
0100	Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial				15 787 791.24
0101	Diminution des créanciers				968 740.65
011	Mobilier, machines, etc.				1 675 060.—
012	Forêts				179 810.—
013	Domaines			10 795 050.—	
014	Marchandises			1 043 710.70	
02	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**			**10 976 445.05**	**16 212.15**
020	Fortune à destination déterminée			42 848.74	
0210	Provisions			10 933 596.31	
0211	Réserves				16 212.15
03	**Divers**				
031	Diminution des emprunts				
	Charges				
05	**Diminutions de la fortune**	**5 736 250.57**			
0500	Diminut. des débiteurs, participat.	3 633 752.66			
0501	Augmentation des créanciers	619 723.06			
052	Forêts	8 940.—			
053	Domaines	892 400.—			
054	Marchandises	581 434.85			
06	**Amortissements**	**9 647 338.96**			
060	Débiteurs, participations et compte spécial	8 122 503.96			
061	Domaines, mobilier, machines, etc.	1 524 835.—			
07	**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**	**29 237 842.20**	**5 811 689.08**		
070	Fortune à destination déterminée		3 294 504.23		
0710	Provisions	29 237 842.20			
0711	Réserves		2 517 184.85		
Total des charges et des revenus		44 621 431.73	5 811 689.08	22 815 205.75	18 627 614.04
Excédent des charges					
Excédent des revenus		38 809 742.65		4 187 591.71	
Somme totale				**34 622 150.94**	

Mehraufwand / **Charges en plus**

Mehraufwand = Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA im Vergliech zum ursprüngl. Voranschlag

Mehrertrag / **Revenus en plus**

Charges en plus = Résultat moins favorable du compte des VF par rapport au budget original

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 5».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 5».

Gesamtrechnung

durch Übernahme der Ergebnisse der Finanzrechnung
und der Rechnung der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ausgabenüberschuss	siehe Seite 2	10 085 090.43		38 581 726.—	
Einnahmenüberschuss			—		—
Überschuss des Aufwandes	siehe Seite 4	6 186 485.43		—	
Überschuss des Ertrages			—		34 561 612.—
Reinaufwand		**16 271 575.86**		**4 020 114.—**	
Reinertrag			—		—

Compte total

par report des résultats du Compte financier
et du Compte des variations de la fortune

	Rechnung - Compte 1964			
	Fr.	Fr.		
	40 985 071.43		voir page 2	Excédent des dépenses
		—		Excédent des recettes
	60 538.94		voir page 4	Excédent des charges
		—		Excédent des revenus
	41 045 610.37			**Déficit de l'exercice**
		—		**Boni de l'exercice**

Um diesen Reinaufwand von Fr. 41 045 610.37 vermindert sich das Reinvermögenskonto von Fr. 41 765 432.11 auf Fr. 719 821.74 per 31. Dezember 1964. Siehe auch Seite 15.

En raison du déficit de Fr. 41 045 610.37, le compte de la fortune nette passe de Fr. 41 765 432.11 à Fr. 719 821.74 au 31 décembre 1964. Voir aussi page 15.

Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1961 Compte (inkl. Durchgangsposten) (Postes neutres et de compensation inclus)				Rechnung 1962 Compte			
	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%
10 Allgemeine Verwaltung	691 056.50	0,15	1 044.90	0,00	636 053.30	0,14	852.70	0,00
11 Präsidialverwaltung	1 434 718.36	0,31	616 748.80	0,13	1 833 788.06	0,39	769 364.70	0,16
12 Gerichtsverwaltung	7 348 381.97	1,57	2 223 692.53	0,47	8 456 620.45	1,80	2 337 125.76	0,50
13 Volkswirtschaftsdirektion	37 182 751.94	7,96	19 694 672.81	4,20	31 305 486.17	6,67	11 527 562.51	2,45
14 Gesundheitsdirektion	32 641 099.25	6,99	15 307 331.09	3,26	41 624 233.58	8,87	16 475 379.58	3,51
15 Justizdirektion	6 921 543.40	1,48	12 320 717.64	2,63	7 775 484.78	1,66	13 691 268.03	2,91
16 Polizeidirektion	26 209 749.05	5,61	39 151 147.50	8,35	29 154 995.27	6,21	43 199 830.05	9,20
17 Militärdirektion	12 044 909.90	2,58	9 866 915.25	2,10	12 549 822.65	2,68	9 657 452.20	2,06
18 Kirchendirektion	8 585 688.50	1,84	7 922.05	0,00	9 650 487.55	2,06	13 786.05	0,00
19 Finanzdirektion	85 058 484.12	18,22	297 590 773.23	63,43	65 253 765.—	13,90	307 724 671.46	65,52
20 Erziehungsdirektion	91 543 523.99	19,61	6 493 480.05	1,38	101 276 952.83	21,58	6 044 616.46	1,29
21 Baudirektion	77 035 873.85	16,50	27 339 370.90	5,83	85 266 057.55	18,17	29 098 828.95	6,20
22 Eisenbahndirektion	7 331 314.30	1,57	311 856.20	0,07	8 669 970.70	1,85	355 056.25	0,07
23 Forstdirektion	8 526 182.26	1,83	8 759 822.79	1,87	9 869 070.01	2,10	10 847 337.52	2,31
24 Landwirtschaftsdirektion	31 847 964.22	6,82	21 936 443.98	4,68	23 280 939.62	4,96	11 065 600.42	2,36
25 Fürsorgedirektion	32 109 485.20	6,88	7 505 793.66	1,60	32 233 979.47	6,87	6 844 455.33	1,46
26 Gemeindedirektion	356 629.20	0,08	9 572.05	0,00	410 174.—	0,09	9 291.85	0,00
	466 869 356.01	100%	469 137 305.43	100%	469 247 880.99	100%	469 662 479.82	100%
Überschuss der Ausgaben	—		—		—		—	
Überschuss der Einnahmen	**2 267 949.42**		—		**414 598.83**		—	
	469 137 305.43		469 137 305.43		469 662 479.82		469 662 479.82	

Parts des Directions (compte financier)

Rechnung 1963 Compte				Rechnung 1964 Compte				
Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	
853 893.55	0,17	1 039.10	0,00	871 104.85	0,15	1 146.50	0,00	10 Administration générale
1 938 646.73	0,38	843 821.20	0,17	1 980 898.45	0,35	878 483.70	0,17	11 Section présidentielle
9 193 895.39	1,80	2 509 456.19	0,50	9 525 269.45	1,67	2 694 879.15	0,51	12 Administration judiciaire
24 641 398.85	4,84	9 727 468.16	1,95	40 593 773.58	7,10	12 438 845.70	2,34	13 Direction de l'économie publ.
42 700 708.53	8,40	16 881 250.71	3,39	43 239 030.45	7,56	17 633 177.78	3,32	14 Direction de l'hygiène publ.
8 253 726.44	1,62	14 913 859.71	2,99	8 645 903.20	1,51	13 496 593.79	2,54	15 Direction de la justice
31 551 866.89	6,20	46 975 304.32	9,42	34 571 059.82	6,04	50 955 466.31	9,60	16 Direction de la police
14 074 384.25	2,77	10 401 856.91	2,09	14 940 642.20	2,61	13 270 373.10	2,50	17 Direction des affaires militaires
10 761 083.35	2,12	11 063.40	0,00	11 087 326.95	1,94	10 720.65	0,00	18 Direction des cultes
75 513 435.81	14,85	358 749 003.18	71,97	72 313 556.88	12,64	369 958 107.78	69,67	19 Direction des finances
106 707 557.72	20,98	6 110 331.16	1,23	125 374 086.49	21,92	6 418 120.53	1,21	20 Direction de l'instruction publ.
99 671 369.75	19,60	6 529 634.10	1,31	112 472 661.65	19,66	17 087 533.15	3,22	21 Direction des travaux publics
18 923 510.20	3,72	220 769.41	0,05	18 208 525.95	3,18	441 080.30	0,08	22 Direction des chemins de fer
10 467 418.08	2,06	8 858 625.45	1,78	11 428 356.65	2,00	8 608 765.80	1,62	23 Direction des forêts
22 825 287.06	4,49	8 925 478.45	1,79	24 388 996.76	4,26	9 098 938.35	1,71	24 Direction de l'agriculture
30 042 145.83	5,91	6 790 852.45	1,36	42 117 318.42	7,36	8 030 939.88	1,51	25 Direction des œuvres sociales
433 447.85	0,09	18 871.95	0,00	266 681.55	0,05	16 949.40	0,00	26 Direction des affaires commun.
508 553 776.28	100%	498 468 685.85	100%	572 025 193.30	100%	531 040 121.87	100 %	
—		**10 085 090.43**		—		**40 985 071.43**		**Excédent des dépenses**
—		—		—		—		**Excédent des recettes**
508 553 776.28		508 553 776.28		572 025 193.30		572 025 193.30		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1962		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**445 254 550**	**100**	**229**	**479 593 490**	**100**	**249**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**11 697 830**	**2,63**	**115**	**12 369 614**	**2,58**	**121**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 282 686	2,07	100	3 736 014	0,84	88	3 799 226	0,79	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	4 523 756	1,02	159	4 522 672	0,94	159
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 698 446	0,38	118	2 236 370	0,47	156
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 646 927	0,37	102	1 713 828	0,36	106
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	88 240	0,03	100	92 687	0,02	159	97 518	0,02	167
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**338 867 296**	**76,11**	**222**	**352 591 444**	**73,52**	**231**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	199 693 428	44,83	250	207 128 515	43,19	259
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 396 523	7,99	100	30 689 935	6,89	187	30 666 877	6,40	187
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	779 242	0,18	91	775 000	0,16	91
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	47 172 501	10,59	265	52 365 476	10,92	294
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	35 224 254	7,91	147	34 775 979	7,25	146
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	15 751 065	3,54	176	16 741 737	3,49	187
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	7 844 671	1,76	203	8 433 705	1,76	218
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	1 812 200	0,41	261	1 699 155	0,35	245
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**56 916 950**	**12,78**	**180**	**65 517 897**	**13,66**	**207**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	711 618	0,16	97	711 618	0,15	97
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	27 341 643	6,14	190	32 418 599	6,76	225
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	4 264 367	0,96	149	3 845 810	0,80	134
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	24 599 322	5,52	180	28 542 170	5,95	209
4 Beiträge	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**37 772 474**	**8,48**	**565**	**49 114 535**	**10,24**	**740**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	20 306 916	4,56	366	26 346 970	5,49	475
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	11 720 743	2,63	449	11 932 834	2,49	457
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	5 744 815	1,29	209	10 834 731	2,26	393
Verrechnungsposten	—	—	—	*23 882 755*	—	—	*31 612 727*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	*21 753 160*	—	—	*28 984 620*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	*242 938*	—	—	*253 645*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	*586 229*	—	—	*993 885*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316 und 1317)	—	—	—	*1 300 428*	—	—	*1 380 577*	—	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**442 986 601**	**100**	**224**	**479 178 891**	**100**	**245**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**37 747 337**	**8,52**	**175**	**27 275 820**	**5,69**	**126**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	11 198 911	2,53	114	11 067 010	2,31	113
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	4 186 405	0,94	118	4 605 809	0,96	130
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	20 758 066	4,69	276	8 054 760	1,68	107
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	198 685	0,04	31	166 007	0,03	26
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	1 405 270	0,32	2010	3 382 234	0,71	4839
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**162 323 406**	**36,64**	**191**	**181 758 482**	**37,93**	**214**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	1 185 514	0,27	215	1 195 729	0,25	216
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	93 532 963	21,11	187	108 526 305	22,65	217
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	39 962 650	9,02	194	42 703 136	8,91	207
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	1 804 309	0,41	58	2 644 176	0,55	85
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	23 592 388	5,32	244	24 380 760	5,09	252
68 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	2 245 582	0,51	227	2 308 376	0,48	234
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**104 795 911**	**23,66**	**265**	**106 784 888**	**22,29**	**270**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	24 820 931	5,60	608	21 915 328	4,57	537
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	36 000 981	8,13	303	44 126 601	9,21	371
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	369 273	0,08	160	1 819 502	0,32	687
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	62 868	0,02	68	94 460	0,02	103
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	13 388 102	3,02	714	5 542 422	1,16	296
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	10 737 949	2,42	102	10 931 137	2,28	104
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	7 516 500	1,70	123	8 102 258	1,69	133
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	5 938 894	1,34	263	8 112 739	1,69	359
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	5 963 416	1,35	240	6 440 441	1,35	259
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**37 371 678**	**8,44**	**152**	**41 109 100**	**8,58**	**167**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	4 529 211	1,02	164	4 829 371	1,01	175
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 584 672	0,36	170	1 711 591	0,36	183
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	5 609 121	1,27	150	6 341 291	1,32	169
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	2 159 683	0,49	315	2 266 959	0,47	331
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	7 754 685	1,75	97	8 329 474	1,74	104
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	1 132 256	0,26	185	1 212 331	0,25	198
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	13 079 540	2,95	191	14 757 472	3,08	216
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 522 510	0,34	155	1 660 611	0,35	169
9 Beiträge	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**100 748 268**	**22,74**	**332**	**122 250 601**	**25,51**	**410**
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	13 867 014	3,13	223	16 096 559	3,15	243
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	39 879 011	9,00	353	42 312 018	8,83	375
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	47 002 243	10,61	235	64 842 024	13,53	324
Verrechnungsposten	—	—	—	*23 882 755*	—	—	*31 612 727*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	*21 753 160*	—	—	*28 984 620*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	*242 938*	—	—	*253 645*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	*586 229*	—	—	*993 885*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316 und 1317)	—	—	—	*1 300 428*	—	—	*1 380 577*	—	—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1963			Voranschlag – Budget 1964			Rechnung – Compte 1964			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
498 468 686	**100**	**242**	**506 974 094**	**100**	**247**	**531 040 121**	**100**	**258**	**Recettes:**
8 755 973	**1,76**	**85**	**13 022 627**	**2,58**	**127**	**11 971 335**	**2,26**	**117**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
420 796	0,08	9	3 739 015	0,74	87	3 795 715	0,71	89	10 Papiers-valeurs et participations
4 514 686	0,91	168	5 516 970	1,09	194	5 509 244	1,04	193	11 Institutions cantonales et prêts
1 936 820	0,39	134	1 954 000	0,39	135	625 894	0,12	43	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 780 810	0,36	109	1 720 892	0,34	106	1 938 494	0,37	119	13/4 Rendement des immeubles
102 861	0,02	176	91 750	0,02	157	101 988	0,02	175	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
410 435 498	**82,34**	**269**	**404 454 772**	**79,78**	**265**	**424 042 381**	**79,85**	**278**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
253 213 877	50,80	316	245 180 000	48,36	306	260 634 825	49,08	325	20 Impôts directs, revenu, rendement
35 517 997	7,13	216	35 900 000	7,08	218	35 465 005	6,68	216	21 Impôts directs, fortune et capital
1 271 005	0,25	148	840 000	0,17	98	1 111 060	0,21	130	22 Impôts répressifs et supplémentaires
58 100 924	11,66	326	56 500 000	11,14	317	56 454 633	10,63	317	23 Autres impôts
34 416 564	6,90	144	37 763 092	7,45	158	41 512 228	7,82	173	24 Part aux impôts et contributions fédérales
17 578 997	3,53	196	18 091 280	3,57	202	18 174 706	3,42	202	25 Emoluments et autres contributions
8 474 586	1,70	218	8 419 000	1,66	217	8 500 303	1,60	219	26 Régales
1 861 548	0,37	268	1 761 400	0,35	253	2 189 621	0,41	315	27 Amendes et confiscations
61 794 991	**12,39**	**194**	**60 889 998**	**12,00**	**192**	**66 684 568**	**12,56**	**210**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,14	97	711 618	0,14	97	711 618	0,13	97	30 Parts au rendement d'institutions
28 585 551	5,73	198	27 441 450	5,41	190	30 581 337	5,76	211	31 Recettes provenant de ventes
3 664 927	0,74	127	4 377 500	0,86	152	4 714 963	0,89	164	32 Domaine des œuvres sociales
28 832 895	5,78	210	28 359 430	5,59	207	30 676 650	5,78	224	35 Autres recettes
17 482 224	**3,51**	**160**	**28 606 697**	**5,64**	**262**	**28 341 837**	**5,33**	**259**	**4 Subventions**
9 502 543	1,91	171	13 757 961	2,71	247	12 919 882	2,43	232	40 Subventions reçues de la Confédération
6 517 911	1,31	249	13 526 386	2,67	518	13 806 374	2,60	528	44 Subventions reçues des communes
1 461 770	0,29	53	1 322 350	0,26	48	1 615 611	0,30	58	46 Autres subventions
44 063 660	—	—	*42 974 797*	—	—	*53 531 740*	—	—	***Postes de compensation***
30 772 098	—	—	*31 430 870*	—	—	*39 619 386*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
294 337	—	—	*301 000*	—	—	*263 601*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
1 278 273	—	—	*1 727 000*	—	—	*3 648 585*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
11 718 952	—		*9 515 927*	—	—	*10 000 168*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316 et 1317)*
508 553 776	**100**	**244**	**545 555 820**	**100**	**261**	**572 025 193**	**100**	**274**	**Dépenses:**
20 468 031	**4,02**	**94**	**22 776 750**	**5,18**	**105**	**21 380 404**	**3,74**	**99**	**5 Service financier**
10 629 062	2,09	108	11 305 800	2,07	115	11 305 797	1,98	115	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
4 460 820	0,88	126	4 728 000	0,87	133	5 494 343	0,96	155	51 Dettes flottantes
4 321 360	0,85	57	5 087 950	0,93	67	2 385 000	0,42	31	53 Amortissements financiers
567 789	0,11	89	82 000	0,02	13	475 264	0,08	75	54 Autres dépenses d'ordre financier
489 000	0,09	699	1 573 000	0,29	2250	1 720 000	0,30	2460	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
192 883 127	**37,93**	**226**	**202 139 639**	**37,05**	**237**	**208 240 886**	**36,41**	**244**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 552 556	0,31	281	1 587 650	0,29	287	1 557 922	0,27	282	60 Jetons de présence aux autorités
116 829 775	22,97	233	119 706 694	21,94	238	126 219 507	21,89	249	61 Traitements autorités et personnel
41 089 130	8,07	198	48 762 000	8,94	236	49 084 448	8,58	237	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 681 380	0,72	116	3 746 817	0,69	119	3 282 871	0,58	105	63 Prestations aux retraités
27 454 437	5,40	284	25 738 665	4,72	266	26 416 034	4,62	273	64 Subsides aux institutions d'assurance
2 338 849	0,46	236	2 597 813	0,47	263	2 680 104	0,47	271	65 Autres frais pour le personnel
129 382 277	**25,45**	**326**	**129 548 358**	**23,75**	**327**	**134 618 986**	**23,53**	**340**	**7 Dépenses pour le matériel**
31 157 306	6,13	763	35 735 300	6,55	875	42 158 568	7,37	1032	70 Bâtiments
45 467 487	8,94	382	43 530 000	7,98	365	41 137 598	7,19	345	71 Ponts et chaussées
2 542 697	0,50	1100	3 365 000	0,61	1455	2 977 739	0,52	1288	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
105 355	0,02	114	148 500	0,03	161	122 656	0,02	133	73 Topographie et cadastre
15 355 764	3,02	819	8 222 500	1,51	438	8 063 410	1,41	430	74 Domaines et forêts
9 968 087	1,96	94	12 483 670	2,29	118	12 100 724	2,11	114	75 Œuvres sociales
8 486 252	1,67	138	8 558 543	1,57	139	8 759 414	1,53	143	76 Nourriture et habillement
8 487 856	1,67	375	9 803 615	1,80	433	10 983 414	1,92	485	77 Mobilier
7 811 473	1,54	314	7 701 230	1,41	310	8 315 463	1,46	334	79 Autres dépenses pour le matériel
42 234 134	**8,30**	**172**	**43 388 914**	**7,95**	**176**	**47 869 388**	**8,37**	**194**	**8 Autres frais d'adm. et dépenses pour production**
5 085 420	1,00	184	4 976 646	0,91	180	5 330 691	0,93	193	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 950 699	0,38	209	1 946 860	0,36	208	2 091 610	0,37	224	81 Remboursement de frais au personnel
7 149 625	1,41	190	7 531 206	1,38	200	7 798 914	1,36	208	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 109 068	0,41	307	2 169 300	0,40	316	2 222 277	0,39	324	83 Indemnités à des tiers
7 019 923	1,38	87	8 929 900	1,64	111	10 141 158	1,77	127	84 Réduction des revenus
1 213 697	0,24	198	1 258 400	0,23	205	1 327 909	0,23	217	85 Frais en affaires judicaires
16 087 821	3,16	234	14 430 430	2,64	210	16 843 777	2,95	246	86 Dépenses en vue de la production
1 617 881	0,32	164	2 146 172	0,39	218	2 113 052	0,37	214	89 Autres frais d'administration
123 586 207	**24,30**	**329**	**147 702 159**	**27,07**	**393**	**159 915 529**	**27,95**	**426**	**9 Subventions diverses**
8 387 773	1,65	138	16 902 755	3,10	272	21 418 935	3,74	344	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
43 283 628	8,51	383	51 318 470	9,40	454	54 021 049	9,44	478	93 Subventions de l'Etat aux communes
71 914 806	14,14	369	79 480 934	14,57	397	84 475 545	14,77	422	94 Autres subventions de l'Etat
44 063 660	—	—	*42 974 797*	—	—	*53 531 740*	—	—	***Postes des compensation***
30 772 098	—	—	*31 430 870*	—	—	*39 619 386*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
294 337	—	—	*301 000*	—	—	*263 601*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
1 278 273	—	—	*1 727 000*	—	—	*3 648 685*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
11 718 952	—	—	*9 515 927*	—	—	*10 000 168*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316 et 1317)*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1964 / Etat prim. au 1er janvier 1964	Verkehr - Mouvement: Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement: Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1964 / Etat final au 31 décembre 1964	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**806 776 165.94**	**1 785 358 146.97**	**1 760 598 725.29**	**831 535 587.62**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 596 089.57**	**435 590 981.02**	**435 699 185.84**	**2 487 884.75**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	982 157.44	1 053 132.90	982 157.44	1 053 132.90	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 613 932.13	434 537 848.12	434 717 028.40	1 434 751.85	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**166 774 018.52**	**364 397 742.76**	**387 777 642.57**	**143 394 118.71**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	162 269 788.62	361 001 218.46	386 910 838.47	136 360 168.61	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 504 229.90	3 396 524.30	866 804.10	7 033 950.10	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**522 662 220.23**	**214 574 464.90**	**185 734 899.15**	**551 501 785.98**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	115 942 364.—	6 507 042.—	26 762.—	122 422 644.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	40 516 798.35	4 809 000.—	455 580.30	44 870 218.05	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	110 000 000.—	—	—	110 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	36 096 102.40	70 190.—	12 940.—	36 153 352.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	183 151 841.60	196 148 600.35	181 599 714.—	197 700 727.95	3.4 Domaines
3.5 Waren	17 109 036.88	1 522 692.55	1 129 402.85	17 502 326.58	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	19 846 077.—	5 516 940.—	2 510 500.—	22 852 517.—	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**13 760 247.10**	**740 524 162.64**	**733 263 481.20**	**21 020 928.54**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	406 540.31	562 926 505.88	563 333 046.19	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	137 161 127.27	137 161 127.27	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	13 316 566.79	40 435 529.49	32 769 307.74	20 982 788.54	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	1 000.—	—	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung (unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)	**52 838 014.40**	**24 236 752.75**	**10 665 007.50**	**66 409 759.65**	**5 Compte spécial** (Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
5.0 Unterricht	10 601 833.50	600 000.—	2 365 007.50	8 836 826.—	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	9 067 105.—	—	1 300 000.—	7 767 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	33 169 075.90	23 636 752.75	7 000 000.—	49 805 828.65	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**48 145 576.12**	**6 034 042.90**	**7 458 509.03**	**46 721 109.99**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgeb. Staatsvermögens	48 145 576.12	6 034 042.90	7 458 509.03	46 721 109.99	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1964 Etat prim. au 1er janvier 1964	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1964 Etat final au 31 décembre 1964	Mouvement sur les comptes du passif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**806 776 165.94**	**1 555 939 350.52**	**1 531 179 928.84**	**831 535 587.62**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**485 675 877.68**	**949 388 627.91**	**959 911 945.55**	**475 152 560.04**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*143 327 877.68*	*924 388 627.91*	*957 526 945.55*	*110 189 560.04*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	141 677 877.68	924 388 627.91	957 376 945.55	108 689 560.04	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 650 000.—	—	150 000.—	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*342 348 000.—*	*25 000 000.—*	*2 385 000.—*	*364 963 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	342 348 000.—	25 000 000.—	2 385 000.—	364 963 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**72 833 494.77**	**296 396 393.42**	**260 938 669.94**	**108 291 218.25**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	340 293.75	10 775 797.50	10 526 712.50	589 378.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	67 988 949.58	283 618 977.27	248 668 540.44	102 939 386.41	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 881 931.44	2 001 618.65	1 591 417.—	3 292 133.09	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 622 320.—	—	152 000.—	1 470 320.—	2.9 Hypothèques
3 Wertberichtigungen	**88 724 666.85**	**24 731 414.50**	**—**	**113 456 081.35**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen	46 224 321.85	10 782 179.50	—	57 006 501.35	3.90 Comptes de réévaluation
3.91 Dito Sonderrechnung	4 060 650.—	10 487 900.—	—	14 548 550.—	3.91 Idem compte spécial
3.92 Dito Liegenschaften	38 439 695.—	3 461 335.—	—	41 901 030.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**13 063 024.80**	**233 292 953.72**	**230 951 402.77**	**15 404 575.75**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	217 392 142.52	217 392 142.52	—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	—	521 061.10	521 061.10	—	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	13 025 884.80	15 378 750.10	13 038 199.15	15 366 435.75	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	1 000.—	—	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**37 427 149.51**	**30 396 773.50**	**18 716 916.30**	**49 107 006.71**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**48 145 576.12**	**18 083 129.93**	**19 507 596.06**	**46 721 109.99**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	662 463.89	—	662 463.89	—	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonten des zweckgebundenen Staatsverm.	47 483 112.23	18 083 129.93	18 845 132.17	46 721 109.99	8.61 Comptes capitaux de la fortune de l'Etat à dest. dét.
9 Vermögenskonten	**60 906 376.21**	**3 650 057.54**	**41 153 398.22**	**23 403 035.53**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	11 071 524.86	1 272 916.84	107 787.85	12 236 653.85	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 069 419.24	2 377 140.70	—	10 446 559.94	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	41 765 432.11	—	41 045 610.37	719 821.74	9.6 Fortune nette

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**831 535 587.62**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 487 884.75**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 053 132.90	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 434 751.85	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**143 394 118.71**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	931 702.75	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	135 428 465.86	2.01 Créances
2.1 Darlehen und Vorschüsse	7 033 950.10	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**551 501 785.98**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	122 422 644.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	44 870 218.05	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Dotationskapitalien	*110 000 000.*—	3.2 Capitaux de dotation
Hypothekarkasse	50 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	60 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	36 153 352.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen:	*197 700 727.95*	3.4 Domaines:
Grund und Boden	38 719 665.—	Terrain
Ertragabwerfende Liegenschaften	27 466 250.—	Immeubles rentables
Ertraglose Liegenschaften	124 243 495.—	Immeubles non rentables
Landankäufe für Autobahnen	627 000.—	Achats de terrain pour autoroutes
Landankäufe für Hauptstrassen	6 644 317.95	Achats de terrain pour routes princ.
3.5 Waren	17 502 326.58	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	22 852 517.—	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**21 020 928.54**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	20 982 788.54	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind – (siehe Seiten 16/17)	**66 409 759.65**	**5 Compte spécial** – comptes de l'actif fictif à eliminer par le compte des variations de la fortune – (voir pages 16/17)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	8 836 826.—	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	7 767 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	49 805 828.65	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**46 721 109.99**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	46 721 109.99	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**831 535 587.62**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**475 152 560.04**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*110 189 560.04*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	108 689 560.04	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*364 963 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	364 963 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**108 291 218.25**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	589 378.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	35 316 684.03	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden	53 402 156.38	2.71 Dettes
2.72 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	14 220 546.—	2.72 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	3 292 133.09	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 470 320.—	2.9 Hypothèques
3.9 Wertberichtigungen	**113 456 081.35**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 2.1, 3.00 und 3.01 auf Seite 14)	57 006 501.35	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 2.1, 3.00 et 3.01 à la page 14)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 16/17)	14 548 550.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 16/17)
3.92 Dito, Ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	41 901 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le compte 3.4 à la page 14)
4 Innenverkehr	**15 404 575.75**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	15 366 435.75	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**49 107 006.71**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**46 721 109.99**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.6 Kapitalkonten des zweckgebundenen Staatsvermögens	46 721 109.99	8.6 Comptes capitaux de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**23 403 035.53**	**9 Comptes de la fortune**
9.5 Reserven:	*22 683 213.79*	9.5 Réserves:
Zweckbestimmte	12 236 653.85	Destination déterminée
Freie	10 446 559.94	Libres
9.6 Reinvermögen am 1. 1. 1964 41 765 432.11		9.6 Fortune nette au 1. 1. 1964
Abnahme 1964 in Übereinstimmung mit dem auf Seite 7 ausgewiesenen Reinaufwand von 41 045 610.37		Diminution 1964 en concordance avec le déficit net mentionné à la page 7
Reinvermögen am 31. 12. 1964	719 821.74	Fortune nette le 31. 12. 1964

Sonderrechnung

(Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)

Stand und Bewegungen für das Jahr 1964

Zahlen in Klammern = Beträge laut Voranschlag

Konten		Stand per 31. 12. 1963 Situation au 31. 12. 1963		Im Jahre 1964 En 1964	
		unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement aus Ertrag des du rendement de
		1	2	3	4
5.0	**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
2000 1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	1 165 007.50			1 165 007.50 (1 500 000.—)
2000 2	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	9 436 826.—			1 200 000.— (1 200 000.—)
2005 1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)			600 000.— (600 000.—)	
5.3	**Sozialpolitik**				
1920 2	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	9 067 105.—			1 300 000.— (1 300 000.—)
5.9	**Bauwesen**				
2105 1	Inselspital, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958	22 718 479.55		7 000 000.— (7 000 000.—)	
2105 2	Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	7 000 000.—		7 000 000.— (7 000 000.—)	
2110 1	2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	3 450 596.35		2 636 752.75 (2 975 000.—)	
3.91	**Wertberichtigung**				
1905 1	Kantonsbuchhalterei; Wertberichtigung auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuerzehntels)		4 060.650—		
Gesamttotal **brutto**		52 838 014.40	4 060 650.—	17 236 752.75 (17 575 000.—)	3 665 007.50 (4 000 000.—)
Gesamttotal **netto**		48 777 364.40		Zunahme =	3 083 845.25

Compte spécial

(Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
Situation et mouvements pour l'année 1964

wurden ont été	Stand per 31. 12. 1964 Situation au 31. 12. 1964		Comptes		
			Chiffres entre parenthèses = montants du budget		
indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation Steuerzehntels la dîme de l'impôt	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
5	6	7			
			5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
				2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
	8 236 826.—			2000 2	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	600 000.—			2005 1	Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)
			5.3		**Politique sociale**
	7 767 105.—			1920 2	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
			5.9		**Travaux publics**
	29 718 479.55			2105 1	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958
	14 000 000.—			2105 2	Hôpital vétérinaire, arrêté populaire du 4. 6. 1961
	6 087 349.10 —			2110 1	2e correction des eaux du Jura, arrêté populaire du 5. 3. 1961
			3.91		**Compte de réévaluation**
10 487 900.— (9 400 000.—)		14 548 550.—		1905 1	Contrôle cantonal des finances; compte de réévaluation sur le compte spécial (du rendement de la dîme de l'impôt)
10 487 900.— (9 400 000.—)	66 409 759.65	14 548 550.—	Somme totale **brute**		
= Augmentation	51 861 209.65		Somme totale **nette**		

Das Staatsvermögen (investierte Mittel) im Zeitraum von 1951—1964
Fortune de l'Etat (moyens placés) durant la période 1951—1964

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Forsten	28,5	28,5	28,6	28,6	28,7	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	Forêts
Domänen	99,0	102,0	104,0	104,7	110,0	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	197,7	Domaines
Dotationskapitalien															*Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	50,0	Caisse hyp.
Kantonalbank	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	50,0	50,0	50,0	60,0	60,0	Banque cant.
Beteiligungen u. Wertschriften	135,2	135,7	136,0	135,0	135,4	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	167,3	Participations et placements
	332,7	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Verfügb. Mittel	3,2	2,1	2,1	2,4	1,8	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	Disponibilités
Guthaben	73,9	86,1	85,2	108,9	85,0	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	135,4	Débiteurs
Mobilien und Wareninventar	23,0	23,1	23,2	23,6	23,8	24,0	25,4	24,9	26,2	26,9	29,6	33,8	37,0	40,3	Inventaire mob. et march.
	100,1	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Anlagen	64,6	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	Placements

Zusammenzüge — Récapitulations

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Kapitalvermögen	332,7	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	Fonds capital
Betriebsvermögen	100,1	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	64,6	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	Fort. à destination déterminée
	497,4	514,8	518,5	542,8	521,1	546,3	570,6	601,1	620,3	649,7	667,9	689,4	740,2	736,0	

Die Verbindlichkeiten des Staates im Zeitraum von 1951—1964
Les engagements de l'Etat durant la période 1951—1964

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Anleihen	305,7	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	Emprunts

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Banken	47,3	60,1	58,8	50,2	45,2	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	Banques
Darlehen	10,1	2,0	9,5	6,4	5,5	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	Prêts
Schulden	31,1	39,6	41,2	53,3	35,7	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	53,4	Dettes
	88,5	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Kapitalkonten	14,5	16,8	17,4	17,4	19,4	19,4	41,0	39,7	40,3	41,7	43,8	46,8	47,5	46,7	Comptes cap.
Kreditoren	0,9	1,3	2,8	3,0	0,3	0,5	0,3	0,4	0,4	0,4	0,4	0,8	0,6	—	Créanciers
	15,4	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	

Zusammenzüge — Récapitulations

	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	
Feste Schulden	305,7	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	Dettes consolidées
Schwebende Schulden	88,5	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	Dettes flottantes
Zweckgeb. Staatsvermögen	15,4	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	Fortune à dest. déterminée
	409,6	419,9	424,4	419,1	388,5	405,2	455,3	480,9	518,8	540,8	576,3	582,7	606,5	575,2	

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**112 201 785.25**	**122 422 644.—**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien und Genussscheine	*60 848 596.—*	*53 847 675.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions et bons de jouiss.**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 875 000.—	6 474 885.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:			Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	4 392.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:			Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 053 000.—	3 053 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	2 741 888.—	2 741 888.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:			Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	801 400.—	act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	674 320.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	170 000.—	170 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	852 500.—	852 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:			Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 059 700.—	3 059 700.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken: Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken: act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	1 166 550.—	1 166 550.—	S.A. «Swissair», Zurich

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	*159 627.25*	—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft	89 300.—	—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	*51 193 562.—*	*68 574 969.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'exposition, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Grosse Schanze AG	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Schweizer Mustermesse Basel, Genossenschaft	50 000.—	50 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Sté suisse pour insémination artificielle, Berne
Schweiz. Verband für Mast- u. Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Sté suisse des épreuves d'abattage du porc, Münsterlingen
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	13 000.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft:			Sté coop. immob.:
«Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	«Bienna», Bienne
«Friedheim», Biel	1 500.—	1 500.—	«Friedheim», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	1 400.—	1 400.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	«Vogelsang», Bienne
«Wyttenbach», Biel	1 700.—	1 700.—	«Wyttenbach», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Schönau», Thun	11 600.—	11 600.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	50 000.—	Sté coop. de construction en faveur du personnel de la maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	60 500.—	Sté coop. de construction Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. de construction et immob., Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Zuckerfabrik Frauenfeld AG	750 000.—	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Haus Atlantic AG, Biel	60 000.—	700 000.—	Maison Atlantic S.A., Bienne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	26 062.—	26 062.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville–Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾% Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾% 1956)

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	**45 020 218.05**	**44 870 218.05**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. et prêts pour améliorations techniques**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	24 250 000.—	24 250 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Montreux–Berner-Oberland 1951 3% (unter Nennwert inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	320 000.—	Montreux–Oberland bernois 1951 3% (sous valeur nominale y compris part des comm.)
Simmentalbahn:			Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	650 000.—	650 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 51 459 432.85 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 51 459 432.85 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1964
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1964

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1963 Etat au 31.12.1963	Im Jahre 1964 wurden En 1964 ont été		Stand p. 31.12.1964 Etat au 31.12.1964	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		375 000 000.—	**342 348 000.—**	**25 000 000.—**	**2 385 000.—**	**364 963 000.—**		
	1937 3½%	26 000 000.—	5 795 000.—		1 375 000.—	4 420 000.—	25 Ann.	30. 9. 43
	1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947 3¼%	30 000 000.—	17 553 000.—		1 010 000.—	16 543 000.—	30 Ann.	31. 10. 48
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958 4%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	1. 4. 66
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼% I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼% XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	—	—	25 000 000.—		25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1963	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1964
	Fr.	Fr.	Fr.
	37 427 149.51	**+ 30 396 773.50** **— 18 716 916.30**	**49 107 006.71**
12 Gerichtsverwaltung Diverse Richterämter, Jugendanwaltschaft Biel	36 478.25	+ 31 504.95 — 34 185.45	33 797.75
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffungen, Techniken, Wohnungssanierung in Berggebieten, Stillegung Gastwirtschaften, Wohnbauten für kinderreiche Familien, Invalidenversicherung, Förd. soz. Wohnungsbau	987 702.80	+ 7 634 550.80 — 152 373.—	8 469 880.60
14 Gesundheitswesen Baubeiträge an Spitäler und Asyle (inkl. Pflegerinnenschulen)	1 147 427.35	+ 2 286 015.30 — 526 944.55	2 906 498.10

12 Administration judiciaire
Divers tribunaux, avocats des mineurs Bienne

13 Economie publique
Construct. d'écoles prof., création de possibilités de travail par mesure de prévoyance, mobiliers aux Technicums, amélioration du logement dans les régions de montagnes, suppressions d'auberges, maisons d'habitations en faveur de familles nombreuses, assurance-invalidité, encourag. construction logements à caract. soc.

14 Hygiène publique
Subsides de construction aux hôpitaux et asiles (y compris écoles d'infirmières)

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1963	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1964	
	Fr.	Fr.	Fr.	
15 Justiz				**15 Justice**
Einrichtungskosten Regierungsstatthalteramt u. Betreibungsämter	61 293.30	— 52 860.35	8 432.95	Préfectures et off. des poursuites et faill., install. et ameubl.
16 Polizei				**16 Police**
Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Anschaffungen Bezirkswachen, Strassenverkehrsamt, Tessenberg, Hindelbank und Loryheim	355 230.25	+ 14 550.— — 79 156.59	290 623.66	Construct. et transformat. diverses à Witzwil, acquisitions p. la gendarmerie, Office routier, à la Montagne-de-Diesse, Hindelbank et Loryheim
17 Militär				**17 Affaires militaires**
Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten	4 165 679.60	+ 4 358 269.30 — 824 259.35	7 699 689.55	Etabl. d'abris de protection aér. dans les constructions nouvelles
18 Kirchenwesen				**18 Cultes**
Abtretung von Pfründen, Ablös. und Loskauf von Unterhaltspflichten	60 000.—	— 60 000.—	—	Cessions de domaines curiaux, rachat d'obligations d'entretien
19 Finanzen				**19 Finances**
Gewinnsteuer der BLS, Förd. Wohnbau f. Funkt. öffentl. Verwalt., Landankauf Tierspital	3 906 613.95	+ 191 700.— — 1 622 286.90	2 476 027.05	Impôts du BLS, Sté. l'encour. constr. maisons d'habit. p. fonct. adm. publ., achat de terrain Hôpital vétérinaire
20 Erziehung				**20 Instruction publique**
Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen verschiedener Universitätsinstitute, Sprachheilschule Münchenbuchsee, Erhaltung von Kunstaltertümern	7 652 558.08	+ 2 013 162.60 — 5 337 506.37	4 328 214.31	Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans div. instituts universitaires, Ecole logopédique Münchenbuchsee, conserv. monuments hist.
21 Bauten				**21 Travaux publics**
Abwasseranlagen 6,0 Mio Tiefbauten 6,7 Mio Hochbau 1,2 Mio	12 927 297.40	+ 8 555 760.20 — 7 557 199.65	13 925 857.95	Install. d'épur. des eaux 6,0 mio Ponts et chaussées 6,7 mio Service des bâtiments 1,2 mio
23 Forsten				**23 Forêts**
Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale, Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	185 376.78	+ 43 573.70 — 84 482.85	144 467.63	Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines, entretien des monuments naturels
24 Landwirtschaft				**24 Agriculture**
Ordentl. und ausserordentl. Melior., Dürrehilfen, Mobiliar Molkerei- und Landwirtschaftliche Schule Rütti	2 681 993.38	+ 2 312 718.15 — 1 350 900.72	3 643 810.81	Améliorat. foncières ordinaires et extraord., secours en cas de crise et sécheresse, mobilier Ecole d'agriculture et laiterie Rütti
25 Fürsorge				**25 Oeuvres sociales**
Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungs- und Altersheime, Erziehungsheime, Landorf und Rotbad, aus Unterstützungsfonds	3 259 498.37	+ 2 954 968.50 — 1 034 760.52	5 179 706.35	Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés et des asiles de vieillards, Foyers d'éducat. Landorf et Rotbad, du fonds de secours

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1963	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1964
	Fr.	Fr.	Fr.
	19 140 944.10	**+ 3 650 057.54** **— 107 787.85**	**22 683 213.79**
13 Volkswirtschaft KrisenreserveArbeitslosenversich., Arbeitsbeschaffung	7 331 470.10	+ 897 677.60	8 229 147.70
16 Polizei Neubauten Witzwil	150 020.—	—	150 020.—
17 Militär Magazineinrichtungen	129 361.52	— 70 926.40	58 435.12
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw. Schuldentilgung für Anleihen	9 276 055.24	+ 2 426 372.70	11 702 427.94
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag, Depotkonto für vorzeitige Pensionierung	137 581.80	+ 44 353.80 — 34 861.45	147 074.15
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 908 000.—	+ 1 000.—	1 909 000.—
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti, Alpschule Zweisimmen, Bergackerbau, Förd. Ackerbau, Notlage in Trockengebieten	102 985.60	+ 263 920.07	366 905.67
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	105 469.84	+ 16 733.37 — 2 000.—	120 203.21

13 Economie publique Réserve de crise pour l'assur.-chômage, création de possibilités de travail	
16 Police Construct. nouvelles Witzwil	
17 Affaires militaires Installat. de magasins	
19 Finances Bénéfice de dévaluation, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc., amortissementes de dettes pour emprunts	
20 Instruction publique Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat, retraite prématurée	
21 Travaux publics Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux	
24 Agriculture Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti, école alpestre Zweisimmen, encourag. de la culture des champs, secours en cas de crise et sécheresse	
25 Oeuvres sociales Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements	

Erklärung zu den Ziffern:
(gleiche Reihenfolge wie in Bilanz)

Unter den Aktiven

1 Verfügbare Mittel
2 Debitoren
3 Anlagen und Investitionen
3.90 Wertberichtigungen
4 Innenverkehr
8 Anlagen (Fonds)

unter den Passiven:

1 Öffentliche Schulden
2 Kreditoren
4 Innenverkehr
6 Rückstellungen

und unter

8.6 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens
9 Vermögenskonten

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1963

Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			669 274 134.69
1 =		2 596 089.57	
2 =		166 774 018.52	
3 =	522 662 220.23		
./. Kto 3.90/3.92 Cpte	84 664 016.85	437 998 203.38	
4 =		13 760 247.10	
8 =		48 145 576.12	
		669 274 134.69	
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			609 662 010.65
1 =		485 675 877.68	
2 =		72 833 494.77	
4 =		13 063 024.80	
6 =		37 427 149.51	
8.60 =		662 463.89	
		609 662 010.65	
Gesamtvermögen = **Fortune globale**			59 612 124.04
Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
8.6 mit/par		47 483 112.23	
9 mit/par		60 906 376.21	108 389 488.44
./. 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Compte spécial – Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune		52 838 014.40	
./. 3.91 Abschreibungen Amortissements		4 060 650.—	48 777 364.40
			59 612 124.04

wie oben ausgewiesen
comme mentionné ci-dessus

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune des fondations et des fonds de droit privé

Explication concernant les chiffres:
(dans l'ordre du bilan)

sous l'Actif:
1 Disponibilités
2 Débiteurs
3 Placements et investissements
3.90 Comptes de réévaluation
4 Comptes internes
8 Placements (Fonds)

sous le passif:
1 Dette publique
2 Créanciers
4 Comptes internes
6 Provisions

et sous
8.6 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Comptes de la fortune

				+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
		1964			
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			666 218 296.62	— 3 055 838.07	
1 =		2 487 884.75		— 108 204.82	
2 =		143 394 118.71		—23 379 899.81	
3 =	551 501 785.98				
./. Kto 3.90/3.92 Cpte	98 907 531.35	452 594 254.63		+14 596 051.25	
4 =		21 020 928.54		+ 7 260 681.44	
8 =		46 721 109.99		— 1 424 466.13	
		666 218 296.62			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			647 955 360.75	+38 293 350.10	
1 =		475 152 560.04		—10 523 317.64	
2 =		108 291 218.25		+35 457 723.48	
4 =		15 404 575.75		+ 2 341 550.95	
6 =		49 107 006.71		+11 679 857.20	
8.60 =		—		— 662 463.89	
		647 955 360.75			
Gesamtvermögen = Fortune globale			18 262 935.87	—41 349 188.17	= Abnahme des Gesamtvermögens Diminution de la fortune totale
Ausgewiesen bei: Mentionné sous:					
8.6 mit/par	46 721 109.99			— 762 002.24	
9 mit/par	23 403 035.53	70 124 145.52		—37 503 340.68	= 38 265 342.92 Verschlechterung Détérioration
./. 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune					
	66 409 759.65				
/. 3.91 Abschr. Amortissem.	14 548 550.—	51 861 209.65		— 3 083 845.25	= 3 083 845.25 Verschlechterung Détérioration
		18 262 935.87			41 349 188.17 Nettoverschlechterung Détérioration nette
		wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus			wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Die Verpflichtungen des Staates

(Auf Grund der in den einzelnen Beschlüssen festgesetzten Beträge)

a) Zugesicherte Beitragsleistungen	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1964 Engagements encore existants à fin 1964	Bestehende Rückstellungen per Ende 1964 Provisions existantes à fin 1964
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	22 365 000	7 094 000	15 271 000	2 788 000
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	8 969 000	1 073 000	7 896 000 279 000	7 699 000
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	77 118 000	15 053 000	62 065 000 2 389 300	4 059 000
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	649 000	153 000	496 000 11 400	—
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Einmalige Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 348 000 Franken werden hier nich erfasst	24 054 000	5 074 000	18 980 000 2 900 000	—
Beiträge an Wasserbauten	14 562 000	949 000	13 613 000 2 320 000	—
Baudirektion, Büro für Wassernutzung:				
Beiträge an Trinkwasseranlagen	2 567 000	625 000	1 942 000 383 000	—
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen	30 078 000	8 096 000	21 982 000 18 482 600	6 078 000
Eisenbahndirektion, Sekretariat:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 5. 7. 59	24 597 000	19 506 000	5 091 000	—
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	3 920 000	26 080 000	—
Beiträge für den Ausbau der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	—	30 000 000	—
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	8 961 000	8 039 000	—
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	46 125 000	15 603 000	30 522 000 2 037 500	3 561 000
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	18 253 000	7 936 000	10 317 000 278 700	4 425 000
	346 337 000	94 043 000	252 294 000 29 081 500	28 610 000

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1965.

Les engagements de l'Etat

(Sur la base des montants fixés dans les divers arrêtés)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Chemins de fer réunis Berne–Worb

Ungedeckte Verpflichtungen per Ende 1964 Engagements non couverts à fin 1964	Pro 1965 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* Crédits prévus au budget 1965 *échéances* en 1965	*Fälligkeiten* pro 1966 *Echéances* en 1966	*Fälligkeiten* pro 1967 *Echéances* en 1967	*Fälligkeiten* pro 1968 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1968 et années suivantes
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 483 000	6 137 000	—	—	—
	8 085 500	*4 447 900*	*1 578 000*	*1 159 600*
197 000	1 100 000	—	—	—
	1 500 000	*2 570 900*	*3 084 900*	*1 019 200*
58 006 000	10 000 000	—	—	—
	27 202 500	*21 678 300*	*8 730 400*	*6 843 100*
496 000	250 000	—	—	—
	165 900	*73 500*	*38 100*	*229 900*
18 980 000	5 600 000	—	—	—
	12 500 000	*3 500 000*	*1 700 000*	*4 180 000*
13 613 000	880 000	—	—	—
	839 000	*350 000*	*350 000*	*14 394 000*
1 942 000	1 000 000	—	—	—
	1 494 900	*636 100*	*194 000*	
15 904 000	5 000 000	—	—	—
	18 343 700	*11 060 000*	*5 635 000*	*5 425 900*
5 091 000	4 105 000	—	—	—
	4 105 000	*986 000*		
26 080 000	4 820 000	—	—	—
	4 820 000	*7 100 000*	*7 100 000*	*7 060 000*
30 000 000	5 000 000	—	—	—
	5 000 000	*5 000 000*	*5 000 000*	*15 000 000*
8 039 000	500 000	—	—	—
	500 000	*500 000*	*500 000*	*6 539 000*
26 961 000	5 500 000	—	—	—
	16 763 300	*10 629 800*	*3 108 300*	*2 058 100*
5 892 000	4 000 000	—	—	—
	5 769 700	*3 441 000*	*1 385 000*	
223 684 000	53 892 000	—	—	—
	107 089 500	*71 973 500*	*38 403 700*	*63 908 800*

a) Subventions promises

Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)

Direction des affaires militaires, secrétariat:
Protection civile; subventions pour les constructions d'abris

Direction de l'instruction publique, secrétariat:
Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
Subventions extraordinaires aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire

Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
Contributions uniques aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 348 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici

Subventions pour travaux hydrauliques

Direction des travaux publics, office de l'utilisation des eaux:
Subventions pour installations d'alimentation en eau
Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires

Direction des chemins de fer, secrétariat:
Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
Subsides pour l'aménagement SZB et le détournement VBW dans la gare de Berne, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59

Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.

Direction des œuvres sociales, secrétariat:
Subsides de construction aux établissements de charité

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1966.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1964 Engagements encore existants à fin 1964	Bestehende Rückstellungen per Ende 1964 Provisions existantes à fin 1964
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Finanzierungsverpflichtungen				
Militärdirektion, Kasernenverwaltung:				
Kaserne Bern (Mobiliaranschaffungen) . . .	150 000	—	150 000	—
Erziehungsdirektion, Universität:				
Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	961 000	600 000	361 000	—
Erziehungsdirektion, Seminar Langenthal:				
Mobiliaranschaffungen	1 168 000	—	1 168 000	—
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	29 718 000	10 282 000	—
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	—	87 800 000	—
Neubau Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	20 158 000	14 000 000	6 158 000	—
Neubau Seminar Langenthal, Volksbeschluss vom 2. 2. 1964	7 241 000	637 000	6 604 000	—
Neu- und Umbau der Kaserne in Bern, Volksbeschluss vom 24. 5. 64	6 830 000	500 000	6 330 000	—
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	12 059 000	—	12 059 000 1 331 000	—
Baudirektion, Büro für Wassernutzung:				
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	17 820 000	6 087 000	11 733 000	—
	194 187 000	51 542 000	142 645 000 1 331 000	—
Stand per 31. 12. 1964 Total a) und b)	540 524 000	145 585 000	394 939 000 30 412 500	28 610 000
Stand per 31. 12. 1963	444 074 000	120 055 000	324 018 000 Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 30» Voir dans le rapport «Observations concernant page 30»	28 298 000

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1965 Fr. 30 412 500.

Ungedekte Verpflichtugen per Ende 1964 Engagements non couverts à fin 1964	Pro 1965 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* Crédits prévus au budget 1965 *échéances* en 1965	*Fälligkeiten* pro 1966 *Echéances* en 1966	*Fälligkeiten* pro 1967 *Echéances* en 1967	*Fälligkeiten* pro 1968 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1968 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Obligations de financement
					Direction des affaires militaires, administration des casernes:
150 000	—	—	—	—	Caserne à Berne (acquisition de mobilier)
				150 000	
					Direction de l'instruction publique, Université:
361 000	361 000	—	—	—	Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)
	361 000				
					Direction de l'instruction publique, Ecole normale Langenthal:
1 168 000	274 000	—	—	—	Acquisition de mobilier
	274 000	*894 000*			
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
10 282 000	1 000 000	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
	1 000 000	*3 000 000*	*1 000 000*	*5 282 000*	
87 800 000	7 000 000	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
	7 000 000	*10 000 000*	*15 000 000*	*55 800 000*	
6 158 000	6 158 000	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital vétérinaire, Ar. pop. du 4. 6. 1961
	6 158 000				
6 604 000	3 000 000	—	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Langenthal, Ar. pop. du 2. 2. 1964
	3 000 000	*2 500 000*	*1 104 000*		
6 330 000	1 400 000	—	—	—	Construction nouvelle et transformation de la caserne à Berne, Ar. pop. du 24. 5. 1964
	1 400 000	*1 500 000*	*1 500 000*	*1 930 000*	
12 059 000	10 600 000	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
	10 795 300	*2 594 700*			
					Direction des travaux publics, office de l'utilisation des eaux:
11 733 000	3 699 000	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961
	3 699 000	*3 737 000*	*2 432 000*	*1 865 000*	
142 645 000	33 492 000	—	—	—	
	33 687 300	*24 225 700*	*21 036 000*	*65 027 000*	
366 329 000	87 384 000	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1964
	140 776 800	*96 199 200*	*59 439 700*	*128 935 800*	
	Bei einem veranschlagten Defizit von Fr. 35,218 Mio				
295 719 000	Budget 1964 81 725 000 Rechnung 1964 96 500 000				Situation au 31. 12. 1963

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1966 Fr. 30 412 500.

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 3 Abs. 2 des Finanzverwaltungsgesetzes vom 3. Juli 1938)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dez. 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 1. März 1954.

a) § 69. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) § 86. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 3, 2e alinéa, de la loi sur l'administration des finances du 3 juillet 1938)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 1er mars 1954.

a) § 69. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) § 86. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.



Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1964

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	36	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	36	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	36	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	36	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	36	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei	36	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	38	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	40	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	40	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	42	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	42	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	44	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	44	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	44	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	48	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	48	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	52	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	56	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	62	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	64	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	68	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	68	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	70	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	72	1325 Laboratoire de chimie
1326 Gewässerschutz	74	1326 Protection des eaux
1330 Preiskontrollstelle	74	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	76	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	76	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	80	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	82	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	84	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	86	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	88	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	88	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	92	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	94	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	102	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	104	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	112	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	112	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	114	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	116	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	116	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	118	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	120	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	122	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	122	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	126	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	128	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	130	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	132	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	132	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	134	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	138	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	142	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	146	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	150	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	154	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	158	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	158	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	160	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	162	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	164	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	164	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion	166	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	166	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	166	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	168	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	168	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	170	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	170	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	172	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	178	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalabteilung	178	1915 Division du personnel
1920 Versicherungskasse	180	1920 Caisse d'assurance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	182	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	184	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	184	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	186	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	188	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	194	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	196	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	200	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	200	2000 Administration
2001 Mittelschulen	204	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	208	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	212	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	220	2006 Institut botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	222	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	224	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	226	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	228	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017 Seminar Langenthal	230	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	232	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	234	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	236	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	238	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	240	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	242	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	244	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	246	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	248	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	248	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	250	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	254	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	260	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	262	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	262	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	266	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	266	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	268	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	270	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	276	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	276	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	280	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	280	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	284	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	284	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	288	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	292	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	294	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	298	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	300	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	306	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	310	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	314	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	318	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	322	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	322	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	326	2447 Office central cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	328	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	328	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	332	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	334	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	336	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	340	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	342	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	346	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	350	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	354	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	356	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	358	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	358	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**853 893.55**	**1 039.10**	**815 450** *56 718.30*	**1 000**	**871 104.85**	**1 146.50**
1000	**Grosser Rat**	**843 889.55**	**1 039.10**	**805 200** *56 718.30*	**1 000**	**861 004.85**	**1 146.50**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 039.10		1 000		1 146.50
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	514 701.90		515 000 *9 620.30*		524 620.30	
612	Besoldungen	38 770.45		36 200 *8 871.20*		45 071.20	
797	Zeitungen	1 616.35		1 600 *68.90*		1 668.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 099.60		800 *322.—*		1 122.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	268 482.55		231 000 *37 835.90*		268 835.90	
801	PTT-Gebühren	3 377.50		3 600		3 222.95	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 841.20		15 000		14 463.60	
1005	**Ständeräte**	**10 004.—**		**10 250**		**10 100.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 004.—		10 250		10 100.—	
11	**Präsidialverwaltung**	**1 938 646.73**	**843 821.20**	**1 816 150** *122 948.35*	**741 280**	**1 980 898.45**	**878 483.70**
1100	**Regierungsrat**	**610 009.95**	**72 261.20**	**625 950** *61 962.10*	**70 000**	**711 622.70**	**76 428.—**
357	Kostenrückerstattungen		72 261.20		70 000		76 428.—
612	Besoldungen der Regierungsräte	487 753.80		474 250		498 258.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 602.50		1 700		1 402.10	
799	Allgemeine Ratskosten	120 653.65		150 000 *61 962.10*		211 962.10	
1105	**Staatskanzlei**	**1 066 441.08**	**766 954.30**	**972 350** *60 556.50*	**665 980**	**1 033 910.60**	**796 236.90**
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 582.25		8 000		9 822.—

Compte financier	Bemerkungen - Observations	
10 Administration générale	*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation VF signifie «compte des variations de la fortune».*
1000 Grand Conseil		
357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Nachkredit, veranschlagt für 44 Sitzungen, abgehalten 53 Sitzungen.	Crédit suppl. Supputations budgétaires basées sur 44 séances. Il en a été tenu 53.
612 Traitements	612. Mehr Sitzungen, siehe Konto 600.	Séances plus nombreuses, cf. cpte 600.
797 Journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Nachkredit. Siehe Konto 600.	Crédit suppl. Cf. cpte 600.
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage et électricité		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
1005 Députation au Conseil des Etats		
601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
11 Administration présidentielle		
1100 Conseil exécutif		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäss Volksbeschluss vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.	Restitutions de MM. les conseillers d'Etat, selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Nachkredit, Beitrag von Fr. 60 000.– für die Errichtung einer Stiftung, überreicht am Bernertag der Landesausstellung 1964.	Crédit suppl. Contribution de 60 000 francs pour créer une Fondation à l'occasion de la Journée bernoise de l'Exposition nationale Lausanne 1964.
1105 Chancellerie		
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		453 900.95		435 000		495 277.90
2 Legalisationen		47 155.75		40 000		45 189.50
310 Erlös aus Drucksachen		253 643.85		180 000		242 918.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 315.40		2 480		2 477.40
357 Kostenrückerstattungen		797.10		300		509.40
359 Sonstige Einnahmen		559.—		200		42.—
612 Besoldungen	303 442.—		299 450		304 177.95	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	251 100.—		230 000 *8 010.—*		238 010.—	
651 Dienstkleider	527.80		500		497.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 229.30		5 000		2 076.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 494.45		1 400		1 197.45	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	402.95		400 *212.50*		612.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	523.90		700		622.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	468 005.48		400 000 *51 693.20*		451 693.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 593.35		1 200 *92.60*		1 292.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	827.20		300 *548.20*		848.20	
820 Mietzinse	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 980.65		20 000		19 928.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	15 294.—		13 200		12 935.—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20.—		100		20.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	**262 195.70**	**4 605.70**	**217 850**	**5 300**	**235 365.15**	**5 818.80**
310 Erlös aus Drucksachen		1 732.70	*429.75*	2 000		2 457.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 753.60		3 200		3 181.80
357 Kostenrückerstattungen		119.40		100		179.25
612 Besoldungen	179 246.80		176 000		194 591.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 057.20		4 900 *80.75*		4 980.75	
771 Unterhalt der Mobilien	820.20		1 000		875.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 136.65		6 000 *304.95*		6 304.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	178.90		150		141.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 533.15		9 000		8 970.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 110.90		3 100 *44.05*		3 144.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 870.20		1 000		542.20	
820 Mietzinse	420.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 515.95		16 000		15 134.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 268.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 037.75		700		679.05	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Fr. 277.— wurden abgeschrieben. VA 060.	Fr. 277.— ont été éliminés, VF 060.
2 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800.	Cf. cpte 800.
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Mehr Berechtigte und Erhöhung der Dienstaltersgeschenke.	Ayants droit plus nombreux et relèvement des gratifications d'ancienneté.
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Verzicht auf Anschaffung der veranschlagten Vervielfältigungsmaschine.	Il a été renoncé à l'achat de la machine à multicopier prévue au budget.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für Abstimmungen.	Frais suppl. pour votations.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Die Kosten für den Gartenunterhalt des Staatsarchivs werden nun von der Liegenschaftsverwaltung getragen.	Les frais pour l'entretien du jardin des Archives de l'Etat sont dorénavant supportés par l'Administration des domaines.
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**9 193 895.39**	**2 509 456.19**	**8 983 475** *138 876.60*	**2 450 765**	**9 525 269. 45**	**2 694 879.15**
1200 Obergericht	**1 607 047.70**	**521 493.75**	**1 537 200** *2 973.35*	**412 550**	**1 634 678.30**	**449 436.55**
250 Gebühren		172 270.—		135 000		167 893.—
310 Erlös aus Drucksachen		614.45		400		738.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 455.60		2 650		1 557.—
357 Rückerstattungen		14 474.20		8 500		10 448.90
358 Auferlegte Gerichtskosten		329 458.50		260 000		263 081.60
359 Sonstige Einnahmen		3 221.—		6 000		5 718.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	63 836.10		55 000		52 494.65	
612 Besoldungen	1 394 442.25		1 340 000		1 457 748.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	15 901.85		15 000		8 959.60	
770 Anschaffung von Mobilien	6 961.35		5 000 *704.75*		5 704.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 368.55		2 500		2 496.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 820.20		6 000 *1 567.80*		7 567.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	906.75		1 000		891.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 848.10		20 000		19 989.40	
801 PTT-Gebühren	12 349.25		14 000		13 310.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 908.05		5 000 *700.80*		5 700.80	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 659.05		30 000		29 118.30	
850 Kosten in Zivilsachen	18 635.30		22 000		10 152.85	
851 Kosten in Strafsachen	21 423.15		18 000		17 134.80	
852 Amtliche Kosten	86.80		200		34.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 400.95		1 000		873.85	
1205 Richterämter	**6 269 381.84**	**1 923 216.79**	**6 129 320** *105 275.55*	**1 993 000**	**6 486 015.05**	**2 175 898.90**
250 Gebühren		582 930.01		550 000		592 688.70
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 367.—		2 000		989.—
357 Rückerstattungen		16 005.25		6 000		39 356.80
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 280 707.15		1 400 000		1 494 470.20
359 Sonstige Einnahmen		42 207.38		35 000		48 394.20
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	279 407.05		300 000		283 002.20	
612 Besoldungen	4 499 374.85		4 370 000		4 693 188.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	52 966.70		50 000		21 475.25	
770 1 Anschaffung von Mobilien	136 632.25		87 000		62 514.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	52 379.—		30 000		34 185.45	
771 Unterhalt der Mobilien	11 844.65		9 000 *1 674.55*		10 674.55	
797 Bücher und Zeitschriften	15 750.90		16 000 *1 170.65*		17 170.65	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	

12 Administration judiciaire

1200 Cour suprême

250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Aufhebung einer Dienstwohnung.	Suppression du logement de service.
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 79 394.09 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 79 394.09 ont été éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen. Siehe Konto 602.	Moins de remplacements. Cf. cpte 602.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Weniger unentgeltliche Zivilprozesse.	Moins de procès civils gratuits.
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

1205 Tribunaux de district

250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Zivilgeschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires civiles.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais	357. A. o. Rückerstattung für Stellvertretung eines Gerichtspräsidenten im Jahr 1963.	Remboursement extraord. pour remplacement d'un président de tribunal en 1963.
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 223 340.57 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 223 340.57 ont été éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Für den Amtsgerichtssaal in Bern wurden Fr. 15 000.— und für Mobiliarergänzungen in Courtelary Fr. 8756.95 zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 15 000.— ont été mis en provision pour la salle du tribunal à Berne et Fr. 8756.95 pour compléter le mobilier de Courtelary, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense globale à charge de provisions, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Schreibmaschinenrevisionen.	Révisions de machines à écrire en plus grand nombre.
797 Livres et revues	797. Mehrbedarf an Fachliteratur.	Besoins accrus en ouvrages professionnels.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 913.35		2 000		1 979.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	90 927.85		105 000 *5 801.10*		110 801.10	
801 1 PTT-Gebühren	25 229.40		4 000 *1 737.70*		5 737.70	
2 Dito (aus Rückstellung)	2 612.—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 582.90		10 000		6 637.25	
820 Mietzinse	18 436.65		32 520 *250.—*		32 770.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	126 495.35		105 000 *10 562.—*		115 562.—	
850 Kosten in Zivilsachen	193 652.74		220 000 *39 515.20*		259 515.20	
851 Kosten in Strafsachen	711 808.45		750 000 *32 834.05*		782 834.05	
852 Amtliche Kosten	—		300		60.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	604.—		500		176.70	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	36 763.75		36 000 *11 730.30*		47 730.30	
1210 Staatsanwaltschaft		**370.—**		**200**		—
	296 062.35		**283 065** *1 010.95*		**341 968.15**	
310 Erlös aus Mobiliar		370.—		200		—
612 Besoldungen	278 094.30		260 000		320 769.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		374.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 791.50		2 000		1 867.85	
771 Unterhalt der Mobilien	125.10		300 *29.60*		329.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 260.80		2 000		1 511.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	258.15		100		27.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 608.60		4 000 *275.90*		4 275.90	
801 PTT-Gebühren	3 345.60		3 500		2 362.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 624.35		3 000 *705.45*		3 705.45	
820 Mietzinse	2 959.15		5 065		5 065.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 994.80		2 000		1 679.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**25 071.20**		**15 700**		**30 319.75**
	660 512.90		**653 240** *23 057.15*		**679 952.40**	
250 Gebühren		110.—		500		353.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		198.70		100		380.10
357 Rückerstattungen		12 380.—		7 000		14 575.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		12 358.50		8 000		14 965.85
359 Sonstige Einnahmen		24.—		100		45.—
612 Besoldungen	421 664.15		415 000		443 090.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	289.60		3 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	12 426.30		23 000		11 832.45	
771 Unterhalt der Mobilien	624.60		800		529.90	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf an Büromaterial und Drucksachen.	Besoins accrus en matériel de bureau et imprimés.
801 1 Taxes des PTT	801 1. Neue Telephonanlage in Laufen.	Nouvelle installation téléphonique à Laufon.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Betrifft Saignelégier. Wegen Rückstand in den Bauarbeiten kann die Ausgabe erst 1965 erfolgen.	Concerne Saignelégier. Par suite de retard dans les travaux de construction, la dépense n'interviendra qu'en 1965.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Mehrkosten für armenrechtliche Honorare.	Frais en plus pour honoraires en matière de droit des pauvres.
851 Frais en affaires pénales	851. Dito.	Idem.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Mehrkosten für Bern und Biel.	Frais en plus pour Berne et Bienne.
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Weniger Telephonspesen.	Moins de frais de téléphone.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neue Mietverträge in Courtelary und in Bern.	Nouveaux baux à loyer à Courtelary et à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte. Franken 1079.15 wurden abgeschrieben, VA 060.	Augmentation du nombre des affaires. Fr. 1079.15 ont été éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Pas de remplacements.
770 Acquisition de mobilier	770. Für Biel wurden Fr. 7748.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour Bienne, Fr. 7748.— ont été mis en provision, VF 0710.
771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	620.35		600 *113.40*		713.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	375.80		200		165.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 695.80		7000 *889.55*		7 889.55	
801 PTT-Gebühren	9 437.55		9 500		6 684.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	315.20		500		363.80	
820 Mietzinse	23 875.30		32 740		29 050.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 827.55		10 800		7 531.70	
851 Kosten in Strafsachen	174 149.45		150 000 *22 054.20*		172 054.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	211.25		100		47.20	
1220 Verwaltungsgericht		**12 097.—**		**8 250**		**12 237.—**
	170 064.45		**166 700** *2 380.60*		**175 317.55**	
250 Gebühren		10 887.—		8 000		10 000.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		50		—
357 Kostenrückerstattungen		570.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		640.—		200		2 237.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	19 237.20		20 000 *1 096.—*		21 096.—	
612 Besoldungen	131 277.40		121 700		132 291.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 323.10		2 000		1 961.—	
771 Unterhalt der Mobilien	297.50		300 *96.—*		396.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 645.55		2 000 *37.30*		2 037.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	20.90		100		78.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 694.20		3 500 *785.55*		4 285.55	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	961.50		800 *219.30*		1 019.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	164.60		200 *—.60*		200.60	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 698.30		1 400 *145.85*		1 545.85	
850 Kosten in Zivilsachen	1 142.20		5 000		1 764.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2.—		100		41.50	
1225 Kantonale Rekurskommission		**27 207.45**		**21 065**		**26 986.95**
	190 826.15		**213 950** *4 179.—*		**207 338.—**	
130 Mietzinse		1 095.55		398		398.25
250 Gebühren		18 460.—		20 000		19 622.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 590.—		567		708.75
357 Kostenrückerstattungen		5 800.—		—		6 000.—
359 Sonstige Einnahmen		261.90		100		257.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	9 081.60		10 000		7 634.70	
612 Besoldungen	154 699.55		150 000		155 556.35	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Minderausgaben wegen Verzögerung des Umzuges in Biel.	Dépenses en moins par suite du retard du déménagement à Bienne.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Minderausgaben, der Bezug der neuen Büros in Biel erfolgt erst 1965.	Dépenses en moins; les nouveaux bureaux de Bienne ne seront occupés qu'en 1965.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 820.	Cf. observation s. cpte 820.
851 Frais en affaires pénales	851. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
899 Autres frais d'administration		
1225 Commission cantonale des recours		
130 Loyers		
250 Emoluments	250. Fr. 15.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 15.— ont été éliminés, VF 060.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Büro für Autobahnbau für Anteil Besoldung des Abwartes.	Remboursement du Bureau des autoroutes pour quote-part du traitement du concierge.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	3 002.60		12 000		9 553.90	
771 Unterhalt der Mobilien	283.35		500		418.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 408.—		2 000 *25.10*		2 025.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200 *157.90*		357.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 537.10		3 500 *496.—*		3 996.—	
801 PTT-Gebühren	2 635.20		6 000		5 204.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 819.15		2 500		1 191.55	
820 Mietzinse	8 003.80		20 000		14 587.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 109.80		3 000 *3500.—*		6 500.—	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	3 114.—		2 000		287.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	50.—		2 000		—	
832 Rechtskosten	—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	82.—		50		25.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1225 Commission cantonale des recours (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Zu hoch veranschlagt. Der Mietzins für die neuen Büros war noch nicht bekannt.	Supputations budgétaires trop élevées. Le loyer des nouveaux bureaux n'était pas encore connu.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrkosten für Reinigung und Heizung wegen Umzug.	Crédit suppl. Frais en plus pour nettoyage et chauffage en raison du déménagement.
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Keine Gutachten.	Aucune expertise.
832 Frais de justice		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion		**9 727 468.16**		**12 311 792**		**12 438 845.70**
	24 641 398.85		**36 617 426**		**40 593 773.58**	
			336 404.71			
1300 Sekretariat		**2 019 960.50**		**1 955 600**		**2 036 676.80**
	707 623.05		**779 900**		**806 027.95**	
			10 379.90			
130 Miet- und Pachtzinse		1 205.75		1 200		1 080.—
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		9 167.—		9 000		10 760.—
2 Gewerbescheine		45 056.50		42 000		43 472.50
3 Ausverkäufe		136 860.05		120 000		142 160.50
4 Liegenschaftsvermittler		1 457.—		600		400.—
5 Weinhandelsbewilligungen		102.—		200		150.—
6 Überzeitbewilligungen		32 783.50		35 000		30 065.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		46 540.—		42 000		48 555.—
8 Prüfungsgebühren		14 568.—		15 000		17 262.—
9 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		1 752.—		—		1 335.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 388 287.—		1 360 000		1 396 488.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		340 465.—		330 000		342 472.—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		193.60		200		1 292.80

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat

130 Loyer et fermages

250 Emoluments:
- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire
- 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail
- 8 Emoluments d'examens
- 9 Exonération des conducteurs de la tenue d'un livre de contrôle

251 Patentes:
- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros

357 1 Remboursements par les associations

250 3. Weiteres Ansteigen der Ausverkaufsumsätze.

Nouvelle augmentation du chiffre d'affaires concernant les liquidations.

250 6. Weiterer Rückgang der Überzeitbewilligungen.

Nouvelle diminution du nombre des permis de travail supplémentaire.

250 7. Die Budgetzahlen beruhen auf Schätzungen.

Les supputations budgétaires reposaient sur des estimations.

250 8. Fr. 17 060.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.

Fr. 17 060.— ont été bonifiés au « Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges », VF 070.

250 9. Ab 1963 neues Konto.

Nouveau compte dès 1963.

251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 69 824.25 wurden in den unter Konto 250 8 genannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 15 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Neue Patente sowie vermehrter Gebühreneingang.

Les 5% des recettes brutes, soit francs 69 824.25 ont été bonifiés au Fonds cité s. cpte 250 8, VF 070. Les 10%, soit 15 centimes par tête de population, ont été versée s. cpte 842, parts des communes. Nouvelles patentes, relèvements des droits.

251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Neue Patente und vermehrter Gebühreneingang.

Les 50% des parts des communes ont été versés s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvements des droits.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente		277.—		300		155.—
359	Sonstige Einnahmen		1 246.10		100		1 028.50
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*6 384.30*		*4 700*		*4 305.45*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	24 659.60		27 000		26 963.25	
612	Besoldungen	221 679.60		220 000		256 626.55	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 428.15		8 000		6 169.30	
771	Unterhalt der Mobilien	819.65		700 *655.15*		1 355.15	
790	Automobilbetrieb	2 683.—		3 000		2 671.90	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 502.25		1 600 *124.55*		1 724.55	
799	Verschiedene Sachausgaben	298.85		100		18.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 684.85		13 000 *249.25*		13 249.25	
801	PTT-Gebühren	868.45		1 500		975.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	39 078.15		40 000		35 699.65	
820	Mietzinse	1 200.—		1 200		1 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 533.05		3 500		3 449.95	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 885.05		2 500		1 215.—	
842	Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	302 435.95		294 200 *9 350.95*		303 550.95	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571.10		600		506.30	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 364.20		1 200		1 147.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*6 384.30*		*4 700*		*4 305.45*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Secrétariat (suite)

357	2 Remboursement de frais de l'Etat pour patentes		
359	Autres recettes		
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 21 032.30 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 21 032.30 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier et d'instruments		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1822.90 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 1822.90 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen. Fr. 94.60 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Déplacements moins nombreux. Francs 94.60 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 251 1 und 2.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cptes 251 1 et 2.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	52 746.80		118 000		115 150.10	
	20 Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	18 000.—		30 000		28 000.—	
	21 Dito (aus Rückstellungen)	8 000.—		—		—	
	3 Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
	4 Heimarbeitsbeschaffung	7 384.35		8 000		5 555.45	
946	Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305	**Amt für berufliche Ausbildung**	**5 318 302.80**	**239 469.30**	**4 909 961** *7 669.80*	**233 100**	**4 018 370.25**	**81 997.15**
250	Gebühren		83 123.45		81 000		80 401.70
310	Erlös aus Drucksachen		4 463.65		100		1 498.45
357	Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		2 410.20		2 000		97.—
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		149 472.—		150 000		—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 500 142.55*		*3 100 000*		*3 456 232.15*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*31 680.45*		*26 000*		*28 174.15*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	88 695.15		98 000		89 709.30	
612	Besoldungen	162 737.50		153 141		186 360.65	
770	Anschaffung von Mobilien	2 081.20		2 000 *2 200.—*		4 200.—	
771	Unterhalt der Mobilien	504.70		500		483.—	
797	1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	610.80		800		768.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Secrétariat (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
20 Indemnités pour la suppression d'auberges
21 Idem (prélèvements sur prov.)
3 L'école d'œnologie de Wädenswil
4 Création de possibilité de travail à domicile

945 1. Fr. 5500.— zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

945 20. Drei Beiträge für die Schliessung von Gastwirtschaftsbetrieben. Gesamtausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Franken 20 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.

Fr. 5500.— à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020.

Trois prestations pour la fermeture d'auberges. Dépense totale à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020. Fr. 20 000.— ont été mis en provision, VF 0710.

946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes

946. Keine solchen Fälle.

Aucun cas de ce genre.

1305 Office de la formation professionnelle

250 Emoluments

250. Fr. 79 061.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.

Fr. 79 061.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.

310 Produit de la vente d'imprimés

357 Remboursement des frais pour cours et bourses

357. Diese Rückerstattungen werden nun bei Konto 797 2 erfasst.

Ces remboursements sont à présent comptabilisés s. cpte 797 2.

400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage

400. Dieser Beitrag wird erst 1965 eingehen. Siehe auch Konto 797 2.

Cette subvention ne sera payée qu'en 1965. Cf. aussi cpte 797 2.

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers

450. Siehe Konto 910.

Cf. cpte 910.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage

602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.

Moins de séances que prévu.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit. Anschaffung von Registerschränken.

Crédit suppl. Achat d'armoires pour classement.

771 Entretien du mobilier

797 1 Livres, cartes, revues et journaux

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305	Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	481 860.36		460 000		530 718.20	
799	Verschiedene Sachausgaben	361.—		300 *45.05*		345.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 802.20		25 000		18 162.25	
801	PTT-Gebühren	802.40		500 *42.55*		542.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 461.40		3 000		2 425.—	
820	Mietzinse	18 000.—		18 000		18 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 794.10		3 500 *241.65*		3 741.65	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	4 293.75		2 500 *124.20*		2 624.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 290.84		1 300 *343.40*		1 643.40	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 500 142.55*		*3 100 000*		*3 456 232.15*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*31 680.45*		*26 000*		*28 174.15*	
930	Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	3 764 530.50		3 500 000		2 919 370.—	
939	1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	642 940.—		330 700		45 700.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	9 734.—		118 720		—	
940	1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	39 262.45		122 000 *4 672.95*		126 672.95	
	2 Berufliche Stipendien	51 540.45		70 000		66 903.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle (suite)

797	2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Mehrausgaben bewilligt durch RRB vom 23. 2. 1965. Weitere Zunahme der Prüflinge. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Dépenses en plus autorisées par ACE du 23. 2. 1965. Nouvelle augmentation du nombre des candidats aux examens. Fr. 20 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF 020.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Aufhebung der amtlichen Zeitschrift für die berufliche Erziehung. Zu hoch veranschlagt.	Suppression du périodique officiel pour l'éducation professionnelle. Estimations budg. trop élevées.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. 1963 vermehrte Honorare. Franken 2000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	En 1963, honoraires plus élevés. Francs 2000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF 020.
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
910	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
930	Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Das Konto enthält nur die Vorschusszahlungen für das Jahr 1964. Die Restsubventionen fallen ins Jahr 1965.	Le cpte ne renferme que les acomptes versés pour 1964. Le solde des subventions sera payé en 1965.
939	1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Für Delsberg wurden Franken 285 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour Delémont, Fr. 285 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
	2 Idem (prélèv. sur provisions)		
940	1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Inbegriffen Fr. 75 000.— für Abendtechnikum Bern. Fr. 25 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Y compris Fr. 75 000.— pour le Technicum du soir à Berne. Fr. 25 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF 020.
	2 Bourses professionnelles	940 2. Fr. 35 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 35 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**661 343.60**		**462 360**		**590 716.95**
		906 153.85		**1 198 050**		**910 432.65**	
				56 285.85			
250	Gebühren		750.—		750		800.—
310	Erlös aus Drucksachen		2 103.40		700		2 354.60
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 707.60		1 830		1 827.60
357	1 Kostenrückerstattungen		3 383.10		1 500		933.50
	2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		596 774.55		350 000		524 035.90
403	1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		55 882.15		55 300		59 945.15
	2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		742.80		780		820.20
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*		*246 597.15*		*300 000*		*275 497.—*
429	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		*14 515.—*		*40 000*		*11 235.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		—		51 500		—
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Wohnungssanierung in Berggebieten		*104 261.—*		*100 000*		*96 708.—*
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*104 905.—*		*100 000*		*82 600.—*
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*18 101.35*		*35 000*		*50 543.80*
473	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*1 965 016.70*		*1 000 000*		*1 766 203.35*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	8 539.40		5 500		21 500.—	
				16 000.—			
612	Besoldungen	447 481.80		445 000		452 724.10	
770	Anschaffung von Mobilien	4 303.35		3 000		2 780.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursement de frais
2 Remboursements des subventions pour la construction de logements

357 1. 1964 aussercrdentliche Rückerstattungen.
357 2. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

En 1964, remboursements extraordinaires.
Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 1 Subvention fédérale pour le Service de placement
2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage

403 1. Entsprechend den höheren subventionsberechtigten Aufwendungen.

Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit au subventionnement.

423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, améliorat. de logements et encouragement de la construction de logements à caractère social

423. Siehe Konto 903.

Cf. cpte 903.

429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Diese Anteile werden erst im Jahr 1966 eingehen. Eine Differenz (Mindereinnahmen) aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0500 ausgebucht.

Ces quotes-parts ne seront payées qu'en 1966. Une différence (recettes en moins) provenant de 1962 a été éliminée par VF 0500.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:

1 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

453 1. Siehe Konto 913 1.

Cf. cpte 913 1.

2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

453 2. Siehe Konto 913 2.

Cf. cpte 913 2.

3 Encouragement de la construction de logements à caractère social

453 3. Siehe Konto 913 3.

Cf. cpte 913 3.

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

602. Nachkredit. Mehr Sitzungen der Kommissionen in den Amtsbezirken für die Überprüfung der Bauvorhaben zwecks Konjunkturdämpfung.

Crédit suppl. Séances plus nombreuses des commissions instituées dans les districts pour contrôler les projets de construction en vue de combattre la surchauffe.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	**Arbeitsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	1 577.50		1 600		1 548.60	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	698.60		700		695.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	120.—		500		499.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 870.20		12 000 *2 696.60*		14 696.60	
801	PTT-Gebühren	149.55		250		196.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 590.75		5 500 *729.50*		6 229.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 527.80		12 000		11 839.95	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	5 307.65		500		270.45	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*	*246 597.15*		*300 000*		*275 497.—*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*14 515.—*		*40 000*		*11 235.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*104 261.—*		*100 000*		*96 708.—*	
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*104 905.—*		*100 000*		*82 600.—*	
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*18 101.35*		*35 000*		*50 543.80*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 100.30		5 000 *26.20*		5 026.20	
942	1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
	2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	100 Wohnungssanierung in Berggebieten	5 537.—		20 000		3 597.—	
	101 Dito (aus Rückstellungen)	103 249.—		120 000		105 218.—	
	110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	105 976.—		150 000		94 307.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragement de la construction de logement à caractère social
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

1 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
3 Encouragement de la construction de logements à caractère social

923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
100 L'amélioration du logement dans les régions de montagne
101 Idem (prélèv. sur provisions)
110 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses

800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.

Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.

899. 1963 Durchführung der Jahreskonferenz der schweizerischen Arbeitsämter.

En 1963, organisation de la conférence annuelle des Offices suisses du travail.

903. Siehe Konto 423.

Cf. cpte 423.

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 1. Siehe Konto 453 1.

Cf. cpte 453 1.

913 2. Siehe Konto 453 2.

Cf. cpte 453 2.

913 3. Siehe Konto 453 3.

Cf. cpte 453 3.

943 100. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Millionen Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961–1970 aufzunehmen. Die in einem Rechnungsjahr nicht beanspruchten Beträge sind zurückzustellen. Veranschlagt: Zahlungen bis zu Franken 20 000.—, Fr. 230 000.— als Einlage in Rückstellung. Tatsächliche Ausgabe Fr. 3597.—. Fr. 246 403.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konto 903 und 913 1.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti en parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. Les montants non utilisés dans le courant de l'année sont à mettre en provision. Porté au budget: versements jusqu'à Fr. 20 000.—, Fr. 230 000.— bonifiés à une provision. Dépense effective: Fr. 3597.—. Francs 246 403.— ont été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi cptes 903 et 913 1.

943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

943 110. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 tritt das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961–1965) in Kraft. Der Grosse Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Fr. 400 000.— die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Die Auszahlungen betreffen zugesicherte Beiträge aus früheren Jahren. Rückstellungen wurden keine vorgenommen.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de 5 ans (1961 à 1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de Fr. 400 000.—, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. Les versements concernent des subventions promises au cours des années antérieures. Aucune provision n'a été constituée.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943	111 Dito (aus Rückstellungen)	2 976.—		—		—	
	120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	31 209.85		35 000 *20 969.70*		55 969.70	
	2 Arbeitslosenversicherungskassen	—		103 000		—	
	3 Kaufmännischer und technischer Arbeitsdienst	27 137.85		30 000		4 229.50	
	4 Freiwilliger Landdienst	60 777.95		52 000 *15 863.85*		67 863.85	
	5 Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		100 000		—	
	7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	200.—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
	1 Bürgschaftsgenossenschaften	33 308.30		32 000		31 004.50	
	2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949	1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		5 000		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	14 515.—		40 000		11 235.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*1 965 016.70*		*1 000 000*		*1 766 203.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 111 Idem (prélèv. sur provisions)

120 Encouragement à la construction de logements à caractère social

943 120. Nachkredit. Mehr Auszahlungen von zugesicherten Kapitalzinszuschüssen gemäss Volksbeschluss vom 7. 12. 1958 als angenommen. Franken 1 899 075.45 wurden zurückgestellt, VA 0710. (Zusicherungen seit 1. 1. 1960).

Crédit suppl. Versements plus nombreux que prévu de montants assurés au compte des intérêts du capital, selon arrêté populaire du 7. 12. 1958. Francs 1 899 075.45 ont été mis en provision, VF 0710. (Subventions accordées depuis le 1. 1. 1960).

2 Caisses d'assurance-chômage

943 2. Die Beiträge pro 1964 werden erst 1966 ausbezahlt. Siehe Konto 443. Gemäss Art. 35 des Gesetzes vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurden Fr. 750 000.— in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Fr. 1095.85 wurden als Mehrzuwendung aus dem Jahre 1962 ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711. Eine Differenz im Betrage von Fr. 2189.85 aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0101 ausgebucht.

Les subventions pour 1964 ne seront versées qu'en 1966. Cf. cpte 443. Selon art. 35 de la loi du 5. 10. 1952 s. le service de placement et l'assurance-chômage, Fr. 750 000.— ont été bonifiés au Fonds de crise (réserve), VF 0711. Fr. 1095.85 ont été également bonifiés au Fonds de crise à titre de subvention suppl. de l'année 1962, VF 0711. Une différence, au montant de Fr. 2189.85, provenant de l'année 1962 a été éliminée par VF 0101.

3 Service pour commerçants et service technique du travail

943 3. Der kaufmännische und technische Arbeitsdienst wurde Ende Februar 1964 aufgehoben.

Le Service du travail pour personnel technique et commercial a été supprimé à fin février 1964.

4 Service agricole volontaire

943 4. Nachkredit. Weiterhin vermehrter Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten der Pro Juventute und von freiwilligen Helfern. Zudem Übernahme von Personal- und Sachkosten des bern. Bauernverbandes (Durchführungskosten).

Crédit. suppl. Affectations encore plus nombreuses de stagiaires des deux sexes par Pro Juventute et d'aides volontaires. En outre, prise à charge des frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'organisation).

5 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales

943 5. Keine solchen Fälle.

Aucun cas de ce genre.

7 Mesures relevant la politique du marché du travail

945 Subventions de l'Etat, économie publique:

1 Coopératives de cautionnement

2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich

949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets

949 1. Auszahlungen erfolgten keine. Die für 1964 zugesicherten Beiträge von Fr. 123 495.— wurden zurückgestellt, VA 0710.

Il n'a été effectué aucun versement. Les subventions promises de Fr. 123 495.— pour 1964 ont été mises en provision, VF 0710.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

949 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.

953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers

953. Siehe Konto 473.

Cf. cpte 473.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt	**10 535 146.90**	**3 401 407.21**	**21 544 275** *49 661.20*	**6 139 075**	**26 154 826.15**	**5 906 190.37**
310 Erlös aus Drucksachen		125.75		600		4 944.10
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 790 414.—		2 990 342		2 790 414.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		—		730 000		729 007.25
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		373 898.—		314 000		373 898.—
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		—		1 873 333		1 781 577.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		226 060.86		220 000		215 940.23
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		10 908.60		10 800		10 409.79
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	938.70		2 000		623.60	
612 Besoldungen	75 740.—		72 740		85 000.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	5 795.—		5 520 *530.—*		6 050.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	1 845.—		1 770 *230.—*		2 000.—	
797 Bücher und Zeitschriften	135.—		150		137.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 596.55		7 700 *1 908.90*		9 608.90	
801 PTT-Gebühren	2 883.60		1 470		1 470.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	512.50		400		307.50	
820 Mietzinse	3 500.—		3 500		3 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 000.—	

Direction de l'économie publique | **Bemerkungen - Observations**

1315 Office des assurances

310 Vente d'imprimés	310. Verkauf von neuen Erhebungsbogen für die Krankenkassen.	Vente de nouvelles formules d'enquête pour les caisses maladie.
443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1963, siehe Konto 923 1. Der in der Rechnung 1963 erfasste Debitorenposten von Fr. 2 790 414.— wurde über VA 0500 ausgebucht.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1963, Cf. cpte 923 1. Le poste débiteur de Fr. 2 790 414.— comptabilisé dans le Compte 1963 a été éliminé par VF 0500.
2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Siehe Konto 943 1.	Cf. cpte 943 1.
3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1963. Siehe auch die Konten 463 10 und 11 sowie 943 3. Der in der Rechnung 1963 erfasste Debitorenposten von Fr. 373 898.— wurde über VA 0500 ausgebucht.	Concerne subvention en faveur des dépenses de 1963. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11 ainsi que 943 3. Le poste débiteur de Fr. 373 898.— comptabilisé dans le Compte 1963 a été éliminé par VF 0500.
4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Siehe Konto 923 2. Ein Drittel des Staatsbeitrages.	Cf. cpte 923 2. Un tiers de la subvention cantonale.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Diese Einnahmen halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die Konten 443 3 und 943 3.	Ces recettes se maintiennent dans le cadre de l'année précédente, Cf. aussi les cptes 443 3 et 943 3.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neudruck von Erhebungsbogen. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Réimpression des formules d'enquête. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	Versicherungsamt (Forsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		3 600		3 600.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		14.25	
923	1 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	8 371 243.—		8 971 025		13 734 071.—	
	2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	—		5 620 000		5 344 730.60	
927	Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	—		2 295 300 *10 064.—*		2 305 364.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	8 498.35		8 000 *8 704.30*		16 704.30	
943	1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	—		2 200 000		2 187 721.70	
	2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	—		700 000 *28 224.—*		728 224.—	
	3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	2 054 459.20		1 650 000		1 724 698.80	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*	*4 541 351.09*	*4 541 351.09*	*4 366 727*	*4 366 727*	*4 833 434.98*	*4 833 434.98*
310	Erlös aus Drucksachen		*6 875.20*		*3 000*		*5 287.50*
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		*1 996.40*		*2 122*		*2 124.—*
357	Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		*371 356.10*		*376 545*		*383 768.50*
359	Verschiedene Einnahmen		*114 705.40*		*110 000*		*132 575.80*
463	Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		*3 692 591.14*		*3 500 000*		*3 953 490.43*
493	Durchgangsposten						
	1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		*92 588.55*		*95 160*		*98 212.45*
	2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*261 238.30*		*279 900*		*257 976.30*
560	Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten"	*275 065.41*		*57 142*		*327 412.83*	
612	Besoldungen	*1 376 920.95*		*1 487 000*		*1 479 023.10*	
640	Beitrag an die Krankenversicherung	*1 739.85*		*2 700*		*1 828.70*	
641	Beitrag an die Unfallversicherung	*645.10*		*730*		*666.90*	
642	Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	*69 217.40*		*71 460*		*58 348.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923 1. Mehraufwendungen gemäss AHV-Revision. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 4. 11. 1964. Siehe auch Konto 443 1.	Charges en plus selon revision AVS. Dépenses en plus autorisées par AGC du 4. 11. 1964. Cf. aussi cpte 443 1.
2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Siehe Konto 443 4. Wegen Änderung in der Beitragserhebung durch den Bund gemäss Bundesratsbeschluss vom 7. 7. 1964 wurden zusätzlich Franken 5 055 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Cf. cpte 443 4. La perception de la subvention par la Confédération ayant, selon arrêté du Conseil fédéral du 7. 7. 1964, été modifiée, Fr. 5 055 000.— ont été mis en provision à titre supplémentaire, VF 0710.
927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Nachkredit. Mehr Berechtigte.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	933. Ditto.	Idem.
943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Siehe Konto 443 2.	Cf. cpte 443 2.
2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Nachkredit. Zunahme der Versicherten.	Crédit suppl. Assurés en plus grand nombre.
3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Mehr Bezüger. Mehrausgaben bewilligt durch RRB vom 12. 3. 1965. Siehe auch Konten 443 3 und 927.	Bénéficiaires plus nombreux. Dépenses en plus autorisées par ACE du 12. 3. 1965. Cf. aussi cptes 443 3 et 927.
1316 Caisse de compensation du canton de Berne	Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.
310 Vente d'imprimés	310. Vermehrte Abgabe von Formularen an die Gemeindeausgleichskassen und Versicherte.	Plus forte remise de formules aux assurés et aux caisses communales de compensation.
354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	357. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates. Zunahme der Geschäfte.	Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI. Nouvelle augmentation du nombre de ces affaires.
359 Diverses recettes	359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen der Ausgleichskasse.	Davantage d'intérêts sur placements de la Caisse de compensation.
463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus à la suite de revenus plus élevés.
493 Postes neutres et de compensation		
1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)	493 1 und 2. Siehe Konten 993 1 und 2.	Cf. cptes 993 1 et 2.
2 Idem (art. 61 LAI)		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	*21 939.65*		*27 300*		*26 836.75*	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	*32 459.70*		*35 435*		*34 411.95*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*40 451.90*		*50 000*		*35 069.45*	
771 Unterhalt der Mobilien	*11 132.45*		*11 500*		*7 563.50*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*2 714.40*		*2 000*		*2 290.70*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*141 619.85*		*160 000*		*150 006.—*	
801 PTT-Gebühren	*16 483.20*		*18 000*		*16 008.10*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 179.85*		*3 000*		*3 387.35*	
820 Mietzins an Dritte	*56 800.—*		*55 800*		*56 800.—*	
821 Mietzins an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*12 914.85*		*17 000*		*15 401.25*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*194 687.50*		*210 000*		*316 751.20*	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	*10 659.18*		*12 000*		*33 399.40*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*1 890 293.—*		*1 742 000*		*1 883 441.—*	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*92 588.55*		*95 160*		*98 212.45*	
2 Zahlungen an Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*261 238.30*		*279 900*		*257 976.30*	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes.	Comprend les amortissements selon directives fédérales.
771 Entretien du mobilier	771. Weniger Unterhaltskosten.	Moins de frais d'entretien.
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer versé à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft Entschädigungen für Arbeitgeberkontrollen.	Concerne indemnités pour contrôles d'employeurs.
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Kosten für Aushilfsangestellte. Diese Kosten werden vom Bund zurückerstattet.	Frais en plus pour employés auxiliaires. Ces frais sont remboursés par la Confédération.
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Siehe auch Konto 463.	Cf. aussi cpte 463.
993 Postes neutres et de compensation		
1 Commission d'assurance-invalidité	993 1 und 2. Siehe die Konten 493 1 und 2.	Cf. cptes 493 1 et 2.
2 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*	*4 858 757.98*	*4 858 757.98*	*4 149 200*	*4 149 200*	*5 166 733.71*	*5 166 733.71*
310	Erlös aus Drucksachen		*25.—*		*200*		*7.50*
359	Sonstige Einnahmen		*135 285.30*		*169 000*		*194 333.77*
463	Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		*4 723 447.68*		*3 980 000*		*4 972 392.44*
560	Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	*1 398 890.33*		*973 185*		*1 142 497.17*	
612	Besoldungen	*48 810.—*		*40 240*		*49 000.—*	
640	Beitrag an die Krankenversicherung	*90.—*		*80*		*100.—*	
641	Beitrag an die Unfallversicherung	*25.—*		*20*		*25.—*	
642	Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	*3 090.—*		*3 020*		*3 500.—*	
645	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	*1 130.—*		*1 005*		*1 257.70*	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*749.80*		*1 000*		*749.80*	
771	Unterhalt von Mobilien	*1 000.—*		*300*		*1 000.—*	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*4 317.75*		*6 000*		*3 451.45*	
801	PTT-Gebühren	*3 600.—*		*2 500*		*3 600.—*	
810	Taggelder und Reiseauslagen	*50.—*		*400*		*400.—*	
820	Mietzins an Dritte	*2 450.—*		*1 200*		*2 450.—*	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	*250.—*		*250*		*250.—*	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*6 100.—*		*19 000*		*8 000.—*	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	*250.—*		*1 000*		*250.—*	
933	Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	*150 000.—*		*100 000*		*150 000.—*	
943	Kinderzulagen an Arbeitnehmer	*3 237 955.10*		*3 000 000*		*3 800 202.59*	
1320/21	**Amt für Gewerbeförderung**	**402 538.40**	**175 104.25**	**398 985** *6 117.18*	**170 975**	**407 962.08**	**143 419.05**
1320	**Gewerbemuseum und keramische Fachschule**	**261 701.90**	**128 350.20**	**257 828** *3 546.75*	**125 125**	**261 610.30**	**87 985.60**
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 490.45		6 000		5 832.85
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 130.—		1 100		1 110.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 323.—		1 323		1 416.—
357	Kostenrückerstattungen		3 947.50		4 500		4 871.30
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		3 781.45		2 500		4 598.—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales	Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.
310 Vente d'imprimés		
359 Autres recettes	359. Zinseinnahmen.	Recettes d'intérêts.
463 Cotisations des employeurs à la CAB	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus en raison du revenu supérieur.
560 Contribution au Fonds pour la couverture des frais des caisses d'allocations familiales	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
933 Indemnités aux communes pour la gérance des caisses d'allocations familiales		
943 Allocations pour enfants aux salariés	943. Der Voranschlag basierte auf Schätzungen.	Le budget était basé sur des estimations.
1320/21 Office pour le développement de l'artisanat		
1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique		
310 Vente de produits de l'Ecole de céramique		
351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions	359. Vermehrte Einnahmen der Weihnachtsausstellung.	Recettes en plus provenant de l'exposition de Noël.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		41 348.—		39 751		6.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		66 674.80		66 351		66 496.45
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 055.—		2 000		2 055.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	889.80		750		718.20	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	169 857.90		166 600		172 866.—	
641 Unfallversicherung	211.10		200 *41.—*		241.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 441.90		4 500		4 209.80	
771 Unterhalt der Mobilien	784.55		900 *975.35*		1 875.35	
791 Materialien und Chemikalien	8 150.60		7 500		7 419.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 046.20		15 000 *5.85*		15 005.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	313.70		200 *47.10*		247.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 307.30		10 000 *645.25*		10 645.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 831.30		5 300 *976.70*		6 276.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 683.90		1 600 *270.10*		1 870.10	
820 Mietzinse	22 828.—		22 828 *392.60*		23 220.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 574.40		21 000		15 390.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		800 *166.80*		966.80	
893 Sachversicherungsprämien	217.05		250		230.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	564.20		400 *26.—*		426.—	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**140 836.50**	**46 754.05**	**141 157** *2 570.43*	**45 850**	**146 351.78**	**55 433.45**
310 Erlös aus Arbeiten		25 221.85		24 000		30 800.30
351 Schulgelder		476.—		500		816.—
357 Kostenrückerstattung		56.—		150		75.15
359 Sonstige Einnahmen		220.20		200		242.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		16 780.—		17 000		19 500.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	94 889.—		93 287		96 517.85	
641 Unfallversicherung	397.20		400 *14.80*		414.80	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 569.15		1 500 *242.75*		1 742.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 514.55		2 500		2 429.45	
771 Unterhalt der Mobilien	488.65		600		446.95	
791 Materialien und Chemikalien	10 065.95		10 000 *551.63*		10 551.63	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Der Bundesbeitrag wird erst 1965 eingehen.	La subvention fédérale ne sera payée qu'en 1965.
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen der Brennofen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses des fourneaux.
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Vermehrte Aufträge.	Commandes plus nombreuses.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den höheren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 978.90		6 500		6 436.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	15.—		100 *57.85*		157.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 419.15		1 500		1 230.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 061.80		2 000		1 950.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 937.15		2 000 *137.35*		2 137.35	
820 Mietzinse	570.—		570		570.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 346.50		8 300 *684.25*		8 984.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 481.—		11 000 *627.90*		11 627.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 102.50		900 *253.90*		1 153.90	
1325 Chemisches Laboratorium		**96 669.55**		**84 050**		**62 173.40**
	293 656.35		**284 805** *4 077.55*		**294 234.30**	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		45 308.05		39 000		45 385.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 654.20		1 770		1 854.—
357 Kostenrückerstattung		4 305.60		1 800		1 950.95
359 Sonstige Einnahmen		12 896.—		15 000		12 982.90
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		32 505.70		26 480		—
612 Besoldungen	205 938.80		213 105		219 509.—	
651 Dienstkleider	274.65		300 *4.95*		304.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 034.55		15 550		15 497.05	
771 Unterhalt der Mobilien	849.30		1 500 *34.70*		1 534.70	
791 Materialien und Chemikalien	6 845.95		7 000 *577.80*		7 577.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	1 964.60		2 000 *162.80*		2 162.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		21.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 176.75		8 000 *2 302.35*		10 302.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 406.85		5 000		4 861.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 517.65		22 000 *636.95*		22 636.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 496.25		10 000		9 217.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	151.—		250 *358.—*		608.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. 1963 inbegriffen Rückerstattung der Militärversicherung.	En 1963, y compris remboursement de l'assurance militaire.
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirschechtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Der Bundesbeitrag wird 1965 eingehen.	La subvention fédérale sera payée en 1965.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1963 inbegriffen Registrier-Spektralphotometer.	En 1963, y compris photomètre spectral enregistreur.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Gewässerschutz		**11 927.—**		**5 000**		**14 068.25**
	90 761.08		**99 500** *6 101.75*		**111 287.20**	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		11 927.—		5 000		14 068.25
612 Besoldungen	66 874.25		74 600		80 305.45	
651 Dienstkleider	154.80		180		179.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 238.10		12 000 *569.10*		12 569.10	
771 Unterhalt der Mobilien	409.85		520 *4.55*		524.55	
791 Materialien und Chemikalien	5 058.80		5 000 *1 397.05*		6 397.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	714.43		800 *80.30*		880.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 964.60		600 *1 952.30*		2 552.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	580.25		1 200		1 180.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 358.90		3 000 *521.70*		3 521.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 407.10		1 600 *1 576.75*		3 176.75	
1330 Preiskontrollstelle		**16 425.—**		**12 500**		**16 121.05**
	121 654.55		**99 650** *49.40*		**106 381.—**	
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		14 208.90		12 000		15 575.05
310 Erlös aus Drucksachen		2 216.10		500		546.—
612 Besoldungen	117 034.60		94 900		102 997.45	
770 Anschaffung von Mobilien	69.30		300 *6.—*		306.—	
771 Unterhalt der Mobilien	412.80		400 *19.80*		419.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	276.45		300 *23.60*		323.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		13.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 211.45		1 800		1 623.40	
801 PTT-Gebühren	407.95		1 200		381.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	105.60		300		294.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17.80		50		22.—	
830 Entschädigungen an Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	118.60		100		—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1326 Protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Kontrollen.	Contrôles plus nombreux.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Dienstreisen wegen Zunahme der Untersuchungen.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux en raison du plus grand nombre d'analyses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix		
310 Vente d'imprimés	310. 1963 vermehrte Drucksachenverkäufe.	En 1963, plus forte vente d'imprimés.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**17 746.85**	—	**1 300** *116.15*	—	**1 923.20**	—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
770 1 Anschaffungen von Mobilien	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 893.70		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3.20		— *86.05*		86.05	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32.45		400		362.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		917.20	
801 1 PTT-Gebühren	272.70		400		290.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	78.—		—		—	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	176.30		400		236.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	290.50		—		—	
822 Reinigung, Heizung	—		— *30.10*		30.10	
1335/36 Technikum Biel	**3 017 948.87**	**1 900 278.05**	**3 000 640** *71 890.15*	**1 868 870**	**3 153 613.96**	**2 063 789.13**
1335 Technikum	**1 850 319.57**	**964 463.—**	**1 868 450** *31 196.45*	**959 200**	**1 943 304.28**	**1 001 405.33**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 216.25		4 000		1 599.45
351 Schulgelder		98 060.—		90 000		100 120.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 400.—		2 400		2 568.—
359 Sonstige Einnahmen		24 139.75		18 500		23 856.88

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1331 Office central pour l'économie de guerre		
310 Vente d'imprimés		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
822 Nettoyage, chauffage		
1335/36 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 162 474.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 162 474.—.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		392 219.—		389 700		403 016.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		443 428.—		454 600		470 245.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 255.80		1 500		1 472.10	
612 Besoldungen	1 174 075.70		1 222 000		1 266 964.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 713.50		1 000		702.—	
641 Unfallversicherung	3 648.70		3 500 *2 028.60*		5 528.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 032.60		4 000		3 999.10	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	95 179.90		90 000		89 986.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	300 187.60		290 000		289 906.70	
771 Unterhalt der Mobilien	24 698.65		30 000 *80.35*		30 080.35	
791 Materialien und Chemikalien	48 047.67		47 600		47 590.63	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	51 934.10		44 000		43 981.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	95.20		250 *132.60*		382.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 213.35		17 600 *10 901.05*		28 501.05	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	7 591.30		7 000 *69.85*		7 069.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 299.35		7 500 *2 668.55*		10 168.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 251.75		42 000 *7 530.55*		49 530.55	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	11 421.40		12 000 *1 316.60*		13 316.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 414.15		4 000		3 155.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 478.85		4 500 *1 438.30*		5 938.30	
940 Stipendien	33 780.—		40 000 *5 030.—*		45 030.—	
1336 Angegliederte Fachschulen		**935 815.05**		**909 670**		**1 062 383.80**
	1 167 629.30		**1 132 190** *40 693.70*		**1 210 309.68**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		132.35		1 000		413.15
2 Schülerarbeiten		37 862.65		46 000		35 394.40
351 Schulgelder		48 091.—		45 000		55 504.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		550 200.25		500 000		687 916.05
359 Sonstige Einnahmen		6 796.80		9 000		8 196.20
400 Bundesbeitrag		176 825.—		202 420		200 997.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		115 907.—		106 250		73 963.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 600.50		1 500		1 401.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1335/36 Technicum de Bienne (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention (traitements).
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Neuordnung der Versicherung.	Crédit suppl. Nouveau régime de l'assurance.
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Fr. 4783.40 zu Lasten des Chapuis-Fonds, VA 020.	Fr. 4783.40 à charge du «Fonds Chapuis», VF 020.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Studienexkursionen.	Crédit suppl. Excursions d'études plus nombreuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vermehrter Stromverbrauch in den Laboratorien.	Crédit suppl. Consommation accrue de courant dans les laboratoires.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Mehr Stipendiengesuche.	Demandes de bourses plus nombreuses.
1336 Ecoles professionnelles annexes		
310 Vente:		
1 Imprimés		
2 Travaux d'élèves	310 2. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
351 Ecolages	351. Mehr Schüler in der Verkehrsschule.	Elèves plus nombreux à l'Ecole des transports.
352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Weiteres Ansteigen der Anzahl der zu kontrollierenden Uhren.	Nouvel accroissement du nombre des montres à contrôler.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros. Rückgang des Beitrages.	Correspond aux plus fortes recettes du Bureau pour l'observation des montres. Subvention moins élevée.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	647 029.45		747 140		790 778.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	58 576.45		3 000		—	
641 Unfallversicherung	1 516.—		1 700 *1 523.40*		3 223.40	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 506.60		1 500		1 494.20	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	44 435.05		30 000		29 996.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 000.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	158 848.65		130 000		129 518.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 109.30		8 300		8 298.35	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	43 968.30		47 700		47 687.03	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 164.90		9 200		9 130.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	28.70		200		80.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 959.30		35 900 *182.85*		36 082.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 789.50		5 200 *813.15*		6 013.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 613.80		4 400 *388.20*		4 788.20	
820 Mietzinse	25 360.—		2 400 *31 340.—*		33 740.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 067.—		26 350		26 343.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	59 995.55		52 000 *5 798.30*		57 798.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	902.60		1 200		1 056.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 627.65		4 500 *647.80*		5 147.80	
940 Stipendien	15 530.—		20 000		17 730.—	
1340 Technikum Burgdorf		565 118.85		693 572		741 577.30
	1 149 635.43		**2 412 100** *43 677.51*		**2 421 404.27**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 730.10		5 500		4 068.60
351 Schulgelder		75 611.50		120 000		100 791.—
354 NaturalienrückerstattungfürHauswartwohnung		3 572.40		3 572		3 873.50
359 Sonstige Einnahmen		4 066.85		2 500		10 070.20
400 Bundesbeitrag		258 388.—		340 000		349 774.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		219 750.—		222 000		273 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	8 269.40		7 000		2 170.80	
612 Besoldungen	808 380.50		1 122 500		1 171 474.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	42 993.65		9 800		3 608.75	
641 Unfallversicherung	1 953.—		3 500		2 546.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 427.65		1 400		1 086.55	
704 Unterhalt der Gebäude	11 034.85		11 000		10 973.35	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	641. Neuordnung der Versicherung.	Nouveau régime de l'assurance.
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations	704 1. 1963 Einrichtungskosten im neuen Schulhaus der Verkehrsschule.	En 1963, frais d'installation dans la nouvelle maison de l'Ecole d'administration et des transports.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. 1963 Ergänzungen für das Uhrenbeobachtungsbüro.	En 1963, complétements pour le Bureau du contrôle des montres.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien accrus.
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit. Mietzins an die Gemeinde Biel für das Schulhaus «Ländte» zur Unterbringung der Verkehrsschule.	Crédit suppl. Loyer à la commune de Bienne pour la maison d'école «Ländte» qui abrite l'Ecole d'administration et des transports.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales	830. Betrifft hauptsächlich Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials des Uhrenbeobachtungsbüros.	Concerne principalement indemnité pour l'interprétation du matériel des cartes perforées du Bureau du contrôle des montres.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
1340 Technicum de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 808 807.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 7 808 807.—.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses en plus admises au subventionnement.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Gegenüber 1963 Kostenverschiebungen mit Konto 612.	Comparativement à 1963, décalage de frais avec cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	105 073.99		119 700		119 684.52	
11 Dito für Neubauten	—		900 000		841 142.54	
2 Dito (aus Rückstellungen)	8 476.15		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 658.45		8 400		7 041.05	
791 Materialien und Chemikalien	26 037.46		30 000 *165.24*		30 165.24	
792 Schulärztlicher Dienst	1 528.—		1 800		1 664.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	25 207.88		28 000 *166.70*		28 166.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	30.50		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 719.70		24 000 *14 685.62*		38 685.62	
801 PTT-Gebühren	6 570.25		10 000 *19 485.30*		29 485.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 407.70		11 500		7 875.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 426.35		91 600		85 923.45	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	575.20		1 800 *70.85*		1 870.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	208.80		200 *3.80*		203.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 055.95		13 400		12 534.60	
940 Stipendien	10 600.—		16 000 *9 100.—*		25 100.—	
1345 Technikum St. Immer		**435 046.45**		**468 490**		**554 647.10**
	972 076.42		**811 840** *46 795.17*		**921 762.47**	
130 Mietzinse		2 400.—		2 400		2 400.—
310 Erlös aus Verkäufen		52 228.05		59 000		61 491.88
351 Schulgelder		30 120.—		31 000		30 619.50
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		7 252.50		8 000		7 812.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 890		2 022.—
357 Kostenrückerstattungen		19 125.50		25 000		30 434.07
359 Sonstige Einnahmen		10 013.40		10 000		13 233.65
400 Bundesbeitrag		186 477.—		203 800		260 914.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		125 540.—		127 400		145 720.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 346.20		1 200		925.70	
612 Besoldungen	537 907.50		527 240		564 319.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 521.70		4 000		3 673.30	
641 Unfallversicherung	7 199.60		6 600 *1 203.20*		7 803.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	533.15		700 *45.40*		745.40	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	10 883.60		10 000		4 422.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		5 145.80	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	179 999.84		150 000 *20 849.80*		170 849.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	91 053.—		—		29 721.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 298.55		2 000 *484.—*		2 484.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils d'outils		
11 Idem, pour constructions nouv.	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 11. 1962. (Total Fr. 1 515 242.—).	Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total Fr. 1 515 242.—).
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Pauschalablösung der Telephongebühren.	Crédit suppl. Rachat forfaitaire des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Exkursionen als vorgesehen.	Moins d'excursions que prévu.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Auffüllen des Öltanks im Neubau.	Remplissage de la citerne à mazout dans le nouveau bâtiment.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. 1964 a. o. Kosten im Zusammenhang mit den Neubauten.	En 1964, frais extraord. en relation avec les constructions nouvelles.
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Stipendienbezüger.	Crédit suppl. Bénéficiaires de bourses en plus grand nombre.
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement	357. Vermehrte Verkäufe an Schüler.	Ventes plus fortes aux élèves.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux charges donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations	704 1. Fr. 5577.35 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 5577.35 ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
760 Linges, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredit. Ersatzanschaffungen für die Laboratorien.	Crédit suppl. Achats de remplacement pour les laboratoires.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 136.— wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. La provision non utilisée, au montant de Fr. 136.—, a été éliminée par VF 0210.
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	45 842.51		30 000 *17 494.63*		47 494.63	
792 Schulärztlicher Dienst	138.90		200		50.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 831.15		4 000		3 942.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	22 741.20		15 000 *5 205.95*		20 205.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 250.95		9 000		8 718.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 869.20		6 300 *620.10*		6 920.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 194.50		3 300 *1.20*		3 301.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 933.52		26 000 *351.69*		26 351.69	
830 Entschädigung an Dritte	2 699.75		2 500 *239.20*		2 739.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 191.—		1 200		623.90	
899 Verschied. Verwaltungskosten	6 440.60		6 000		4 423.60	
940 Stipendien	5 600.—		6 000 *300.—*		6 300.—	
1350 Holzfachschule	**336 035.05**	**200 706.80**	**360 710** *15 908.90*	**206 600**	**385 238.35**	**212 286.95**
310 Erlös aus Verkäufen		26 219.70		24 000		27 835.95
351 Schulgelder		23 055.—		24 000		31 265.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 984.80		2 100		2 124.—
359 Sonstige Einnahmen		15 386.30		12 500		15 425.60
400 Bundesbeitrag		61 425.—		65 500		53 760.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		72 636.—		78 500		81 876.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 279.60		1 900 *25.90*		1 925.90	
612 Besoldungen	182 530.75		178 200		188 229.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 504.30		14 000 *8 694.40*		22 694.40	
641 Unfallversicherung	1 436.—		1 400 *96.50*		1 496.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	597.70		600		581.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	25 285.90		25 000 *3 923.15*		28 923.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 203.95		1 700		1 623.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	28 799.40		52 000		51 983.15	
771 Unterhalt der Mobilien	3 186.—		2 700		2 625.50	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	30 643.75		36 000 *57.45*		36 057.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 523.05		3 500		3 492.85	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. aussi cpte 310.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Vermehrte Ankäufe von Schulmaterial. Siehe Konto 357.	Crédit suppl. Achats plus importants de matériel scolaire. Cf. cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école	310. Mehr Schnittwarenverkäufe.	Ventes plus fortes de produits travaillés.
351 Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. } Entsprechend den subventions-	Correspond aux charges donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. } berechtigten Aufwendungen.	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Mehr Krankheitsfälle.	Cas de maladie plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit. Dringende und unaufschiebbare Umbauten. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 10 600.— für Spritzkabine wurde über VA 0101 ausgebucht.	Crédit suppl. Transformation urgentes et ne pouvant être différées. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 10 600.—, destinée à une cabine de pulvérisation, a été éliminée par VF 0101.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350	Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	100.—		100		100.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 762.50		5 500 *556.30*		6 056.30	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 878.25		4 400		4 385.15	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 375.50		2 200		2 138.15	
820	Mietzinse an Dritte	210.—		210		210.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 181.45		20 400 *2 541.60*		22 941.60	
830	Entschädigungen an Dritte	3 477.20		3 300		3 001.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 288.05		1 300 *13.60*		1 313.60	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	4 771.70		5 300		4 658.60	
940	Stipendien	1 000.—		1 000		800.—	
1355	**Amt für Berufsberatung**		**4 011.60**		**11 600**		**15 182.20**
		772 119.25		**715 710** *17 674.20*		**900 309.75**	
250	Gebühren		1 813.20		2 000		1 945.50
310	Erlös aus Drucksachen		725.20		1 000		1 089.15
357	Kostenrückerstattungen		1 323.60		500		713.55
359	Sonstige Einnahmen		—		100		—
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		149.60		8 000		11 434.—
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*197 181.40*		*220 000*		*339 606.60*
470	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*		—		*600*		—
612	Besoldungen	114 584.50		110 500		122 402.85	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	832.50		1 000		442.10	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 101.10		6 000 *73.30*		6 073.30	
771	Unterhalt der Mobilien	55.75		250		250.—	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	2 588.—		4 000 *3.80*		4 003.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	8.20		200		14.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 729.50		15 000		14 995.05	
801	PTT-Gebühren	111.95		300		228.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 452.40		5 000		2 309.85	
820	Mietzinse	14 160.—		14 160		14 160.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 658.85		3 000		1 607.90	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	130.—		800		150.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 152.—		2 000		806.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	3 883.30		3 500		3 461.60	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*197 181.40*		*220 000*		*339 606.60*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	243 366.20		250 000 *17 597.10*		267 597.10	
940	Berufliche Stipendien	370 305.—		300 000		461 807.05	
950	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	—		*600*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau — 822. Nachkredit. Mehrbedarf. — Crédit suppl. Besoins accrus.
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
940 Bourses

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments — 250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen. — Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations.
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
420 Subventions féd. pour le compte de tiers — 420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und die Bundesstipendien an Lehrlinge. — Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation professionnelle des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis.
470 Autres subv. pour le compte de tiers format. prof. — 470. Siehe Konto 950. — Cf. cpte 950.
612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac. — 810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. — Se maintient dans le cadre de l'année précédente.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration — 899. Inbegriffen Fr. 3000.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge. — Y compris Fr. 3000.—: contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.
900 Subventions féd. pour le compte de tiers — 900. Siehe Konto 420. — Cf. cpte 420.

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes — 930. Nachkredit. Mehraufwendungen der Berufsberatungsstellen. Schaffung von weiteren hauptamtlichen Berufsberatungsstellen. — Crédit suppl. Dépenses supplémentaires des offices d'orientation professionnelle. Création de nouveaux postes principaux.
940 Bourses professionnelles — 940. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 17. 2. 1965. Starke Zunahme der Stipendiengesuche. — Dépenses en plus autorisées par AGC du 17. 2. 1965. Forte augmentation des demandes de bourses.

950 Autres subv. pour le compte de tiers format. prof. — 950. Siehe Konto 470. — Cf. cpte 470.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**42 700 708.53**	**16 881 250.71**	**44 019 297** *437 987.04*	**17 093 343**	**43 239 030.45**	**17 633 177.78**
1400 Sekretariat	**16 507 396.74**	**1 641 549.35**	**18 249 602** *119 545.25*	**2 005 063**	**16 140 045.24**	**1 914 439.10**
250 Gebühren		11 750.—		15 000		11 060.—
310 Erlös aus Drucksachen		653.25		600		819.60
357 Kostenrückerstattungen		2 837.15		500		966.—
359 Einnahmen aus Inspektionen		2 856.35		3 500		3 499.50
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		20 297.—		35 000		17 829.30
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*911 914.05*		*1 000 000*		*897 840.10*
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 603 155.60		1 950 463		1 880 264.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	6 439.55		7 000		6 103.75	
612 Besoldungen	162 534.70		160 000		180 282.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		—	
770 Anschaffung von Mobilien	7 569.15		1 950 *1 041.65*		2 991.65	
771 Unterhalt der Mobilien	318.15		500 *43.35*		543.35	
792 Impfstoffe	61 152.55		120 000		88 793.20	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	1 001 710.—		1 000 500 *4 500.—*		1 005 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	3 551.05		4 000 *25.65*		4 025.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	491.05		500 *500.—*		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 898.20		16 500		13 177.—	
801 PTT-Gebühren	1 037.90		1 050 *287.30*		1 337.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 567.05		6 000		5 164.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 723.50		3 900 *298.05*		4 198.05	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

357 Remboursement de frais

357. 1963 a. o. Rückerstattungen.

En 1963, remboursements extraordinaires.

359 Recettes provenant d'inspections

404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.

404. Mindereinnahmen bedingt durch Minderausgaben bei Konto 792. Franken 17 757.30 wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.

Recettes en moins dues aux dépenses moins fortes s. cpte 792. Fr. 17 757.30 ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio». VF 070.

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Cf. cpte 904.

444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose

444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 2 600 618.— ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.

Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070. La subvention de l'Etat = Francs 2 600 618.— a également été bonifiée au dit Fonds, VF 070.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens

612 Traitements

613 Frais de remplacement

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit für Mobiliarergänzungen.

Crédit suppl. pour compléter le mobilier.

771 Entretien du mobilier

792 Vaccins

792. Die Polio-Impfungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Dagegen Mehrkosten für bakteriologische Untersuchungen sowie Typhusuntersuchungen. Fr. 5469.80 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Les vaccinations contre la polio n'ont pas atteint l'ampleur prévue. En revanche, frais en plus pour analyses bactériologiques et typhoiques. Fr. 5469.80 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique

793. Inbegriffen Fr. 1 Mio. für Verbandmaterial gemäss GRB vom 12. 5. 1964. Nachkredit für die Anschaffung von Broschüren.

Y compris Fr. 1 million pour l'acquisition de matériel pour pansements selon AGC du 12. 5. 1964. Crédit suppl. pour l'achat de brochures.

797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Weniger Blutgruppenausweise. Fr. 3054.35 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Moins d'attestations de groupes sanguins. Fr. 3054.35 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

801 Taxes des PTT

801. Fr. 850.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Fr. 850.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Fr. 3175.65 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Fr. 3175.65 idem, VF 020.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	13 509.75		17 500		6 468.55	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500 *3 000.—*		3 500.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	7 402.10		4 000		3 031.50	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*911 914.05*		*1 000 000*		*897 840.10*	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	—		— *18 313.—*		18 313.—	
934 1	Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	77 589.75		75 000 *9 600.—*		84 600.—	
2	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	301.40		1 000 *403.15*		1 403.15	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	32 800.—		25 000 *3 413.50*		28 413.50	
942	Invalidenfürsorge	83 677.34		84 100		55 991.60	
944 1	Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	4 800 000.—		5 300 000		5 300 000.—	
20	Dito an Spezialanstalten	45 000.—		45 000 *20 000.—*		65 000.—	
3	Dito an das Inselspital	2 511 618.40		2 511 618		2 511 618.—	
40	Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	525 692.44		575 000		530 000.—	
41	Dito (aus Rückstellungen)	50 000.—		—		—	
42	Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	—		382 000		282 185.60	
5	Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 833 092.96		2 820 000		2 492 106.19	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830	Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Weniger ausgeführte Inspektionen als vorgesehen.	Moins d'inspections que prévu.
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Mehrkosten für das neue Gesetz über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten.	Crédit suppl. Frais en plus pour la nouvelle loi sur les subsides de construction et d'installation en faveur des hôpitaux.
899	Autres frais d'administration	899. Fr. 32.25 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 32.25 à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
904	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
924	Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière	924. Nachkredit. Die Gebühren des eidg. Grenzsanitätsdienstes deckten die Ausgaben nicht, deshalb Rechnungstellung des Bundes an die Kantone.	Crédit suppl. Les taxes du Service sanitaire frontière fédéral n'ont pas couvert les dépenses, raison pour laquelle la Confédération a présenté une facture aux cantons.
934	1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Dépense totale à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940	Bourses pour la formation du personnel infirmier	940. Nachkredit. Mehr Anspruchsberechtigte als vorgesehen.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux que prévu.
942	Aide aux invalides	942. Minderausgaben wegen Leistungen der IV. Fr. 20 000.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Abrechnungsdifferenzen aus den Jahren 1962 und 1963 im Totalbetrag von Franken 28 719.65 wurden über VA 0101 ausgebucht und im gleichen Umfang dem Tbc- und Poliofonds wieder gutgeschrieben, VA 020.	Dépenses en moins en raison des prestations de l'AI. Fr. 20 000.— à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020. Les différences que présentaient les décomptes des années 1962 et 1963 pour un total de Fr. 28 719.65 ont été éliminées par les VF 0101 et créditées à nouveau dans la même mesure au « Fonds de la Tbc et de la polio » par VF 020.
944	1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 1. Siehe auch die unter Konto 944 42 separat ausgewiesenen Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen.	Cf. aussi les subsides d'exploitation aux écoles d'infirmières, mentionnés séparément s. cpte 944 42.
	20 Idem aux établissements spéciaux	944 20. Nachkredit. Erhöhung des Beitrages an das Kinderspital Wildermeth Biel.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention à l'Hôpital pour enfants Wildermeth à Bienne.
	3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	944 3. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 12. 1961.	Selon arrêté populaire du 3. 12. 1961.
	40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	944 42. Siehe Bemerkung bei Konto 944 1.	Cf. observation s. cpte 944 1.
	41 Idem (prélèvements des prov.)		
	42 Subs. d'exploitation aux écoles d'infirmières		
	5 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 5. Die Gesamtaufwendungen wurden mit Fr. 2 492 106.19 dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Dieser weist inkl. den Zinsen der Clinique Manufacture bernoise, Leysin (Franken 5125.—) für Fr. 4 537 802.65 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen inkl. Zahlung von Fr. 26 974.75 bei Konto 2005 612 und Fr. 5750.— bei Konto 1900 942 2 = Fr. 3 060 278.04. Der Fonds weist damit eine Zunahme von Franken 1 477 524.61 auf. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrag von Franken 5318.— wurden über VA 0210 ausgebucht und dem Tbc- und Poliofonds über VA 020 wieder gutgeschrieben.	Les dépenses totales = Fr. 2 492 106.19 ont été mises à la charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020. Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture bernoise, Leysin (Fr. 5125.—), pour Fr. 4 537 802.65 de bonifications. Mises à charge, y compris versements de Fr. 26 974.75 s. cpte 2005 612 et de Fr. 5750.— s. cpte 1900 942 2 = Fr. 3 060 278.04. Le Fonds accuse ainsi une augmentation de Fr. 1 477 524.61. Des provisions non utilisées pour un montant de Fr. 5318.— ont été éliminées par les VF 0210 et reportées au crédit du « Fonds de la Tbc et de la polio » par les VF 020.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 6 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000.—		122 000		122 000.—	
7 Sonstige Beiträge	205 316.05		135 000 *53 952.25*		188 952.25	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	33 724.85		57 000 *1 859.75*		58 859.75	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	243 503.25		367 000		246 728.10	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	—		10 000		78 519.60	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchialasthmas	22 841.30		35 000		34 157.60	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	1 311 670.55		1 882 834 *2 307.60*		1 885 141.60	
11 Dito (aus Rückstellungen)	1 322 447.75		450 000		238 000.—	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		—		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	384 105.—		278 000		230 755.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	111 111.—		250 000		50 452.—	
50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	500 000.—		1 500 000		311 231.—	
1405 Frauenspital	**4 265 909.55**	**1 790 914.60**	**4 111 900** *46 020.70*	**1 647 200**	**4 334 240.10**	**2 011 302.95**
310 Erlös aus Verkäufen		4 063.70		2 500		3 928.20
351 Kostgelder		770 446.20		685 000		924 512.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		552 884.95		485 000		621 670.20

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations
1400 Secrétariat (suite)	
944 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	
7 Autres subventions	944 7. Nachkredit. Verschiedene zusätzliche Beiträge. — Crédit suppl. Diverses subventions supplémentaires.
8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 8. Die Gesamtausgabe wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. — La dépense globable a été mise à la charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	944 90. Inbegriffen Fr. 176 233.10 Anteil Defizitdeckung Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Y compris Fr. 176 233.10 quote-part de la couverture du déficit du Sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains. Dépense totale à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	944 92. Beitrag für die Erstellung und Einrichtung einer Mehrzweckabteilung für Multiplen Sklerose in der Bern. Heilstätte Bellevue in Montana. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 11. 11. 1964. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Subvention pour la construction et l'aménagement d'une division à buts multiples pour la sclérose en plaques au Sanatorium bernois Bellevue à Montana. Dépenses en plus autorisées par AGC du 11. 11. 1964. Dépense totale à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
95 Subventions pour le traitement de l'asthme	944 95. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Dépense totale à charge du « Fonds de la Tbc et de la polio », VF 020.
949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10. Für 1964 bewilligte Beiträge an vier Anstalten wurden Fr. 945 585.45 zurückgestellt, VA 0710. — Pour des subventions accordées en 1964 à quatre établissements, Francs 945 585.45 ont été mis en provision, VF 0710.
11 Idem (prélèvements des provisions)	949 11. Die Gesamtausgabe, bestehend aus vier Posten, wurde vorhandenen Rückstellungen belastet, VA 0210. — La dépense globale se composant de 9 postes a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210.
30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	949 30. Fr. 78 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710. — Fr. 78 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	
41 Idem (prélèvements des provisions)	949 41. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrag von Fr. 228 810.— wurden über VA 0210 ausgebucht. — Dépense totale à charge de provisions existantes, VF 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 228 810.—, ont été éliminées par les VF 0210.
50 Subsides de constr. aux écoles d'infirmières	949 50. Betrifft 2. Rate Baubeitrag an Pflegerinnenschule Lindenhof, gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963. Fr. 1 188 769.— wurden zurückgestellt, VA 0710. — Concerne 2e tranche du subside de construction à l'Ecole d'infirmières du Lindenhof, selon AP du 26. 5. 1963. Fr. 1 188 769.— ont été mis en provision, VF 0710.
1405 Maternité cantonale	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 180 615.—. — Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 180 615.—.
310 Recettes provenant de ventes	
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. Fr. 9048.20 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Relèvement des prix de pension. Fr. 9048.20 ont dû être éliminés, VF 060.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 6054.30 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Cf. dépenses en plus s. cpte 792. Fr. 6054.30 ont dû être éliminés, VF 060.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		368 153.90		380 000		363 460.95
359 Sonstige Einnahmen		90 665.85		90 000		93 031.10
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	946.—		1 600		568.80	
612 Besoldungen	2 314 442.90		2 300 000		2 475 271.55	
641 Unfallversicherung	599.—		700 *8.—*		708.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 860.—		63 000 *5 380.—*		68 380.—	
704 Gebäudeunterhalt	83 008.65		49 000		47 369.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	272 690.85		280 000 *9 669.85*		289 669.85	
761 Nahrung	478 798.30		500 000		492 744.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	239 285.40		140 000		66 339.15	
771 Unterhalt der Mobilien	17 389.25		18 500 *5 269.75*		23 769.75	
790 Autobetrieb	4 054.85		2 500		2 481.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	535 424.45		500 000		610 764.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 577.10		8 500 *1 034.65*		9 534.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 886.80		6 500 *3 582.—*		10 082.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 465.80		17 000 *6 439.20*		23 439.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	45 132.40		38 600 *10 680.15*		49 280.15	
820 Mietzinse an Dritte	2 637.35		2 400 *357.40*		2 757.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	166 914.65		170 000		143 881.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 164.—		2 100 *2 660.10*		4 760.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 131.80		9 000 *939.60*		9 939.60	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/13 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau	**9 039 375.80**	**5 215 910.81**	**8 891 195** *111 113.73*	**5 348 070**	**9 180 162.40**	**5 332 431.18**
1410 Anstaltsbetrieb	**7 634 039.87**	**3 978 094.13**	**7 386 785** *103 555.59*	**4 019 170**	**7 655 162.17**	**4 075 465.91**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		25 171.75		26 100		38 623.30
310 Erlös aus Verkäufen		54 529.46		48 000		63 344.40
351 Kostgelder		3 271 251.60		3 340 000		3 360 534.45
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		302 793.60		230 000		305 039.10

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr externes Personal.	Personnel externe plus nombreux.
359 Autres recettes 440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique	359. Betrifft Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren.	Concerne recettes provenant du téléphone et part aux honoraires privés.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraordinaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Fr. 73 660.85 für die Möblierung von Schwesterzimmern wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 73 660.85 ont été mis en provision pour l'ameublement des chambres de sœurs, VF 0710.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 352.	Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Teuerung auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoins accrus ainsi que renchérissement des imprimés.
801 Taxes des PTT et frais de transport 820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neuordnung von Versicherungen.	Nouveau régime des assurances.
899 Autres frais d'administration 942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/13 Maison de santé Waldau		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 595 486.—. Der Waldau-Fonds wurde, mit Ausnahme des Guthabens bei der Hypothekarkasse und der Darlehen, per 1. 1. 1964 über VA 0100, VA 0500 und VA 0501 ins Staatsvermögen übergeführt.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 595 486.—. A l'exception de l'avoir auprès de la Caisse hypothécaire et des prêts, le «Fonds de la Waldau» a été transféré pour le 1. 1. 1964 dans la fortune de l'Etat par les VF 0100, VF 0500 et 0501.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de ventes	310. Vermehrte Materialverkäufe.	Plus fortes ventes de matériel.
351 Pensions 352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Vermehrte Medikamentenverrechnungen. Fr. 3084.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Mises en compte plus nombreuses de médicaments. Fr. 3084.— ont dû être éliminés, VF 060.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		294 902.70		290 270		282 235.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 305.62		6 700		7 451.96
359 Sonstige Einnahmen		19 539.40		14 500		14 636.80
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 265.85		2 350		1 834.—	
612 Besoldungen	5 011 370.10		4 927 500		5 148 429.40	
641 Unfallversicherung	481.—		500 *33.—*		533.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	49 495.—		45 280 *14 458.30*		59 738.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 308.25		6 765		5 764.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 251.10		1 500		1 105.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	645.—		700		544.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	227 121.79		210 000		182 128.53	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 344.15		16 000 *2 843.90*		18 843.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	211 502.05		210 000		204 874.10	
761 Nahrung	1 005 193.99		967 000 *57 929.51*		1 024 929.51	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	135 579.50		135 000		128 995.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	174 875.65		75 000		71 550.20	
771 Unterhalt der Mobilien	69 033.15		66 000		61 024.45	
790 Automobilbetrieb	1 140.30		1 900 *67.40*		1 967.40	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	289 175.24		287 260		285 862.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 670.70		9 000 *1 232.—*		10 232.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	24 912.85		31 900		31 111.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 482.75		20 000 *2 675.30*		22 675.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 197.85		29 700 *55.50*		29 755.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 339.65		5 160 *173.25*		5 333.25	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 459.—		7 200		6 459.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	311 532.50		310 000 *23 591.08*		333 591.08	
890 Personentransporte	6 180.90		6 000 *496.35*		6 496.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 273.—		10 370		7 020.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 008.55		3 500		3 164.05	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200		1 200.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 a. o. Renovationen.	En 1963, rénovations extraordinaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch.	Crédit suppl. Consommation accrue.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Aufhebung einer Versicherung.	Suppression d'une assurance.
899 Autres frais d'administration		
942 Dépenses en affaires sociales		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**408 058.44**	**403 012.—**	**458 090**	**450 350**	**469 646.11**	**409 809.90**
310 Erlös aus Materialien		30.—		350		—
313 Erlös aus Gewerbe		402 982.—		450 000		409 809.90
612 Besoldungen	281 247.50		271 500		286 287.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	344.—		350		350.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 501.30		31 500		31 276.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 524.85		4 000		2 836.90	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 556.20		3 600		3 016.70	
860 Produktionsausgaben	114 001.24		145 000		143 857.71	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	543.35		800		680.10	
1412 Landwirtschaft	**738 248.23**	**744 728.13**	**740 550** *3 851.44*	**794 900**	**741 049.84**	**745 797.62**
130 Pachtzinse von Dritten		16 014.50		16 000		24 081.75
310 Erlös aus Materialien		8 922.—		9 500		2 084.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		657 270.23		710 000		656 850.97
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 944.65		41 900		45 209.10
359 Sonstige Einnahmen		18 576.75		17 500		17 571.70
612 Besoldungen	386 048.65		387 750		400 826.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 228.—		2 800		2 635.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	295.25		200		68.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 108.20		14 000		13 175.15	
761 Nahrung	52 997.37		51 000 *1 581.08*		52 581.08	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 068.65		15 000		14 857.70	
771 Unterhalt der Mobilien	15 198.84		15 000		14 043.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 135.45		10 000 *980.11*		10 980.11	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 646.45		1 700		1 502.30	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 996.15		2 000 *509.65*		2 509.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 869.30		1 500 *239.30*		1 739.30	
820 Pachtzinse an Dritte	9 511.30		9 700 *541.30*		10 241.30	
821 Pachtzinse an den Staat	25 000.—		25 900		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 747.05		20 000		16 180.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
1411 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Weniger Reparaturen als angenommen.	Moins de réparations que prévu.
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Mehr vermietete Wohnungen wegen Neubauten.	Logements loués en plus grand nombre en raison des nouvelles constructions.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Weniger Verkäufe wegen Aufhebung der Kolonie Laas.	Moins de ventes par suite de la suppression de la colonie Laas.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Cf. cpte 860. Se maintient dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtkosten für Kraftfutter.	Frais de transport plus élevés pour fourrage.
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben	182 706.67		180 000		171 009.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 690.90		4 000		3 701.—	
1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus	**259 029.26**	**90 076.55**	**305 770** *3 706.70*	**83 650**	**314 304.28**	**101 357.75**
351 Kostgelder		71 118.50		62 000		80 195.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 413.60		20 400		19 188.40
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		729.05		500		1 073.95
359 Sonstige Einnahmen		815.40		750		900.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		50.—	
612 Besoldungen	199 829.80		198 400		210 480.35	
641 Unfallversicherung	156.60		185 *7.80*		192.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 220.—		3 750 *780.—*		4 530.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		500		421.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 013.50		4 500		1 745.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	153.—		500		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 914.90		5 520		5 517.—	
761 Nahrung	27 525.60		30 625 *2 650.50*		33 275.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 897.—		39 500		38 898.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 499.60		3 000		1 502.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 748.50		4 000		3 572.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	189.20		300		168.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 817.10		2 500		2 441.78	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	998.50		1 000 *39.45*		1 039.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 568.90		2 200		2 048.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 297.30		2 700		2 631.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 579.41		5 000 *228.95*		5 228.95	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	480.10		800		541.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	130.—		140		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.25		200		19.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus		
351 Pensions	351. Mehr Pflegetage.	Journées de soins plus nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement prof. du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital, et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments	704. Weniger Reparaturen als angenommen.	Moins de réparations que prévu.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1964 Neumöblierung der Station.	En 1964, réameublement de la Station.
771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**8 737 496.33**	**5 857 202.90**	**8 725 400** *91 056.55*	**5 755 000**	**9 314 133.42**	**5 885 292.90**
1415 Anstaltsbetrieb	**7 474 404.18**	**4 741 176.75**	**7 476 300** *72 931.95*	**4 679 000**	**8 037 037.02**	**4 756 726.05**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		32 702.80		33 000		32 848.10
310 Erlös aus Verkäufen		12 966.45		23 000		13 082.80
351 Kostgelder		4 109 276.25		4 060 000		4 061 172.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		216 860.95		190 000		259 640.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		354 654.85		365 000		372 586.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 959.95		7 000		10 514.—
359 Sonstige Einnahmen		7 755.50		1 000		6 882.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 987.30		2 000 *265.90*		2 265.90	
612 Besoldungen	4 246 567.10		4 200 300		4 465 951.75	
641 Unfallversicherung	494.—		500 *179.50*		679.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	60 209.80		63 000 *13 175.25*		76 175.25	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 110.50		5 000		4 552.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 349.10		5 000 *1 418.85*		6 418.85	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	174 930.95		250 000		249 990.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 294.40		10 000 *8 255.50*		18 255.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	199 981.50		210 000		209 844.45	
761 Nahrung	887 868.13		910 000		908 859.27	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 226 941.05		1 182 000		1 419 441.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	112 197.70		80 000 *5 592.10*		85 592.10	
771 Unterhalt der Mobilien	47 183.45		50 000		44 336.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	178 379.50		180 000 *36 482.25*		216 482.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 918.80		7 000 *1 973.35*		8 973.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 383.85		40 000		39 764.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 394.90		10 000 *384.50*		10 384.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 811.45		26 000 *2 640.15*		28 640.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 137.65		1 500 *—.40*		1 500.40	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/17 Maison de santé Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 099 933.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 099 933.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Weniger Kiesverkäufe.	Moins de vente de gravier.
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe die Mehrausgaben auf Konten 754 und 792. Fr. 4250.35 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Cf. les dépenses en plus s. cptes 754 et 792. Fr. 4250.35 ont dû être éliminés, VF 060.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des tarifs.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Besoldungsrückerstattungen für Unfälle.	Remboursements de traitements pour accidents.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung des Ansatzes.	Relèvement du tarif.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Besuch eines Fortbildungskurses für Pfleger in Zürich.	Cours de perfectionnement pour infirmiers suivi à Zurich.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Nachkredit. Mehr Spitalaufenthalte von Patienten.	Crédit suppl. Plus nombreux séjours hospitaliers de la part de patients.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Erhöhung der Kostgeldansätze für Anstalt Meiringen.	Relèvement des tarifs des pensions pour l'établissement de Meiringen.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Siehe Minderausgaben bei Konto 771.	Crédit suppl. Cf. dépenses en moins s. cpte 771.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	220 677.85		230 000		225 256.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 041.20		3 500		1 107.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 544.—		10 000 *2 564.20*		12 564.20	
1416 Gewerbe		**577 824.85**		**550 000**		**540 503.95**
	735 308.30		**721 800** *677.90*		**727 735.70**	
313 Erlös aus Gewerbe		577 824.85		550 000		540 503.95
612 Besoldungen	453 231.90		450 000		465 390.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 228.60		21 000		20 639.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 527.45		4 500		4 477.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	269.25		400		378.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	485.25		300		120.—	
860 Produktionsausgaben	250 003.55		245 000		235 451.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	562.30		600 *677.90*		1 277.90	
1417 Landwirtschaft		**538 201.30**		**526 000**		**588 062.90**
	527 783.85		**527 300** *17 446.70*		**549 360.70**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 497.—		12 000		13 543.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		481 218.05		470 000		532 222.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 486.25		44 000		42 297.—
612 Besoldungen	305 011.30		297 600		308 457.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 998.—		2 400 *100.—*		2 500.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 159.10		7 500 *15 000.—*		22 500.—	
761 Nahrung	36 036.35		35 400		33 257.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 880.50		15 000		12 531.90	
771 Unterhalt der Mobilien	10 036.65		10 000 *1 568.35*		11 568.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 042.10		7 500 *685.85*		8 185.85	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 483.55		7 500		7 446.70	
860 Produktionsausgaben	109 613.70		112 000		110 420.95	
893 Versicherungsprämien	2 522.60		3 400 *92.50*		3 492.50	
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**2 375 673.05**		**2 338 010**		**2 489 711.65**
	4 150 530.11		**4 041 200** *70 250.81*		**4 270 449.29**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 729 623.80**		**1 711 000**		**1 760 163.25**
	3 156 939.51		**3 134 700** *31 475.76*		**3 219 364.24**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		37 105.50		38 000		38 881.15
310 Erlös aus Verkäufen		7 754.50		9 000		14 611.10

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall der Betriebshaftpflichtversicherung.	Suppression de l'assurance responsabilité civile de l'exploitation.
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour la mise au concours de places.
1416 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1417 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Einbau einer Futteranlage im Kuhstall.	Crédit suppl. Pose à l'écurie d'une installation pour fourrager.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance		
1420/23 Maison de santé Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 291 139.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 4 291 139.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 348 365.05		1 330 000		1 367 016.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		125 250.20		115 000		119 584.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		174 961.75		185 000		184 471.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		17 951.35		16 000		15 233.65
359 Sonstige Einnahmen		18 235.45		18 000		20 365.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 987.30		2 300		2 265.90	
612 Besoldungen	1 924 534.40		1 959 000		2 029 157.—	
641 Unfallversicherung	—		200		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	27 672.—		31 000 *3 910.—*		34 910.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	8 507.70		8 000		7 974.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	225.—		500		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	143 335.10		75 000 *3 606.35*		78 606.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 122.55		15 000		14 300.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	85 017.60		88 000 *7 218.60*		95 218.60	
761 Nahrung	433 578.52		450 000 *11 213.69*		461 213.69	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	96 625.—		100 000		95 173.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 009.35		62 000		61 894.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 130.50		—		4 364.55	
771 Unterhalt der Mobilien	16 931.40		15 000 *4 692.85*		19 692.85	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	102 318.06		95 000 *4.27*		95 004.27	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 422.80		4 500 *70.50*		4 570.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 065.13		5 500 *146.20*		5 646.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 582.50		3 800 *379.75*		4 179.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 298.05		20 000		18 846.15	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
351 Pensions	351. Mehr Pflegetage.	Journées de soins plus nombreuses.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung des Ansatzes.	Relèvement du tarif.
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 Ausbau einer Strasse.	En 1963, aménagement d'une route.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Preiserhöhungen.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen sowie mehr Pflegetage. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 351.	Crédit suppl. Hausse des prix et journées de soins plus nombreuses. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. 1964 Anschaffung von Glättemaschinen.	En 1964, achat de machines à repasser.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, Vermehrter Unterhalt.	Crédit suppl. Entretien accru.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 189.70		4 000		3 593.20	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	217 035.80		185 000		172 941.53	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 496.90		2 500		1 021.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 454.15		6 000 *233.55*		6 233.55	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**225 421.25**	**33 000.—**	**218 200** *10 946.10*	**45 210**	**252 044.—**	**50 926.80**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		30 844.—		28 000		32 500.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		230.80
444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		2 156.—		17 210		18 196.—
612 Besoldungen	154 580.—		152 000		175 548.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 670.70		7 000		6 978.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 707.60		3 000		2 979.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 199.05		2 300		2 290.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 521.45		3 500 *1 268.20*		4 768.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 093.35		7 000 *2 005.65*		9 005.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 402.90		23 000 *6 696.90*		29 696.90	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	14 478.75		15 900		15 301.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 982.50		4 000 *786.—*		4 786.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 784.95		500 *189.35*		689.35	
1422 Gewerbe	**207 218.55**	**158 422.10**	**207 700** *8 360.30*	**160 000**	**223 314.10**	**164 805.55**
313 Erlös aus Gewerbe		158 422.10		160 000		164 805.55
612 Besoldungen	145 954.55		143 400		150 833.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 798.30		4 000 *243.60*		4 243.60	
771 Unterhalt der Mobilien	365.10		300		120.45	
860 Produktionsausgaben	57 100.60		60 000 *8 116.70*		68 116.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 Nachkredit.	En 1963, crédit suppl.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
359 Autres recettes		
444 Contributions des communes pour le compte de l'Etat	444. Betrifft Subventionen der Gemeinden Biel und Pruntrut.	Concerne subventions des communes de Bienne et Porrentruy.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Mehr Dienstgespräche.	Crédit suppl. Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Dienstreisen.	Déplacement plus nombreux.
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration	899. 1963 Durchführung einer Berufskonferenz.	En 1963, organisation d'une conférence professionnelle.
1422 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1423 Landwirtschaft	**560 950.80**	**454 627.15**	**480 600** *19 468.65*	**421 800**	**575 726.95**	**513 816.05**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		417 126.65		380 000		478 700.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 500.50		41 800		35 115.15
612 Besoldungen	237 008.10		241 000		240 987.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 125.—		1 800		1 275.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	342.60		500		497.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 457.90		4 000 *13 607.40*		17 607.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 676.95		2 700		1 984.15	
761 Nahrung	27 108.25		32 000		26 939.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 584.05		12 000		11 714.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 597.50		5 000 *910.55*		5 910.55	
820 Pachtzinse an Dritte	390.—		300		—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 352.50		13 000 *4 950.70*		17 950.70	
860 Produktionsausgaben	238 188.40		150 000		232 754.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 619.55		2 800		2 604.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
1423 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel en internat.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Einrichtung einer neuen Wohnung.	Crédit suppl. Aménagement d'un nouveau logement.
760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vorratskäufe von Heizmaterial.	Crédit suppl. Achats de réserves de combustible.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311 (Mehreinnahmen).	Cf. cpte 311 (recettes en plus).
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**8 253 726.44**	**14 913 859.71**	**8 114 069** *42 849.30*	**14 628 360**	**8 645 903.20**	**13 496 593.79**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**294 290.—**	**8 246.80**	**297 300** *10 216.55*	**7 360**	**312 234.—**	**6 382.05**
250 Gebühren		21.50		1 000		50.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		4 772.—		3 500		3 173.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 260.—		1 260		1 348.20
357 Rückerstattungen		1 718.30		1 500		1 596.05
359 Sonstige Einnahmen		475.—		100		214.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	3 037.40		4 500		3 992.70	
612 Besoldungen	226 532.40		228 500		240 410.35	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	8 129.10		6 000		3 691.60	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	

15 Direction de la justice

1500 Secrétariat et inspectorat

250	Emoluments	250. Einnahmenverschiebung mit Konto 1510 250.	Décalage de recettes avec cpte 1510 250.
310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursement de frais		
359	Autres recettes		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
612	Traitements		
655	Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Weniger Instruktionskurse.	Moins de cours d'instruction.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	6 050.30		10 000		7 416.90	
771 Unterhalt der Mobilien	315.80		800		652.15	
790 Automobilbetrieb	2 376.50		2 700		2 677.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 737.75		1 600 *520.70*		2 120.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	340.90		300		298.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 218.25		13 000 *2 822.80*		15 822.80	
801 PTT-Gebühren	541.—		500		461.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 568.45		6 500 *1 773.05*		8 273.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 291.10		6 500 *2 100.—*		8 600.—	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 120.—		8 500		8 380.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 900.—		3 000		2 220.—	
852 Amtliche Kosten	5 459.05		2 500 *3 000.—*		5 500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344.60		400		344.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 327.40		2 000		1 372.70	
1505 Jugendamt	**122 540.10**	**134.35**	**134 800** *547.40*	**300**	**119 326.25**	**201.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		134.35		300		201.75
612 Besoldungen	83 947.75		90 000		81 335.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	581.05		3 000		309.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 067.25		2 500		1 725.25	
771 Unterhalt der Mobilien	219.10		300		70.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	427.65		500 *204.—*		704.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	155.—		200		188.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 657.85		3 000		1 949.70	
801 PTT-Gebühren	192.40		200 *41.30*		241.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 745.45		3 000 *302.10*		3 302.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 138.30		2 200		1 380.60	
830 1 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
2 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 996.40		3 000		2 953.—	
852 Amtliche Kosten	100.—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	311.90		700		167.20	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1500 Secrétariat et inspectorat (suite)		
770 Acquisition de mobilier	770. Verzicht auf vorgesehenen Ankauf einer Schreibmaschine.	Il a été renoncé à acheter, comme prévu, une machine à écrire.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für den Druck von Stipulationskontrollen. Anschaffung von Archivschachteln.	Frais en plus pour l'impression des contrôles de stipulation. Achat de boîtes d'archives.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für das Abschleifen von Böden.	Crédit suppl. pour poncer des planchers.
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. Die Ausgaben halten sich im Rahmen des Vorjahres.	Les dépenses se maintiennent dans le cadre de l'année précédente.
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
655 Développement professionnel du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 1. Siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part des frais s. cpte 2505 830.
2 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
852 Frais officiels		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**159 769.59**	**73 667.30**	**162 450** *2 003.10*	**73 900**	**143 930.70**	**53 940.90**
310 Erlös aus Verkäufen		9 912.30		9 000		10 521.30
351 Kostgelder		62 788.40		63 000		42 961.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		793.80		800		354.—
357 Rückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		172.80		1 000		103.95
612 Besoldungen	70 463.85		70 500		65 127.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	1 149.25		1 000		850.25	
755 Pekulien	3 534.50		3 800		2 686.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 357.35		1 500		950.80	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	56 420.—		58 000		46 181.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 091.40		2 000 *4.95*		2 004.95	
771 Unterhalt der Mobilien	237.40		400		219.55	
791 Materialien	7 815.09		7 500 *1 500.—*		9 000.—	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	294.75		250		125.—	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	711.15		1 500		871.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	221.65		200 *59.40*		259.40	
800 Büroauslagen, Drucksachen	621.75		600 *18.40*		618.40	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 518.40		1 700 *5.90*		1 705.90	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 083.95		2 000 *315.65*		2 315.65	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	182.40		500		217.35	
893 Sachversicherungsprämie	198.—		200		198.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 868.70		1 500 *98.80*		1 598.80	
1510 Regierungsstatthalterämter	**2 044 971.10**	**644 190.80**	**2 031 625** *10 000.35*	**610 100**	**2 178 145.80**	**639 253.65**
250 Gebühren		590 071.05		560 000		596 086.35
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		247.90		1 000		2 884.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 329.80		5 100		5 704.20
357 Rückerstattungen		33 054.05		35 000		21 355.25
359 Sonstige Einnahmen		15 488.—		9 000		13 223.45

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein		
310 Produits de la vente		
351 Pensions	351. Weniger starke Belegung der Station, siehe Konto 762.	Moins forte occupation de la Station, cf. cpte 762.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux	791. Vermehrter Holzbedarf in der Schreinerei.	Besoins accrus de bois pour la menuiserie.
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. Fr. 4439.60 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 4439.60 ont dû être éliminés, VF 060.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Weniger Rückerstattungen. Siehe Konto 852.	Moins de remboursements. Cf. cpte 852.
359 Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 791 343.35		1 785 000		1 933 992.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 885.05		12 000 *178.45*		12 178.45	
770 1 Anschaffung von Mobilien	28 876.70		30 300		29 235.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 539.05		15 000		16 955.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 446.55		4 500 *500.10*		5 000.10	
797 Bücher und Zeitschriften	2 365.20		2 800 *534.50*		3 334.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 128.40		1 000 *400.15*		1 400.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 992.50		30 000 *5 061.25*		35 061.25	
801 1 PTT-Gebühren	2 877.40		5 000 *1 737.60*		6 737.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 488.—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 384.20		2 400 *249.70*		2 649.70	
820 Mietzinse	3 500.—		3 125 *145.—*		3 270.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 493.55		48 000 *1 193.60*		49 193.60	
852 Amtliche Kosten	86 892.90		90 000		78 859.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	758.25		500		277.45	
1515 Grundbuchämter	**2 298 170.45**	**12 163 096.10**	**2 278 365** *6 964.40*	**12 013 200**	**2 413 469.35**	**10 822 774.85**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		11 325 779.40		11 000 000		10 025 877.75
250 Gebühren		822 159.15		1 000 000		774 312.75
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 193.50		1 000		1 170.15
357 Rückerstattungen		333.80		200		694.70
359 Sonstige Einnahmen		12 630.25		12 000		20 719.50
612 Besoldungen	2 099 018.75		2 040 000		2 183 389.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 530.80		3 000		2 150.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien	19 998.65		27 000		26 248.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		25 000		22 375.05	
771 Unterhalt der Mobilien	4 261.70		5 000		4 427.05	
797 Bücher und Zeitschriften	2 702.50		3 000 *1 050.—*		4 050.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 215.10		1 000 *202.60*		1 202.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	47 177.15		55 000		48 009.40	
801 1 PTT-Gebühren	6 459.60		5 000 *2 767.15*		7 767.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 605.10		2 500		1 537.50	
820 Mietzinse	61 845.—		61 365 *160.—*		61 525.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 348.60		48 000 *2 784.65*		50 784.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7.50		500		2.50	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense totale à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Ausgaben halten sich im Ausmass des Vorjahres.	Les dépenses se maintiennent dans les limites de l'année précédente.
801 1 Taxes des PTT	801 1. Neue Telephonanlage in Laufen.	Nouvelle installation téléphonique à Laufon.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten erfolgen die Ausgaben für die neue Telephonanlage in Saignelégier erst 1965.	En raison du retard des travaux de construction, les dépenses concernant la nouvelle installation téléphonique à Saignelégier n'interviendront qu'en 1965.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels	852. Weniger Kosten.	Moins de frais.
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Abnahme der Liegenschaftstransaktionen, Auswirkung der Konjunkturdämpfungsmassnahmen.	Diminution du nombre des transactions immobilières, répercussion des mesures en vue de combattre le renchérissement.
250 Emoluments		
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues	797. Inkl. Generalregister zu einer Zeitschrift für sämtliche Grundbuchämter.	Y compris répertoire général concernant un périodique pour l'ensemble des Bureaux du registre foncier.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	801 1. A. o. Umzugskosten in Saignelégier wegen Amtshausumbau.	Frais de déménagement extraord. à Saignelégier en raison de la transformation de la préfecture.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten in Saignelégier erfolgt die Ausgabe erst 1965.	En raison du retard des travaux de construction à Saignelégier, la dépense n'interviendra qu'en 1965.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**3 333 985.20**	**2 024 524.36**	**3 209 529** *13 117.50*	**1 923 500**	**3 478 797.10**	**1 974 040.59**
250 Gebühren		1 936 502.80		1 850 000		1 882 225.55
310 Erlös aus Drucksachen		8 845.—		8 500		9 028.55
357 Kostenrückerstattungen		79 176.56		65 000		82 786.49
612 Besoldungen	2 992 777.—		2 860 000		3 127 384.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	733.50		5 000		142.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien	44 125.85		27 000		26 131.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		15 000		13 530.30	
771 Unterhalt der Mobilien	9 265.10		7 000 *1 707.30*		8 707.30	
797 Bücher und Zeitschriften	3 117.65		2 000		1 278.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	543.30		1 000		623.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 274.95		105 000 *4 969.15*		109 969.15	
801 1 PTT-Gebühren	4 028.70		4 000 *1 737.60*		5 737.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	57.40		500		90.20	
820 Mietzinse	130 544.—		130 229 *422.—*		130 651.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 841.45		50 000 *4 281.45*		54 281.45	
852 Amtliche Kosten	347.—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	329.30		600		269.20	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Wenig Stellvertretungen.	Peu de remplacements.
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für den Druck von Betreibungsformularen.	Frais en plus pour l'impression de formules de poursuites.
801 1 Taxes des PTT	801 1. Neue Telephonanlage in Laufen.	Nouvelle installation téléphonique à Laufon.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten in Saignelégier erfolgt die Ausgabe erst 1965.	En raison du retard des travaux de construction à Saignelégier, la dèpense n'interviendra qu'en 1965.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion		**46 975 304.32**		**50 574 070**		**50 955 466.31**
	31 551 866.89		**32 280 795**		**34 571 059.82**	
			864 136.93			
1600 Sekretariat		**4 466 307.11**		**4 589 815**		**4 729 486.85**
	2 901 997.30		**2 846 767**		**3 277 190.95**	
			60 476.80			
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		501 059.—		650 000		751 550.50
2 Radfahrergebühren		1 355 984.25		1 400 000		1 344 514.55
3 Andere Gebühren		346 958.30		320 000		388 927.30
4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 459 064.—		1 400 000		1 398 223.95
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 905.25		42 000		41 680.—
251 Patente:						
1 Handelsreisende		274 444.—		300 000		313 819.—
2 Hausierer		114 453.50		120 000		109 862.50
3 Andere Patente		41 397.80		25 000		28 358.20
252 Lichtspielkonzessionen		49 903.40		51 000		50 313.—
271 Erlös aus Konfiskationen		455.—		—		300.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 273.40		5 000		7 989.85
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		52 772.81		50 000		54 106.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 815.40		3 815		4 041.—
357 1 Transportrückerstattungen		28 202.30		28 000		29 267.70
2 Kostenrückerstattungen		57 452.15		55 000		74 110.55
359 Sonstige Einnahmen		134 166.55		140 000		132 422.60
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*22 778.15*		*25 000*		*35 141.15*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommissionen über die Strafanstalten und der Einigungsämter	5 828.10		4 500		1 864.20	
612 Besoldungen	1 315 685.95		1 258 785		1 440 887.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	352.—		450		419.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 902.70		2 000		1 346.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 261.75		13 000		15 600.85	
			2 600.85			
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	55 042.80		40 000		39 987.60	
763 Nahrung in Gefängnissen	133 777.30		145 000		129 869.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

16 Direction de la police

1600 Secrétariat

250 Emoluments:		
1 Taxes des passeports	250 1. Erneuerung der alten Passformulare. Siehe Mehrausgaben bei Konto 800 2.	Renouvellement des anciennes formules de passeport. Cf. dépenses en plus s. cpte 800 2.
2 Emoluments de cyclistes	250 2. Rückgang des Fahrradbestandes.	Régression de l'effectif des cyclistes.
3 Autres émoluments	250 3. Zunahme der Spielbewilligungen.	Permis de jeux en plus grand nombre.
4 Emoluments de la police des étrangers		
5 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes:		
1 Voyageurs de commerce	251 1. Bernischer Anteil an Bundeseinnahmen.	Part du canton de Berne aux recettes fédérales.
2 Colporteurs	251 2. Weiterer Rückgang der Hausierer.	Nouvelle régression du nombre des colporteurs.
3 Autres patentes	251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252 Concessions pour cinématographes	310. Mehr Drucksachenverkäufe.	Plus fortes ventes d'imprimés.
271 Recettes provenant de confiscations		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
351 Pensions des prisons de district	351. Siehe Konto 763. Der Nettoaufwand ist um rund Fr. 5000.— kleiner als im Vorjahr.	Cf. cpte 763. La dépense nette est d'environ Fr. 5000.— inférieure à celle de l'année précédente.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais de transports	357 2. Grössere Rückerstattungen von Unfallversicherungsprämien durch die Strafanstalten.	Plus fortes restitutions de primes d'assurance-accident par les pénitenciers.
2 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Betrifft Einnahmen von Fremdarbeitern. Siehe auch Konto 250 4.	Concerne les recettes provenant des travailleurs étrangers. Cf. aussi cpte 250 4.
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	476. Siehe Konto 956.	Cf. cpte 956.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704 Entretien des prisons des districts		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1963 a. o. Ersatzanschaffungen.	En 1963, acquisitions extraord. de remplacement.
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763 Nourriture dans les prisons	763. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	1 Anschaffung von Mobilien	60 404.90		40 000 *27 160.—*		67 160.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	17 999.70		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	5 563.70		5 400 *1 623.45*		7 023.45	
790	Automobilbetrieb	2 300.—		3 000		2 859.30	
791	Fahrradschilder	109 517.30		114 000		113 406.75	
792	Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 042.40		5 000		2 931.60	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	970.10		1 500		1 319.15	
799	10 Verschiedene Sachausgaben	2 645.90		2 500		2 476.05	
	11 Dito, Verkehrserziehung	—		—		56 982.15	
800	1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	120 134.70		130 000		129 857.35	
	2 Passformulare	63 000.—		84 000 *6 000.—*		90 000.—	
801	PTT-Gebühren	5 707.15		5 000 *775.60*		5 775.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	7 012.45		12 000		7 775.80	
820	Mietzinse	3 132.—		3 132		3 132.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	125 064.30		110 000 *13 485.65*		123 485.65	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	48 680.35		50 000		8 591.35	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 818.90		1 500 *1 308.—*		5 808.—	
832	Rechtskosten	1 080.45		2 000		324.60	
890	Personentransporte	44 760.30		48 000 *4 523.25*		52 523.25	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	727 455.25		760 000		959 927.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	9 856.85		6 000		5 857.05	
956	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*	*22 778.15*		*25 000*		*35 141.15*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredite für die Anschaffung eines Buchungsautomaten, einer Rechenmaschine sowie Mobiliarergänzungen.	Crédits suppl. pour l'achat d'une machine comptable automatique, d'une machine à calculer ainsi que de mobilier de complétement.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Maschinenunterhalt.	Crédit suppl. Entretien accru des machines.
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles	791. Siehe auch Konto 250 2.	Cf. aussi cpte 250 2.
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem, éducation routière	799 11. Diese Kosten erschienen bis 1963 unter Konto 1620 799 30.	Jusqu'en 1963, ces frais figuraient s. cpte 1620 799 30.
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
2 Formulaires de passeports	800 2. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe Konto 250 1.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. cpte 250.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen als angenommen.	Moins de déplacements que prévu.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Die bisher unter diesem Konto erfassten Entschädigungen an die Ehefrauen der Gefangenenwärter werden nun bei Konto 612 verbucht.	Les indemnités aux épouses des geôliers, comptabilisées jusqu'à présent s. ce cpte, figurent dorénavant s. cpte 612.
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Nachkredit. Gutachten über das Filmgesetz.	Crédit suppl. Préavis concernant la loi sur le cinéma.
832 Frais judiciaires		
890 Transports de personnes	890. Erhöhung der Bahntarife ab 1. 11. 1964.	Relèvement des tarifs des chemins de fer dès le 1. 11. 1964.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neuordnung der Fahrradversicherung. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 9. 11. 1964. Fr. 20 000.— zu Lasten des Staatlichen Unfallfonds, VA 020. Siehe auch Konto 250 2.	Nouveau régime de l'assurance des cyclistes. Dépenses en plus autorisées par AGC du 9. 11. 1964. Fr. 20 000.— à charge du «Fonds des accidents», VF 020. Cf. aussi cpte 250 2.
899 Autres frais d'administration		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
	Fr. 300 000.— wurden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	Fr. 300 000.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando	**13 803 183.30**	**700 335.30**	**14 951 654** *321 906.72*	**763 000**	**15 731 904.27**	**794 738.95**
310 Erlös aus Materialien		4 473.30		6 000		8 487.45
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		583 833.—		647 000		667 030.20
357 Kostenrückerstattungen		112 029.—		110 000		119 221.30
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	10 007 669.40		10 392 000		10 883 366.05	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 579.80		1 600		1 429.80	
641 Unfallversicherung	2 347.60		2 350 *67.50*		2 417.50	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	180 086.05		495 000 *32 804.72*		527 804.72	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	310 933.55		329 200		319 820.95	
652 Wohnungsentschädigungen	238 007.20		280 000		259 505.—	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	36 277.90		37 100 *1 850.35*		38 950.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	12 635.80		13 000		12 412.15	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 243.95		7 600		5 181.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 253.75		4 000		3 944.05	
761 Verpflegungskosten	15 225.20		15 600		12 980.70	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	321 102.25		675 000 *40 413.75*		715 413.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		7 763.50	
771 Unterhalt der Mobilien	140 855.40		144 000 *8 028.25*		152 028.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police		
310 Vente de matériel	310. Mehr Altmaterialverkäufe.	Moins de ventes d'ancien matériel.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes. Siehe die Konten 612 und 652.	Nouvelle augmentation de l'effectif du corps. Cf. cptes 612 et 652.
357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen. Fr. 1489.35 wurden abgeschrieben, VA 060. Die Rückzahlung von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaft Daheim, Biel, im Betrag von Fr. 1000.— wurde über VA 0500 ausgebucht.	Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police. Francs 1 489.35 ont été éliminés, VF 060. Le remboursement de parts sociales de la Société coopérative de construction «Daheim» à Bienne, au montant de Fr. 1000.—, a été éliminé par les VF 0500.
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
630 Pensions de retraite		
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
641 Assurance contre les accidents		
651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredit. Schaffung eines Grenadierzuges.	Crédit suppl. Création d'une section de grenadiers.
2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements et installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Drei Nachkredite für die Einrichtung der Bezirkswachen in Münster und Langenthal sowie die Schaffung eines Grenadierzuges. Für die Ausrüstung der Seepolizei wurden Fr. 7200.— zurückgestellt, VA 0710.	Trois crédits suppl. pour l'installation des corps de garde de district à Moutier et Langenthal ainsi que pour la création d'une section de grenadiers. Pour l'équipement de la police des lacs, Fr. 7200.— ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 16.50 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. La provision non utilisée, au montant de Fr. 16.50, a été éliminée par les VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	81 625.40		90 000 *20 786.40*		110 786.40	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	23 126.50		25 000 *3 798.15*		28 798.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	29 897.—		31 000 *19.35*		31 019.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 139.30		1 000 *5 868.75*		6 868.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	76 416.65		75 000		74 851.70	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	221 731.35		225 000 *12 699.30*		237 699.30	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	297 454.15		210 000 *117 722.—*		327 722.—	
820 Mietzinse	931 367.65		1 020 000 *63 729.40*		1 083 729.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 855.95		52 000 *7 073.65*		59 073.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	510.—		5 500		588.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	84 554.60		97 000 *5 638.05*		102 638.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 682.90		3 100 *1 407.10*		4 507.10	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	700 000.—		700 000		700 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter		**104 343.16**		**103 400**		**96 658.79**
	841 612.40		**824 064** *376.15*		**867 608.70**	
250 Gebühren		100 967.01		100 000		93 231.64
357 Kostenrückerstattungen		3 376.15		3 400		3 427.15
612 Besoldungen	821 092.60		803 249		847 157.25	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	2 106.20		2 500		2 124.—	
797 Bücher und Zeitschriften	3 763.90		3 765 *197.—*		3 962.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	357.40		450		322.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 124.10		4 000		3 943.30	
801 PTT-Gebühren	629.50		800		530.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	108.40		100		91.—	
820 Mietzinse	8 760.—		8 700 *135.—*		8 835.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	670.30		500 *44.15*		544.15	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
790 Service des automobiles et des motocycles	790. Nachkredit. Grösserer Fahrzeugbestand sowie vermehrter Einsatz der Patrouillen.	Crédit suppl. Effectif plus important des véhicules à moteur et plus forte mise en action des patrouilles.
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	791. Vermehrte Inanspruchnahme des Erkennungsdienstes. Siehe auch Konto 357.	Plus forte mise à contribution du Service d'identification. Cf. aussi cpte 357.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Schadenfall sowie Anschaffung einer Sammlung von Munitions-Modellen für den Erkennungsdienst.	Crédit suppl. Cas de dommages ainsi qu'achat d'une collection de modèles de munitions pour le Service d'identification.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit. Zunahme der Dienstgespräche sowie neue Telephoninstallationen.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des conversations officielles et nouvelles installations de téléphone.
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Zwei Nachkredite. Zusätzliche Verkehrspatrouillen sowie vermehrter Einsatz der Fahndungspolizei und des Erkennungsdienstes. Siehe teilweise Rückerstattungen bei Konto 357.	Deux crédits suppl. Nouvelles patrouilles de la circulation et mise en action plus intense du service des recherches et du service d'identification. Cf. restitutions partielles s. cpte 357.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Nachkredit. Miete von Parkplätzen in der Parkterrasse Grosse Schanze in Bern sowie zusätzliche Wohnungsmieten. Fr. 7400.—. Zahlung von Anteilscheinen von verschiedenen Baugenossenschaften wurde über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Crédit suppl. Location de places de stationnement dans la «Parkterrasse Grosse Schanze» à Berne, et loyers suppl. de logements. Fr. 7400.— = paiement de parts sociales de diverses Stés coop. de constr., ont été activés sur le cpte des valeurs par les VF 0100.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	822. Nachkredit. Eröffnung einer neuen Bezirkswache in Münster sowie Erweiterung in Langenthal.	Crédit suppl. Ouverture d'un nouveau corps de garde de district à Moutier et agrandissement de celui de Langenthal.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	830. Kredit für Helikoptermiete musste nicht beansprucht werden.	Le crédit pour la location d'un hélicoptère n'a pas dû être utilisé.
899 Autres frais d'administration	893. Nachkredit. Erhöhung von Prämien.	Crédit suppl. Relèvement des primes.
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen für Zeitschrift, siehe Konto 797.	Remboursement pour revue, cf. cpte 797.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt		**32 979 408.80**		**36 364 820**		**36 127 365.71**
	3 540 461.17		**3 235 320** *123 815.95*		**3 681 055.60**	
234 Motorfahrzeugsteuer		29 577 417.10		32 500 000		32 522 047.91
250 Gebühren		2 980 128.75		3 430 000		3 181 404.10
270 Bussen		33 375.05		25 000		23 444.90
310 Erlös aus Verkäufen		11 041.60		10 000		7 898.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 819.80		1 820		1 947.—
357 Kostenrückerstattungen		345 442.90		370 000		360 103.—
359 Sonstige Einnahmen		30 183.60		28 000		30 520.40
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	6 425.—		4 000 *6 992.50*		10 992.50	
612 Besoldungen	1 969 781.35		1 875 000		2 180 677.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	122 641.40		70 000		56 597.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 450.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 394.65		8 500 *17.20*		8 517.20	
790 Automobilbetrieb	925.45		2 000		925.55	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	225 752.15		200 000 *8 278.85*		208 278.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	556.25		600		504.55	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	92 829.—		150 000 *60 016.15*		210 016.15	
2 Markierungen	369 840.65		320 000		412 186.35	
3 Übrige Sachausgaben	104 184.33		60 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	229 208.55		170 000 *20 800.—*		190 800.—	
801 PTT-Gebühren und Frachten	76 338.44		72 000 *20 742.50*		92 742.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 086.60		8 000		6 932.30	
820 Mietzinse	241 128.—		241 420		241 188.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 869.25		25 000 *4 700.80*		29 700.80	
832 Rechtskosten	229.70		200 *562.60*		762.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 201.70		1 400		1 327.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	18 595.40		18 000 *1 263.95*		19 263.95	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	9 023.30		9 200 *441.40*		9 641.40	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	10 000.—		—		—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1620 Office de la circulation routière		
234 Taxes des véhicules à moteur 250 Emoluments 270 Amendes	234. 250. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 8,8% im Vergleich zu 1963.	Comparativement à 1963, nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur de 8,8%.
310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc. 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge 357 Remboursement de frais 359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat	602. Nachkredit. Mehr Fahrlehrerprüfungen sowie neue Kommissionen.	Crédit suppl. Examens plus nombreux pour moniteurs de conduite et nouvelle commission.
612 Traitements		
770 1 Acquisition de mobilier 2 Idem (prélèv. des provisions)	770 1. 1963 Anschaffungen für Neubau Ringhof II. Fr. 7350.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	En 1963, acquisitions pour la nouvelle construction Ringhof II. Fr. 7350.— ont été mis en provision, VF 0710.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Acquisition de plaques de contrôle		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses: 1 Signaux	799 1. Signalisierung der Hauptstrassen innerorts.	Signalisation des routes principales à l'intérieur des localités.
2 Marquages	799 2. Mehr Markierungen wegen Neuteerungen und Strassenkorrektionen. Stärkere Abnützung der Strassenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs.	Marquages plus nombreux en raison des nouveaux goudronnages et des corrections routières. Effacement plus rapide des marquages par suite de l'accroissement du trafic routier.
3 Dépenses diverses	799 3. Die Kosten für die Verkehrserziehung und Unfallbekämpfung erscheinen nun bei Konto 1600 799 11.	Les frais pour l'éducation routière et la prévention des accidents figurent dorénavant s. cpte 1600 799 11.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Ergänzung der Adresslochkarten mit Postleitzahlen.	Crédit suppl. Complétement des cartes d'adresses perforées par les numéros postaux d'acheminement.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Zunahme der Postcheckgebühren.	Crédit suppl. Hausse des taxes de chèques postaux.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
2 Subvention de l'Etat à l'association « Berner Wanderwege »	945 2. Dieser Beitrag erscheint ab 1964 unter Konto 2100 945.	Cette subvention figure dès 1964 s. cpte 2100 945.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**974 120.62**	**1 794 474.—**	**992 100** *5 773.20*	**1 858 000**	**1 035 332.20**	**1 893 859.45**
250 Prüfungsgebühren		1 779 364.20		1 850 000		1 880 720.05
310 Erlös aus Drucksachen		2 408.—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		12 701.80		8 000		13 139.40
612 Besoldungen	760 136.75		820 000		808 751.40	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	440.20		400		336.25	
705 Neu- und Umbauten	—		—		60 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	36 854.—		5 000		3 811.—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 631.15		6 000 *1 745.25*		7 745.25	
790 Automobilbetrieb	6 737.30		6 000 *1 337.40*		7 337.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 588.80		1 200 *217.40*		1 417.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	579.35		500 *277.25*		777.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 184.12		15 000		14 855.—	
801 PTT-Gebühren	3 862.45		4 300		3 911.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	41 922.—		40 000 *2 195.90*		42 195.90	
820 Mietzinse	69 900.80		72 000		69 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 175.20		11 000		8 369.50	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	1 887.—		4 500		1 743.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 221.50		6 000		4 151.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**241 332.72**	**21 645.45**	**245 025**	**18 000**	**229 971.55**	**28 807.20**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols				3 000		—
357 Kostenrückerstattungen		21 645.45		15 000		28 807.20
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	—		3 000		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	—		150		—	
612 Besoldungen	181 000.10		177 075		173 557.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 190.10		1 500		1 161.50	
771 Unterhalt der Mobilien	150.15		300		277.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	399.90		400		357.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 474.65		2 500		2 469.55	
801 PTT-Gebühren	754.—		1 500		872.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 398.42		18 500		16 369.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8.—		100		30.—	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	38 957.40		40 000		34 877.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements	310. 1963 Verkauf von zwei alten Kastenwagen.	En 1963, vente de deux anciens fourgons.
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Ausrüstung der neuen Prüfhalle in Bern gemäss GRB vom 8. 9. 1964.	Equipement de la nouvelle halle d'examens à Berne selon AGC du 8. 9. 1964.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. 1963 Anschaffung von zwei Kastenwagen.	En 1963, achat de deux fourgons.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 inbegriffen nachträgliche Heizkostenabrechnung für Prüfhalle Biel.	En 1963, y compris décompte subséquent des frais de chauffage de la halle d'examens de Bienne.
830 Indemnités pour examens de théorie	830. Weiterer Rückgang der Motorradprüfungen.	Nouvelle régression du nombre des examens pour motocycles.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Die Einlage dieses Anteils in den Fonds für Schutzaufsicht entfällt. Siehe auch Konto 561.	Le versement de cette part au «Fonds du patronage» est supprimé Cf. aussi cpte 561.
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Bemerkung bei Konto 247.	Cf. observation s. cpte 247.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 318 290.50**		**1 239 000**		**1 380 886.51**
	2 143 817.20		**2 062 300** *113 597.—*		**2 340 022.61**	
1635 Anstaltsbetrieb		**153 578.90**		**167 000**		**169 732.36**
	999 438.35		**987 300** *87 584.50*		**1 146 002.90**	
130 Mietzinse von Dritten		15 571.20		16 500		15 601.35
310 Erlös aus Verkäufen		28 326.60		31 500		32 472.96
351 Kostgelder		57 485.—		57 000		73 593.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 571.65		60 000		45 034.—
359 Sonstige Einnahmen		1 624.45		2 000		3 030.40
612 Besoldungen	386 513.80		388 500		479 281.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 008.—		4 000 *389.—*		4 389.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 688.60		3 000		2 936.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	955.30		1 000 *2 511.75*		3 511.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		166.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 789.80		16 000 *35 927.40*		51 927.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	11 244.35		10 000		8 546.25	
755 Pekulien	85 795.05		75 000 *32 874.50*		107 874.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	81 188.40		80 000		75 231.90	
761 Nahrung	229 566.60		240 000		235 353.79	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 623.80		23 000		20 906.16	
771 Unterhalt der Mobilien	5 242.20		5 000 *1 022.85*		6 022.85	
790 Automobilbetrieb	5 944.60		8 000		7 465.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	19 543.—		20 000		19 856.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 751.40		4 000 *125.—*		4 125.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 528.—		25 000 *10 913.10*		35 913.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 377.10		2 500 *571.75*		3 071.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 365.05		15 000 *3 152.20*		18 152.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	646.20		1 000 *55.80*		1 055.80	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 071 913.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 071 913.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Vermehrte Kurse.	Cours plus nombreux.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Renovationen und Reparaturen.	Crédit suppl. Rénovations et réparations imprévues.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Nachkredit. Erhöhung der Ansätze.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Frachtkosten.	Frais de transport plus élevés.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 407.10		60 000		55 421.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 631.40		4 000		2 752.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 628.60		2 000 *41.15*		2 041.15	
1636 Gewerbe	**753 914.55**		**700 000**			**828 099.75**
	573 469.15		**560 000** *2 921.—*		**631 408.61**	
313 Erlös aus Gewerbe		753 914.55		700 000		828 099.75
612 Besoldungen	224 082.45		231 500		228 926.—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	545.20		500 *426.80*		926.80	
704 Unterhalt der Gebäude	5 389.40		3 000 *1 360.35*		4 360.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 945.25		4 000		3 536.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 243.50		2 000 *1 133.85*		3 133.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 092.15		20 000		19 793.75	
860 Produktionsausgaben	305 171.20		299 000		370 730.91	
1637 Landwirtschaft	**410 797.05**		**372 000**			**383 054.40**
	570 909.70		**515 000** *23 091.50*		**562 611.10**	
310 Erlös aus Materialien		832.10		1 000		1 102.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		409 964.95		371 000		381 952.35
612 Besoldungen	252 245.70		241 000		268 418.55	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	269.40		500		485.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	35 555.45		15 000 *5 396.85*		20 396.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 095.65		35 500 *242.85*		35 742.85	
771 Unterhalt der Mobilien	16 711.70		15 000 *199.65*		15 199.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 011.35		500		496.15	
821 Pachtzinse an den Staat	24 400.—		29 000		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 005.50		18 000		17 419.90	
860 Produktionsausgaben	187 614.95		160 500 *17 252.15*		177 752.15	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1636 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 313.	Cf. recettes en plus s. cpte 313.
1637 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1963 Ausbau der Zufahrtsstrasse.	En 1963, aménagement de la route d'accès.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil		**2 829 730.40**		**3 091 200**		**3 134 243.95**
	3 261 771.95		**3 282 350** *119 914.08*		**3 427 626.84**	
1640 Anstaltsbetrieb		**368 765.85**		**351 050**		**385 647.25**
	1 186 312.86		**1 121 350** *48 166.34*		**1 188 641.14**	
130 Mietzinse von Dritten		30 239.50		30 000		32 188.45
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		92.—		50		1 000.—
351 Kostgelder		179 022.80		160 000		193 982.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		104 076.50		110 000		101 679.70
357 Kostenrückerstattungen		49 177.55		45 000		50 354.20
359 Sonstige Einnahmen		3 157.50		3 000		3 442.20
612 Besoldungen	339 123.90		340 000		347 680.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 742.75		12 000 *729.20*		12 729.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	774.10		1 200 *272.40*		1 472.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	42 600.76		40 000 *474.60*		40 474.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 000.—		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	16 386.15		15 000		15 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	51 055.45		—		1 720.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	19 429.55		18 000 *3 817.50*		21 817.50	
755 Pekulien	82 011.31		80 000 *6 341.44*		86 341.44	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 972.55		3 000		1 070.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	140 604.80		135 000		134 752.45	
761 Nahrung	341 530.74		345 000		344 420.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 919.25		20 000 *16 625.—*		36 625.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		21 280.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 031.15		15 000		9 777.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 634.25		10 000 *1 009.95*		11 009.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 086.20		12 000		11 904.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 794.85		12 000		11 849.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 040.20		7 000		6 900.65	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Siehe Konto 759.	Cf. cpte 759.
310 Recettes provenant de ventes	310. Verkauf der alten Buchungsmaschine.	Vente de l'ancienne machine comptable.
351 Pensions	351. Mehr Insassen aus den Konkordatskantonen.	Pensionnaires plus nombreux provenant des cantons concordataires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
705 1 Constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	A charge d'une provision existante, VF 0210.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Nachkredit. Höheres Honorar des Anstaltsarztes sowie mehr Zahnarztrechnungen.	Crédit suppl. Honoraires plus élevés du médecin de l'établissement et factures de dentiste plus nombreuses.
755 Pécules	755. Nachkredit. Mehr Insassen.	Crédit suppl. Pensionnaires plus nombreux.
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»	759. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit. Ankauf einer neuen Buchungsmaschine. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Achat d'une nouvelle machine comptable. Cf. aussi cpte 310.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Die vorgesehene Revision der Buchungsmaschine wurde nicht durchgeführt, weil Ersatz. Siehe Konto 770 1.	La revision prévue de la machine comptable n'a pas été réalisée attendu que cette machine a été remplacée. Cf. cpte 770 1.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 625.40		14 000		11 690.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 337.25		1 200		952.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 637.60		38 000 *18 896.25*		56 896.25	
890 Personentransporte	1 139.55		1 000		608.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 585.10		1 500		1 417.20	
1641 Gewerbe	**380 753.69**	**397 382.20**	**381 800**	**350 050**	**373 543.71**	**345 961.60**
310 Erlös aus Materialien		50.—		50		—
313 Erlös aus Gewerbe		397 332.20		350 000		345 961.60
612 Besoldungen	132 441.90		140 000		135 142.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 092.55		10 000		8 944.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 124.20		5 000		3 802.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	78.20		50		50.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	410.10		400		340.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	96.60		100		62.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 000.—		16 000		16 000.—	
860 Produktionsausgaben	221 260.14		210 000		208 951.51	
1642 Landwirtschaft	**1 694 705.40**	**2 063 582.35**	**1 779 200** *71 747.74*	**2 390 100**	**1 865 441.99**	**2 402 635.10**
130 Pachtzinse von Dritten		8 255.75		8 000		8 553.75
310 Erlös aus Materialien		85.65		100		1 879.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 028 631.80		2 350 000		2 346 126.50
357 Kostenrückerstattungen		15 850.80		20 000		31 456.40
359 Sonstige Einnahmen		10 758.35		12 000		14 619.45
612 Besoldungen	753 270.30		740 000		764 149.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 214.60		35 000		35 000.—	
705 1 Neu- und Umbauten	11 448.—		30 000		30 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 000.—		—		—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Energie in der neuen Elektroküche.	Crédit suppl. Besoins accrus en énergie dans la nouvelle cuisine électrique.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1642 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf eines alten Personenwagens.	Vente de l'ancienne voiture automobile.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Fr. 301.75 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Cf. cpte 860. Fr. 301.75 ont dû être éliminés, VF 060.
357 Remboursements de frais	357. Inbegriffen Fr. 17 000.— Zollrückerstattungen auf Dieselöl und Benzin.	Y compris Fr. 17 000.— remboursements douaniers sur huile Diesel et essence.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service	359. Inbegriffen Fr. 2200.— Entschädigung der BVA für Schadenfall.	Y compris Fr. 2200.— indemnité EAI pour sinistre.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 1 Constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèvement des provisions)		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	68 555.65		90 000		89 953.30	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	—		— *27 200.—*		27 200.—	
771 Unterhalt der Mobilien	88 558.25		75 000 *40 883.89*		115 883.89	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	2 287.60		2 000		2 000.—	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	9 222.45		5 000		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 121.10		30 000		29 094.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	952.30		1 500		940.35	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 032.—		30 000		30 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	40 048.30		40 000 *824.15*		40 824.15	
860 Produktionsausgaben	508 702.25		600 000		596 856.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 592.60		8 000 *2 839.70*		10 839.70	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**700 656.45**		**656 600**		**828 571.35**
	941 942.15		**926 800** *26 799.25*		**998 267.70**	
1645 Anstaltsbetrieb		**258 991.—**		**241 600**		**325 507.35**
	529 936.55		**508 600** *23 857.85*		**570 572.60**	
130 Mietzinse von Dritten		13 932.—		14 900		15 478.10
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		2 108.—		2 000		1 458.90
351 Kostgelder		136 304.35		130 000		195 182.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 731.20		69 000		76 609.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		32 533.30		20 000		30 988.30
359 Sonstige Einnahmen		1 382.15		1 700		1 789.50
612 Besoldungen	197 793.60		202 000		224 309.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 059.—		7 000 *4 742.40*		11 742.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 417.90		2 000		1 041.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	5 194.80		3 000 *4 630.25*		7 630.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 976.20		14 600		14 590.30	
755 Pekulien	18 493.15		17 500 *1 857.20*		19 357.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	68 047.10		66 000 *2 346.40*		68 346.40	
761 Nahrung	95 246.25		97 000 *2 481.25*		99 481.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 3. Fr. 27 100.— zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020. Betrifft Anschaffung einer Motorspritze.	Fr. 27 100.— à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020. Concerne acquisition d'une pompe à moteur.
3 Idem (prélèvement de la fortune à destination déterminée)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Traktor- und Maschinenrevisionen.	Crédit suppl. Revisions imprévues du tracteur et des machines.
799 1 Autres dépenses		
3 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Prämienerhöhungen.	Crédit suppl. Relèvement des primes.
1645/47 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 262 921.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 8 262 921.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Mehr Personal.	Crédit suppl. Personnel plus nombreux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Insassen und mehr Personal.	Pensionnaires et personnel plus nombreux.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 184.55		3 000		2 973.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 981.70		—		18 082.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 993.40		3 000 *1 536.—*		4 536.—	
790 Automobilbetrieb	2 449.60		2 800		2 558.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	17 290.80		14 900 *1 537.35*		16 437.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 532.80		5 000		4 051.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 754.30		3 000 *1 939.05*		4 939.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 845.95		3 000 *818.65*		3 818.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 977.95		7 500		7 408.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 154.95		1 500 *1 306.60*		2 806.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 999.70		53 000		53 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 016.30		1 300 *62.70*		1 362.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 526.55		1 500 *600.—*		2 100.—	
1646 Gewerbe		**311 152.60**		**290 000**		**353 307.70**
	224 111.15		**243 000** *1 308.70*		**244 021.75**	
313 Erlös aus Gewerbe		311 152.60		290 000		353 307.70
612 Besoldungen	160 123.10		160 500		175 986.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 126.35		1 000		941.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 338.15		5 000 *1 308.70*		6 308.70	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 471.20		4 500		3 983.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 961.65		32 000		31 936.70	
860 Produktionsausgaben	28 090.70		40 000		24 864.10	
1647 Landwirtschaft		**130 512.85**		**125 000**		**149 756.30**
	187 894.45		**175 200** *1 632.70*		**183 673.35**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		130 512.85		125 000		149 756.30

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhalt.	Entretien accru.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Cf. les recettes en plus s. cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Polizeitransporte.	Crédit suppl. Transports de police plus nombreux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhalt.	Crédit suppl. Entretien accru.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1647 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	98 415.65		96 400		104 345.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 198.35		2 000 *597.45*		2 597.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 743.40		14 600		14 441.05	
771 Unterhalt der Mobilien	10 428.90		4 000 *1 035.25*		5 035.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	78.30		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 579.—		3 600		3 380.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 115.65		2 400		2 400.—	
860 Produktionsausgaben	58 135.20		45 000		44 274.20	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 235 264.32**	**999 781.45**	**1 230 510** *53 649.25*	**842 300**	**1 288 392.90**	**774 581.75**
1650 Anstaltsbetrieb	**462 654.85**	**117 034.50**	**431 900** *11 216.80*	**128 500**	**439 626.35**	**164 710.70**
130 Mietzinse von Dritten		7 989.—		9 000		8 864.95
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		—
351 Kostgelder		32 965.90		40 000		73 424.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 317.70		33 000		35 147.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 103.35		26 500		30 235.30
359 Sonstige Einnahmen		10 658.55		14 000		11 038.95
612 Besoldungen	105 736.80		106 000		111 368.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	432.—		500		463.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	431.40		700		485.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	379.30		200		—	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	10 256.55		15 000 *957.70*		15 957.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	19 779.50		—		2 191.—	
705 Neu- und Umbauten	11 103.70		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	24 185.95		20 000 *6 553.20*		26 553.20	
755 Pekulien	22 681.95		30 000		27 244.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 903.30		40 000 *672.55*		40 672.55	
761 Nahrung	135 657.45		145 000		140 365.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 825.80		9 000		7 847.05	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf. 1963 Traktorrevision.	Crédit suppl. Entretien accru. En 1963, revision du tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1650/52 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 322 668.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 322 668.—.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze.	Relèvement du prix des pensions.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 754.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 754.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 29.50 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Une provision non utilisée de Fr. 29.50 a été éliminée par les VF 0210.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. 1963 Umbauten in Wohnungen.	En 1963, transformations dans les appartements.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	6 535.35		2 500 *1 691.35*		4 191.35	
791 Materialien	12 100.15		12 500 *451.55*		12 951.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 540.30		1 400		1 060.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 289.10		2 500		1 843.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	744.75		1 100 *444.65*		1 544.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 838.05		3 000		2 994.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 347.10		6 800		5 746.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 290.90		2 500 *433.45*		2 933.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 581.95		31 000		30 999.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 013.50		2 200 *12.35*		2 212.35	
1651 Gewerbe		**53 002.65**		**64 800**		**63 429.65**
	69 923.35		**78 050** *1 020.85*		**81 948.25**	
310 Erlös aus Materialien		75.—		100		176.50
313 Erlös aus Gewerbe		52 927.65		64 700		63 253.15
612 Besoldungen	43 798.35		42 700		45 845.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	292.95		1 900		1 700.10	
771 Unterhalt der Mobilien	252.90		200		170.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	90.85		50 *2.50*		52.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 387.30		2 200		2 161.20	
860 Produktionsausgaben	23 101.—		31 000 *1 018.35*		32 018.35	
1652 Landwirtschaft		**829 744.30**		**649 000**		**546 441.40**
	702 686.12		**720 560** *41 411.60*		**766 818.30**	
130 Pachtzinse von Dritten		34 787.10		27 000		34 405.10
310 Erlös aus Materialien		15 283.50		2 000		2 152.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		779 673.70		620 000		509 883.60
612 Besoldungen	329 682.90		324 500		340 339.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 379.15		17 000 *3 174.55*		20 174.55	
705 Neu- und Umbauten	—		24 000 *11 962.35*		35 962.35	

Direction de la police	Bemerkungen · Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen am Anstaltswagen.	Crédit suppl. Réparations imprévues des voitures de l'établissement.
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1963 zweite Hälfte der Erneuerung der Bibliothek.	En 1963, 2e moitié du renouvellement de la bibliothèque.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1651 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1652 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1963 Mehreinnahmen durch Versteigerung.	En 1963, recettes en plus provenant de ventes aux enchères.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Ausbau von Feldwegen.	Crédit suppl. Aménagement de chemins de campagne.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit. Mehrkosten beim Umbau der Chasseralhütte.	Crédit suppl. Frais en plus lors de la transformation de la cabane du Chasseral.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 781.45		44 300		33 584.75	
771 Unterhalt der Mobilien	42 709.70		27 000 *25 794.55*		52 794.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 365.—		2 300		2 266.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 571.65		2 500 *76.65*		2 576.65	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160.—		43 160		43 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 768.15		5 800		5 800.—	
830 Entschädigung an Kolonisten	7 690.—		10 000 *70.—*		10 070.—	
860 Produktionsausgaben	213 942.72		217 000		216 756.10	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 635.40		3 000 *333.50*		3 333.50	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 381 166.50**	**913 995.50**	**1 406 300** *12 959.65*	**933 400**	**1 392 385.35**	**1 013 789.80**
1655 Anstaltsbetrieb	**786 484.30**	**373 567.20**	**778 000**	**378 000**	**753 528.30**	**431 986.15**
130 Mietzinse von Dritten		16 907.05		17 000		18 423.30
310 Erlös aus Verkäufen		15 720.40		14 000		14 803.70
351 Kostgelder		206 638.50		210 000		266 433.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 423.95		30 000		30 049.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		37 796.15		45 000		40 278.50
359 Sonstige Einnahmen		18 081.15		10 000		11 376.75
400 Bundesbeitrag		50 000.—		52 000		50 621.—
612 Besoldungen	329 741.35		333 000		343 095.80	
640 Krankenversicherung	3 356.25		5 000		2 744.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 188.—		5 000		4 831.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 268.65		1 400		1 395.10	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	43 703.75		16 100		16 084.45	
3 Dito (aus Fonds für Bodenverbesserungen)	4 000.—		2 000		2 000.—	
705 Neu- und Umbauten	35 386.60		28 500		23 495.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 916.—		15 000		7 400.05	
755 Pekulien	13 334.65		15 000		12 375.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	39 954.30		45 000		44 785.10	
761 Nahrung	137 154.35		135 000		134 240.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Der im Voranschlag vorgesehene Feldhäcksler wurde nicht angeschafft. Es wurde keine Rückstellung vorgenommen.	Le hachoir prévu au budget n'a pas été acheté. Il n'a été procédé à aucune provision.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen am Wagenpark.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses au parc des voitures.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ausfall der Kosten für die Kolonie Ins.	Suppression des frais pour la colonie d'Anet.
830 Indemnités aux colons		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Grössere Hagelversicherungsprämie.	Primes plus élevées pour l'assurance contre la grêle.
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze.	Relèvement du prix des pensions.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Minderausgaben bei Konto 754.	Cf. les dépenses en moins s. cpte 754.
359 Autres recettes	359. 1963 inbegriffen Rückvergütungen von Versicherungen für Schadenfälle.	En 1963, y compris restitutions d'assurances pour sinistres.
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Weniger Prämien, da weniger Zöglinge bei der Kollektivversicherung.	Moins de primes, les pensionnaires assurés collectivement étant moins nombreux.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. 1963 Nachkredit für verschiedene Unterhaltsarbeiten.	En 1963, crédit suppl. pour divers travaux d'entretien.
3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	704 3. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine de l'Etat de la Montagne de Diesse», VF 020.
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 630.90		29 500		29 243.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 465.70		6 000		3 776.45	
790 Automobilbetrieb	13 914.70		20 000		14 893.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 372.35		2 000		1 564.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 023.60		15 000		14 990.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 747.95		15 000		14 844.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 051.80		3 000		2 575.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 644.60		14 000		10 098.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 430.—		2 500		2 490.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 296.50		60 000		59 691.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 211.60		5 000		3 656.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 690.70		5 000		3 256.75	
1656 Gewerbe	**265 010.55**	**194 938.05**	**273 000** *12 959.65*	**230 200**	**292 454.65**	**214 527.75**
310 Erlös aus Materialien		509.25		200		237.45
313 Erlös aus Gewerbe		194 428.80		230 000		214 290.30
612 Besoldungen	119 916.30		113 800		120 326.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 590.30		12 500 *10 300.—*		22 800.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 572.90		2 700		2 668.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 600.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	124 331.05		140 000 *2 659.65*		142 659.65	
1657 Landwirtschaft	**329 671.65**	**345 490.25**	**355 300**	**325 200**	**346 402.40**	**367 275.90**
310 Erlös aus Materialien		113.80		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		345 376.45		325 000		367 275.90
612 Besoldungen	109 244.05		120 000		128 840.55	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1963 Anschaffung eines Landrovers.	En 1963, achat d'une landrover.
771 Entretien du mobilier	771. Weniger Revisionen als angenommen.	Moins de revisions que prévu.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1656 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung einer Drehbank und von Spezialwerkzeugen.	Crédit suppl. Achat d'un tour et d'outils spéciaux.
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1657 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 010.45		7 900		7 857.05	
705 Neu- und Umbauten	13 413.—		5 500		5 494.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 269.25		31 000		30 300.25	
771 Unterhalt der Mobilien	15 743.30		17 300		17 069.60	
820 Pachtzinse an Dritte	7 950.—		8 000		7 635.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 800.—		3 000		3 000.—	
860 Produktionsausgaben	138 641.60		145 000		128 605.95	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**285 197.26**	**146 336.20**	**277 605** *24 868.88*	**114 535**	**301 301.15**	**152 476.—**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 898.25		4 300		2 694.25
313 Erlös aus Gewerbe		18 416.25		15 000		21 858.75
351 Kostgelder		58 381.—		53 000		87 131.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 203.10		21 635		20 798.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		12 204.50		12 000		10 812.—
359 Sonstige Einnahmen		429.10		800		431.80
402 Bundesbeitrag		7 804.—		7 800		8 749.—
409 Bundesbeitrag (für Mobiliar)		24 000.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	95.90		450		128.80	
612 Besoldungen	124 153.85		122 600		125 082.95	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	471.35		350 *100.—*		450.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 728.—		3 900 *205.—*		4 105.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	140.—		300		131.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	308.60		—		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	—		36 500 *20 026.—*		56 526.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	21 118.15		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	203.50		600		444.50	
755 Pekulien	1 903.40		3 120		2 076.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 279.42		15 000		14 913.50	
761 Nahrung	24 049.52		25 000 *2 389.18*		27 389.18	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 966.75		2 650		2 573.83	
11 Dito (aus Neubaukredit)	—		15 500		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	49 620.80		—		28 073.39	
771 Unterhalt der Mobilien	3 013.55		3 000 *482.90*		3 482.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1963 vermehrter Dachunterhalt.	En 1963, entretien accru de la toiture.
705 Constructions nouvelles et transformations		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1964 Anschaffung eines Traktors.	En 1964, achat d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze.	Relèvement du prix des pensions.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
409 Idem (pour mobilier)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Nachkredit. Anlegung von Treibbeetkasten sowie unvorhergesehene elektr. Installationen.	Crédit suppl. Pose de châssis pour couches et installations électriques imprévues.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (du crédit pour nouvelles constructions)	770 11. Der mit GRB vom 21. 2. 1963 gesprochene Kredit musste noch nicht beansprucht werden.	Le crédit, selon AGC du 21. 2. 1963, n'a pas encore dû être utilisé.
2 Idem (prélèv. des prov.)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	337.20		400		314.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 053.05		3 500		3 301.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	419.80		600		595.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 121.85		1 100		1 098.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	11 006.35		3 625 *20.15*		3 645.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	750.—		900		813.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 491.90		33 360		19 377.40	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 048.17		4 000 *1 546.95*		5 546.95	
890 Personentransporte	547.45		700		698.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	24.—		100 *98.70*		198.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	344.70		350		332.20	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1963 Ablösung der Telephongebüren.	En 1963, rachat des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgaben, da Abbruchholz als Brennholz verwendet wurde.	Dépenses en moins, le bois provenant des démolitions ayant été utilisé comme bois de chauffage.
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. les cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**14 074 384.25**	**10 401 856.91**	**13 355 965** *103 129.85*	**10 117 454**	**14 940 642.20**	**13 270 373.10**
1700	**Sekretariat**	**2 162 320.85**	**371 130.30**	**2 386 400** *48 169.35*	**462 500**	**2 397 924.75**	**430 904.80**
161	Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		44 324.70		32 000		38 184.05
270	Bussen		8 729.70		10 000		9 724.40
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 112.20		5 000		3 522.75
359	Sonstige Einnahmen		385.70		500		129.—
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		305 629.15		355 000		379 344.60
406	Bundesbeitrag für eigene Rechnung		7 948.85		60 000		—
426	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 152 066.—*		*1 000 000*		*1 626 708.—*
	2 Dito für Material und Kurse		*93 132.90*		*160 000*		*8 857.65*
456	*Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*		*35 389.90*		*40 000*		*5 575.25*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 153.35		1 500		1 398.60	
612	Besoldungen	624 298.85		638 400		669 135.—	
770	Anschaffung von Mobilien	25 486.40		10 000		9 805.80	
771	Unterhalt der Mobilien	780.45		800		785.15	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	819.15		700		674.80	
798	1 Vorunterricht	357 632.15		400 000 *33 135.35*		433 135.35	
	2 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	13 708.65		120 000		8 083.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	337.70		200		50.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 041.30		31 000 *5 000.—*		36 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

17 Direction des affaires militaires

1700	**Secrétariat**	
161	Prélèvements sur la Fortune du droit privé	Erstellte Neu- und Umbauten: (Kaserne, Zeughäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 912 477.—.
270	Amendes	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion. Siehe Konten 400 und 798 1.
310	Vente d'imprimés et de matériaux	270. Der Einnahmenbetrag wurde in den Fonds der «Militärbussenkasse» eingelegt, VA 070.
359	Autres recettes	359. Fr. 89.— wurden in den «Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung» eingelegt, VA 070.
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konten 161 und 798 1.
406	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Für 1964 keine Beiträge. Siehe Konto 798 2.
426	*1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile*	426 1. Mehr Abrechnungen. Siehe Konto 906 1.
	2 Idem pour cours et matériel	426 2. Weniger Kurse. Siehe Konto 906 2.
456	*Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers*	456. Siehe Konto 916.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	
612	Traitements	
770	Acquisition de mobilier	770. 1963 inbegriffen a. o. Kosten.
771	Entretien du mobilier	
797	Livres, cartes, revues et journaux	
798	1 Instruction préparatoire	798 1. Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400.
	2 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux	798 2. Weniger Kurse und Rapporte. Siehe Konto 406.
799	Autres dépenses	
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Drucksachen für den Zivilschutz.

Constructions nouvelles et transformations (casernes, arsenaux) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 912 477.— francs.

Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400, 770 et 798 1.

Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds de la Caissse des amendes militaires», VF 070.

Fr. 89.— ont été bonifiés au «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 070.

Cf. cptes 161 et 798 1.

Pour 1964, aucune subvention. Cf. cpte 798 2.

Davantage de décomptes. Cf. cpte 906 1.

Moins de cours. Cf. cpte 906 2.

Cf. cpte 916.

En 1963, y compris frais extraordinaires.

Participation plus nombreuse. Cf. cptes 161 et 400.

Moins de cours et de rapports. Cf. cpte 406.

Imprimés plus nombreux pour la protection civile.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	5 611.—		5 500		5 398.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 096.05		8 500 *1 751.60*		10 251.60	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	680.—		1 000 *1 492.40*		2 492.40	
831	Entschädigungen für Gutachten	168.60		300		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 118.60		2 500 *2 000.—*		4 500.—	
906	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 152 066.—*		*1 000 000*		*1 626 708.—*	
	2 Dito für Kurse und Material	*93 132.90*		*160 000*		*8 857.65*	
916	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material*	*35 389.90*		*40 000*		*5 575.25*	
936	Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	45 982.70		20 000		10 033.80	
940	1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	76 607.60		105 000		88 304.40	
	2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	45 438.70		40 000 *4 790.—*		44 790.—	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	350.—		1 000		—	
946	10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	509 402.60		700 000		315 965.—	
	11 Dito (aus Rückstellungen)	413 607.—		300 000		757 120.90	
1705	**Kreisverwaltung**		**1 500.—**		**1 600**		**1 825.—**
		1 231 276.95		**1 227 651** *4 268.40*		**1 286 833.50**	
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		100		325.—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*124 645.20*		*120 000*		*132 090.20*
612	Besoldungen	1 092 178.30		1 086 836		1 144 219.40	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	559.80		1 000		559.80	
651	Uniformenentschädigungen	1 858.50		2 000		1 947.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	7 678.—		7 500 *2 123.50*		9 623.50	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	5 053.20		5 000		4 983.90	
771	Unterhalt von Mobilien	953.10		900		868.10	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	327.15		500		476.55	
799	Verschiedene Sachausgaben	335.75		200		43.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 121.90		15 000		13 377.65	
801	PTT-Gebühren	19 433.70		18 500		18 415.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	43 455.10		45 000 *1 293.10*		46 293.10	
820	Mietzinse	32 715.—		32 715 *851.80*		33 566.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1700 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

830. Nachkredit, Stellvertretungen wegen Zivilschutzkursen.

Crédit suppl., remplacements en raison des cours de protection civile.

906 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile
2 Idem pour cours et matériel
916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel
936 Protection civile; subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements
940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires
942 Subventions de l'Etat, prévoyance
946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de la P.A.
11 Idem (prélèv. des provisions)

906 1. Siehe Konto 426 1.

Cf. cpte 426 1.

906 2. Siehe Konto 426 2.

Cf. cpte 426 2.

916. Siehe Konto 456.

Cf. cpte 456.

936. Weniger Aufwendungen der Gemeinden.

Dépenses moins élevées de la part des communes.

940 1. Fr. 18 300.— gehen zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA 020.

Fr. 18 300.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.

940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Höhere Bestände bei den Entlassungsinspektionen. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA 020.

Versement de la solde d'honneur. Effectifs plus élevés lors des inspections de libération des obligations militaires. Dépense globale à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.

946 10. Auszahlung für bewilligte Bauobjekte der Jahre 1958, 1959, 1960 und 1964. Da für 1957, 1961, 1962 und 1963 Rückstellungen vorgenommen wurden, liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 11. Die nicht ausbezahlten Bewilligungen des Jahres 1964 betragen Fr. 4 358 269.30. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710.

Versements pour constructions subventionnées autorisées en 1958, 1959, 1960 et 1964. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957, 1961, 1962 et 1963, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 11. Les montants alloués pour 1964, mais non encore versés, atteignent 4 358 269.30 francs. Ils ont été mis en provision, VF 0710.

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux

946 11. Die Gesamtausgaben wurden den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Franken 67 138.45 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Siehe auch Konto 946 10.

La dépense a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. En vue de la mise au net des provisions, il a pu être éliminé Fr. 67 138.45 pour des projets dont la réalisation a coûté moins que prévu ainsi que pour des projets qui n'ont pas été exécutés, VF 0210. Cf. cpte 946 10.

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

1705

426. Siehe Konto 906. Erhöhung der Entschädigungen.

Cf. cpte 906. Relèvement des indemnités.

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Concerne quelques chefs de section à fonctions accessoires.

761. Mehrkosten infolge Preiserhöhungen.

Frais en plus en raison de la hausse des prix.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705	**Kreisverwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 607.45		12 500		12 457.70	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*124 645.20*		*120 000*		*132 090.20*	
1710	**Kriegskommissariat**		**9 090 576.30**		**8 519 322**		**11 383 242.10**
		9 716 832.50		**8 781 706**		**10 268 632.85**	
				4 254.60			
310	Erlös aus Material		149 528.25		120 000		165 622.70
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		7 209 209.45		6 700 000		9 468 276.95
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		42 712.90		40 000		40 353.95
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 572.40		3 822		3 823.20
357	1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		375 313.45		370 000		394 587.95
	2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		10 810.70		10 500		12 584.45
	3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		11 090.—		5 000		9 484.40
	4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 271 174.05		1 250 000		1 268 035.45
	5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		13 718.95		15 000		15 331.85
359	Sonstige Einnahmen		3 446.15		5 000		5 141.20
612	Besoldungen	1 656 432.10		1 639 906		1 674 906.50	
641	Unfallversicherung	22 960.40		26 000		24 445.80	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 247.80		3 000		1 577.40	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 157.25		4 000		3 925.20	
705	Neu- und Umbauten	41 996.25		120 000		70 926.40	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	63 651.35		44 000		43 915.20	
771	Unterhalt der Mobilien	3 420.70		4 000		3 996.30	
790	Automobilbetrieb	35 187.95		40 000		39 876.70	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	446.15		500		477.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	234.95		300		13.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 259.10		7 000		6 953.15	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	25 105.25		30 000		31 030.45	
				1 030.45			
810	Taggelder und Reiseauslagen	31 455.40		29 000		32 224.15	
				3 224.15			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 914.45		40 000		38 760.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden mit ihm verrechnet. Siehe Konten 357 1 und 860 2.

Ces recettes reviennent à la Confédération et le décompte en a été établi avec elle. Cf. cptes 357 1 et 860 2.

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

313. Grössere Aufträge des Bundes. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 1 sowie die Inventarzunahme.

Commandes de la Confédération plus importantes que prévu. Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 1, ainsi que l'augmentation de l'inventaire.

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

357 1. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 2.

Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 2.

2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels

3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie

4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements

357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.

Provient des cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.

5 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

359. Betrifft hauptsächlich Reparaturarbeiten für die Kaserne.

Concerne principalement les travaux de réparation de la caserne.

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

705 Constructions nouvelles et transformations

705. Die ausgeführten Arbeiten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Gesamtausgabe zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211.

Les travaux exécutés n'ont pas atteint l'ampleur prévue. La dépense globale va à charge de la réserve «Installations d'entrepôts», VF 0211.

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 298.45 abgenommen, VA 054. Siehe Konto 350.

Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 298.45, VF 054, Cf. cpte 350.

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	7 257 405.15		6 300 000		7 734 756.95	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	468 634.75		430 000		502 177.55	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	45 080.—		50 000		46 165.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 782.25		11 000		9 819.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 461.25		3 000		2 684.15	
1715 Kasernenverwaltung	**361 726.75**	**431 857.50**	**349 220**	**429 032**	**347 697.60**	**419 136.85**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 279.55		343 032		343 032.30
357 Kostenrückerstattungen		87 985.55		85 000		75 316.45
359 Sonstige Einnahmen		592.40		1 000		788.10
612 Besoldungen	214 388.75		213 770		219 251.25	
704 Unterhalt der Gebäude	7 004.20		7 000		6 713.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 554.60		34 000		33 955.—	
763 Nahrung der Arrestanten	1 486.—		1 500		1 321.—	
770 Anschaffung von Mobilien	11 033.—		6 000		4 727.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 945.60		4 000		3 689.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	508.20		500		376.20	
800 Büroauslagen	47.35		450		207.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 285.60		1 500		1 135.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 303.15		80 000		76 140.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	170.30		200		180.30	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**602 227.20**	**506 792.81**	**610 988** *46 437.50*	**705 000**	**639 553.50**	**1 035 264.35**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		502 387.46		700 000		1 031 823.20
358 Auferlegte Kosten		1 209.—		1 000		820.05
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 196.35		4 000		2 621.10
612 Besoldungen	297 221.60		305 888		304 977.85	
770 Anschaffung von Mobilien	4 937.90		5 000		4 996.—	
771 Unterhalt von Mobilien	94.45		200		179.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 942.75		2 000		1 955.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 511.80		15 400		15 059.05	
801 PTT-Gebühren	6 155.45		5 500		5 474.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 150.70		26 000		20 738.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	320.—		1 000		—	
842 Rückerstattungen von Steuern	121 427.95		150 000		139 735.—	
843 Taxations- und Bezugskosten	139 464.60		100 000 *46 437.50*		146 437.50	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1710 Commissariat des guerres (suite)		
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Grössere Aufträge des Bundes und Erhöhung der Löhne an die Heimarbeiter. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 313. Zunahme der Warenvorräte um Fr. 270 199.05, VA 014.	Plus fortes commandes de la Confédération et relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 313. Augmentation des réserves de marchandises de Fr. 270 199.05, VF 014.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Vermehrter Unterhalt und Erhöhung der Heimarbeiterlöhne. Siehe auch die Mehreinnahmen bei den Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 751.10 abgenommen, VA 054.	Entretien accru et relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi les recettes en plus s. cptes 310 et 357 1. Les réserves de marchandises ont diminué de Fr. 751.10, VF 054.
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Compte net. La prestation fédérale est déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1715 Administration des casernes	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 3395.— zugenommen, VA 014.	Les réserves de marchandises des casernes présentent une augmentation de Fr. 3395.—.
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung der Erneuerungskosten für die Mannschaftszimmer in der Kaserne.	Y compris prestation de la Confédération pour service des intérêts sur le montant des frais de rénovation des chambres de la troupe à la caserne.
357 Remboursement de frais	357. Entsprechend den Minderausgaben bei Konto 822.	Correspond aux dépenses en moins s. cpte 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 a. o. hoher Brennstoffverbrauch. Siehe auch Konto 357.	En 1963, consommation de combustible extraordinairement élevée. Cf. aussi cpte 357.
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. 1963 wurde als Ausfalljahr behandelt. 1964 sind Eingänge von Franken 139 735.— inbegriffen, für den unter Konto 842 rückerstatteten Militärpflichtersatz. Der Kantonsanteil des im Jahr 1964 eingegangenen Pflichtersatzes beträgt 20% und erscheint erstmals voll in Rechnung.	En 1963, année d'attente. En 1964, sont compris Fr. 139 735.— de recettes pour taxes militaires remboursées s. cpte 842. La part revenant au canton sur les taxes perçues en 1964 est de 20% et elle figure pour la première fois intégralement dans le Compte d'Etat.
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.
843 Frais de taxation et de perception	843. Siehe Bemerkungen unter Konto 244. Erhöhte Provisionsanteile der Sektionschefs.	Cf. observations s. cpte 244. Parts plus élevées des commissions revenant aux chefs de section.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**10 761 083 35**	**11 063 40**	**10 587 510** *25 400.10*	**9 980**	**11 087 326.95**	**10 720.65**
1800 Verwaltung	**265 393.05**	**2.40**	**32 600** *357.50*	—	**93 524.50**	**120.—**
310 Erlös aus Drucksachen		2.40		—		120.—
612 Besoldungen	26 906.40		27 000		29 181.95	
770 Anschaffung von Mobilien	872.95		500 *27.50*		527.50	
797 Bücher und Zeitschriften	477.55		550		512.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	553.70		1 500		757.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 014.25		1 000 *117.20*		1 117.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	216.60		350		214.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	351.60		1 000 *212.80*		1 212.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	190 000.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	45 000.—		—		60 000.—	
1801 Reformierte Kirche	**7 930 674.50**	**10 661.—**	**7 900 130** *24 885.60*	**9 500**	**8 236 011.65**	**10 040.65**
250 Prüfungsgebühren		1 280.—		1 500		1 120.—
357 Kostenrückerstattungen		9 381.—		8 000		8 920.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	12 020.70		12 000		11 350.70	
612 Besoldungen	7 006 940.—		7 270 000		7 594 394.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	33 074.35		—		—	
652 Wohnungsentschädigungen	399 326.20		405 000 *24 281.50*		429 281.50	
653 Holzentschädigungen	163 325.20		170 000		167 903.—	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	210 000.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	431.15		300		33.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	218.50		500		139.50	
800 Druckkosten	475.50		750		725.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	628.90		1 000 *604.10*		1 604.10	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	

18 Direction des cultes

1800 Administration

		Erstellte Neu- und Umbauten: (Pfarrhäuser und Kirchen) erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 545 644.—.	Constructions nouvelles et transformations (maisons curiales et églises) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 545 644.—.
310	Vente d'imprimés		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
797	Livres et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
899	Autres frais d'administration		
949	1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat		
	2 Idem (prélèvements des provisions)	949 2. Gesamtausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense globale à charge de provisions existantes, VF 0210.

1801 Eglise réformée

250	Emoluments d'examen		
357	Remboursements de frais	357. Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Remboursements de traitements par les paroisses.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612	Traitements	612. Neuordnung der Besoldungen gemäss Dekret vom 8. 5. 1963.	Nouveau régime des traitements selon décret du 8. 5. 1963.
613	Frais de remplacements	613. Diese Kosten sind nun im Konto 612 inbegriffen.	Ces frais sont à présent compris dans le cpte 612.
652	Indemnités de logement	652. Neue Pfarrstellen und Mietzinserhöhungen.	Nouveaux postes de pasteurs et hausse des loyers.
653	Indemnités de chauffage		
654	Rachat de l'indemnité de logement		
797	Livers, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais d'impression		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrausgaben wegen Sonderkurs.	Dépenses en plus dues au cours spécial.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	81 654.—		20 000		10 000.—	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	22 000.—		20 000		20 000.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche		**200.—**		**400**		**440.—**
	2 459 212.20		**2 550 230**		**2 647 071.70**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		400		440.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	200.—		300		115.—	
612 Besoldungen	2 196 885.05		2 291 000		2 413 947.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	22 320.70		—		—	
630 Leibgedinge	145 789.55		161 000		136 875.95	
652 Wohnungsentschädigungen	57 646.—		60 000		59 309.—	
653 Holzentschädigungen	20 347.65		22 000		20 988.30	
800 Druckkosten	300.—		200		111.65	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	14 723.25		14 730		14 723.85	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**200.—**		**80**		**120.—**
	105 803.60		**104 550** *157.—*		**110 719.10**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		80		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	676.20		300 *157.—*		457.—	
612 Besoldungen	102 791.95		102 000		108 082.20	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	235.45		150		79.90	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses	940. Weniger Stipendien, da die Absolventen des Sonderkurses nun im praktischen Einsatz stehen. Siehe Konto 1801 612.	Moins de bourses, les participants du cours spécial étant en stage pratique. Cf. cpte 1801 612.
941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Betrifft kirchliche Zentralkasse, Gemeindevikariate und Beitrag an die Kosten der kirchlichen Zentralverwaltung.	Concerne: Caisse centrale ecclésiastique, vicariats de paroisse et subside en faveur des frais de l'administration centrale de l'Eglise.
2 Subventions de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements	612. Neuordnung der Besoldungen gemäss Dekret vom 8. 5. 1963.	Nouveau régime des traitements selon décret du 8. 5. 1963.
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten sind nun im Konto 612 inbegriffen.	Ces frais sont compris à présent dans le cpte 612.
630 Pensions de retraite	630. Weniger Rücktritte als vorgesehen.	Moins de mises à la retraite que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements	612. Neuordnung der Besoldungen gemäss Dekret vom 8. 5. 1963.	Nouveau régime des traitements selon décret du 8. 5. 1963.
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**75 513 435.81**	**358 749 003.18**	**74 073 780** *655 523.16*	**350 937 839**	**72 313 556.88**	**369 958 107.78**
1900 Sekretariat	**2 458 292.20**	**86 934.40**	**3 309 550** *212 745.70*	**18 700**	**3 774 278.50**	**85 432.25**
250 Gebühren		600.—		200		200.—
310 Erlös aus Verkäufen		594.95		—		2 965.20
353 Erbloser Nachlass		76 579.65		15 000		63 594.15
357 Kostenrückerstattungen		9 159.80		3 500		18 672.90
560 Einlagen in Stiftungsvermögen	—		1 000 000		1 000 000.—	
602 Taggelder an Mitglieder von Kommissionen	1 636.80		1 000 *1 057.—*		2 057.—	
612 Besoldungen	133 063.80		170 000		198 133.15	
770 Anschaffung von Mobilien	9 115.15		17 500 *32 210.—*		49 710.—	
771 Unterhalt der Mobilien	31 253.05		2 000		805.20	
790 Automobilbetrieb	2 764.45		2 550 *407.35*		2 957.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	411.30		600		596.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	264.35		300 *119.45*		419.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 586.70		4 000		3 971.20	
801 PTT-Gebühren	320 704.10		439 850		386 473.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 320.35		3 000 *488.15*		3 488.15	
820 1 Mietzinse	—		18 000 *8 205.—*		26 205.—	
2 Mietzinse für Rechenanlage	—		299 950		299 040.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 678.40		8 000 *32 290.—*		40 290.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		300		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	35 399.60		8 000		5 752.95	
832 Rechtskosten	—		1 000 *24 639.75*		25 639.75	
893 Sachversicherungsprämien	87 562.10		90 000 *776.—*		90 776.—	
894 Unvorhergesehenes	28 752.10		200 000 *50 053.—*		250 053.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 614.20		2 500		1 632.55	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	637 000.—		22 000		22 000.—	
2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe	22 865.75		15 000		7 503.85	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	1 130 300.—		1 004 000 *62 500.—*		1 356 774.50	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations

19 Direction des finances

1900 Secrétariat

250	Emoluments	
310	Recettes provenant de ventes	310. Verkauf von Swissair-Bons an Personal.
353	Successions en déshérence	353. Mehr Fälle als erwartet.
357	Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnbüros. A. o. Rückerstattung von Beiträgen = Franken 5500.—.
560	Versements à la fortune de fondations	560. Beitrag an die Stiftung «Bernisches Hilfswerk» gemäss GRB vom 8. 5. 1963. Davon sind Fr. 587 237.25 (inkl. Zinsen) dem Kant. Altersversicherungsfonds entnommen worden, VA 020, der damit aufgebraucht ist.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	
612	Traitements	
770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffungen für das Rechenzentrum. Zusätzlich wurden gemäss RRB vom 4. 2. 1965 Franken 2826.30 zurückgestellt, VA 0710.
771	Entretien du mobilier	
790	Service des automobiles	
797	Livres, revues et journaux	
799	Autres dépenses	
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Gemäss RRB vom 4. 2. 1965 wurden für das Rechenzentrum zusätzlich Fr. 11 000.— zurückgestellt, VA 0710.
801	Taxes des PTT	
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
820	1 Loyers	820 1. Für 1964 Übernahme des vollen Mietzinses pro rata für die Räumlichkeiten zur Unterbringung der Rechenanlage, sowie frührer Mietbeginn.
	2 Loyers pour installations mathématique	822. Nachkredit für elektrische Installationen beim Rechenzentrum.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	
832	Frais judiciaires	832. A. o. Rechtskosten.
893	Primes d'assurance (objets)	894. Inbegriffen Fr. 50 000.— Vorschuss an Vorprojektierungskosten Autoeinstellhalle Rathaus, Fr. 50 000.— Beitrag an Laupenstiftung für bernische Wehrmänner, Fr. 50 000.— Beitrag für Skopje.
894	Imprévu	
899	Autres frais d'administration	
942	1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Fr. 10 000.— Auslandhilfe, Franken 10 000.— Rotes Kreuz und Franken 2000.— Flüchtlingshilfe.
	2 Idem, aide aux réfugiés individuelle	942 2. Fr. 5750.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
945	Subventions de l'Etat, économie publique	945. Fr. 1 Mio für die Landesausstellung 1964, Fr. 291 550.— für Erhöhung der Kapitalbeteiligung bei der Swissair gemäss GRB vom 4. 5. 1964, Fr. 20 000.– für den Erwerb von Anteilscheinen Schweiz. Mustermesse und Franken 42 500.— für den Kauf von Stammaktien BLS. Diese Beträge wurden aktiviert, VA 0100. Fr. 150 000.— als restliche Verpflichtung an Erhöhung des Aktienkapitals der Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen wurden zurückgestellt, VA 0710.

Vente de bons de la Swissair au personnel.	
Plus de cas que prévu.	
Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris Fr. 6000.— remboursement de 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes. Restitution extraord. de subventions = Fr. 5500.—.	
Subvention à la fondation «Oeuvre bernoise de secours» selon AGC du 8. 5. 1963. De cette somme, 587 237.25 francs (y compris intérêts) ont été prélevés sur le fonds cantonal d'assurance-vieillesse, VF 020, lequel est ainsi épuisé.	
Crédit suppl. Acquisitions pour le Centre de calcul. Selon ACE du 4. 2. 1965, Fr. 2826.30 ont été mis en provision à titre suppl., VF 0710.	
Selon ACE du 4. 2. 1965, Fr. 11 000.— ont été mis à titre suppl. en provision pour le Centre de calcul, VF 0710.	
Pour 1964, prise à charge de tout le loyer au pro rata des locaux occupés par la calculatrice électronique, ainsi que le loyer initial antérieur.	
Crédit suppl. pour les installations électriques du Centre de calcul.	
Frais juridiques extraord.	
Y compris Fr. 50 000.— à titre d'avance aux frais d'avant-projet du garage Rathaus, Fr. 50 000.— comme contribution à la Fondation Laupen pour militaires bernois, Fr. 50 000.— en faveur de Skopje.	
Fr. 10 000.— Aide à l'étranger, Francs 10 000.— Croix-Rouge et Fr. 2000.— Aide aux réfugiés.	
Fr. 5750.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.	
Fr. 1 million pour Expo 1964, Francs 291 550.— pour augmenter la participation au capital de la Swissair selon AGC du 4. 5. 1964, Fr. 20 000.— pour l'acquisition de coupons de la Foire suisse d'échantillons et Fr. 42 500.— pour achat d'actions ordinaires du BLS. Ces montants ont été activés, VF 0100. Fr. 150 000.—, solde de l'engagement à l'augmentation du capital-actions de la Coopérative pour l'encouragement de la construction de logements en faveur des fonctionnaires des administrations publiques, ont été mis en provision, VF 0710.	

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**21 358 671.39**		**24 294 395**		**25 066 218.93**
	20 264 821.09		**21 592 500** *6 028.30*		**20 035 584.98**	
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften		1 125.—		1 125		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		352 041.20		1 017 950		1 025 015.90
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		60 140.50		2 670 480		2 712 624.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		7 490.—		49 460		56 950.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000.—		3 000 000		3 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000.—		2 500 000		2 500 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		14 686.20		16 970		9 243.95
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		100 468.85		71 600		89 246.75
121 Verzugszinse		539 429.30		450 000		536 647.63
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 296 921.69		1 432 400		—

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1905 Contrôle cantonal des finances		
100 Intérêts des obligations et papiers-valeurs	101. 1963 bewusst weggelassene, geschätzte Einnahmen.	En 1963, recettes portées par estimation, sciemment laissées de côté.
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	102. Dito. Die Mehreinnahme betrifft die nicht veranschlagte Dividende Zuckerfabrik Aarberg Fr. 50 000.—, dagegen Mindereinnahme von Fr. 8000.— (keine Dividende Schweiz. Reederei AG).	Idem. La recette en plus concerne le dividende de la sucrerie d'Aarberg non porté au budget (Fr. 50 000.—), en revanche recette en moins de Francs 8000.— (aucun dividende de la Schweiz. Reederei AG).
102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. Gleicher Vermerk wie bei Konto 101. Mehreinnahme betrifft Mehrdividende Swissair.	Même remarque que s. cpte 101. Les recettes concernent le dividende suppl. de la Swissair.
110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 5% auf 60 Millionen Franken.	5% de 60 millions de francs.
111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 5% auf 50 Millionen Franken.	5% de 50 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Die Anteile des Bundes werden ab 1964 direkt aus diesem Konto bezahlt. Desgleichen die Kapitalrückzahlungen bei Konto 359.	A partir de 1964, les quotes-parts de la Confédération sont payées directement par ce cpte. Il en va de même des remboursements de capitaux s. cpte 359.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (vor allem Lehrmittelverlag).	Intérêts plus élevés provenant de différents comptes-courants (avant tout de la Librairie de l'Etat).
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern, hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Sur impôts, se maintient dans le cadre de l'année précédente.
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Die Zinsen werden von der Hypothekarkasse und der Kantonalbank den einzelnen Zweckfonds direkt gutgeschrieben, ohne das Kontokorrentkonto des Staates zu berühren. Deshalb Wegfall dieses Kontos.	Les intérêts sont crédités directement par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale aux différents fonds à destination déterminée, sans toucher le compte courant de l'Etat, raison pour laquelle ce cpte est supprimé.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 863 378.95		7 500 000		8 692 769.45
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		4 018.615.—		3 122 092		3 569 853.50
248 Anteile an eidg. Bussen		5 167.25		5 000		14 709.20
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 571 555.85		1 700 000		2 133 046.20
2 Administrativbussen		1 634.55		2 500		1 395.—
271 Erlös aus Konfiskationen		29.—		200		60.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 618		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 371.80		3 000		2 940.40
359 Sonstige Einnahmen		310 997.85		40 000		8 973.55
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	10 629 062.50		11 305 800		11 305 797.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	45 008.95		32 000		24 621.10	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 743 109.94		4 100 000		4 790 303.13	
514 Zinsvergütung auf Steuern	467 309.40		420 000		507 455.05	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

245 Part au produit du timbre fédéral

245. Höherer Anteil durch grösseren Ertrag und entsprechend der Wohnbevölkerung nach letzter Volkszählung. Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidgenössischen Steuerverwaltung.

Part plus élevée en raison du rendement plus important et correspondant à la population de résidence selon recensement de 1960. Prévisions budgétaires fondées sur les indications de l'administration fédérale des impôts.

247 Part au produit du monopole de l'alcool

247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 4.— (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 4.50 (Vorjahr Fr. 5.—) oder total Fr. 4 002 853.50. Fr. 433 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 404 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei).

Quote supputée par tête Fr. 4.— (sur la base du recensement de 1960). Versement sur la base d'une quote de Fr. 4.50 par tête de population (année précédente Fr. 5.—) = Fr. 4 002 853.50. Fr. 433 000.— ont été attribués directement aux trois Directions suivantes: Œuvres sociales: Fr. 404 000.—, Instruction publique: Fr. 16 000.—, Police: Fr. 13 000.—.

248 Part aux amendes fédérales

248. Auf Basis der Rechnung 1962 zu tief veranschlagt.

Supputations budg. trop basse sur la base du Compte d'Etat de 1962.

270 1 Amendes judiciaires et indemnités
2 Amendes administratives

270 1. Fr. 42 200.35 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Mehr Straffälle (Verkehr).

Fr. 42 200.35 ont dû être éliminés, VF 060. Cas pénaux (circulation) plus nombreux.

271 Produit des confiscations

302 Part au bénéfice de la Banque nationale

302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.

Calculé sur la base du recrutement de 1960.

357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.

359 Autres recettes

359. Die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen auf Wohnbaudarlehen werden ab 1964 direkt aus diesem Konto bezahlt. Abnahme der Debitoren Fr. 12 809.—, VA 0500 und Abnahme der Kreditoren Fr. 7059.45, VA 0101. Die Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren werden ebenfalls ab 1964 direkt dem Ausgabenkonto gutgebracht. Die Restschuld aus dem Darlehen an das Historische Museum Stiftung Schloss Oberhofen wurde gemäss RRB vom 7. 8. 1964 erlassen, VA 0500. 2 Anteilscheine der Käsereigenossenschaft Niederbipp wurden von dieser zurückgekauft, VA 0500. Franken 303.75 verjährte Coupons wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.

Les parts de la Confédération aux remboursements de capitaux provenant de prêts destinés à la construction de logements sont, dès 1964, prélevés sur ce cpte. Diminution des comptes débiteurs Fr. 12 809.—, VF 0500, et diminution des comptes créditeurs Fr. 7 059.45, VF 0101. Les différences de cours sur papiers-valeurs des chemins de fer sont également, à partir de 1964, directement portées au crédit du cpte des dépenses. Le solde de la dette provenant du prêt au Musée historique (Fondation du Château d'Oberhofen) a été remis, conformément à l'ACE du 7. 8. 1964, VF 0500. 2 parts sociales de la Société de fromagerie de Niederbipp ont été rachetés par cette dernière, VF 0500. Fr. 303.75 de coupons prescrits ont été mis en réserve, VF 0711. Diminution des créditeurs, VF 0101.

500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées

500. Wie Budget. Neuaufnahme eines Anleihens von Fr. 25 Mio per 15. 9. 1964. Siehe auch Konten 541 und 544. Auf den wegen Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Fr. 91.10 ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA 060.

Comme le budget. Nouvel emprunt de Fr. 25 millions contracté pour le 15 septembre 1964. Cf. aussi cptes 541 et 544. Pour les coupons éliminés par suite de presciption, il a fallu radier une créance d'un montant de Fr. 91.10 pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF 060.

512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts

512. Die Verzinsung der Barkautionen der Ausländer (Fremdenpolizei) wurde bewusst weggelassen. Sie erscheint im 1965 für das abgelaufene Rechnungsjahr.

Le service des intérêts des cautions en espèces déposées par des étrangers (police des étrangers) a été sciemment laissé de côté. Pour l'année comptable écoulée, ces intérêts seront indiqués en 1965.

513 Intérêts passifs des comptes courants

513. Im Vergleich zur Rechnung 1963 Verschlechterung um rund Fr. 1 Mio, was vor allem auf das in der Finanzrechnung 1964 ausgewiesene Defizit von Fr. 40,9 Mio zurückzuführen ist. Zudem Erhöhung des Zinssatzes um ¼% (im Voranschlag nicht berücksichtigt). Der Reserve «Anorg. Laboratorium» sind Fr. 6.80 und der Krisenreserve des Arbeitsamtes Franken 146 581.75, VA 0711, vergütet worden.

Comparativement au Compte d'Etat 1963, détérioration d'environ 1 million de francs, ce qui est dû avant tout au déficit de Fr. 40,9 millions qu'accuse le Compte financier 1964. En outre, augmentation du taux de ¼% (ce qui n'avait pas été pris en considération dans le budget). Fr. 6.80 ont été bonifiés à la réserve «Laboratoire anorganique» et Fr. 146 581.75 à la réserve de crise de l'Office du travail, VF 0711.

514 Bonifications d'intérêts sur impôts

514. Ungefähr gleich grosse Vorauszahlungen wie 1963, dagegen verspätete Rechnungsstellung und dadurch verlängerte Verzinsung der Vorschüsse auf Steuern.

Impôts payés par anticipation approximativement dans la même proportion qu'en 1963; en revanche, remise tardive des bordereaux, d'où nécessité de prolonger le service des intérêts des avances versées sur les impôts.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	142 013.25		121 000		98 871.40	
530 1 Tilgungen auf Anleihen	4 236 000.—		5 000 000		2 385 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	—		2 000		—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	85 360.30		4 000		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	52 898.40		52 000		46 550.65	
541 Anleihenskosten	342 698.05		10 000		50 153.70	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	2 193.—		81 950 *1 610.05*		83 560.05	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	150 000.—		—		275 000.—	
612 Besoldungen	205 710.45		206 000		213 143.95	
770 Anschaffung von Mobilien	2 934.50		106 000		105 147.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 351.60		1 500		488.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	119.10		100		84.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 760.15		12 000		9 619.85	
801 PTT-Gebühren	83 962.30		80 000 *3 081.65*		83 081.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 529.80		2 000		418.40	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	20 481.15		23 000		21 912.40	
845 Verleideranteile	15 278.25		13 000 *1 336.60*		14 336.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		150		40.—	

Direction des finances	Bemerkungen · Observations
1905 Contrôle cantonal des finances (suite)	
515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Weniger Skonti auf Holzverkäufen.	Moins d'escomptes sur les ventes de bois.
530 1 Amortissements d'emprunts	530 1. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag = Franken 2 385 000.— abgenommen, VA 031.	Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = Francs 2 385 000.—, VF 031.
2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Es musste keine Ausgabe erfolgen.	Aucune dépense n'a dû intervenir.
3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. Die Auszahlung der Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden für Wohnbaudarlehen erfolgen ab 1964 direkt aus Konto 359. Siehe Bemerkungen bei diesem Konto, das auch die VA aufweist.	A partir de 1964, le paiement des parts fédérales aux remboursements opérés par les communes sur les prêts affectés à la construction de logements intervient directement par le cpte 359. Cf observations s. ce cpte qui indique également les VF.
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541 Frais d'emprunts	541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provision für das neu aufgenommene Anleihen von Fr. 25 Mio per 15. 9. 1964 gemäss Volksbeschluss vom 25. 9. 1960. Siehe auch Konto 544.	Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et la commission relatifs à l'emprunt de Fr. 25 millions contracté pour le 15. 9. 1964 selon arrêté populaire du 25. 9. 1960. Cf. aussi cpte 544.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
544 Pertes de cours sur emprunt	544. Betrifft Anleihensaufnahme von Fr. 25 Mio per 15. 9. 1964 gemäss Volksbeschluss vom 25. 9. 1960. Kurs 98,90%.	Concerne emprunt de Fr. 25 millions contracté pour le 15. 9. 1964 selon arrêté populaire du 25. 9. 1960. Cours 98,90%.
612 Traitements	770. Inbegriffen drei neue Buchungsautomaten inkl. Zubehör gemäss GRB vom 14. 11. 1963.	Y compris 3 nouvelles machines comptables automatiques avec accessoires, selon AGC du 14. 11. 1963.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 4 982 500.—, VA 011, und der Warenvorräte Franken 149 270.60, VA 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 2 510 500.—, VA 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 835 220.30, VA 054, aus. Vom Waldaufonds wurden übernommen: Mobilien und Gerätschaften Franken 534 440.—, VA 011, und Warenvorräte Fr. 1 017 720.—, VA 014. Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind für 1964 bewusst weggelassen worden, sie erscheinen jeweils in der nächstjährigen Rechnung.	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 4 982 500.—, VF 011, et des stocks de marchandises Francs 149 270.60, VF 014. Diminutions: amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 2 510 500.—, VF 061, et diminution des stocks de marchandises de Fr. 835 220.30, VF 054. Ont été pris en charge du «Fonds de la Waldau»: Mobilier et instruments Fr. 534 440.—, VF 011, et stocks de marchandises Fr. 1 017 720.—, VF 014. Les modifications intervenues dans les établissements de l'Etat ont été, pour 1964, sciemment laissées de côté; elles apparaîtront chaque fois dans le Compte d'Etat de l'année suivante.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
899 Autres frais d'administration	Auf Kreditoren früherer Jahre (geschätzte Positionen) konnten ausgebucht werden Fr. 18 477.—, VA 0101. 1963 wurden die noch nicht eingelösten Obligationen BOB auf Debitorenkonto erfasst mit Fr. 90 950.—. An diesen Betrag sind 1964 bezahlt worden: Franken 64 600.—, Abnahme der Debitoren, VA 0500. Zwecks Bilanzbereinigung musste ein Anteilschein um Fr. 100.— abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 18 477.— ont pu être éliminés sur les comptes créditeurs des années antérieurs (positions établies par estimation), VF 0101. En 1963, les obligations BOB non encore encaissées ont été comptabilisées s. cpte débiteur par Fr. 90 950.—. En 1964, il a été payé Fr. 64 600.—, diminution des cptes débiteurs, VF 0500. En vue d'apurer le bilan, un coupon de Fr. 100.— a dû être éliminé, VF 060.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**511.80**		**1 000**		**1 814.45**
	227 074.90		**211 750**		**243 935.50**	
			1 691.15			
310 Erlös aus Drucksachen		511.80		1 000		1 814.45
612 Besoldungen	197 314.35		186 100		216 743.45	
770 Anschaffung von Mobilien	5 432.90		2 500		2 454.25	
771 Unterhalt der Mobilien	646.45		700		696.35	
797 Bücher und Zeitungen	153.20		150		114.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 150.75		13 000		14 216.15	
			1 216.15			
801 PTT-Gebühren	147.20		200		135.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 230.05		9 000		9 475.—	
			475.—			
1915/1925 Personalamt		**1 474 215.35**		**1 338 000**		**1 681 691.55**
	17 139 486.05		**19 390 550**		**16 846 264.15**	
			36 986.55			
1915 Personalabteilung		**403 674.75**		**404 000**		**437 668.70**
	900 190.30		**3 903 850**		**994 291.30**	
			31 706.85			
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		259 597.80		262 000		288 381.20
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		143 900.30		142 000		148 902.10
3 Diverse Kostenrückerstattungen		75.50		—		—
359 Sonstige Einnahmen		101.15		—		385.40
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	2 531.70		3 600		3 496.15	
612 1 Besoldungen	232 419.95		230 500		274 543.45	
2 Kosten der Teuerungszulage 1964	—		2 975 000		—	
640 Krankenversicherung	424 317.30		435 000		464 018.—	
			29 018.—			
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	190 534.15		199 000		201 064.85	
			2 064.85			
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	598.60		600		584.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	117.—		500		333.50	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Inspectorat des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Grösserer Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Vente plus importante de matériel comptable.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1915/1925 Office du personnel		
1915 Division du personnel		
357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Erhöhung der Prämien und der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe auch Konto 640.	Relèvement des primes et des traitements soumis à contribution. Cf. aussi cpte 640.
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Im Vergleich zum Vorjahr höhere beitragspflichtige Besoldungen. Siehe auch Konto 641 1.	Comparativement à l'année précédente, traitement plus élevés soumis à contribution. Cf. aussi cpte 641 1.
3 Autres remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 1 Traitements		
2 Frais pour l'allocation de renchérissement 1964	612 2. Die Auszahlungen des hier veranschlagten Kredites bzw. der durch den Grosssen Rat am 9. 9. 1964 bzw. 14. 11. 1963 bewilligten Mehrausgaben erfolgten bei den einzelnen Dienststellen und erscheinen dort als Mehrausgaben.	Les versements du crédit porté ici au budget, soit des dépenses en plus autorisées par le Grand Conseil les 9. 9. 1964 et 14. 11. 1963, ont été opérés auprès des divers Services et ils y figurent comme dépense en plus.
640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1. Erhöhte Prämien und beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 1. Traitements plus élevés soumis à contribution.
641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2. Im Vergleich zum Vorjahr erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 2. Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution.
2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	La dépense globale va à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 005.50		4 000		2 163.10	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	1 894.30		5 000		446.40	
770 Anschaffung von Mobilien	29.05		500 *27.35*		527.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 503.75		1 450 *164.45*		1 614.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	135.70		150 *6.50*		156.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	216.85		250		223.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 001.95		20 000 *100.—*		20 100.—	
801 PTT-Gebühren	1 205.70		450 *57.85*		507.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	510.60		850		255.05	
820 Mietzinse	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 228.95		4 000 *267.85*		4 267.85	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 591.70		3 000		—	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	5 847.55		5 500		5 489.40	
1920 Versicherungskasse	**13 137 996.90**	**309 688.85**	**12 322 500** *5 279.70*	**301 000**	**12 507 775.75**	**312 200.50**
310 Erlös aus Drucksachen		159.95		—		244.55
359 Sonstige Einnahmen		39 014.—		50 000		41 876.30
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		87 463.05		90 000		81 776.85
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 987.20		4 000		3 671.30
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		136 247.90		120 000		149 729.—
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		40 816.75		35 000		32 902.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	13 218.80		13 000		12 700.50	
612 Besoldungen	60 881.50		60 000		40 253.55	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 772 226.20		1 745 000		1 699 989.75	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	11 243 356.10		10 425 000		10 684 581.65	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1915 Office du personnel (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
754 Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Die Versicherungsprämie wurde durch die Polizeidirektion bezahlt. Ab Voranschlag 1966 wird nebenstehendes Konto aufgehoben.	La prime d'assurance a été payée par la Direction de la police. A partir du budget de 1966, le cpte ci-contre sera supprimé.
942 Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	La dépense totale est à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
1920 Caisse d'assurance		
310 Produit de la vente d'imprimés		
359 Autres recettes	359. Betrifft die Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wurde über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne les remboursements de prêts. Le montant a été bonifié aux comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0500. Cf. aussi cpte 942.
403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Beiträge für das Kriegskommissariat.	Subventions pour le Commissariat des guerres.
443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1. Beiträge der Ausgleichskasse, der Invalidenversicherung und des Schweiz. Nationalfonds.	Contributions de la Caisse de compensation, de l'assurance-invalidité et du Fonds national suisse.
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
612 Traitements		
631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631. Stellt 12½% Teuerungszulage dar.	Représente allocation de renchérissement de 12½%.
642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = 1,3 Mio Franken gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Um den Betrag von 1,3 Mio Franken erfolgt eine Abschreibung innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = 1,3 millions de francs selon décret du 16. 11. 1960. Diminution des cptes créditeurs, VF 0101. Une élimination de 1,3 million de francs intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, cf. à ce propos les observations en tête du Service 1945. Le service des intérêts de cette dette figure s. cpte 1905 513.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		460.85	
771 Unterhalt der Mobilien	112.95		500		547.35	
			47.35			
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	34.—		100		34.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 072.30		7 500		9 756.60	
			2 256.60			
810 Taggelder und Reiseauslagen	67.—		100		87.—	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000		6 000.—	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 747.20		2 000		764.45	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	21 191.60		22 000		24 975.75	
			2 975.75			
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	348.—		300		205.80	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	11 741.25		40 000		27 418.50	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**3 101 298.85**	**760 851.75**	**3 164 200**	**633 000**	**3 344 197.10**	**931 822.35**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		88 505.—		83 000		96 540.—
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		47 855.10		40 000		44 970.55
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		624 491.65		510 000		790 311.80
612 Besoldungen	57 149.20		54 300		63 074.90	
645 Arbeitgeberbeitrag	3 034 862.50		3 100 000		3 272 461.70	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	387.30		250		163.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 899.85		3 000		2 497.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	6 000.—		6 000		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		50		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1920 Caisse d'assurance (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Höhere Ausgaben wegen Dekretsrevision und Umstellung von der konventionellen Lochkartenanlage auf Magnetbandanlage.	Dépenses plus élevées par suite de la revision du décret et de la transposition sur bande magnétique de l'installation conventicnnelle des cartes perforées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
2 Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Erhöhung des Honoraransatzes ab 1. 7. 1964.	Relèvement du tarif des honoraires dès le 1. 7. 1964.
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.	Concerne versements de prêts. Le montant a été mis à charge des cptes du bilan (Fonds de secours) VF 0100. Cf. aussi cpte 359.
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
2 Remboursement des contributions d'employeurs		
3 Allocations pour perte de gain et allocations familiales aux travailleurs agricoles	463 3. Erhöhung der Ansätze für Erwerbsausfallentschädigungen ab 1. 1. 1964.	Relèvement des allocations pour perte de gain dès le 1. 1. 1964.
612 Traitements		
645 Contribution d'employeur	645. Auswirkung der zusätzlichen Teuerungszulage.	Répercussion de l'allocation de renchérissement supplémentaire.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**5 176.70**		**3 700**		**4 956.15**
		202 852.65		**218 200**		**216 763.35**	
				33.35			
310	Erlös aus Drucksachen und Material		1 950.25		500		1 917.80
357	Kostenrückerstattungen		200.—		100		13.90
359	Verschiedene Einnahmen		3 026.45		3 100		3 024.45
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*6 154.40*		*2 000*		*6 855.—*
612	Besoldungen	184 461.85		180 000		185 328.05	
770	Anschaffung von Mobilien	5 004.—		2 500		2 223.95	
771	Unterhalt der Mobilien	697.10		800		619.30	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	605.90		800		744.60	
799	Verschiedene Sachausgaben	7.95		100		78.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 806.35		20 000		19 763.55	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	169.20		100		133.35	
				33.35			
810	Taggelder und Reiseauslagen	406.90		700		226.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 380.70		1 600		1 419.55	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	5 252.70		11 500		6 166.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	60.—		100		60.—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*6 154.40*		*2 000*		*6 855.—*	
1935	**Salzhandlung**		**4 280 153.76**		**4 210 800**		**4 002 302.15**
		2 635 610.65		**2 588 640**		**2 654 290.60**	
				80 092.20			
250	Gebühren aus Salzpatenten		170.—		400		170.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		4 222 069.50		4 100 000		3 940 037 30
266	Verschiedene Einnahmen		57 195.86		110 000		60 674.95
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		718.40		400		1 419.90
612	Besoldungen	68 966.25		69 000		80 906.45	
641	Unfallversicherung	797.80		800		951.10	
				151.10			
704	Unterhalt der Gebäude	854.15		1 000		224.45	
770	Anschaffung von Mobilien	2 471.60		1 000		47 000.—	
				46 000.—			
771	Unterhalt der Mobilien	422.45		500		482.10	
799	Verschiedene Sachausgaben	349.15		200		212.30	
				12.30			
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 524.80		2 500		2 312.15	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	116 512.70		120 000		137 602.80	
				17 602.80			
810	Taggelder und Reiseauslagen	697.90		1 000		647.85	
820	Mietzinse	9 520.—		9 440		9 520.—	
				80.—			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 017.75		1 000		2 027.40	
				1 027.40			
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	23 579.95		22 000		23 585.15	
				1 585.15			
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 645 345.20		1 520 000		1 506 996.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Publikationen.	Vente plus élevée de publications.
357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigungen für landwirtschaftliche Erhebungsaufgaben.	Cf. cpte 905. Concerne indemnités pour enquêtes agricoles.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Bewilligung zur Anschaffung einer Rechenmaschine gemäss RRB vom 30. 10. 1964 zum Preise von Fr. 2812.—, wovon Fr. 1500.— zu Lasten des Rechnungsjahres 1964 gehen.	Autorisation d'acheter une machine à calculer selon ACE du 30. 10. 1964 au prix de Fr. 2812.—, dont Fr. 1500.— à charge de l'exercice 1964.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.

1935 Régie des sels

250 Emoluments de patentes de débitants		
263 Produit de la vente des sels	263. Im Vergleich zum Vorjahr Rückgang des Verkaufes, hauptsächlich von Gewerbesalz. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à 1963, régression de la vente, principalement de sel industriel. Cf. aussi cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Wegfall der Rückvergütung der Rheinsalinen auf Kochsalzbezügen des Vorjahres (war im Budget noch mit Fr. 45 000.— veranschlagt). Die Einnahmen betreffen die Vergütung für leere Säcke. Siehe auch Konto 862.	Suppression de la ristourne des Salines du Rhin sur les ventes de sel de cuisine de l'année précédente (était porté au budget par Fr. 45 000.–). La recette ci-contre concerne la bonification pour des sacs vides. Cf. cpte 862.
357 Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit, Ankauf eines Hubstaplers für Langenthal.	Crédit suppl., achat d'un élévateur pour Langenthal.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhung der Fuhrlohnentschädigungen sowie der Bahntarife.	Relèvement des indemnités de transport et des tarifs des chemins de fer.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inkl. Ankauf von Heizöl für Langenthal.	Y compris achat de mazout pour Langenthal.
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Im Vergleich zum Vorjahr kleinerer Ankauf hauptsächlich von Gewerbesalz. Abnahme der Salzvorräte Franken 35 787.30, VA 054.	Comparativement à l'année précédente, achats moins élevés, surtout de sel industriel. Diminution des provisions de sel Fr. 35 787.30, VF 054.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	427 253.60		450 000 *13 633.45*		463 633.45	
862 Verpackungen	335 275.35		390 000		378 120.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	22.—		200		67.70	
1940 Stempelverwaltung		**3 841 170.10**		**1 500 000**		**1 491 810.46**
	536 999.15		**816 900** *7 255.80*		**826 052.49**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 920 141.20		—		—
2 Stempelpapier		181 257.10		—		—
3 Spielkartenstempel		75 942.—		—		—
232 Billettsteuer		1 663 829.80		1 500 000		1 491 810.46
612 Besoldungen	42 676.45		15 000		18 623.90	
770 Anschaffung von Mobilien	18.80		—		—	
771 Unterhalt der Maschinen	208.80		200		158.70	
797 Zeitschriften	36.70		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	52.—		100		52.—	
800 Büroauslagen	3 606.80		1 000 *1 200.—*		2 200.—	
801 PTT-Gebühren	4 638.—		100 *1 128.30*		1 228.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 007.70		500 *485.80*		985.80	
842 1 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	332 765.95		300 000		298 362.09	
2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken	—		500 000 *4 441.70*		504 441.70	
844 Stempelprovisionen	105 656.35		—		—	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	46 331.60		—		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1935 Régie des sels (suite)		
861 Provisions des débitants	861. Erhöhung der Ansätze ab 1. 1. 1964.	Relèvement des tarifs dès le 1. 1. 1964.
862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 345 000.—. Zurückgegebene Säcke Fr. 33 000.—. Siehe Konto 266.	Matériel d'emballage Fr. 345 000.—. Sacs vides rendus Fr. 33 000.—. Cf. cpte 266.
899 Autres frais d'administration		
1940 Administration du timbre		
231 Droits de timbre:		
1 Timbres mobiles	231 1, 2 und 3. Aufhebung des Gesetzes über die Stempelabgabe per 1. 1. 1964 gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963.	Abrogation de la loi sur le droit de timbre au 1. 1. 1964, selon votation populaire du 8. 12. 1963.
2 Papier timbré		
3 Timbre des cartes à jouer		
232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Franken 2 718 469.55.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Le produit de la taxe des billets couvre partiellement les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cpte 2000 941 4, de Fr. 2 718 469.55.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien des machines		
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 1 Parts des communes aux taxes des billets	842 1. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Cf. cpte 232. Compte brut.
2 Remboursements pour la reprise des timbres mobiles		
844 Provisions aux acheteurs de timbres		
860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**19 327 214.67**	**325 620 957.63**	**20 556 462** *60 915.35*	**317 123 300**	**22 524 337.15**	**336 068 729.84**
200–221 Direkte Steuern		*290 002 878.26*		*281 920 000*		*297 210 889.33*
230–240 Andere Steuern		*34 905 147.82*		*31 000 000*		*34 164 995.26*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		193 875 035.66		186 000 000		199 479 278.88
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		33 726 348.55		32 000 000		34 376 318.40
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		4 133 039.35		4 200 000		4 165 034.25
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 804 567.90		1 400 000		1 818 289.85
204 Vermögensgewinnsteuer		19 521 137.—		21 500 000		20 640 657.35
205 Holdingsteuer		153 748.—		80 000		155 246.20
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		24 441 872.75		25 000 000		24 310 177.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		8 368.738.65		8 300 000		8 406 746.35
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 483 426.45		1 500 000		1 480 978.35
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 223 959.45		1 100 000		1 267 102.75
220 Nach- und Strafsteuern		1 234 265.60		800 000		1 080 473.90
221 Eingang abgeschriebener Steuern		36 738.90		40 000		30 585.65
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		13 356 557.66		11 500 000		12 414 896.65
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		21 548 590.16		19 500 000		21 750 098.61

Bern-Stadt Fr. 78,958 Mio, **Mittelland** Fr. 60,816 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 51,311 Mio und Konolfingen mit Fr. 9,505 Mio), **Seeland** Fr. 53,305 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Franken 6,082 Mio, Biel mit Fr. 45,448 Mio und Erlach mit Fr. 1,775 Mio), **Emmental** Fr. 37,401 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 12,455 Mio, Burgdorf mit Fr. 20,525 Mio und Trachselwald mit Fr. 4,421 Mio), **Jura** Fr. 38,508 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 8,740 Mio, Delsberg mit Fr. 5,288 Mio, Freiberge mit Fr. 1,496 Mio, Laufen mit Fr. 4,397 Mio, Münster mit Fr. 10,312 Mio, Neuenstadt mit Franken 1,270 Mio und Pruntrut mit Fr. 7,005 Mio), **Oberland** Fr. 39,526 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 3,032 Mio, Oberhasli mit Fr. 1,716 Mio, Saanen mit Fr. 2,175 Mio und Thun mit Fr. 32,603 Mio).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 23. Februar 1965 (Abschluss der Staatsrechnung) Fr. 48,606 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 17,119 Mio.

Berne-Ville Fr. 78,958 millions, **Mittelland** Fr. 60,816 millions (Recettes de district de Berne avec Fr. 51,311 millions et Konolfingen avec Fr. 9,505 millions), **Seeland** Fr. 53,305 millions (Recettes de district d'Aarberg avec Francs 6,082 millions, Bienne avec Fr. 45,448 millions et Cerlier avec Fr. 1,775 millions), **Emmental** Fr. 37,401 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec Fr. 12,455 millions, Berthoud avec Francs 20,525 millions et Trachselwald avec Fr. 4,421 millions), **Jura** Fr. 38,508 millions (Recettes de district de Courtelary avec Fr. 8,740 millions, Delémont avec 5,288 millions, Franches-Montagnes avec Fr. 1,496 millions, Laufon avec Francs 4,397 millions, Moutier avec Fr. 10,312 millions, La Neuveville avec Fr. 1,270 millions et Porrentruy avec Fr. 7,005 millions), **Oberland** Fr. 39,526 millions (Recettes de district de Frutigen avec Fr. 3,032 millions, Oberhasli avec Francs 1,716 millions, Gessenay avec Francs 2,175 millions et Thoune avec Francs 32,603 millions).

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient le 23 février 1965 (clôture du Compte d'Etat) à Fr. 48,606 millions. De cette somme, Fr. 17,119 millions se rapportent à la commune de Berne.

200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Franken 2 074 974.70 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 694 157.30 auf diesem Konto in Abzug gebracht.

201. Die Banksteuern (nur Staatssteuer) der Kantonalbank und der Hypothekarkasse betragen Fr. 1 217 232.35. Der Betrag wird in den Finanzausgleichsfonds eingelegt, VA 070. Als weiterer Staatsbeitrag wird die Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953, gutgeschrieben = Fr. 286 848.—, VA 070. Siehe den Anteil der Gemeinden bei Konto 445.

230. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfasst.

240. Fr. 680 000.— entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen und Fr. 1 500 000.— auf den am Jahresende noch ausstehenden Beitrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen.

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts

200–221 Impôts directs
230–240 Autres impôts

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Impôt sur les gains de fortune
205 Impôt des sociétés Holding
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations
240 Part à l'impôt de défense nationale

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Francs 2 074 974.70 pour l'ensemble du groupe des impôts directs ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 694 157.30.

Les impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire s'élèvent à Fr. 1 217 232.35. Le montant est bonifié au «Fonds de compensation financière», VF 070. Autre subvention de l'Etat versée à ce Fonds: la différence de bonification entre l'ancien et le nouveau mode de calcul, appliqué au décompte avec les communes, selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière = Francs 286 848.—, VF 070. Cf. la part des communes s. cpte 445.

Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. cpte 842 1, et les versements des parts communales (20%) s. cpte 842 2.

Fr. 680 000.— sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions et Fr. 1 500 000.– à la contribution de la compensation financière entre cantons encore non réglée à la fin de l'année.

Steueranlage 2,1, wovon 1,7 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziffer 8 der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3 der Staatsverfassung.
Von der Steueranlage von 2,1 wird ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung verwendet. Er beträgt Fr. 14 152 907.50. Die bisher auf den Aktivkonten der Lehrerversicherungskasse und der Versicherungskasse vorgenommenen Abschreibungen sind im vorgenannten Betrag inbegriffen. Sie entfallen auf die Lehrerversicherungskasse mit Fr. 2 365 007.50 und auf die Versicherungskasse mit Fr. 1 300 000.—. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit Fr. 10 487 900.—. Sie wurden als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.
Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 264 002.— in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.
Fr. 49 232.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.

Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 864 685.40 und wurden über VA 060 ausgebucht.
Das Total der Steuerveranlagungen von 308,514 Mio Franken (direkte und andere Steuern), jedoch ohne Anteil an der eidg. Wehrsteuer und ohne Nach- und Strafsteuern und abgeschriebene Steuern setzt sich wie folgt zusammen:

Siehe Seite 188.

Quotité de l'impôt 2,1 dont 1,7 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
De la quotité d'impôt de 2,1, un dixième du taux unitaire (= 0,1) est utilisé pour procéder à des éliminations sur le Compte spécial. Il s'élève à Francs 14 152 907.50. Les éliminations intervenues jusqu'à présent sur les comptes de l'actif «Caisse d'assurance du corps enseignant» et «Caisse d'assurance» sont comprises dans le montant précité. Fr. 2 365 007.50 se rapportent à la Caisse d'assurance du corps enseignant et Fr. 1 300 000.— à la Caisse d'assurance. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc Fr. 10 487 900.— pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.
Sur le rendement des impôts de l'Etat, Fr. 264 002.— ont été bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». Ce Fonds figure parmi les créditeurs du bilan de l'Etat, VF 0501.
Fr. 49 232.— de réserves libérées ont été extournés, VF 0101, et portés au crédit du compte-réserve de l'Etat, VF 0711.
Les éliminations sur les impôts directs s'élèvent à Fr. 864 685.40 et elles ont été passées par les VF 060.
Le total des taxations fiscales – 308,514 millions de francs – (impôts directs et autres), cependant sans la quote-part à l'impôt fédéral de défense nationale et sans les impôts répressifs et supplémentaires et éliminés, se récapitule comme suit:

Voir page 188.

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	1 Gebühren der Ausgleichskassen		71 047.50		50 000		50 000.—
	2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 546.50		15 000		14 352.50
270	Steuerbussen		239 765.—		18 000		13 515.—
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		43 497.40		9 000		13 843.35
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 012.15		5 700		6 278.40
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		45 262.75		35 000		43 166.25
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		38 999.50		30 000		30 096.15
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		509.90		1 000		546.50
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		621.—		100		30.—
	5 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		—		26 000		28 548.95
	6 Rückerstattungen der Gemeinden für a. o. Dienstleistungen betr. Lochkarten		—		2 000		—
	7 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen		—		2 000		154.—
	8 Kostenrückerstattungen, Diverses		9 613.55		7 000		3 538.60

Direktion des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

250 1 Emoluments des caisses de compensation
2 Emoluments de la Section des impôts communaux
270 Amendes fiscales
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle
2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions
3 Remboursements de taxes des PTT
4 Remboursements de frais de déplacement
5 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts
6 Remboursememts par les communes de prestations extraord. concernant les cartes perforées
7 Emoluments de tiers pour l'utilisation des machines du système à cartes perforées
8 Remboursement de frais, divers

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		4 486.80		2 500		4 401.10
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		238 569.50		4 000 000		4 484 374.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	72 259.05		27 000		23 315.80	
612 Besoldungen	6 432 198.30		6 200 000		6 665 686.50	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	1 209.60		1 210		1 209.60	
770 Anschaffung von Mobilien	199 607.80		112 000 *6 955.—*		118 955.—	
771 Unterhalt der Mobilien	28 019.25		31 000		27 196.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 143.90		6 500		6 500.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 032.—		4 000		2 447.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	377 632.60		370 000		369 908.85	
801 PTT-Gebühren	112 503.25		70 000		66 761.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	118 110.55		165 000 *10 545.—*		175 545.—	
820 1 Mietzinse	156 925.70		182 752		167 252.85	
2 Dito für Lochkartengeräte	81 312.50		79 000 *1 025.—*		80 025.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	105 391.70		95 000 *1 228.95*		96 228.95	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	15 425.50		15 000		70.—	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	189 687.45		150 000 *39 752.40*		189 752.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	675.80		1 000		160.40	
832 Rechtskosten	18 281.20		16 000		13 456.60	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	650 058.25		620 000		725 016.—	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 225 177.40		2 200 000		2 081 736.75	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	87 653.50		120 000		118 921.95	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
359 Recettes administratives diverses		
445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. 1963 bewusste Weglassung von geschätzten Einnahmen. Der nebenstehende Betrag betrifft tatsächliche Eingänge und wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 4 125 624.50, Sonderfonds Fr. 134 531.25, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 224 218.70, VA 070. Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenze übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen und in den Hauptfonds eingelegt. Der Hauptfonds weist per Ende 1964 einen Bestand auf von Fr. 15 557 600.50. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 201.	En 1963, abandon intentionnel des recettes portées par estimation. Le montant ci-contre concerne les rentrées effectives et il a été réparti comme il suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 4 125 624.50, Fonds spécial Fr. 134 531.25, Fonds de secours aux communes Fr. 224 218.70, VF 070. La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outrepassant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, et déposés au Fonds principal, VF 070. A fin 1964, le Fonds principal s'élève à Fr. 15 557 600.50. Cf. aussi observations s. Cpte 201.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. 1963 Veranlagungsjahr.	En 1963, année de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit und Erhöhung der Bahntaxen.	Déplacement plus nombreux et hausse des taxes des chemins de fer.
820 1 Loyers		
2 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830 2. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente.
2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
842 1 Remboursement de taxes des successions	842 1. Vermehrte Rückerstattungen von Handänderungsgebühren. Siehe die grösseren Einnahmen bei Konto 230.	Remboursements plus nombreux d'émoluments de mutations. Cf. les recettes plus importantes s. cpte 230.
2 Parts des communes à la taxe des successions		
3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
843 Taxations- und Bezugskosten	99 874.70		110 000		60 352.65	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 906 680.67		4 500 000		5 713 570.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 293.10		1 000 *423.20*		1 423.20	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	22 020.55		20 000 *985.80*		20 985.80	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	5 400 580.—		5 400 000		5 780 110.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	—		50 000		8 500.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	8 460.35		10 000		9 248.75	
1950 Amtsschaffnereien		**4 917.90**		**4 800**		**5 142.90**
	1 370 984.75		**1 341 850** *48 516.26*		**1 451 121.71**	
354 Naturalienrückerstattungen		3 676.20		3 800		3 933.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 241.70		1 000		1 209.90
612 Besoldungen	1 133 258.75		1 125 150		1 185 670.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien	8 027.50		14 000		13 759.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		13 000		12 838.70	
771 Unterhalt der Mobilien	34 158.90		9 000 *2 356.75*		11 356.75	
797 Zeitschriften	546.15		800		541.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	371.20		200 *266.70*		466.70	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	44 705.80		37 000		36 407.—	
801 PTT-Gebühren	80 273.90		75 000 *31 393.96*		106 393.96	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 152.45		1 200 *2 464.40*		3 664.40	
820 Mietzinse	41 300.—		41 300 *9 417.—*		50 717.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 020.20		25 000 *2 617.45*		27 617.45	
899 1 Verschied. Verwaltungskosten	169.90		200		171.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 517.10	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
843 Frais de taxation et de perception		
844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Enthält die effektiven Provisionsvergütungen an die Gemeinden. Mehr Provisionen durch Steuerzunahme.	Renferme les bonifications effectives versées aux communes à titre de commissions. Provisions plus élevées en raison des impôts plus forts.
899 Autres frais d'administration		
935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 2. Die Ausgaben plus Fr. 70 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020.	Les dépenses, plus Fr. 70 000.— pour frais d'administration, ont été mis à la charge du Fonds principal, VF 020.
3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 3. Ausgabe zu Lasten des Sonderfonds FAF, VA 020.	Dépense à charge du Fonds spécial «Fonds de compensation financière», VF 020.
947 Services des comptabilités agricoles	Für die Konten der eidg. Steuern wurden 1964 für 1963 Fr. 695 734.63 gutgeschrieben, VA 0501.	Pour les comptes des impôts fédéraux, il a été bonifié en 1964 Fr. 695 734.63 pour 1963, VF 0501.
1950 Recettes de district		
354 Rembours. de prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Franken 688.75 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 688.75 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. 1963 inbegriffen Totalrevisionen von Buchungsmaschinen.	En 1963, y compris les revisions totales des machines comptables.
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Bedeutend mehr Postcheckgebühren als angenommen.	Taxes des chèques postaux sensiblement plus importantes que prévu.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit, Mietzins für Amtsschaffnerei Bern pro rata war nicht veranschlagt.	Crédit suppl., le loyer pour Recette de district de Berne (pro rata) n'avait pas été porté au budget.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente.
899 1 Autres frais d'administration		
2 Idem (prélèv. des provisions)	899 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Liegenschaftsverwaltung	**11 350 099.70**	**2 076 294.15**	**4 047 378** *201 258.50*	**2 443 144**	**3 740 928.45**	**1 550 009.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		562 042.10		500 000		647 490.—
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		382 860.—		382 860		382 860.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		8 208.85		4 000		25 932.70
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		56 603.25		35 000		59 334.85
314 Verkauf von Rechten		1 024.—		—		206 124.30
316 Verkauf von Domänen		1 021 863.—		1 500 000		123 405.—
354 Naturalienrückerstattung		1 200.—		1 284		1 284.—
357 Rückerstattung von Kosten		36 740.75		20 000		99 512.95
359 Sonstige Einnahmen		5 752.20		—		4 065.30
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds « Schloss Landshut »	55 000.—		35 000		35 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	422.90		800		300.—	
612 Besoldungen	122 546.85		124 000		131 701.05	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	268 115.65		130 000 *1 555.15*		131 555.15	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 852.50		8 000		7 969.75	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	38 790.50		30 000		8 786.60	
744 Rüstlöhne	946.80		2 000 *1 904.95*		3 904.95	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	154 014.15		150 000 *53 136.05*		203 136.05	
748 Ankauf von Rechten	647.—		— *6 000.—*		6 000.—	
749 Ankauf von Domänen	10 096 560.—		3 000 000		2 430 867.—	
770 Anschaffung von Mobilien	103 040.50		93 000 *65 075.40*		158 075.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 756.60		11 000		7 588.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	93.65		100 *3.50*		103.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	37.50		100		37.50	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1955 Administration des domaines		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen vor allem wegen Liegenschaftsankäufen.	Recettes en plus avant tout par suite d'achats d'immeubles.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Recettes provenant de la vente d'objets	310. Rund Fr. 22 000.— betreffen Erlös aus verkauftem Wirtschaftsinventar des Strandhotels Engelberg.	Env. Fr. 22 000.— concernent la vente des objets de l'inventaire de l'hôtel Engelberg.
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez	311. Siehe Konto 860. Guter Ertrag der Reben in Spiez.	Cf. cpte 860. Bon rendement du vignoble de Spiez.
314 Vente de droits		
316 Vente de domaines	316. Siehe Angaben am Schluss der Dienststelle.	Cf. indications à la fin du Service.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais	357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice. Inbegriffen a. o. Rückerstattung von Fr. 50 000.—.	Recettes en plus pour chauffage, revisions de brûleurs ainsi que pour le service des machines à laver. Y compris remboursement extraordinaire de Fr. 50 000.—.
359 Autres recettes		
561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»	561. Einlage gemäss Budget und laut RRB vom 27. 12. 1960.	Versement selon budget et selon ACE du 27. 12. 1960.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
744 Frais de façonnage		
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Nicht veranschlagte Kanalisations-Einkaufsgebühren in Bern und Thun sowie Beitrag an die Güterzusammenlegung auf dem Tessenberg.	Taxes de rachats de canalisations à Berne et Thoune non portées au budget ainsi que subvention en faveur du remaniement parcellaire de la Montagne de Diesse.
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de domaines	749. Siehe Angaben am Schluss der Dienststelle.	Cf. indication à la fin du Service.
770 Acquisition de mobilier	770. Zwei Nachkredite. Übernahme des Inventars im Strandhotel Engelberg und im Schloss Hünegg, Hilterfingen.	Deux crédits suppl. Prise à charge les objets de l'inventaire de l'hôtel Engelberg et du château Hünegg, Hilterfingen.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1955 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	1 272.15		1 200 *145.40*		1 345.40	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	54 141.25		115 000 *23 279.—*		138 279.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 986.—		6 000		4 941.95	
820 Mietzinse an Dritte	103 903.—		23 178 *3 185.05*		106 363.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	81 624.50		62 000 *10 474.25*		72 474.25	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		16 500		16 500.—	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	54 409.85		30 000 *23 469.55*		53 469.55	
893 1 Brandversicherungsprämien	194 603.75		200 000 *10 699.70*		210 699.70	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 683.90		9 500 *2 330.50*		11 830.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	650.70		—		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1955 Administration des domaines (suite)		
800 Frais de bureau		
801 Taxes PTT et frais de transport	801. Nachkredit, einmalige Ablösungsgebühr für Ringhof II.	Crédit suppl., taxe unique de rachat pour Ringhof II.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers	820. Fr. 80 000.— Baurechtszins für das Areal des Tierspitals, Fr. 3 185.05 Nachkredit wegen Übernahme von Mietzinsen von durch die Erziehungsdirektion aufgegebener Büros.	Fr. 80 000.—, loyer du droit de superficie pour l'aire de l'Hôpital vétérinaire. Fr. 3185.05, crédit suppl. pour prise à charge de loyers de bureaux abandonnés par la Direction de l'instruction publique.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Nachkredit. Neuanlagen in Spiez. Siehe auch Konto 311.	Crédit suppl. Installations nouvelles à Spiez. Cf. aussi cpte 311.
893 1 Primes de l'assurance immobilière	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 843 600.—, durch laufende Neu- und Nachschatzungen um Franken 1 283 930.—, durch Übernahme vom Waldaufonds um Fr. 5 540 300.— und aus der Bautätigkeit früherer Jahre um Fr. 4 407 220.—, total um Fr. 12 075.050.– an amtlichem Wert zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um Fr. 108 670.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 933 730.—, total um Fr. 1 042 400.— abgenommen, VA 053. An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/ Kantonsbuchhalterei Fr. 3 461 335.— vorgenommen worden, VA 061.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Francs 843 600.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante, une augmentation de Fr. 1 283 930.—, par suite de la prise en charge du Fonds de la Waldau, une augmentation de Francs 5 540 300.— et en raison des constructions des années antérieures, une augmentation de Fr. 4 407 220.—; au total, la valeur officielle a augmenté de Fr. 12 075 050.—. Les montants ont été activés sur les comptes des domaines correspondants, VF 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 108 670.— et une autre de Fr. 933 730.— est due à l'abaissement d'estimations en procédure courante. Les domaines ont donc subi une réduction de Fr. 1 042 400.—, VF 053. Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Contrôle cantonal des finances, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de Francs 3 461 335.—, VF 061.
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**106 707 557.72**	**6 110 331.16**	**117 662 196** *827 764.85*	**5 951 653**	**125 374 086.49**	**6 418 120.53**
2000/02 Sekretariat	**72 898 126.25**	**795 971.75**	**81 219 538** *381 854.72*	**875 300**	**85 271 778.17**	**965 403.80**
2000 Verwaltung	**16 379 966.20**	**83 542.55**	**15 989 185** *205 875.52*	**84 700**	**20 780 916.12**	**151 511.75**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		43 489.—		40 000		35 189.—
310 Erlös aus Drucksachen		63.20		300		1 883.20
357 Kostenrückerstattungen		18 290.20		16 200		88 991.55
359 Sonstige Einnahmen		5 700.15		5 200		9 448.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		*7 000*		*7 000.—*
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		—		7 000		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	204 669.60		240 000		226 600.95	
612 Besoldungen	486 228.75		470 000		498 523.30	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 728 516.70		1 836 000		1 441 249.85	
770 Anschaffung von Mobilien	34 320.95		16 000 *7 072.—*		23 072.—	
771 Unterhalt der Mobilien	915.45		2 500		2 480.70	
790 Automobilbetrieb	2 300.—		2 500		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 442.30		2 500 *614.75*		3 114.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 865.15		16 500		4 314.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 058.76		70 000 *18 394.05*		88 394.05	
801 PTT-Gebühren	1 628.89		2 000 *510.57*		2 510.57	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 401.95		6 300 *164.80*		6 464.80	
820 Mietzinse	8 457.10		3 033		758.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 721.10		12 600		10 646.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

20 Direction de l'instruction publique

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses s. cptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
250 Emoluments d'examens	250. Teilweise Aufhebung von Prüfungsgebühren.	Suppression partielle des émoluments d'examens.
310 Vente d'imprimés	310. Verkauf von lithographischen Blättern.	Vente de feuilles lithographiques.
357 Remboursement de frais	357. Inbegriffen Fr. 68 000.— Rückerstattung Anteil Staatsbeitrag wegen Verkauf von alten Schulhäusern.	Y compris Fr. 68 000.— = remboursements parts subventions cantonales par suite de ventes d'anciennes maisons d'école.
359 Autres recettes	359. Vermehrte Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Remboursements plus nombreux de loyers concernant des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Kontc 900.	Cf. cpte 900.
461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)		
561 Versements aux fonds de la fortune du droit privé		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Entspricht 12½ % Teuerungszulage.	Correspond à 12½ % d'allocation de renchérissement.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung einer Prägemaschine sowie Mobiliarergänzungen.	Crédit suppl. Achat d'une estampeuse ainsi que de mobilier de complétement.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. Der vorgesehene Kredit von Fr. 14 000.— für Zahnpflegematerial wurde nicht beansprucht.	Le crédit prévu de Fr. 14 000.— pour matériel destiné aux soins dentaires n'a pas été utilisé.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Teuerung auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoins accrus et renchérissement des imprimés.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Umzug in staatseigene Gebäude.	Déménagement dans des bâtiments de l'Etat.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgabe Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 451.—		2 000 *2 500.—*		4 500.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	406.80		500		386.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	10 213.45		9 000 *3 000.—*		12 000.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	—		*7 000*		*7 000.—*	
931	Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	143 202.35		130 000 *42 624.40*		172 624.40	
939	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	11 173 606.80		10 000 000		10 000 000.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		5 053 916.30	
	3 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	219 906.80		210 000		153 747.65	
940	1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	125 000.—		125 000		125 000.—	
	2 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	70 000.—		70 000		70 000.—	
941	1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		31 000		31 000.—	
	2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	36 000.—		36 000		36 000.—	
	3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	67 236.80		77 000		69 440.85	
	4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	401 Historisches Museum	227 749.25		236 000 *25 000.—*		254 339.—	
	402 Kunstmuseum	172 050.—		150 000 *60 000.—*		210 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

		Bemerkungen - Observations	
2000	**Administration (suite)**		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Mehr Gutachten.	Crédit suppl. Expertises plus nombreuses.
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
931	Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Nachkredit. Mehr subventionsberechtigte Bibliotheken.	Crédit suppl. Bibliothèques plus nombreuses bénéficiant de subventions.
939 1	Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Fr. 2 000 000.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2 000 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
2	Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
3	Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 3. Weniger Beitragsgesuche.	Moins de demandes de subventions.
940 1	Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 1. Fr. 2184.50 Zinsertrag des Taubstummen-Substitutionsfonds wurden diesem als Beitrag an die Kosten der Taubstummen-Anstalt entnommen, VA 020.	Fr. 2184.50 intérêts du «Fonds de substitution des sourds-muets» ont été prélevés de ce fonds comme contribution aux frais de l'établissement de sourds-muets, VF 020.
2	Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen		
941 1	Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
3	Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 1000.— wurde über VA 0210 ausgebucht.	Une provision non utilisée, au montant de Fr. 1000.—, a été éliminée par VF 0210.
4	Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Die Totalausgaben von Franken 2 718 469.55 werden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 2 718 469.55 a été couvert en partie par le cpte 1940 232, rendement de la taxe des billets.
401	Musée historique	941 401. Nachkredit. Ankauf einer Münz-Sammlung.	Crédit suppl. Achat d'une collection de monnaie.
402	Musée des beaux-arts	941 402. Nachkredit. Erhöhung des Betriebsbeitrages.	Crédit suppl. Augmentation du subside d'exploitation.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403	Förderung der bildenden Kunst	41 986.50		40 000		41 061.40	
404	Konservatorium Bern und Musikschule Biel	229 000.—		260 000		260 000.—	
405	Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	13 100.—		19 900		19 900.—	
406	Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
407	Erhaltung von Kunstaltertümern	100 160.70		180 000		180 322.20	
408	Stadttheater Bern und Biel	584 459.90		632 200		632 200.—	
409	Alpines Museum Bern	10 133.75		6 552 *4 844.95*		11 396.95	
410	Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411	Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 500		4 500.—	
412	Bernischer Orchesterverein	201 000.—		222 600		222 600.—	
413	Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414	Volkshochschule	77 175.—		90 000		90 000.—	
415	Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416	Verschiedene Beiträge	80 836.40		578 000 *41 150.—*		619 150.—	
417	Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418	Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419	Kunsthalle Bern	13 600.—		16 000		16 000.—	
420	Stiftung Schloss Oberhofen	40 000.—		50 000		50 000.—	
421	Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000		25 000.—	
5	Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1	Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2	Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 664.—		—		—	
3	Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	—		10 000		7 400.—	
2001	**Mittelschulen**	**14 288 398.75**	**20 663.75**	**21 534 233** *4 577.25*	**56 600**	**20 440 879.95**	**70 437.80**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		12 834.75		48 000		45 742.80
400	Bundesbeiträge für die Handelsschulen		7 829.—		8 600		24 695.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*		*10 362.—*		*98 000*		*96 949.—*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	80 508.85		98 000		108 668.30	
620	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	—		5 338 000		4 517 909.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 1061.40 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Fr. 1061.40 à charge d'une provision existante, VF 0210.
404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
406 Musée d'histoire naturelle		
407 Conservation de monuments historiques	941 407. Fr. 322.20 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Fr. 322.20 à charge d'une provision existante, VF 0210.
408 Théâtres de Berne et de Bienne		
409 Musée alpin à Berne	941 409. Nachkredit. Neuordnung der Beitragsleistung.	Crédit suppl. Nouveau régime des subventions.
410 Musée jurassien à Delémont		
411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
412 Orchestre de la ville de Berne		
413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
414 Université populaire		
415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
416 Subventions diverses	941 416. Zwei Nachkredite für Beiträge an Verein Berner Festspiele und Atelier-Theater Bern. Eine Abrechnungsdifferenz aus früheren Jahren im Betrage von Fr. 13 000.— wurde über VA 0101 ausgebucht.	Deux crédits suppl. pour subventions au Verein Berner Festspiele et à l'Atelier-Theater Berne. Une différence dans les décomptes des années précédentes, au montant de Fr. 13 000.—, a été éliminée par les VF 0101.
417 Société jurassienne d'émulation		
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
419 «Kunsthalle» de Berne		
420 Fondation Château d'Oberhofen		
421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»		
5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants	942 2. Dieser Beitrag erscheint ab 1964 unter Konto 2005 942 1.	Cette subvention figure depuis 1964 s. cpte 2005 942 1.
3 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)	942 3. Betriebsbeitrag von Fr. 200.— pro Bett. Nicht voll vermietet.	Subside d'exploitation de Fr. 200.— par lit. Pas entièrement loué.

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais pour remplacements		
400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1963.	Concerne les subventions pour 1963.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Betrifft die Leistungen für das Jahr 1963.	Concerne les prestations pour 1963.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	9 841 820.85		10 146 000		10 642 546.35	
623	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	19 691.75		145 000		135 038.30	
624	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	80 891.05		71 000		68 295.—	
626	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	49 240.—		45 000		39 220.—	
630	Leibgedinge Lehrerschaft	1 923.15		1 873 *108.35*		1 981.35	
643	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 495 855.70		2 500 000		2 627 564.65	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	370 000.—		—		—	
646	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	201 183.75		365 000		362 341.40	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	1 Fortbildungskurse	10 689.05		15 000		6 707.80	
	2 Studienaufenthalte	12 561.55		6 000		4 153.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 387.10		2 000		1 642.85	
801	PTT-Gebühren	983.35		1 300 *872.20*		2 172.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 089.60		11 000 *1 088.40*		12 088.40	
820	Mietzinse	920.—		8 760 *333.30*		9 093.30	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*	*10 362.—*		*98 000*		*96 949.—*	
930	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	71 610.50		75 300		74 325.50	
	2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	5 000.—		4 000		1 000.—	
	3 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	8 550.—		11 000 *2 175.—*		13 175.—	
	4 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	—		1 690 000		703 156.60	
940	Stipendien	1 026 492.50		1 000 000		1 109 800.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires

621. Erhöhung der Teuerungszulagen sowie vermehrte Stellen.

Relèvement des allocations de renchérissement et places plus nombreuses.

623 Frais de remplacement de maîtres malades

624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire

626 Gratifications pour années de service au corps enseignant

630 Pensions de retraite au corps enseignant

643 1 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

643 1. Inbegriffen ist die restliche Abtragungsquote von Fr. 283 804.80 gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes und die Abtragungsquote von Fr. 300 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.

Y compris le solde de la quote d'amortissement de Fr. 283 804.80 selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 300 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance au corps enseignant, VF 0101. Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant au dixième de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513.

2 Idem (prélèvements des provisions)

646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant

656 Développement professionnel des instituteurs:

1 Cours de perfectionnement

656 2. 1963 Spezialkurse in England.

En 1963, cours spéciaux en Angleterre.

2 Séjours d'études

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

820. Ab 1964 neues Sekundarschulinspektorat in Biel. Der Mietzins für das Sekundarschulinspektorat Bern war bisher unter Konto 2000 820 erfasst.

Dès 1964, nouvel inspectorat des écoles secondaires à Bienne. Le loyer concernant l'inspectorat des écoles secondaires à Berne était jusqu'ici comptabilisé s. cpte 2000 820.

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves

2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires

3 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

4 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs

930 4. Neues Konto. Beiträge gemäss dem revidierten Mittelschulgesetz. Der Budgetbetrag basierte auf Schätzungen.

Compte nouveau. Subventions selon loi révisée sur les écoles moyennes. Le montant porté au budget était basé sur des estimations.

940 Bourses

940. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 3. 11. 1964. Weitere Zunahme der Stipendiengesuche. Fr. 14 000.— wurden dem Mueshafenfonds, Franken 6400.— dem Schulseckelfonds und Fr. 5500.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020.

Dépenses en plus autorisées selon AGC du 3. 11. 1964. Nouvelle augmentation des demandes de bourses. Fr. 14 000.— sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 6400.— sur le «Schulseckelfonds» et Fr. 5500.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Primarschulen**		**691 765.45**		**734 000**		**743 454.25**
		42 229 761.30		**43 696 120** *171 401.95*		**44 049 982.10**	
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		88 502.90		155 000		136 977.25
400	1 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		560 000		583 827.—
	2 Bundesbeitrag an Turnkurse		19 435.55		19 000		22 650.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*376 271.—*		*720 000*		*844 238.—*
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*46 788.—*		*95 000*		*132 803.—*
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		*5 375.—*		*2 000*		*19 895.—*
							142 092.95
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*10 358.30*		*134 000*		
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	137.90		500		116.60	
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	392 149.55		391 000		413 394.70	
622	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
	1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	28 149 226.55		29 220 000		29 608 675.05	
	2 Haushaltungslehrerinnen	1 075 117.90		1 302 000		1 287 620.90	
	3 Kindergärtnerinnen	434 827.85		833 000		867 724.20	
	4 Handfertigkeitslehrer	275 444.60		270 000 *30 877.35*		300 877.35	
	5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	98 676.55		150 000 *8 427.05*		158 427.05	
	6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch und Technisches Zeichnen	351 600.80		365 000 *56 297.30*		421 297.30	
	7 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	205 501.90		190 000		256 769.15	
623	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	235 750.50		430 000		420 738.65	
624	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	90 135.05		130 000		193 038.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

357 Remboursements de frais de remplacement		
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 688 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953).	Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 688 enfants à Fr. 4.40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953).
2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2.	Cf. cpte 656 2.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Neue Lehrstellen.	Nouveaux postes de maîtres.
2 Maîtresses d'écoles ménagères		
3 Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Neue Stellen.	Nouvelles places.
4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Nachkredit. Weitere Zunahme dieses Unterrichts.	Crédit suppl. Développement accentué de cet enseignement.
5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand et dessin technique	622 6. Nachkredit. Zunahme dieses Unterrichts.	Crédit suppl. Développement de cet enseignement.
7 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 7. Mehr beitragsberechtigte Gemeinden.	Crédit suppl. Communes plus nombreuses ayant droit aux subventions.
623 Frais de remplacement d'instituteurs malades		
624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	624. Inbegriffen Abrechnungen aus dem Jahr 1963.	Y compris décomptes de l'année 1963.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	151 205.—		127 000 *39 270.—*		166 270.—	
641	Unfallversicherung	6 477.30		5 000 *1 133.90*		6 133.90	
643	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 357 503.70		7 400 000 *14 575.—*		7 414 575.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	930 000.—		—		—	
646	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	667 586.35		765 000		759 915.55	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	1 Fortbildungskurse	47 859.45		65 000 *3 379.45*		68 379.45	
	2 Turnkurse	37 742.65		42 000		38 761.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 920.60		6 000 *2 220.35*		8 220.35	
801	PTT-Gebühren	10 476.30		10 000 *278.10*		10 278.10	
810	1 Taggelder und Reiseauslagen	77 562.55		86 500		76 387.45	
	2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	68 173.60		68 000		66 077.90	
820	Mietzinse	12 120.—		12 120		12 120.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	640.20		500 *323.10*		823.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	128.80		200		—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*376 271.—*		*720 000*		*844 238.—*	
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	*46 788.—*		*95 000*		*132 803.—*	
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	*5 375.—*		*2 000*		*19 895.—*	
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	*10 358.30*		*134 000*		*142 092.95*	
930	1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	35 946.70		70 000 *13 296.05*		83 296.05	
	2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	93 001.50		101 000 *900.—*		101 900.—	
	3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	223 000.60		241 000		5 806.35	
	4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	12 128.85		15 000		14 381.65	
932	Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 120.—		80 000		80 000.—	
940	1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	360 840.30		389 300		378 105.30	
	2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	44 480.50		70 000		66 479.—	
	3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	32 328.10		35 000 *424.30*		35 424.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Mehr Berechtigte als angenommen.	Ayants droit plus nombreux que prévu.
641 Assurance contre les accidents		
643 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643 1. Inbegriffen ist die restliche Abtragungsquote von Fr. 881 202.70 gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes und die Abtragungsquote von Fr. 900 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	Y compris la quote d'amortissement restante de Fr. 881 202.70 selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 900 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur le montant porté à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant au dixième de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		
656 Développement professionnel du corps enseignant:		
1 Cours de perfectionnement		
2 Cours de gymnastique		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 1 Indemnités journal. et frais de déplacement		
2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages		
820 Loyers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. cpte 420 2.
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. cpte 420 3.
4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. cpte 420 4.
930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Nachkredit. Mehr Beitragsgesuche.	Crédit suppl. Demandes de subvention plus nombreuses.
2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique		
3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	930 3. Kostenverschiebungen ins Jahr 1965.	Décalages de frais en 1965.
4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)		
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Eine Abrechnungsdifferenz aus früheren Jahren im Betrage von Franken 20 400.— wurde über VA 0101 ausgebucht.	Une différence dans le décompte de Fr. 20 400.— provenant des années précédentes a été éliminée, VF 0101.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	74 605.70		79 000		59 061.60	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200.—		7 000		7 000.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	552 143.40		710 000		631 905.80	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**26 144 991.29**	**3 679 502.90**	**23 935 575** *205 464.03*	**3 407 888**	**31 786 612.31**	**3 850 772.21**
2005 Universität	**25 559 586.20**	**3 470 200.05**	**28 380 740** *168 352.05*	**3 231 650**	**31 181 357.51**	**3 613 349.09**
130 Mietzinse		2 355.—		2 700		1 410.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 680.—		24 400		25 500.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		23 758.60		18 250		20 310.—
250 1 Gebühren		13 735.20		12 500		15 700.40
2 Matrikelgelder		12 298.—		11 000		13 534.—
3 Lizenzgebühren		638.—		500		2 076.50
310 Erlös aus Verkäufen		25 766.55		17 000		22 985.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 303 552.11		2 000 000		2 406 574.46
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 435.40		45 000		35 180.55
355 Kollegiengelder		623 971.95		645 000		692 190.95
357 1 Kostenrückerstattungen		203 510.24		250 000		176 485.78
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		31 223.10		27 000		38 046.95
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		3 890.80		3 000		997.85
359 Sonstige Einnahmen		1 559.10		2 500		3 306.90
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		—		20 000		25 325.—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Unbesetzte Stellen.	Places non repourvues.
5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
6 Subventions de l'Etat pour enseignement ménager		
7 Subside en faveur de la formation à titre suppl.	940 7. Weniger zusätzliche Klassen an nichtstaatlichen Seminarien als angenommen. Eine Abrechnungsdifferenz aus früheren Jahren im Betrage von Fr. 7233.05 wurde über VA 0101 ausgebucht.	Moins de classes supplémentaires que prévu dans les écoles normales non cantonales. Une différence dans le décompte des années précédentes, au montant de Fr. 7 233.05, a été éliminée par les VF 0101.
2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire		
2005 Université	Erstellte Neu- und Umbauten (verschiedene Institute), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 31 052 362.—.	Constructions nouvelles et transformations de divers Instituts, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Francs 31 052 362.—.
130 Loyers		
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beiträge an die Besoldungen der Professoren der christkatholischen Fakultät.	Pour contributions aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath.-chrétienne.
161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Beitrag vom Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an die Kosten dieses Institutes Franken 19 000.— und Beitrag vom Zehender-Bibliothekfonds an die Kosten der Augenklinik Fr. 1310.—.	Contribution du «Fonds de l'Institut de recherches touristiques» aux frais de cet Institut Fr. 19 000.—; contribution du «Fonds de la bibliothèque Zehender» aux frais de la clinique ophtalmologique Fr. 1310.—.
250 1 Emoluments	250 1. Zunahme der Studierenden.	Augmentation du nombre des étudiants.
2 Droits d'immatriculation		
3 Emoluments de licence	250 3. Schlussabrechnung für eine Lizenz.	Décompte final pour une licence.
310 Produit de ventes	310. Vermehrte Verkäufe von altem Mobiliar und Altmaterial.	Ventes plus nombreuses d'ancien mobilier et d'ancien matériel.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 10 761.55 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des analyses. Cf. les dépenses en plus s. cpte 792. Fr. 10 761.55 ont dû être éliminés, VF 060.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mindereinnahme wegen Übernahme der med. Poliklinik durch das Inselspital ab 1. 1. 1964.	Recette en moins par suite de la prise en charge par l'Hôpital de l'Ile, dès le 1. 1. 1964, de la policlinique médicale.
355 Finances de cours	355. Zunahme der Studierenden. Bruttorechnung. Fr. 106 174.75. Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben.	Etudiants plus nombreux. Compte brut. Fr. 106 174.75, parts des professeurs, sont versées s. cpte 612.
357 1 Remboursements de frais	357 1. Besoldungsrückerstattungen durch Dritte (Nationalfonds) wurden z. T. dem Konto 612 gutgeschrieben.	Les remboursements de traitements par des tiers (Fonds national) ont été partiellement bonifiés au cpte 612.
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Zunahme der Assistenten und Studierenden. Siehe auch Konto 641.	Augmentation du nombre des assistants et des étudiants. Cf. aussi cpte 641.
3 Indemnités de la Suva et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444	1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
	2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460	1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		9 976.—		10 000		11 258.—
	2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800.—		30 800		22 466.70
	4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000.—		30 000		15 000.—
	5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		2 050.—		—		3 000.—
561	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	396 000.—		500 000		650 000.—	
612	Besoldungen	14 346 334.10		14 300 000		15 924 650.30	
613	Kosten für Stellvertretungen	176 964.50		110 000		175 275.25	
630	Leibgedinge	540.—		540		540.—	
641	Unfallversicherung	36 373.10		33 500 *17 155.70*		50 655.70	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 678.95		2 500		—	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	12 273.50		12 000		11 392.05	
704	1 Unterhalt der Gebäude	195 988.45		130 000 *17 896.10*		147 896.10	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	2 246.65		2 000		5 789.90	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 834.69		10 000		8 891.80	
761	Nahrung	66 415.90		60 000		18 457.50	
770	1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	880 418.10		1 100 000 *80 784.45*		1 180 784.45	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	89 255.58		70 000		144 434.—	
	30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
	31 Dito (aus Rückstellungen)	225 086.13		90 000		18 090.85	
	40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
	41 Dito (aus Rückstellungen)	10 950.20		70 000		6 137.10	
	51 Dito (aus Rückstellungen) Einrichtung Chemische Institute, Simplex-Gebäude	4 449.80		—		—	
	6 Dito für Neubau vet.-med. Fakultät	—		600 000		600 000.—	
	7 Dito für Asklepitronanlage Röntgeninstitut	100 000.—		107 000		107 000.—	
	8 Dito für Ausbau zahnärztl. Institut	175 515.—		220 000		220 000.—	
	9 Dito für Kobaltanlage Röntgeninstitut	158 857.—		450 000		450 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
444 1 Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique		
2 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	460 1. Zunahme der Studierenden.	Augmentation du nombre des étudiants.
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
3 Subsides de tiers pour les traitements	460 3. Wegfall des Beitrages der Meteorologischen Zentralanstalt Zürich an die Besoldung von zwei Beobachtern des Flugwetterdienstes.	Suppression de la subvention à la Station centrale suisse de météorologie à Zurich en faveur du traitement de 2 observateurs du service météorologique de l'aviation.
4 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de sociologie	460 4. Die zweite Rate des Beitrages pro 1964 wird in der Rechnung 1965 erfasst.	La deuxième tranche de la subvention pour 1964 sera comptabilisée dans le Compte d'Etat 1965.
5 Subsides de tiers aux frais d'exploitation	460 5. Betrifft freiwillige Beiträge.	Concerne subventions volontaires.
561 Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Erhöhung der Stipendien sowie vermehrte Stipendiengesuche. Franken 20 000.— zu Lasten des Mueshafenfonds, VA 020.	Relèvement des bourses et demandes de bourses plus nombreuses. Francs 20 000.— à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020.
612 Traitements	612. Fr. 26 974.75 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Betrifft Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital. Siehe auch Konto 355.	Fr. 26 974.75 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Concerne traitement du chef de la Station centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile. Cf. aussi cpte 355.
613 Frais de remplacements	613. Vermehrte Stellvertretungen wegen Militärdienst.	Remplacements plus nombreux par suite de service militaire.
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Siehe Konto 357 2.	Crédit suppl. Cf. cpte 357 2.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Kein internes Personal.	Pas de personnel interne.
651 Vêtements et équipements de service		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Travaux d'entretien accrus.
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1963 Ersatz von Handtüchern.	Remplacement d'essuie-mains.
761 Nourriture	761. Nicht volle Bettenbelegung in der chirurgischen Abteilung des zahnärztlichen Instituts. Abrechnungsdifferenzen aus früheren Jahren im Betrage von Fr. 7226.70 wurden über VA 0101 ausgebucht.	Les lits de la Division chirurgicale de l'Institut dentaire n'ont pas tout été occupés. Différences dans les décomptes des années précédentes, au montant de Fr. 7226.70, ont été éliminées par les VF 0101.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Diverse Nachkredite für verschiedene Institute.	Divers crédits suppl. pour différents Instituts.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von Fr. 4393.72 wurden über VA 0210 ausgebucht.	Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 1186.85, ont été éliminées par VF 0210.
30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes		
31 Idem (prélèv. des provisions)	770 31. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie		
41 Idem (prélèv. des prov.)	770 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
51 Idem (prélèvement des provisions) Aménagement institut chimique, bâtiment Simplex	770 6. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 6. 1961. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.	Selon arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant a été reporté s. cpte spécial, VF 0100.
6 Idem pour le nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vet.	770 7. Gemäss GRB vom 11. 5. 1960.	Selon AGC du 11. 5. 1960.
7 Idem pour asclépitron de l'institut de radiologie	770 8. Gemäss GRB vom 28. 11. 1962	Selon AGC du 28. 11. 1962.
8 Idem pour aménagement de l'institut dentaire	770 9. Gemäss GRB vom 13. 2. 1963.	Selon AGC du 13. 2. 1963.
9 Idem pour l'installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 1 Unterhalt der Mobilien	72 209.75		80 000		75 474.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 093.30		—		243.—	
790 Automobilbetrieb	4 377.60		5 000		4 366.35	
791 1 Materialien und Chemikalien	268 773.07		270 000 *8 973.65*		278 973.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 515.95		1 000		184.15	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	769 798.—		400 000		564 635.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		927.30	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	293 560.98		335 000		334 064.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 908.92		5 000		4 160.90	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	6 878.14		5 000 *1 595.85*		6 595.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	211.20		—		173.60	
800 1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	208 717.10		185 000 *36 615.07*		221 615.07	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 465.85		2 000		2 704.50	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	133 225.75		173 000		128 235.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 918.10		500		1 911.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 243.85		50 500		44 665.15	
820 10 Mietzinse	140 339.85		152 000		149 484.—	
11 Mietzins für Rechenanlage	137 032.—		255 000 *3 534.—*		258 534.—	
822 1 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	500 273.66		460 000 *1 168.53*		461 168.53	
2 Dito (aus Rückstellungen)	120.—		—		—	
830 10 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	9 662.70		9 000 *250.15*		9 250.15	
11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 825.85		5 500		2 120.—	
12 Collegium generale	17 595.65		15 000		5 769.20	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	10 035.75		12 000 *378.55*		12 378.55	
890 Personentransporte	4 451.40		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 869.10		11 500		11 071.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
771 1 Entretien du mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
790 Service des automobiles		
791 1 Matériaux et produits chimiques	791 1. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
2 Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
792 1 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792 1. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
2 Idem (prélèv. des provisions)	792 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Abnahme des Vorrates an Arzneimittelbroschüren. Fr. 1296.90, VA 054.	Diminution de la réserve des brochures sur les médicaments, Francs 1296.90, VF 054.
2 Idem (prélèv. des provisions)	797 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
799 1 Autres dépenses		
2 Idem (prélèv. des provisions)	799 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Besoins accrus des services de recherches et frais en plus pour mises au concours de places.
2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
801 1 Taxes des PTT et frais de transport	801 1. Der vorgesehene Frachtanteil für die Rechenanlage wurde bei Konto 1900 801 erfasst.	Les frais de transport de la calculatrice électronique prévus au budget ont été comptabilisés s. cpte 1900 801.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 150.— zu Lasten einer Reserve, VA 0211.	Fr. 150.— à charge d'une réserve, FV 0211.
820 10 Loyers		
11 Loyer pour install. mathématique		
822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Collegium generale	830 12. Wegfall einer Assistentenbesoldung.	Suppression du traitement d'un assistant.
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes	844. Inkassoprovision an das Inselspital.	Commission d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	890. Wegfall dieses Kontos wegen Übernahme der med. Poliklinik durch das Inselspital.	Suppression de ce cpte par suite de la prise en charge de la policlinique médicale par l'Hôpital de l'Ile.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	27 440.90		18 000		16 251.75	
940 10 Staatsbeitrag an Exkursionen	12 218.—		15 000		13 168.80	
20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200.—		19 200		19 200.—	
30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	5 286 560.13		6 900 000		7 634 912.16	
31 Inselspital: septische Station	—		—		35 468.55	
32 Inselspital: orthopädische Klinik	—		—		48 775.25	
5 Austauschstipendien	21 882.—		35 700		21 932.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	334 000.—		388 600		388 600.—	
942 1 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	—		4 700		4 347.60	
2 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	300 000.—		700 000		700 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 220.85 zu Lasten einer Reserve, VA 0211.	Fr. 220.85 à charge d'une réserve, VF 0211.
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions		
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Defizit der Kliniken für 1964.	Déficit des cliniques pour 1964.
31 Hôpital de l'Ile, section septique	940 31. Gemäss GRB vom 5. 11. 1963.	Selon AGC du 5. 11. 1963.
32 Hôpital de l'Ile, clinique orthopédique	940 32. Gemäss GRB vom 6. 2. 1964.	Selon AGC du 6. 2. 1964.
5 Bourses pour échange d'étudiants	940 5. Weniger Stipendien als angenommen.	Moins de bourses que prévu.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université		
942 1 Subventions de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants	942 1. Dieser Beitrag erschien bisher unter Konto 2000 942 2.	Cette subvention figurait jusqu'à présent s. cpte 2000 942 2.
2 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»	942 2. Restlicher Baubeitrag gemäss GRB vom 12. 2. 1962 = Fr. 1 Mio.	Solde du subside de construction selon AGC du 12. 2. 1962 = Fr. 1 million.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**396 033.05**	**15 134.65**	**359 470** *5 624.08*	**14 238**	**369 784.20**	**15 693.15**
250 Gebühren		2 295.—		2 100		2 435.—
310 Erlös aus Verkäufen		795.40		550		781.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Obergärtnerwohnungen		4 788.—		4 788		4 945.05
359 Sonstige Einnahmen		1 656.25		1 200		1 932.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	220 330.35		216 900		241 105.80	
641 Unfallversicherung	214.50		250 *117.25*		367.25	
651 Dienstkleider	571.70		500		440.10	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	9 005.95		32 900		20 078.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	74 117.80		21 000 *3 679.10*		24 679.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 980.95		4 000		3 997.45	
791 Materialien und Chemikalien	9 252.30		13 000 *149.37*		13 149.37	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 359.50		8 000		7 999.77	
2 Pollenanalyse usw.	4 155.30		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 105.75		1 000 *85.01*		1 085.01	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 683.—		3 000		2 994.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 631.55		2 500 *29.45*		2 529.45	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Institut botanique et Jardin botanique	Von den unter der Universität erwähnten Neu- und Umbauten betreffen Fr. 120 220.— die nebenstehende Dienststelle.	Fr. 120 220.— concernent le service ci-contre. Le montant est inclus dans les constructions nouvelles et transformations, mentionnées sous l'Université.
250 Emoluments		
310 Produit de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel et logements pour chefs jardinier		
359 Autres recettes		
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Fr. 12 700.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 12 700.— ont été mis en provision, VF 0710.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung von Stühlen für den Hörsaal. 1963 Neueinrichtung des Institutes für allgemeine Mikrobiologie.	Crédit suppl. Achats de chaises pour l'aula. En 1963, installation nouvelle de l'Institut de microbiologie générale.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. 1963 a. o. Bücheranschaffungen.	En 1963, acquisitions extraordinaires d'ouvrages.
2 Palynologie, etc.		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr
810 Taggelder und Reiseauslagen	721.65		600 *1 563.90*		2 163.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 063.50		52 000		45 496.30	
893 Sachversicherungsprämien	1 768.70		1 800		1 768.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.55		800		709.40	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		1 220		1 220.—	
2007 Tierspital		**194 168.20**		**162 000**		**221 729.97**
	189 372.04		**195 365** *31 487.90*		**235 470.60**	
310 Erlös aus Verkäufen		1 715.60		1 500		1 454.45
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		191 982.60		160 000		220 095.52
359 Sonstige Einnahmen		470.—		500		180.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	92 667.90		92 000		101 968.65	
704 Unterhalt der Gebäude	3 229.50		3 000		1 995.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 377.—		4 000 *1 075.30*		5 075.30	
761 Futtermittel	27 026.44		40 000 *6 701.50*		46 701.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	5 873.35		4 000 *3 882.15*		7 882.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 258.20		2 000		1 894.60	
791 Materialien und Chemikalien	473.05		500 *509.75*		1 009.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	32 859.80		30 000 *18 111.85*		48 111.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26.—		50		28.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 186.55		1 000		886.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 562.05		1 500		1 438.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 185.10		4 000 *17.30*		4 017.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	91.80		50 *91.85*		141.85	
820 Miet- und Pachtzinse	—		1 165		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 506.35		12 000 *1 098.20*		13 098.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	48.95		100		54.45	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Institut botanique et Jardin botanique (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Besichtigung im Ausland.	Crédit suppl. Visite à l'étranger.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
2007 Hôpital vétérinaire		
310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Einnahmen aus Gross- und Kleintierklinik. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 792.	Nouvelle augmentation des recettes provenant de la Clinique pour le gros et le menu bétail. Cf. aussi les dépenses en plus s. cpte 792.
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments	704. Im Hinblick auf die Neubauten nur noch wenig Unterhaltsarbeiten.	En raison des nouvelles constructions, encore peu de travaux d'entretien.
760 Linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
761 Fourrages	761. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Mehrbedarf an Apparaten und Instrumenten.	Crédit suppl. Besoins accrus en appareils et instruments.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**80 323.25**		**173 000**		**60 413.97**
	1 293 572.43		**1 247 400** *23 674.16*		**1 289 014.21**	
130 Mietzinse von Dritten		5 541.80		4 500		5 002.30
351 Schulgelder		3 073.80		500		819.40
359 Sonstige Einnahmen		7 157.65		3 000		6 936.27
400 Bundesbeitrag		24 550.—		25 000		7 656.—
440 Beiträge der Gemeinden		40 000.—		140 000		40 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	3 840.20		5 000		4 310.—	
612 Besoldungen	874 422.40		918 000		962 653.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	28 277.70		12 700 *9 903.—*		22 603.—	
641 Unfallversicherung	7 147.30		7 000 *107.70*		7 107.70	
704 Unterhalt der Gebäude	2 883.80		5 000 *327.75*		5 327.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	85 000.50		26 000 *3 173.21*		29 173.21	
11 Dito Jesuitenkirche	43 910.—		23 000		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		6 490.—	
771 1 Unterhalt der Mobilien	4 836.10		1 800 *492.45*		2 292.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 600.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	93 725.99		93 000 *7 405.69*		100 405.69	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 155.35		7 000		6 988.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 654.15		3 800 *8.25*		3 808.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 320.20		1 500 *471.20*		1 971.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 960.21		51 000 *396.19*		51 396.19	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	9 069.98		8 000 *248.57*		8 248.57	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 732.50		1 600 *132.50*		1 732.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 068.55		8 000 *1 007.65*		9 007.65	
940 Stipendien	69 567.50		75 000		62 897.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 881 949.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 881 949.—.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages	351. Neuregelung der Schulgelder.	Nouvelle réglementation des écolages.
359 Autres recettes	359. Enthält Verkäufe von Schulmaterial.	Renferme des achats de matériel scolaire.
400 Subvention fédérale		
440 Subventions des communes	440. Neuer Vertrag liegt noch nicht vor. Schätzungsweise veranschlagt.	Le nouveau contrat n'est pas encore prêt. Supputations budgétaires basées sur des estimations.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Vermehrte Stellvertretungen.	Remplacements plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit. Ankauf eines Projektionsapparates. 1963 Einrichtungskredit für die Bibliothek im Hotel de Gléresse.	Crédit suppl. Achat d'un appareil de projections. En 1963, crédit pour l'aménagement de la bibliothèque à l'Hôtel de Gléresse.
11 Idem l'église des Jésuites		
2 Idem (prélèvements sur provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 1 Entretien du mobilier		
2 Idem (prélèvements sur provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Vermehrte Exkursionen.	Crédit suppl. Excursions plus nombreuses.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 274 352.98**	**144 116.—**	**1 851 580** *25 611.75*	**147 275**	**1 952 689.80**	**162 286.55**
2010 Unterseminar Hofwil	**328 280.65**	**127 415.25**	**334 480** *5 555.—*	**132 300**	**349 495.85**	**137 863.65**
130 Pachtzinse von Dritten		7 739.10		7 000		9 120.70
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 652.20		5 000		5 009.20
351 Kostgelder		92 590.—		96 000		98 460.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 250.20		22 000		22 106.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 750.—		1 800		1 815.—
359 Sonstige Einnahmen		433.75		500		1 352.10
612 Besoldungen	123 804.60		134 280		134 502.25	
641 Unfallversicherung	2 386.90		2 300 *29.60*		2 329.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 464.—		1 800 *80.—*		1 880.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 918.55		6 000 *52.95*		6 052.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	498.75		900 *71.—*		971.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 523.80		7 500		7 440.90	
761 Nahrung	84 854.—		85 000 *3 014.10*		88 014.10	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	11 376.80		10 300 *5.50*		10 305.50	
11 Dito, Neubau Gewächshaus	—		—		10 556.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 037.70		5 000 *336.45*		5 336.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	952.05		900		884.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 090.35		15 400 *23.75*		15 423.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	498.25		500		494.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 476.30		3 500		3 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 457.—		2 600		2 258.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 785.90		3 200 *1 926.25*		5 126.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 047.10		49 000		48 900.65	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 707.—		2 500		1 800.10	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 123.25		3 000 *15.40*		3 015.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	58.50		100		84.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	219.85		700		618.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 264 884.—.	Constructions nouvelles et transformations à Hofwil et à Berne, comptabilisées dès le 1. 1. 1956: Fr. 9 264 884.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen und zusätzliche Zimmervermietungen.	Hausse des loyers et locations supplémentaires de chambres.
311 Recettes provenant du jardin et du verger		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen auf Nahrungsmitteln.	Crédit suppl. Hausse du prix des denrées alimentaires.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, nouvelle serre	770 11. Betrifft Einrichtung des Gewächshauses gemäss GRB vom 21. 2. 1963.	Concerne aménagement d'une serre selon AGC du 21. 2. 1963.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1963 Anschaffungen für Geographieunterricht.	En 1963, acquisitions pour l'enseignement de la géographie.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Exkursionen.	Crédit suppl. Excursions plus nombreuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**16 700.75**		**14 975**		**24 422.90**
	1 946 072.33		**1 517 100** *20 056.75*		**1 603 193.95**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialen und Lehrmitteln	—			—		300.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 400.—		2 400		2 568.—
357 Kostenrückerstattungen		875.—		75		8 881.70
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 425.75		12 500		12 673.20
612 Besoldungen	1 312 475.80		1 120 000		1 240 521.20	
704 Unterhalt der Gebäude	7 317.90		3 500 *4 495.45*		7 995.45	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	56 815.—		15 000 *1 571.65*		30 571.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	62 688.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 956.35		3 000		1 376.—	
792 Schulärztlicher Dienst	2 175.—		2 700		2 400.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	45 940.78		30 000		31 407.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	882.70		400 *363.40*		763.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 441.20		8 000 *2 911.45*		11 011.45	
801 PTT-Gebühren	4 388.—		3 500 *103.15*		3 603.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 774.55		24 000 *10 611.65*		34 811.65	
820 Mietzinse	41 212.—		12 000		10 597.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 011.55		45 000		39 264.30	
830 Entschädigungen für Kurse	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 198.10		4 000		2 479.45	
940 Stipendien	309 795.—		246 000		186 392.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung der IV für Krankheitsfall sowie Stipendienrückzahlungen.	Remboursement de l'AI pour cas de maladie ainsi que restitutions de bourses.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Vermehrte Gartenunterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Entretien accru du jardin.
770 1 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 1. Anschaffung von Mobiliar und eines Klaviers für Sonderkurs, bewilligt durch GRB vom 15. 9. 1964.	Achat de mobilier et d'un piano pour le cours spécial, autorisés par AGC du 15. 9. 1964.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Besoins accrus et frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Reisekosten wegen Betreuung von Seminaristen im Landeinsatz sowie vermehrte Reisekosten der Hilfslehrer.	Crédit suppl. Frais de déplacements plus nombreux pour la surveillance des normaliens affectés au service de l'école ainsi que de la part des maîtres auxiliaires.
820 Loyers	820. 1963 Miete für einen dritten Pavillon in Langenthal.	En 1963, location d'un 3e pavillon à Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 inbegriffen Filialklasse Langenthal.	En 1963, y compris classe succursale de Langenthal.
830 Indemnités pour des cours		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger Stipendien als angenommen.	Moins de bourses que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		—		**200**		—
	—		**440 950** *25 818.45*		**545 261.20**	
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		200		—
612 Besoldungen	—		240 000		323 378.35	
641 Unfallversicherung	—		500		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		16 000		12 987.80	
771 Unterhalt der Mobilien	—		400 *1 142.50*		1 542.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		1 500 *1 140.60*		2 640.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		18 600		18 341.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200 *228.40*		428.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000 *2 420.80*		5 420.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		1 200 *1 091.95*		2 291.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 000 *3 260.30*		5 260.30	
820 Mietzinse	—		40 200 *434.40*		40 634.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		11 250		10 135.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		600 *1 774.70*		2 374.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500 *99.80*		599.80	
940 Stipendien	—		105 000 *14 225.—*		119 225.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 688 537.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 688 537.—.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Instandstellung der Übungsorgel.	Remise en état de l'orgue d'étude.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Inbegriffen Besoldung des Schularztes.	Y compris traitement du médecin scolaire.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Besoins accrus et frais plus élevés pour la mise au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisespesen für auswärtige Hilfslehrer.	Frais de déplacement plus élevés des maîtres auxiliaires externes.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Nachkredit. Mehr Experten.	Crédit suppl. Experts plus nombreux.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Stipendien wegen Aufnahme einer dritten Klasse.	Crédit suppl. Bourses plus nombreuses en raison de l'admission d'une troisième classe.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**419 414.41**	**49 722.45**	**422 850** *29 218.38*	**59 100**	**458 280.78**	**52 260.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		631.10		500		1 135.30
351 Kostgelder		29 363.35		37 000		31 724.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 996.90		18 000		16 267.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		2 100		1 538.30
359 Sonstige Einnahmen		1 731.10		1 500		1 594.75
612 Besoldungen	283 059.95		280 000		292 684.40	
641 Unfallversicherung	1 384.30		1 900 *152.20*		2 052.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	339.50		400		300.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	90.60		150 *60.95*		210.95	
704 Unterhalt der Gebäude	4 129.65		4 500 *3 645.80*		8 145.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 095.65		800		656.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 538.85		2 500		2 429.60	
761 Nahrung	44 179.67		45 000 *958.28*		45 958.28	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 788.75		10 000		7 730.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 227.—		13 000 *6 266.—*		19 266.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 201.30		6 000 *1 644.65*		7 644.65	
791 Materialien und Chemikalien	5 904.35		4 500 *1 331.29*		5 831.29	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	53.10		150		61.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 164.90		12 000 *5 050.18*		17 050.18	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 769.49		2 000 *97.15*		2 097.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 760.15		2 000 *1 520.—*		3 520.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 231.15		2 500 *974.25*		3 474.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 692.85		3 500 *349.35*		3 849.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 254.30		15 000 *3 886.83*		18 886.83	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	546.—		550 *343.40*		893.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 072.25		900 *172.25*		1 072.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	822.30		500 *2 765.80*		3 265.80	
940 Stipendien	8 108.35		15 000		11 200.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. Weniger Schüler als vorgesehen.	Moins d'élèves que prévu.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Errichtung einer Vorbereitungsklasse für Primarschüler.	Crédit suppl. Installation d'une classe préparatoire pour élèves primaires (classe de raccordement).
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Ankauf einer Geschirrwaschmaschine und Einrichtung einer neuen Klasse. Siehe auch Bemerkung bei Konto 704.	Crédit suppl. Achat d'une machine à laver la vaisselle et installation d'une nouvelle classe. Cf. aussi observation s. cpte 704.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Siehe Bemerkung bei Konto 704.	Crédit suppl. Cf. observation s. cpte 704.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour la mise au concours de places.
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel		—		—		—
	—		—		**35 917.60**	
			21 086.10			
612 Besoldungen	—		—		14 831.50	
641 Unfallversicherung	—		—		45.—	
			45.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		—		8 763.90	
			8 763.90			
792 Schulärztlicher Dienst	—		—		24.05	
			24.05			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		—		4 552.35	
			4 552.35			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		467.85	
			467.85			
801 PTT-Gebühren	—		—		140.60	
			140.60			
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		124.60	
			124.60			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		384.60	
			384.60			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		233.15	
			233.15			
940 Stipendien	—		—		6 350.—	
			6 350.—			

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2022 Ecole normale Bienne

Das Seminar Biel wurde gemäss RRB vom 24. 1. 1964 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2022 eröffnet.

L'Ecole normale de Bienne a été ouverte et dispose de son propre Service selon ACE du 24 janvier 1964.

612 Traitements
641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils

792 Service médical scolaire

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités aux experts d'examen

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**13 951.60**		**14 700**		**19 147.05**
	1 005 926.25		**1 013 015** *67 543.25*		**1 246 134.73**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		241.50		200		3 501.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 521.60		1 600		1 628.40
359 Sonstige Einnahmen		5 553.50		5 500		7 361.25
400 Bundesbeitrag		635.—		1 400		656.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	698 147.45		700 000		871 593.05	
641 Unfallversicherung	5 288.40		5 000 *1 738.70*		6 738.70	
704 Unterhalt der Gebäude	4 195.20		4 500		4 500.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	27 036.65		22 000 *32 400.—*		54 400.—	
2 Dito (aus Rückstellung)	10 591.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 983.10		3 000		2 985.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 254.35		900 *45.95*		945.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	30 380.70		32 000		31 946.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	656.20		400		397.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 659.90		4 000 *1 997.90*		5 997.90	
801 PTT-Gebühren	2 367.95		2 500 *381.75*		2 881.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 489.25		10 000 *7 047.05*		17 047.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 022.90		35 000		29 083.30	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 771.40		2 500 *1 131.10*		3 631.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.80		15 *—.80*		15.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 140.60		1 200		1 170.50	
940 Stipendien	162 925.—		190 000 *22 800.—*		212 800.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Verkauf von Physikinstrumenten.	Vente d'instruments de physique.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 641.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 641.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359. Mehr Schüler.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 359. Elèves plus nombreuses.
704 Entretien des bâtiments		
770 1 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770 1. Nachkredit. Anschaffungen für die dritte Filialklasse in Biel sowie Anschaffung einer Bodenreinigungsmaschine.	Crédit suppl. Acquisitions pour la 3e classe succursale de Bienne et achat d'une machine à nettoyer les planchers.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour la mise au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisespesen der Hilfslehrer.	Crédit suppl. Frais de déplacement plus élevés des maîtres auxiliaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Erhöhung der Expertenhonorare.	Relèvement des honoraires des experts.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Erhöhung der Stipendien.	Crédit suppl. Relèvement des bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**41 499.20**		**24 152**		**24 686.35**
	564 583.40		**547 830**		**556 976.11**	
			8 288.65			
310 Erlös aus Drucksachen		164.50		100		63.30
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		20 952.50		4 000		4 280.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 783.65		15 500		15 360.20
357 Kostenrückerstattungen		2 849.50		3 152		2 852.55
359 Sonstige Einnahmen		800.05		200		687.30
400 Bundesbeitrag		149.—		400		643.—
612 Besoldungen	352 180.20		365 100		375 088.95	
640 Krankenversicherung	1 786.—		2 100		1 796.—	
641 Unfallversicherung	1 437.20		1 600		1 523.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	320.—		400 *142.—*		542.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	8 000.—		8 000		7 998.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	127.—		200 *174.—*		374.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 974.05		2 000		1 723.20	
761 Nahrung	27 069.71		9 500		9 491.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	41 000.—		21 000		21 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 023.30		7 000		5 999.68	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	72.30		200		142.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 549.59		18 000 *2 000.—*		20 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	617.85		750 *59.35*		809.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 634.30		1 500		1 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 478.30		1 400 *36.85*		1 436.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 021.70		3 500		3 178.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 330.30		20 000		19 624.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125.—		200 *14.20*		214.20	
860 Produktionsausgaben für den Garten	813.60		750 *162.25*		912.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27.30		30		27.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	505.70		9 400		2 894.23	
940 Stipendien	73 490.—		75 000 *5 700.—*		80 700.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Encore seulement locations de chambres.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351. Ab 1964 Einrichtung eines Schülerrestaurants.	Cf. cpte 351. Dès 1964, installation d'un restaurant pour les élèves.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. 1963 Nachkredit für die Anschaffung von Feuerlöschern und Küchenmaschinen.	En 1963, crédit suppl. pour l'achat d'extincteurs et de machines de cuisine.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Zum Teil Defizitgarantie für Schülerrestaurant.	En partie garantie de déficit concernant le restaurant pour élèves.
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Stipendiengesuche.	Crédit suppl. Demandes de bourses plus nombreuses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**388 482.38**	**124 392.35**	**373 043** *2 931.37*	**136 136**	**373 951.22**	**119 808.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 410.65		3 500		2 494.05
311 Erlös aus dem Garten		1 850.—		1 500		1 400.—
351 Kostgelder		56 220.—		60 000		46 270.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 151.50		24 930		25 635.20
359 Sonstige Einnahmen		2 783.20		2 000		2 069.40
400 Bundesbeitrag		34 177.—		42 406		40 140.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	238 907.15		233 700		240 861.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 158.—		3 200 *235.—*		3 435.—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 555.70		7 000		6 905.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	889.50		1 500		1 296.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 354.35		3 568		3 412.90	
761 Nahrung	53 392.88		56 000 *756.18*		56 756.18	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 000.—		2 400		2 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	25 982.20		7 000		6 997.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 658.25		1 600 *279.85*		1 879.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	247.45		500		249.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 675.35		8 000 *21.20*		8 021.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 506.49		1 435 *74.94*		1 509.94	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 739.85		3 000		2 961.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 700.20		2 700 *213.20*		2 913.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 298.50		1 800 *27.30*		1 827.30	
820 Mietzinse an Dritte	245.—		500		411.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 787.55		24 000 *897.—*		24 897.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 366.40		2 600 *426.70*		3 026.70	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 706.35		3 000		2 960.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 036.20		1 040		1 036.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	275.01		500		192.30	
940 Stipendien	—		8 000		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Vermehrter Kostgelderlass.	Remise de frais de pension en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1963 a. o. Anschaffungen.	En 1963, acquisitions extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**143 179.25**	**46 738.—**	**317 700** *890.84*	**46 500**	**218 072.66**	**45 416.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		65.—		100		200.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		19 450.—		21 000		19 317.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 693.—		13 000		13 223.—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		14 230.—		12 000		12 376.—
612 Besoldungen	76 891.75		72 900		80 334.95	
641 Unfallversicherung	443.90		500 *58.—*		558.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	245.—		150 *25.—*		175.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 976.75		2 200		2 163.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		39.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	668.72		1 600		1 583.05	
761 Nahrung	26 287.68		26 000		25 975.37	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 335.75		16 200		13 950.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 579.35		4 000		3 936.60	
11 Dito für Neubau	—		167 000		66 121.85	
771 Unterhalt der Mobilien	351.30		900		889.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	559.85		550		544.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 677.50		4 500		4 489.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	107.05		700		509.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 247.60		2 000 *148.60*		2 148.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 159.—		1 300 *85.15*		1 385.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 118.50		600 *225.10*		825.10	
820 Mietzinse an Dritte	970.—		1 000		950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 393.63		8 000 *324.74*		8 324.74	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	400.—		600		600.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	474.65		400		369.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	101.70		100 *1.70*		101.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 189.57		1 200 *22.55*		1 222.55	
940 Stipendien	—		5 000		875.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 296 999.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 296 999.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour le nouveau bâtiment	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 11. 1962.	Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1963 a. o. Reisekosten.	En 1963, frais de déplacements extraordinaires.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gegenüber dem Vorjahr Mehrverbrauch bedingt durch die Neubauten.	Comparativement à l'année précédente, consommation accrue due aux nouvelles constructions.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**647 753.23**	**447 509.80**	**576 120** *11 662.—*	**346 402**	**642 549.30**	**383 677.70**
130 Pachtzinse von Dritten		1 215.—		1 200		1 215.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		179.30		500		679.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 253.35		10 000		10 623.65
313 Erlös aus dem Gewerbe		13 948.05		12 000		9 133.—
351 Kostgelder		213 721.75		180 000		202 835.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		71 186.10		73 702		76 961.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 158.25		2 000		940.90
359 Sonstige Einnahmen		3 397.—		2 000		4 654.40
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		131 451.—		65 000		76 635.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	655.80		800 *142.80*		942.80	
612 Besoldungen	401 778.—		397 920		420 300.—	
641 Unfallversicherung	1 988.90		2 800 *57.40*		2 857.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 524.40		8 000 *3.997.90*		11 997.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 082.60		1 500		1 085.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 895.75		4 500		4 494.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 941.50		2 000		993.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 086.05		12 000		11 148.20	
761 Nahrung	68 887.34		70 000		67 160.77	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 483.40		7 500		7 481.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	67 671.40		—		38 155.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 037.46		3 000		2 915.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	972.50		1 000		666.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 754.70		6 500 *1 934.10*		8 434.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	929.10		1 000		957.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	780.45		900 *47.35*		947.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 573.15		2 500 *342.75*		2 842.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 632.70		1 800 *50.80*		1 850.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 095.55		40 000 *4 642.15*		44 642.15	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 115 996.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 115 996.—.
130 Fermages de tiers		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Mehr Schüler als angenommen. Siehe auch Konto 761. Inbegriffen sind Fr. 115 298.— IV-Schul- und Kostgeldbeiträge.	Elèves plus nombreux que prévu. Cf. aussi cpte 761. Y compris Fr. 115 298.— subventions de l'AI pour l'école et les pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Weniger Schulzahnarztrechnungen. Siehe die Minderausgaben bei Konto 754.	Moins de factures du dentiste scolaire. Cf. les dépenses en moins s. cpte 754.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betrifft Beitrag für das Jahr 1963.	Concerne subvention pour 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Mehr internes Personal.	Crédit suppl. Personnel interne plus nombreux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Siehe Bemerkung bei Konto 357. Fr. 45.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Cf. observation s. cpte 357. Fr. 45.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 110.95 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 110.95 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf. Franken 1930.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Crédit suppl. Besoins accrus. Francs 1930.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 600.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Heizöl.	Crédit suppl. Besoins accrus de mazout.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	13 768.33		11 000		10 829.43	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	162.50		100 *146.90*		246.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 051.65		1 300 *299.85*		1 599.85	
2045 Lehrmittelverlag	**927 175.85**	**686 603.86**	**716 595** *23 721.15*	**721 000**	**996 848.40**	**734 246.80**
310 Erlös aus Lehrmitteln		680 291.91		720 000		727 876.35
357 Kostenrückerstattungen		6 311.95		1 000		6 370.45
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	63 379.15		55 000 *18 092.—*		73 092.—	
612 Besoldungen	94 138.55		91 000		96 427.95	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	40 679.45		1 500 *318.20*		1 818.20	
771 Unterhalt der Mobilien	827.45		400 *131.85*		531.85	
791 Packmaterial	1 876.05		2 000 *1 987.25*		3 987.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	107.85		150 *28.50*		178.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	58 377.35		600 *243.10*		843.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 139.75		3 000		2 915.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 517.60		8 000 *1 679.85*		9 679.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	925.50		700 *73.80*		773.80	
820 Mietzinse	21 357.30		26 995		26 975.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 268.25		2 500 *1 166.60*		3 666.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	130.—		150		130.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	155.60		100		95.60	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	632.296.—		524 500		775 733.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee (suite)		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. les cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 8.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 8.40 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
2045 Librairie de l'Etat		
310 Vente de manuels scolaires	310. Siehe Konto 860. Die Gesamtrechnung schliesst mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 34 490.60 ab, der durch eine Entnahme aus der Reserve des Verlages gedeckt wird, VA 0211.	Cf. cpte 860. Dans son ensemble, le compte boucle par un excédent de dépenses de Fr. 34 490.60 couvert par un prélèvement dans la réserve de la Librairie, VF 0211.
357 Remboursement de frais		
513 Intérêts de la dette en compte courant	513. Nachkredit. Stärkere Kreditbeanspruchung als vorgesehen.	Crédit suppl. Mise à contribution du crédit plus forte que prévu.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. 1963 Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug.	En 1963, frais en plus en rapport avec le déménagement.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage	791. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. 1963 Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug.	En 1963, frais en plus en rapport avec le déménagement.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**99 671 369.75**	**6 529 634.10**	**103 538 520** *515 924.85*	**16 638 240**	**112 472 661.65**	**17 087 533.15**
2100 Sekretariat	**748 457.75**	**172 350.45**	**722 900** *103 610.10*	**135 300**	**831 573.20**	**190 768.55**
250 Gebühren		20 408.—		16 000		19 498.—
310 Erlös aus Verkäufen		464.35		1 000		135.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 191.—		1 300		1 274.40
357 1 Kostenrückerstattungen		782.75		1 000		271.40
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		69 926.80		66 000		79 481.65
3 Vergütung für Unfälle		79 577.55		50 000		90 108.10
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		25 000		14 495.—	
612 Besoldungen	228 426.65		230 000		259 486.35	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	139 966.20		142 000 *26 941.30*		168 941.30	
2 Dito, Unfallentschädigungen	15 717.—		12 000		4 205.10	
770 Anschaffung von Mobilien	59 167.60		19 000 *4 500.—*		23 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 102.90		3 500 *2 208.40*		5 708.40	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	80 583.30		64 000 *48 568.15*		112 568.15	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 038.40		1 000		988.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	155.90		200 *14.20*		214.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 783.60		8 300 *4 296.—*		12 596.—	
801 PTT-Gebühren	172.10		700		223.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 238.45		3 000		2 667.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 492.60		13 000 *1 839.95*		14 839.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besond. Dienstleistungen	—		— *4 000.—*		4 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	47.85		7 000		6 962.80	
832 Rechtskosten	1 707.50		2 500 *942.20*		3 442.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	50 857.30		50 000 *10 299.90*		60 299.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 814.40		7 500		7 248.40	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	127 186.—		129 200		129 186.—	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	—		5 000		—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	

21 Direction des travaux publics

2100 Secrétariat

250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais		
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Mehr Personal und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 641 1.	Augmentation de l'effectif du personnel et relèvement des traitements. Cf. aussi cpte 641 1.
3 Indemnités pour accidents	357 3. Mehr Unfälle. Siehe Konto 641 2.	Davantage d'accidents. Cf. cpte 641 2.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
641 1 Assurance contre les accidents, primes	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
2 Idem, indemnités	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für zusätzliche Anschaffungen für das Büro für Wassernutzung wegen Erhöhung des Personalbestandes.	Crédit suppl. pour achats complémentaires destinés à l'Office de l'utilisation des eaux dont l'effectif du personnel a augmenté.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Grösserer Fahrzeugbestand. Erhöhung der Preise für Servicedienst. Im Vergleich zum Voranschlag Nichtberücksichtigung der Erhöhung des Benzinpreises.	Crédit suppl. Effectif plus important des véhicules à moteur. Relèvement des prix des services de parc. Comparativement au budget, la hausse du prix de l'essence n'a pas été prise en considération.
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Mehrbedarf und zusätzliche Ausgaben für Stelleninserate.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Besoins accrus et dépenses supplémentaires pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft vor allem Entschädigungen für Übersetzungen.	Concerne avant tout des indemnités pour traductions.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Gemäss RRB vom 26. 1. 1965 wurde die Baudirektion ermächtigt, auf eine Rechnung von total Fr. 8878.80 eine Abschlagszahlung von Fr. 4500.— zu Lasten des Rechnungsjahres 1964 vorzunehmen. Der restliche Betrag geht zu Lasten der Rechnung 1965.	Selon ACE du 26. 1. 1965, la Direction des travaux publics a été autorisée à verser sur une facture s'élevant à Fr. 8878.80, un acompte de Fr. 4500.— à charge de l'exercice comptable 1964. Le solde va à charge du Compte 1965.
832 Frais judiciaires	832. Mehr Rechtsfälle.	Cas judiciaires plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Zunahme des Fahrzeugbestandes und der Wegmeistermagazine.	Crédit suppl. Véhicules et entrepôts des cantonniers plus nombreux.
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Fr. 55 000.— Berner Wanderwege, Fr. 26 686.— Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 45 000.— Regionalplanungsgruppe Bern und Fr. 2500.— Schweiz. Rhone-Rhein-Schiffahrtsverband.	Fr. 55 000.— Tourisme pédestre bernois, Fr. 26 686.— Association suisse de planification nationale, Fr. 45 000.— Groupe d'aménagement régional de Berne et Fr. 2500.— Société suisse pour la navigation du Rhône au Rhin.
946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt		**1 182 708.55**		**1 036 000**		**1 328 775.65**
	29 566 346.95		**34 383 100** *184 000.—*		**40 727 726.70**	
310 Erlös aus Material		764.25		1 000		2 645.20
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		27 529.50		100 000		181 635.80
359 Sonstige Einnahmen		9 395.—		5 000		4 867.30
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		1 041 715.—		860 000		874 544.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		102 031.80		60 000		263 864.35
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		1 273.—		10 000		1 219.—
612 Besoldungen	394 699.05		382 100		410 394.30	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 610 672.40		1 500 000 *4 000.—*		2 017 732.10	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	648 244.35		650 000		645 157.—	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	9 550.20		6 000		2 717.30	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
2105 Service des bâtiments	
310 Produit de la vente de matériaux	
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Betrifft Eingänge von Restguthaben aus früheren Brandfällen.
	Concerne rentrées de soldes d'indemnités d'incendies.
359 Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.
	Fr. 2595.— = loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'Ecole normale, ont été mis en provision, VF 0710.
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Nebenstehende Einnahme betrifft tatsächliche Eingänge für: Sprachheilschule Münchenbuchsee Franken 700 000.—, Strafanstalt Hindelbank Franken 140 000.—, Heil- und Pflegeanstalt Münsigen Fr. 30 000.— und Fr. 4544.— für eigene Luftschutzbauten.
	La recette ci-contre concerne les subventions effectives pour: Ecole logopédique Münchenbuchsee Francs 700 000.—, pénitencier d'Hindelbank Fr. 140 000.—, Maison de santé de Münsingen Fr. 30 000.— et Fr. 4544.— pour constructions d'abris de PA.
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Inbegriffen Beiträge der Gemeinden Pruntrut (Fr. 47 520.—) und Bern (Fr. 200 000.— Akontozahlung) für Luftschutzbauten.
	Y compris subventions des communes de Porrentruy (Fr. 47 520.—) et Berne (Fr. 200 000.— d'acompte) pour constructions d'abris de PA.
469 Subventions des tiers pour le compte de l'Etat	
612 Traitements	
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales	700. Nachkredit gemäss GRB vom 11. 2. 1965. Mehrausgaben vor allem wegen Nachholbedarf und Teuerung.
	Crédit suppl. selon AGC du 11. 2. 1965. Dépenses en plus par suite du retard à rattraper et du renchérissement.
701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte	
703 Entretien des places publiques	703. 1963 a. o. Kosten.
	En 1963, frais extraordinaires.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	11 062 472.85		11 000 000		15 564 296.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	236 366.90		100 000		26 385.—	
3 Dito (Inselspital)	6 956 244.65		7 000 000		7 000 000.—	
4 Dito (Technikum Burgdorf)	1 267 765.—		6 000 000		6 000 000.—	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	659 644.20		500 000		500 000.—	
6 Dito (Tierspital)	6 328 347.20		7 000 000		7 000 000.—	
7 Dito (Seminar Langenthal)	—		—		637 198.45	
8 Dito (Kaserne Bern)	—		—		500 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 868.05		6 000		6 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 831.45		39 000		37 846.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	346 640.65		200 000 *180 000.—*		380 000.—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments (suite)

705	1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Mehrausgaben bewilligt gemäss verschiedenen Grossratsbeschlüssen (siehe auch Aufstellung im Vortrag der Finanzdirektion zur vorliegenden Rechnung). Mehraufwand vor allem wegen Schlusszahlungen auf recht zahlreichen Objekten. Fr. 1 200 000.— für Erschliessungskosten des Baugeländes für die Neubauten des landwirtschaftlichen Technikums in Zollikofen wurden zurückgestellt, VA 0710. Für Neubauten im Loryheim Münsingen wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug Fr. 534 627.80 belastet, VA 020.	Dépenses en plus autorisées par divers AGC (cf. aussi la liste dans le rapport de la Direction des finances en tête du Compte d'Etat). Charge supplémentaire due avant tout au bouclement définitif de très nombreux objets. Fr. 1 200 000.—, pour frais d'équipement du terrain prévu pour les nouvelles constructions du Technicum agricole de Zollikofen, ont été mis en provision, VF 0710. Pour des constructions nouvelles au Loryheim à Münsingen, Fr. 534 627.80 ont été débités au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 020.
	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense globale a été mise à la charge de provisions existantes, VF 0210.
	3 Idem (Hôpital de l'Ile)	705 3. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 6. 1958. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 8 juin 1958. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.
	4 Idem (Technicum de Berthoud)	705 4. Restliche Ausgaben auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 11. 1962 (total Fr. 7 267 765.—).	Solde des dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total Francs 7 267 765.—).
	5 Idem (Pénitencier Hindelbank)	705 5. Restbetrag auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. 5. 1959. Siehe eingegangener Bundesbeitrag von Franken 140 000.— bei Konto 409.	Solde du montant en vertu de l'arr. pop. du 24. 5. 59. Cf. s. cpte 409 subvention fédérale versée par Fr. 140 000.—.
	6 Idem (Hôpital vétérinaire)	705 6. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 6. 1961. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.	Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.
	7 Idem (Ecole normale Langenthal)	705 7. Ausgaben gemäss Volksbeschluss vom 2. 2. 1964 (total Franken 7 241 337.—).	Dépenses selon arr. pop. du 2. 2. 1964 (total Fr. 7 241 337.—).
	8 Idem (Caserne de Berne)	705 8. Ausgaben gemäss Volksbeschluss vom 24. 5. 1964 (total Franken 6 830 000.—).	Dépenses selon arr. pop. du 24. 5. 1964 (total Fr. 6 830 000.—).
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Drei Nachkredite. Mehr Gutachten.	Trois crédits suppl. Préavis plus nombreux.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**68 844 805.10**	**5 099 177.15**	**67 867 600** *227 821.40*	**15 349 040**	**70 374 221.70**	**15 438 599.60**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		2 182.80
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		49 426.—		6 500 000		6 019 974.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		80 111.75		65 000		61 681.25
2 Gebühren, Wassernutzung		32 305.70		30 000		37 694.25
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		6 387.—		100 000		17 573.80
2 Wasserzins		2 768 993.—		2 720 000		2 878 209.—
310 Erlös aus Material		13 670.60		7 000		103.30
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 711.20		5 040		4 914.60
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		97 055.40		120 000		554 626.55
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		464 354.25		400 000		347 339.35
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		41 564.20		550 000		53 280.65
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		16 812.40		12 000		27 056.35

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

130 Loyers de tiers

246 Part aux droits de douane sur l'essence

250 1 Emoluments, Service des chaussées

2 Emoluments, Utilisation des eaux

264 1 Concessions et autorisations

2 Taxes d'eaux annuelles

310 Produit de la vente de matériaux

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes

2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes

3 Autres remboursements de frais

359 Correction des eaux du Jura, recettes

130. Neues Konto. Betrifft Wohnhaus im Eyfeld, Bern (ist im Domänenetat der Liegenschaftsverwaltung nicht enthalten, deshalb wird Miete hier vereinnahmt).

246. Für 1963 bewusste Weglassung geschätzter Einnahmen. Nebenstehender Betrag betrifft den tatsächlichen Eingang im Rechnungsjahr 1964. Auf Grund der Rechnung 1962 zu hoch geschätzt. Siehe auch die Konten 710, 712 und 939.

264 1. Es wurden weniger Konzessionen erteilt als erwartet. Verzögerung in den Bauarbeiten. 25% der Einnahmen = Fr. 4393.45 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 1757.40 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

264 2. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 719 552.25 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 287 820.90 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

357 1. Inbegriffen Rückerstattung der SBB von Fr. 450 000.— an die Aufhebung von Niveauübergängen.

357 2. Weniger Kostenrückerstattungen für Strassenaufbrüche und Schneeräumungen. Fr. 40.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.

357 3. Die Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Strassenplanung waren bei diesem Konto veranschlagt, sind aber bei Konto 409 2 vereinnahmt worden (wie 1963).

359. Mehreinnahmen für Bootsgebühren. Gesamtbetrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070. Weiter wurden dem Fonds gutgeschrieben: Fr. 60 000.—, üblicher Staatsbeitrag, VA 070.

Compte nouveau. Concerne maison d'habitation au Eyfeld à Berne (ne figure pas dans l'état des domaines de l'administration des domaines, raison pour laquelle le loyer est encaissé ici).

Pour 1963, on a intentionnellement renoncé à évaluer les recettes. Le montant ci-contre concerne la rentrée effective de l'exercice 1964. Supputations budgétaires trop élevées sur la base du Compte d'Etat 1962. Cf. aussi les cptes 710, 712 et 939.

Il a été délivré moins de concessions que l'on ne s'y attendait. Les 25% des recettes, soit Fr. 4 393.45 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 1757.40 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

Comme s. cpte 264 1, les 25% des recettes, soit Fr. 719 552.25 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Francs 287 820.90 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

Y compris remboursement de Francs 450 000.— par les CFF pour la suppression de passages à niveau.

Moins de remboursements pour fouilles dans les chaussées et déblaiement des neiges. Fr. 40.— ont dû être éliminées, VF 060.

Les remboursements de la Confédération du 84% des frais des traitements versés aux Bureaux pour la construction des autoroutes et la planification routière avaient été portées au budget s. ce cpte. Ils ont toutefois été encaissés s. cpte 409 2 (comme en 1963).

Recettes en plus pour taxes de bateaux. Le montant total a été bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070. Ont été en outre crédités au dit Fonds: Fr. 60 000.— subvention cantonale habituelle, VF 070.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110	Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409	Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
	1 Strassenbauten		670 827.35		4 800 000		4 650 661.05
	2 Nationalstrassen (Administr.)		841 358.30		—		777 154.65
	3 Wasserbauten		11 600.—		40 000		6 148.—
429	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 752 529.—*		*3 600 000*		*1 476 631.95*
612	Besoldungen	8 167 706.35		7 920 000		8 711 655.30	
613	Kosten für Stellvertretungen	188 033.60		192 000 *18 008.60*		210 008.60	
651	Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	88 249.10		87 000 *9 428.05*		96 428.05	
704	Unterhalt der Gebäude	—		— *1 000.—*		1 000.—	
710	Strassenunterhalt	5 706 960.85		5 300 000		5 544 550.70	
711	1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	6 941 440.55		1 400 000		3 852 015.80	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	24 068.35		—		57 664.55	
712	Ausbau der Strassen:						
	10 Hauptstrassen	10 690 819.85		13 000 000		10 534 343.40	
	11 Dito (aus Rückstellungen)	825 804.30		200 000		1 588 250.75	
	20 Verbindungsstrassen	12 410 740.10		14 330 000		12 249 745.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:
1 Construction des routes
2 Routes nationales (administration)
3 Travaux hydrauliques

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements

613 Frais de remplacements

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

704 Entretien des bâtiments

710 1 Entretien des routes

711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues
2 Idem (prélèv. des provisions)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
11 Idem (prélèv. des provisions)
20 Routes de jonction

409 1. Für 1963 bewusst weggelassene, geschätzte Einnahmen. Nebenstehender Betrag betrifft tatsächlich eingegangene Beiträge.

Pour 1963, abandon intentionnel des recettes évaluées. Le montant ci-contre concerne les subventions effectivement encaissées.

409 2. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Strassenplanung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357 3.

Concerne restitution par la Confédération du 84% des traitements versés aux Bureaux pour la construction des autoroutes et de la planification routière. Cf. aussi observations s. cpte 357 3.

409 3. Es wurden weniger bundessubventionsberechtigte Wasserbauten ausgeführt als angenommen.

Il a été réalisé moins de constructions hydrauliques, donnant droit à la subvention fédérale, que prévu.

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612. Mehr Personal sowie zusätzliche Teuerungszulage. Siehe auch Konto 409 2.

Personnel plus nombreux et allocation de renchérissement suppl. Cf. aussi cpte 409 2.

613. Mehr Stellvertretungen.

Remplacements plus nombreux.

651. Höhere Fahrradentschädigungen.

Indemnités pour cycles plus élevées.

704. Nachkredit, betrifft Wohnhaus im Eyfeld. Siehe auch Konto 2110 130.

Crédit suppl., concerne maison d'habitation Eyfeld. Cf. aussi cpte 2110 130.

710. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

711 1. Nachkredit gemäss GRB vom 16. 9. 1964 für Frost-, Auftau- und Wasserschäden. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 132 453.20 zurückgestellt, VA 0710.

Crédit suppl. selon AGC du 16. 9. 1964 pour dégâts causés par le gel, le dégel et l'eau. Pour travaux non terminés ont été mis en provision Fr. 132 453.20, VF 0710.

711 2. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Franken 39 831.80 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210.

Le total de la dépense a été mis à la charge de provisions existantes, VF 0210. Fr. 39 831.80 = provision non utilisée, ont été éliminés, VF 0210.

712 10. Der Gesamtkredit von Franken 13 000 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 12 687 053.50 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 10 534 343.40. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 2 133 747.65 zurückgestellt, VA 0710.

Le crédit global de Fr. 13 millions a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 12 687 053.50. Fr. 10 534 343.40 ont été dépensés. Fr. 2 133 747.65 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF 0710.

712 11. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 4244.65 wurde ausgebucht, VA 0210.

Dépense globale à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant de Fr. 4244.65 d'une provision, n'ayant pas été utilisé, a été éliminé, VF 0210.

712 20. Der Gesamtkredit von Franken 14 330 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 14 311 844.50 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 12 249 745.70. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Franken 2 067 661.40 zurückgestellt, VA 0710.

Le crédit global de Fr. 14 330 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 14 311 844.50. Il a été dépensé Fr. 12 249 745.70. Fr. 2 067 661.40 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF 0710.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	637 489.75		300 000		1 929 449.—	
30 Alpenstrassen	1 667 676.20		2 300 000		1 079 480.05	
31 Dito (aus Rückstellungen)	768 752.60		700 000		171 972.50	
40 Nationalstrassen	5 793 734.15		6 000 000		4 130 125.20	
720 Wasserbauten	217 760.15		200 000		129 253.85	
721 Juragewässerkorrektion: 1 Unterhalt	146 802.20		130 000 *53 704.—*		183 704.—	
2 II. Korrektion	2 145 422.75		2 975 000		2 636 752.75	
722 Wasserwirtschaft	22 038.95		20 000		14 676.30	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	10 672.60		40 000		13 351.55	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	—		— *58.95*		58.95	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	653 072.35		700 000 *29 252.90*		1 463 563.20	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	199 528.95		158 000 *44 443.30*		202 443.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	217.50		500		168.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	9 303.95		6 300 *1 937.95*		8 237.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 611.95		1 800		1 391.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 352.55		53 000 *31 394.95*		84 394.95	
801 PTT-Gebühren	52 346.80		50 000 *11 783.10*		61 783.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	234 928.80		220 000 *5 504.80*		225 504.80	
820 Mietzinse	46 414.55		53 000 *14 145.75*		67 145.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 575.50		14 000 *3 359.05*		17 359.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 560.40		10 000		3 345.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 349.65		5 000 *2 800.—*		7 800.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 010.35		2 000 *1 000.—*		3 000.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 752 529.—*		*3 600 000*		*1 476 631.95*	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	5 818 335.35		5 500 000		5 422 209.90	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	891 742.—		1 000 000		949 658.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)
30 Routes alpestres
31 Idem (prélèv. des provisions)
40 Routes nationales
720 Travaux hydrauliques
721 Correction des eaux du Jura:
1 Entretien
2 2e correction
722 Aménagement des eaux
723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons
770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
771 Entretien des machines et des outils
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers
939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
949 10 Subventions pour travaux hydrauliques

712 21. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 17 062.30 wurde ausgebucht, VA 0210.

Dépense globale à charge de provisions existantes, VF 0210. Fr. 17 062.30 = montant de provision non utilisé, ont été éliminés, VF 0210.

712 30. Gesamtkredit Fr. 2 300 000.—. Ausgegeben wurden Fr. 1 079 480.05. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 1 219 302.95 zurückgestellt, VA 0710.

Crédit total Fr. 2 300 000.—. Francs 1 079 480.05 ont été dépensés. Un montant de Fr. 1 219 302.95 a été mis en provision pour les travaux non exécutés, VF 0710.

712 31. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 610.25 wurde ausgebucht, VA 0210.

Dépense totale à charge de provisions existantes, VF 0210. Une provision de Fr. 610.25 non utilisée a été éliminée, VF 0210.

712 40. Nettorechnung. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres (1963 inbegriffen a. o. Kosten von rund Fr. 1,2 Mio).

Compte net. Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente (en 1963, y compris frais extraord. d'env. 1,2 millions de francs).

720. Es konnten weniger Arbeiten ausgeführt werden als angenommen.

Il a été exécuté moins de travaux que prévu.

721 1. Nachkredit. Mehr Unterhaltsarbeiten als angenommen. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, VA 020.

Crédit suppl. Travaux d'entretien plus nombreux que prévu. La dépense totale a été mise à la charge du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», VF 020.

721 2. Die Gesamtausgabe wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100. Von den durch die Kantone zu leistenden Fr. 44,35 Mio hat der Kanton Bern nach Verteilungsschlüssel 40,2% oder Fr. 17,82 Mio zu übernehmen, gemäss Volksbeschluss vom 5. 3. 1961.

La dépense globale a été portée au compte spécial, VF 0100. Des 44,35 millions que doivent verser les cantons, le canton de Berne doit prendre à sa charge, d'après la clé de répartition 40,2%, soit Fr. 17,82 millions, selon arr. pop. du 5. 3. 1961.

747. Siehe Konto 2110 130.

Cf. cpte 2110 130.

770. Nachkredit gemäss GRB vom 17. 9. 1964. Da der Staat nach Gesetz vom 2. 2. 1964 über Bau und Unterhalt der Strassen (vom Regierungsrat auf den 1. April 1964 in Kraft gesetzt) die Schneeräumung auf sämtlichen Staatsstrassen übernehmen muss, waren zusätzliche Geräte für den Winterdienst anzuschaffen.

Crédit suppl. selon AGC du 17. 9. 1964. Attendu que d'après la loi du 2. 2. 1964 sur la construction et l'entretien des routes (dont l'entrée en vigueur a été fixée au 1er avril 1964 par le Conseil-exécutif) l'enlèvement des neiges sur toutes les routes cantonales incombe à l'Etat, il a fallu acheter des instruments supplémentaires pour le service d'hiver.

771. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten und Reparaturen am vergrösserten Maschinenpark

Crédit suppl. Travaux d'entretien et réparations en plus grand nombre par suite du parc des machines plus important.

797. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

800. Nachkredit. Vermehrte Kosten für Stelleninserate sowie Mehrbedarf an Büromaterial wegen Zunahme des Personalbestandes.

Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places et besoins accrus de matériel de bureau en raison de l'augmentation de l'effectif du personnel.

820. Erhöhung der Mietzinse.

Hausse des loyers.

822. Wie im Vorjahr.

Comme l'année précédente.

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	4 382 282.05		5 000 000		8 721 728.85	
2120 Vermessungsamt	**511 759.95**	**75 397.95**	**564 920** *493.35*	**117 900**	**539 140.05**	**129 389.35**
310 Erlös aus Verkäufen		30 105.95		27 000		40 150.80
357 Rückerstattungen		17 541.95		20 000		29 612.70
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		27 750.05		70 900		59 625.85
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*179 287.90*		*180 000*		*179 140.70*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 107.55		3 500		726.70	
612 Besoldungen	314 411.—		312 300		334 336.80	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	105 355.25		148 500		122 656.40	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	15 683.35		6 000		5 034.95	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 584.80		3 000		2 168.70	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	18 477.15		21 000		16 130.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	498.75		1 500		855.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	142.20		200		68.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 725.50		17 000		14 635.50	
801 PTT-Gebühren	1 445.50		1 500		923.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 094.05		28 000		25 655.50	
820 Mietzins an Dritte	620.—		620		620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 324.50		9 500 *493.35*		9 993.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 739.60		5 000		1 294.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	147.—		300		240.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*179 287.90*		*180 000*		*179 140.70*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	403.75		7 000		3 800.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

949 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

949 20. Die bei den Konten 264 1 und 2 erwähnten Einlagen in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen im Betrage von Fr. 723 945.70 wurden diesem zur teilweisen Deckung dieser Aufgaben wieder entnommen, VA 020. Die den Budgetbetrag übersteigenden Ausgaben wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Im Hinblick auf die bestehenden (Fr. 21,9 Mio) und die zu erwartenden Verpflichtungen auf dem Gebiete der Abwasser- und Kläranlagen wurden weitere Franken 1 800 000.— zurückgestellt, VA 0710.

Les versements au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» mentionnés s. cptes 264 1 et 2 (Fr. 723 945.70) ont été de nouveau prélevés pour couvrir partiellement ces dépenses, VF 020. Les dépenses supérieures au montant prévu au budget ont été débitées à une provision existante, VF 0210. Considérant les engagements existants (Fr. 21,9 millions) et ceux auxquels il faut s'attendre dans le domaine des installations d'épuration des eaux usées, Fr. 1,8 millions ont encore été mis en provision, VF 0710.

2120 Service topographique et cadastral

2120

310 Recettes provenant de ventes

310. Mehr Verkäufe von Plankopien und Formularen wegen grösserer Tätigkeit im Bau- und Vermessungswesen.

Ventes plus nombreuses de copies de plans et de formules par suite d'une activité plus intense dans la construction et en matière cadastrale.

357 Remboursements

357. Mehr Abrechnungen mit andern Kantonen als vorgesehen.

Décomptes avec d'autres cantons plus nombreux que prévu.

405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat

405. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen.

Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes.

425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

425. Siehe Konto 905.

Cf. cpte 905.

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie

612 Traitements

730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

730. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden.

Les travaux prévus n'ont pas tous pu être réalisés.

770 Acquisition d'instruments et de mobilier

771 Entretien des instruments et du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

905. Siehe Konto 425.

Cf. cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Betrifft Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden. Die Arbeiten sind in Ausführung begriffen.

Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Les travaux sont en voie d'exécution.

Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.

Fr. 1000.— ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**18 923 510.20**	**220 769.41**	**16 195 850** *77 976.30*	**353 548**	**18 208 525.95**	**441 080.30**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		139 587.91		93 000		179 630.—
252 Konzessionen		5 780.—		1 000		600.—
357 Kostenrückerstattungen		4 544.—		3 800		5 270.—
359 Sonstige Einnahmen		70 857.50		255 748		255 580.30
612 Besoldungen	82 239.45		79 300		92 375.50	
770 Anschaffung von Mobilien	9 682.05		5 000		3 704.25	
771 Unterhalt der Mobilien	375.85		300 *118.55*		418.55	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	353.—		450		296.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2.—		400		25.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 364.40		3 700 *8 277.50*		11 977.50	
801 PTT-Gebühren	1 774.90		1 600 *3 689.20*		5 289.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 754.35		2 500 *2 187.55*		4 687.55	
820 Mietzinse	6 913.20		6 500 *706.60*		7 206.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	231.35		800		549.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 714.80		9 700 *2 096.90*		11 796.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	90.—		600		20.—	
945 1 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	464 449.40		620 000		390 174.55	
2 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		15 000		15 000.—	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000.—		170 000 *60 000.—*		230 000.—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	2 013 137.75		2 300 000		2 983 883.—	
61 Dito an Jurassische Bahnen	235 000.—		—		—	

Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	

22 Direction des chemins de fer

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

250	Emoluments de la police de la navigation	250. Weitere Zunahme des privaten Schiffsbestandes. Volle Auswirkung der Erhöhung der Gebührenansätze.	Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers. Répercussion du relèvement des taxes.
252	Concessions	252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. 1963 a. o. Einnahmen.	Concerne les concessions pour skilifts et télésièges. En 1963, recettes extraordinaires.
357	Remboursements de frais	359. Nebenstehende Einnahme betrifft die Darlehensrückzahlungen BLS II. Rang von Fr. 250 000.— und BOB Privatbahnhilfedarlehen von Franken 5580.30. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, VA 0500.	La recette ci-contre concerne les remboursements de prêts: BLS IIe rang Fr. 250 000.—, BOB Fr. 5580.30. Les montants des prêts diminuent d'autant, VF 0500.
359	Autres recettes		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Mehrbedarf vor allem wegen neuerrichteter Kontrolle über den Schiffsbestand. Siehe auch Konto 250.	Crédit suppl. Besoins accrus avant tout en raison du contrôle nouvellement institué et portant sur l'effectif des bateaux. Cf. aussi cpte 250.
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers	820. Erhöhung des Mietzinses.	Hausse du loyer.
822	Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vermehrte Skiliftkontrollen. Siehe Rückerstattungen bei Konto 357.	Contrôles de skilifts plus nombreux. Cf. restitutions s. cpte 357.
899	Autres frais d'administration		
945 1	Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 1. Minderausgaben; der im Voranschlag mit Fr. 360 000.— vorgesehene Zubringerdienst nach Zürich und Genf durch die Alpar konnte nicht realisiert werden. Dagegen sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Defizitdeckungsbeitrag an die Alpar pro 1963 Fr. 205 000.—, Vergütung für Flughafendienste des Swissairzubringerdienstes pro 1963 Fr. 28 074.55, Beitrag zur Anschaffung von Gerätschaften für den Flugabfertigungsdienst Fr. 35 000.–, Streckenverlust Swissairkurse pro 1963 Fr. 19 635.—, Vergütung für Abschreibungsrückstände und Beitrag an Flugsicherungsanlage Fr. 91 875.— total Fr. 379 584.55; Projektkosten für neuen Flugplatz Fr. 10 590.—.	Dépenses en moins. Le service des courses d'apport vers Zurich et Genève par l'Alpar, prévu au budget par Fr. 360 000.—, n'a pas pu être réalisé. En revanche, sont compris dans le montant ci-contre: Subvention à l'Alpar pour couvrir le déficit de 1963 Francs 205 000.—, bonification pour le service de l'aéroport des courses d'apport de la Swissair en 1963 Fr. 28 074.55, subvention pour l'acquisition d'appareils pour le service de l'aéroport Francs 35 000.—, perte de trajet des courses de la Swissair pour 1963 Fr. 19 635.—, bonification pour les retards d'amortissement et subvention en faveur des installations de sécurité de l'aviation Fr. 91 875.—, total Fr. 379 584.55; frais d'élaboration du projet de la nouvelle place d'aviation Fr. 10 590.—.
2	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
3	Subventions aux sociétés bernoises de développement	945 3. Nachkredit, einmaliger Beitrag an eine Propagandaaktion des Verkehrsvereins des Berner Oberlandes.	Crédit suppl., subvention unique en faveur d'une campagne de propagande de la Société touristique de l'Oberland bernois.
60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Mehrausgaben, bewilligt mit GRB vom 10. 11. 1964. Grössere Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an 13 Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 10. 11. 1964. Subsides plus importants pour couvrir les déficits d'exploitation de 13 entreprises selon loi du 20. 12. 1957 sur les chemins de fer.
61	Idem aux Chemins de fer du Jura	945 61. Betrifft für 1963 die Abtragung des Restes der rückständigen Betriebsbeiträge von 1952 bis 1958.	Concerne pour 1963 l'amortissement du solde des subsides d'exploitation arriérés de 1952 à 1958.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 1 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959	10 621 125.30		6 300 000		7 650 221.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		200 000.—	
71 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12.1963	—		4 000 000		3 920 000.—	
80 Baubeitrag an Bahnhof Bern	2 630 602.40		1 075 000		1 075 000.	
81 Baubeiträge an SZB für Erstellung des Schanzentunnels Bern	—		1 000 000		1 000 000.—	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	2 646 500.—		605 000 *900.—*		605 900.—	
91 Dito (aus Rückstellungen)	10 200.—		—		—	

Direction des chemins de fer

Bemerkungen - Observations

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)

945 70 1 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 5. 7. 1959

945 70 1. Mehrausgaben wegen Finanzierung eines technischen Erneuerungsprogrammes der SZB, gemäss GRB vom 21. 2. 1963, und wegen finanzieller Sanierung und technischer Erneuerung der MOB, gemäss GRB vom 20. 5. 1964. Als Prioritätsaktien oder Darlehen wurden aktiviert Fr. 4 380 400.—, VA 0100. Sie wurden wertberichtigt mit Franken 4 380 295.20, VA 060.

Dépenses en plus en raison du financement d'un programme de renouvellement technique du SZB, selon AGC du 21. 2. 1963, et en raison de l'assainissement financier et du renouvellement technique du MOB, selon AGC du 20. 5. 1964. Fr. 4 380 400.— ont été activés comme actions prioritaires ou prêts, VF 0100. Fr. 4 380 295.20 ont été compris dans les opérations de réévalution, VF 060.

2 Idem (prélèv. des provisions)

71 Subsides pour améliorations technique des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

945 70 2. Betrifft restlichen Beitrag für neues Motorschiff «Beatus» (Thunersee) zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 2531.70 wurde ausgebucht, VA 0210.

Concerne le solde de la subvention en faveur du nouveau bateau à moteur «Beatus» (lac de Thoune) à charge d'une provision, VF 0210. Fr. 2531.70, montant d'une provision non utilisée, ont été éliminés, VF 0210.

945 71. Betrifft neue Motorschiffe für Thuner- und Bielersee (siehe auch Konto 945 70 2) Fr. 1 Mio, OJB und SNB Fr. 1,2 Mio und MOB Fr. 1,72 Mio. Als Prioritätsaktien wurden aktiviert Franken 1 200 000.—, VA 0100. Sie wurden wertberichtigt mit Fr. 1 200 000.—, VA 060.

Concerne nouveaux bateaux à moteur pour les lacs de Thoune et de Bienne (cf. aussi cpte 935 70 2) Fr. 1 million, OJB et SNB Fr. 1,2 million et MOB Fr. 1,72 million. Fr. 1 200 000.— ont été activés comme actions prioritaires, VF 0100. Ils ont été compris dans les opérations de réévaluation par Francs 1 200 000.—, VF 060.

80 Subside de construction pour la gare de Berne

945 80. Betrifft 8. Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäss Volksbeschluss vom 3. 3. 1957. Totalbetrag Franken 10 750 000.— (10 Raten zu Franken 1 075 000.—). 1963 noch inbegriffen Baubeiträge an SZB für Einführung in den Bahnhof Bern.

Concerne 8e tranche de la subvention en faveur de la construction de la gare de Berne selon arr. pop. du 3. 3. 1957. Montant total: Fr. 10 750 000.— (10 tranches de Fr. 1 075 000.—). En 1963 était encore compris les subsides de construction pour l'introduction du SZB dans la gare de Berne.

81 Subsides de constructions au SZB pour le tunnel des Grands Remparts à Berne

945 81. Restlicher Beitrag gemäss GRB vom 14. 2. 1961 bzw. Volksbeschluss vom 5. 7. 1959.

Solde de la subvention selon AGC du 14. 2. 1961, resp. arr. pop. du 5. 7. 1959.

90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

945 90. Rückkäufe Obligationen EBT und Abtragung von Darlehen SNB gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959. Auf dem Darlehen an die STI von restanzlich Fr. 700 000.— wurden wiederum Fr. 50 000.— abgeschrieben, VA 060.

Rachats d'obligations EBT et amortissement de prêts SNB selon arr. pop. du 5. 7. 1959. Sur le prêt d'un solde de Fr. 700 000.— aux STI, Fr. 50 000.— ont de nouveau été éliminés, VF 060.

91 Idem (prélèv. des provisions)

Ein seinerzeit geschätzter Kreditorenposten von Fr. 6326.— konnte ausgebucht werden, VA 0101.

Un poste créditeur de Fr. 6326.— estimé en son temps a pu être éliminé, VF 0101.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion		**8 858 625.45**		**7 791 520**		**8 608 765.80**
	10 467 418.08		**10 376 080**		**11 428 356.65**	
			346 881.98			
2300 Sekretariat		**73 278.35**		**92 300**		**31 795.70**
	1 085 346.85		**998 530**		**1 191 051.25**	
			23 110.85			
250 Wirtschaftsplangebühren		64 563.45		90 000		27 001.—
310 Erlös aus Drucksachen		2 456.15		1 000		933.20
354 Naturalienrückerstattungen		893.25		1 200		1 274.40
357 Kostenrückerstattungen		5 365.50		100		2 587.10
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 095 699.85*		*1 000 000*		*1 180 681.35*
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		*8 787.30*		*20 000*		—
612 Besoldungen	114 378.20		118 000		140 199.85	
770 Anschaffung von Mobilien	69 800.15		21 000		38 655.80	
			17 655.80			
771 Unterhalt der Mobilien	1 982.05		800		2 287.65	
			1 487.65			
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 022.90		1 500		732.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

23 Direction des forêts

2300 Secrétariat

250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Siehe Konto 830. Weniger Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.	Cf. cpte 830. Décomptes moins nombreux de plans d'aménagement communaux.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursements des prestation en nature		
357 Remboursements de frais		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
477 Autres subventions à des tiers	477. Wegfall des Kontos ab 1. 1. 1964 wegen Übernahme der Holzerkurse durch den Verband bernischer Waldbesitzer.	Suppression du cpte dès le 1. 1. 1964, l'Association bernoise des propriétaires de forêts prenant en charge les cours pour bûcherons.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit, Neumöblierung von Büros der Forstinspektionen Oberland und Mittelland.	Crédit suppl. Réameublement de bureaux de la Conservation des forêts de l'Oberland et du Mittelland.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	559.20		200 *362.05*		562.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 220.65		18 000		11 938.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 590.05		— *228.20*		228.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 007.05		1 000 *166.90*		1 166.90	
820 Mietzinse	19 442.—		10 100 *1 167.—*		11 267.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 896.80		9 000 *570.20*		9 570.20	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	24 798.20		50 000		21 220.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	52.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 996.40		11 500		9 853.95	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 095 699.85*		*1 000 000*		*1 180 681.35*	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	697 851.90		450 000		739 776.15	
947 1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	27 711.20		26 000 *1 473.05*		27 473.05	
2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	72 608.10		270 000		164 688.35	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	*8 787.30*		*20 000*		—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**1 383 078.85**	**260 442.10**	**1 371 350** *58 758.10*	**220 700**	**1 626 229.55**	**158 497.80**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		—		200		—
312 Saatgutzentrale, Erlös		9 552.60		8 000		10 738.50
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		4 468.45		5 000		1 347.45
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		9 021.80		12 400		11 333.60
3 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		—
358 Auferlegte Kosten		53 800.80		2 000		4 171.—
359 Sonstige Einnahmen		122 445.25		109 000		81 184.90
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		54 829.35		80 000		49 722.35
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		4 215.90		2 000		—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		2 107.95		1 000		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
800. Kostenverschiebung mit Konto 2305 800.
Décalage de frais avec cpte 2305 800.

801 Taxes des PTT et frais de transport
801. 1963 Umzugskosten.
En 1963, frais de déménagement.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers
820. Ab 1964 in staatseigenem Gebäude.
Dès 1964, logés dans des bâtiments de l'Etat.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
822. Dito.
Idem.

830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement
830. Siehe Bemerkungen bei Konto 250.
Cf. observations s. cpte 250.

893 Primes d'assurance (objets)

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales à des tiers
907. Siehe Konto 427.
Cf. cpte 427.

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.
Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».

937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins
937. Mehr abgerechnete Projekte von Gemeinden. Siehe auch die Konten 427 und 907.
Projets plus nombreux dont le décompte a été présenté par des communes. Cf. aussi les cptes 427 et 907.

947 1 Autres subventions cantonales, cours forestiers, etc.

2 Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins
947 2. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Fr. 35 665.85 für Beiträge an Ersatzaufforstungen wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.
Les supputations budgétaires ne peuvent être faites que par estimation. Fr. 35 665.85, subventions pour reboisements, ont été mis à la charge d'une provision, VF 0210.

957 Autres subventions à des tiers
957. Siehe Bemerkung bei Konto 477.
Cf. observation s. cpte 477.

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

130 Loyers et fermages

310 Recettes provenant de la vente de matériel

312 Centrale des graines, ventes
312. Siehe Konto 799 2.
Cf. cpte 799 2.

357 1 Remboursements divers

2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels

3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

358 Frais prononcés
358. Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.
Rachats de l'obligation de reboiser. Le total de la recette a été mis en provision, VF 0710.

359 Autres recettes
359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindefortsverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstdienstes vom 19. 9. 1961.
Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.

407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection
407. Diese Einnahmen stehen im Zusammenhang mit den Kosten bei Konto 746. Weniger Arbeiten und Abrechnungen als vorgesehen.
Ces recettes sont en rapport avec les frais s. cpte 746. Moins de travaux et de décomptes que prévu.

447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense
447. Siehe Konto 746. Es gelangten keine solchen Projekte zur Abrechnung.
Cf. cpte 746. Aucun projet de ce genre n'a fait l'objet de décompte.

467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection
467. Dito.
Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)						
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	989 049.45		875 000		1 110 742.50	
641 Unfallversicherung	23 835.80		32 000		29 893.30	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	1 576.10		6 000 *458.30*		6 458.30	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	132 007.90		210 000		188 745.10	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	2 336.40		3 700 *1 707.50*		5 407.50	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	1 023.15		600 *45.60*		645.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 390.30		8 500 *23 770.30*		32 270.30	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	333.80		250 *651.45*		901.45	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 347.15		7 000		2 101.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 394.45		10 000 *7 336.70*		17 336.70	
801 PTT-Gebühren	18 229.—		18 000 *6 067.95*		24 067.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	153 311.20		150 000 *9 555.60*		159 555.60	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	25 848.90		29 200 *2 475.20*		31 675.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 086.45		7 600 *6 689.50*		14 289.50	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	8 626.40		12 000		1 408.—	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	682.40		1 000		731.35	
2310 Staatsforstverwaltung	**6 232 212.23**	**7 006 299.55**	**6 358 700** *128 272.98*	**6 003 600**	**6 802 854.55**	**6 713 179.35**
130 Miet- und Pachtzinse		75 645.35		71 000		88 077.20
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 250.—		7 100		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		331.—		500		531.50
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		5 843 092.10		5 300 000		5 780 443.50
2 Samen- und Pflanzenverkauf		355 111.45		350 000		462 585.80
3 Erlös aus Steinausbeutung		9 002.—		10 000		5 999.60
314 Verkauf von Rechten		14 755.40		3 000		5 952.30
315 Verkauf von Forsten		285 587.—		16 000		152 474.—

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Infolge Arbeitermangel konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Siehe auch Konten 407, 447 und 467.	Par suite de la pénurie de travailleurs, tous les travaux prévus n'ont pas pu être réalisés. Cf. aussi cptes 407, 447 et 467.
770 Acquisition d'instruments et d'outils		
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues	797. Nachkredit für Karten und Pläne für die Wiederaufforstung der Föhnschadengebiete.	Crédit suppl. pour cartes et plans en vue du reboisement des régions dévastées par le fœhn.
799 1 Autres dépenses		
2 Centrale des graines, frais	799 2. Inventarabnahme Fr. 8080.80, VA 054. Die Gesamtrechnung ergab einen Einnahmenüberschuss von Franken 533.45. Dieser Betrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konto 312.	Diminution de l'inventaire de Fr. 8080.80, VF 054. L'exercice global accuse un excédent de recettes de Fr. 533.45. Ce montant a été bonifié à une provision, VF 0710. Cf. aussi cpte 312.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kostenverschiebung mit Konto 2300 800.	Décalage de frais avec cpte 2300 800.
801 Taxes des PTT	810. Zusätzliche Reisetätigkeit wegen der Föhnschäden.	Déplacements supplémentaires en raison de dégâts causés par le fœhn.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	822. Mehrkosten wegen Verlegung von Kreisforstämtern in neue Mietobjekte.	Frais en plus en raison du transfert d'Offices forestiers d'arrondissement dans de nouveaux locaux loués.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
842 Remboursements divers	842. Keine Rückerstattungen.	Aucun remboursement.
899 Autres frais d'administration		
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages	130. Neuverpachtungen und Neufestsetzungen von Pachtzinsen.	Nouveaux baux à loyer et fixations nouvelles de loyers.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestière :	312 1. Die im Vergleich zum Voranschlag höheren Einnahmen resultieren zum Teil aus Verkäufen von vorjährigem Holz. Infolge gestiegener Kosten ergab die Finanzrechnung der Staatsforsten einen Verlust von Fr. 89 675.20. Nach Berücksichtigung der Vermögensveränderungen weist die Staatsforstrechnung einen Reinertrag von Franken 367 574.80 auf. 10% dieses Betrages wurden mit Fr. 37 000.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Si les recettes sont plus élevées que le prévoyait le budget, cela provient en partie des ventes du bois abattu l'année précédente. Les frais ayant augmenté, le compte financier des forêts domaniales subit une perte de Fr. 89 675.20. En prenant en considération les variations de la fortune, le compte forestier de l'Etat accuse un bénéfice net de Francs 367 574.80. 10% de ce montant ont été bonifiés par Fr. 37 000.— au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070.
1 Vente de bois		
2 Vente de semences et de plantes	312 2. Vermehrter Samen- und Pflanzenverkauf. Siehe auch Konto 745 1.	Vente accrue de graines et de plantes. Cf. aussi cpte 745 1.
3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
314 Ventes de droits	314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Hauptsächlich Baurechtszinse.	Les supputations budgétaires ne se fondent que sur des estimations. Principalement loyers de droits de superficie.
315 Ventes de forêts	315. Es handelt sich hauptsächlich um den Verkauf eines Waldes an die Gemeinde Zweisimmen. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe beträgt Fr. 12 940.—, VA 052.	Il s'agit principalement de la vente d'une forêt à la commune de Zweisimmen. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes et réductions d'estimation s'élève à Fr. 12 940.—, VF 052.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung von Kosten		45 521.35		30 000		30 616.30
	2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		28 375.70		30 000		32 623.—
	3 Entschädigungen der Suva		55 148.85		44 000		61 840.40
359	Verschiedene Einnahmen		27 250.20		12 000		18 095.80
407	Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		259 229.15		130 000		64 689.95
477	*Beiträge für fremde Rechnung*		*19 973.—*		*16 700*		*19 263.75*
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	757 465.45		816 000		816 198.35	
640	Krankenversicherung	47 886.40		46 300 *14 285.60*		60 585.60	
641	1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	116 129.10		122 000 *11 815.35*		133 815.35	
	2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	49 120.75		43 000 *14 827.90*		57 827.90	
647	Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 560.05		4 000		2 996.—	
650	Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	118 057.75		148 000 *12 136.35*		160 136.35	
704	Unterhalt der Gebäude	97 773.—		84 000 *500.—*		84 500.—	
705	Neu- und Umbauten	184 961.—		130 000 *18 928.95*		148 928.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 1 Remboursements de frais
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

357 3. Siehe Konto 641 2. Mehr Unfälle.

Cf. cpte 641 2. Accidents plus nombreux.

359 Autres recettes

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

407. Weniger Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten in den Staatswaldungen als vorgesehen.

Décomptes moins nombreux que prévu pour projets de reboisement et de construction de chemins dans les forêts domaniales.

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957. Beiträge für Selbsthilfefonds Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie

640 und 641 1. Stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.

641 2. Siehe Konto 357 3.

Cf. cpte 357 3.

647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen.

Correspond aux salaires figurant s. cptes 744, 745 1 et 2 ainsi que 746.

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	3 319.15		1 000 *1 274.05*		2 274.05	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 191.90		2 000 *2 548.20*		4 548.20	
743 Holzverkaufskosten	3 393.95		5 000 *1 500.—*		6 500.—	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 070 096.05		1 600 000 *356.40*		2 244 634.25	
745 1 Kosten für Waldkulturen	805 040.80		850 000 *10 000.—*		970 849.72	
2 Kosten für Weganlagen	1 022 931.15		1 500 000 *25 709.75*		1 525 709.75	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	40 227.95		50 000		43 808.70	
747 Gemeindesteuern	88 446.73		82 000 *2 084.18*		84 084.18	
748 Ankauf von Rechten	90.—		1 000		—	
749 Ankauf von Forsten	625 810.—		600 000		198 760.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	106 481.40		187 000		164 048.60	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	35 719.20		32 000 *8 692.40*		40 692.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	671.20		3 500		1 973.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	815.55		1 000		666.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	607.15		500 *33.30*		533.30	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 101.10		5 000		3 724.15	
820 Pachtzinse	3 883.25		3 500		3 369.85	
822 Wasserzinse	1 360.05		900 *637.70*		1 537.70	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	78.—		500		330.—	
832 Rechtskosten	173.—		200		—	
842 Rückerstattungen	2 933.15		100 *305.—*		405.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 264.60		10 500 *74.10*		10 574.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	11 650.40		13 000		9 578.85	
947 Andere Staatsbeiträge	19 973.—		16 700 *2 563.75*		19 263.75	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*19 973.—*		*16 700*		*19 263.75*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement

742 Frais d'achat et d'amodiation

Enthält a. o. Kosten für Kauf in Outremont.

Y compris frais extraord. pour achat à Outremont.

743 Frais de ventes de bois

744 Frais de façonnage et de transport

744. Unter Berücksichtigung der im Frühjahr 1964 erfolgten Lohnerhöhungen halten sich die Ausgaben im Rahmen des Vorjahres. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 168 547.50.

Compte tenu des augmentations de salaire intervenues au printemps 1964, les dépenses demeurent dans les limites de l'année précédente. La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Fr. 168 547.50.

745 1 Frais pour cultures forestières

745 1. Vermehrte Produktion der Pflanzschulen und höhere Lohnkosten. Siehe auch Konto 312 2.

Production accrue des pépinières et salaires plus élevés. Cf. aussi cpte 312 2.

2 Frais pour construction de chemins

745 2. Vermehrter Unterhalt wegen grösserer Beanspruchung durch Holzfuhren. Die im Voranschlag vorgesehenen Fr. 400 000.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.

Entretien accru par suite de forte utilisation due aux transports de bois. Les Fr. 400 000.— prévus au budget ont été mis à la charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.

746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux

747 Impôts communaux

748 Acquisition de droits

749 Acquisition de forêts

749. Es konnten nicht alle im Voranschlag vorgesehenen Objekte gekauft werden. Die amtlichen Werte der zugekauften Forsten wurden mit Franken 70 190.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.

Pas tous les objets prévus au budget ont pu être acquis. Les valeurs officielles des forêts achetées ont été activées sur les cptes du bilan par Fr. 70 190.—, VF 012.

770 Acquisition de machines et d'outils

771 Entretien des machines et d'outils

771. Mehrkosten wegen grösserem Geräte- und Maschinenpark.

Frais en plus par suite du nombre plus élevé des appareils et des machines.

797 Livres, cartes, revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT des gardes forestiers

820 Fermages

822 Abonnement à l'eau

830 Prestations particulières de services, expertises, etc.

832 Frais judiciaires

842 Remboursements

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration et subsides à des associations

947 Autres subventions de l'Etat

947. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Der Beitragsansatz wurde mit RRB vom 9. 12. 1960 von 20 auf 50 Rappen je Kubikmeter Nutzholz erhöht zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 in Lausanne.

Subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière». Selon ACE du 9. 12. 1960, relèvement du taux de subvention de 20 à 50 centimes par mètre-cube de bois d'œuvre, pour financer la Section du bois de l'Exposition nationale de 1964 à Lausanne.

957 Subventions pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477. Gleiche Berechnungsgrundlage wie bei Konto 947.

Cf. cpte 477. Même base de calcul que s. cpte 947.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**4 687.35**		**6 000**		**4 754.35**
	45.—		**1 250**		**1 453.25**	
			990.—			
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		2 687.35		4 000		2 754.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	—		—		990.—	
			990.—			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	45.—		250		31.70	
800 Büroauslagen	—		300		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		500		423.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		8.25	
2320 Jagdverwaltung		**764 545.25**		**778 800**		**906 153.95**
	779 049.25		**832 500**		**822 032.50**	
			2 911.15			
260 Jagdpatente		632 068.85		650 000		724 684.75
265 Wildverwertung und Wertersatz		58 945.—		55 000		103 209.30
266 Wildmarken und andere Einnahmen		51 771.50		54 000		57 530.55
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		405.05		200		322.30
357 Kostenrückerstattungen		499.15		400		229.20
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		4 156.80		3 000		3 255.80
468 Andere Beiträge		16 698.90		16 200		16 922.05
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*30 448.—*		*31 200*		*30 048.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	5 684.50		6 500		4 804.—	
612 Besoldungen	399 112.95		405 500		424 773.45	
641 Unfallversicherung	434.90		400		384.10	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 550.75		9 500		9 004.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de concession
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

602. Neue technische Fachkommission zur Beratung aller den Bergbau betreffenden Fragen, gemäss Artikel 2 des Gesetzes über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe (Bergwerkgesetz) vom 4. 11. 1962.

Nouvelle commission technique pour discuter de toutes les questions intéressant les mines, selon article 2 de la loi du 4. 11. 1962 sur l'exploitation des matières premières minérales (loi sur les mines).

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités pour équipements de service

260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 105 330.—, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt wurden, VA 070. Siehe auch Konto 938 und 948.

265. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Erlös für den zusätzlichen Abschuss von Rehwild ohne Gehörn im Betrage von Franken 22 783.80 wird in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt, VA 070.

408. Hauptsächlich Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang und Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken.

478. Siehe Konto 958.

612. Fr. 825.— Aufsichtskosten für Wildzuchtanstalten zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

Le compte comprend les contributions pour les dommages causés par le gibier (Fr. 105 330.—) qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. Voir aussi les comptes 938 et 948.

Ne peut être porté au budget que par estimations. Le produit provenant du tir supplémentaire de chevrettes, au montant de Fr. 22 783.80, est bonifié au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070.

Principalement: restitution de la Confédération pour prise de bouquetins et dégâts causés par le gibier dans les districts fédéraux mis à ban.

Cf. cpte 958.

Fr. 825.— pour frais de surveillance d'installations d'élevage du gibier à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	1 323.65		1 000		476.20	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	2 342.35		— *820.—*		820.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	7 882.25		7 000		6 984.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 271.80		1 200		972.75	
791 Wildmarken und Munition	17 368.95		20 000		18 359.35	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	690.45		1 000		661.70	
799 Wildschadenersatz	61 207.10		90 000		67 436.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 172.90		10 000 *1 837.05*		11 837.05	
801 PTT-Gebühren	7 672.25		8 000 *254.10*		8 254.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	84 339.35		92 000		89 086.35	
820 Miet- und Pachtzinse	297.—		400		335.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	893.95		—		—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	746.—		1 000		275.90	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	2 962.75		4 000		3 059.70	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	934.20		1 000		981.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	956.70		1 000		526.35	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	157 204.50		164 000		164 000.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000.—		9 000		9 000.—	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*30 448.—*		*31 200*		*30 048.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier

705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier

770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement

770. Fr. 2000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

Fr. 2000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

771 Entretien du mobilier

791 Marques à gibier et munitions

797 Livres, cartes et revues

799 Indemnités pour dommages dus au gibier

799. Die Gesamtausgaben wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.

La dépense totale a été imputée au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Fr. 15 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds entnommen, VA 020.

Fr. 15 000.— ont été prélevés sur le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

820 Loyers et fermages

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Diese Kosten werden nun von Konto 2300 822 getragen.

Ces frais sont à présent supportés par le cpte 2300 822.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)

938. Siehe Konto 260. Anteil der Gemeinden aus Herbstjagdpatenten = 30%. Die den Budgetbetrag überschreitenden Beiträge wurden mit Fr. 12 238.— aus Konto 260 bezahlt.

Cf. cpte 260. Parts des communes aux recettes provenant de la délivrance de patentes pour la chasse d'automne = 30%. Les subventions qui dépassent de Fr. 12 238.— le montant prévu au budget ont été payées s. cpte 260.

948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux

948. Fr. 4000.— Beitrag an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

Fr. 4000.— de subvention à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

958 Autres subventions pour le compte de tiers

958. Siehe Konto 478. Betrifft Hegemassnahmen der Jägervereine.

Cf. cpte 478. Concerne mesures pour la conservation du gibier prises par les sociétés de chasseurs.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung		**41 758.10**		**43 520**		**45 017.95**
	221 388.50		**238 450**		**278 460.45**	
			6 847.05			
130 Miet- und Pachtzinse		—		20		—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		41 758.10		43 500		45 017.95
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	4 584.—		5 000		1 946.10	
612 Besoldungen	94 158.35		104 500		106 199.50	
704 1 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	35 884.—		6 000		7 663.50	
			1 663.50			
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 346.95		—		—	
705 1 Sicherung von schutzwürdigem Boden	51 183.—		100 000		86 158.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		48 729.75	
770 Anschaffung von Mobilien	3 202.55		600		496.10	
771 Unterhalt der Mobilien	129.30		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 150.15		2 000		6 000. -	
			4 000.—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	658.35		800		1 155.10	
			355.10			
801 PTT-Gebühren	604.60		400		400.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 166.60		18 000		18 638.25	
			638.25			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	205.15		50		46.25	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 026.50		1 000		737.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	89.—		100		290.20	
			190.20			
2325 Fischereiverwaltung		**707 614.75**		**646 600**		**749 366.70**
	766 297.40		**575 300**		**706 275.10**	
			125 991.85			
261 Fischereipatente		634 285.90		600 000		688 351.45
266 Verschiedene Einnahmen		40 183.20		26 000		27 277.35
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 197.55		3 300		3 688.85
357 Kostenrückerstattungen		2 233.10		2 300		1 964.05
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		27 715.—		15 000		28 085.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*5 440.—*		*5 000*		*9 780.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	1 347.25		1 000		1 169.10	
			169.10			
612 Besoldungen	277 653.35		283 500		302 157.95	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	2 103.10		6 400		6 394.10	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	19 571.80		43 600		73 100.—	
			29 500.—			
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	218 767.80		20 300		70 900.—	
			50 600.—			
747 Gemeindesteuern	1 142.85		1 200		1 157.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

130	Loyers et fermages		
408	Subventions fédérales pour les traitements	408. Bundesbeitrag von 50% an die Aufwendungen für Wildhüter in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken (Löhne, Taggelder und Reiseauslagen).	Subvention fédérale de 50% en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban (salaires, indemnités journalières et frais de déplacement).
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612	Traitements		
704	1 Protection de monuments historiques	704 1. Für das Naturschutzgebiet Etang de la Gruère wurden gemäss RRB vom 19. 2. 1965 zusätzlich Franken 38 869.25 zurückgestellt, VA 0710.	Conformément à l'ACE du 19. 2. 1965, Fr. 38 869.25 ont été mis en provision pour la zone protégée de l'Etang de la Gruère, VF 0710.
	2 Idem (prélèvements de provis.)		
705	1 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé		
	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Der Gesamtbetrag wurde den Rückstellungen entnommen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 87.25 wurde ausgebucht, VA 0210.	Le montant total a été prélevé sur les provisions, VF 0210. Un montant non utilisé de Fr. 87.25 a été éliminé, VF 0210.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues	797. Mehrkosten für die Beschaffung von Plänen.	Frais en plus pour l'acquisition de plans.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		

2325 Administration de la pêche

261	Patentes de pêche	261. Weitere Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées.
266	Recettes diverses		
354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357	Remboursement de frais		
408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons	408. Die Beiträge halten sich im Rahmen des Vorjahres.	Les subventions demeurent dans les limites de l'année précédente.
428	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	428. Siehe Konto 908. Betrifft Fischaussätze.	Cf. cpte 908. Concerne mises à l'eau de poissons.
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
612	Traitements		
651	Indemnités et équipements de service	651. Anschaffung von Uniformen.	Achat d'uniformes.
704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Nachkredit für die Erstellung einer Seewasserleitung in Faulensee.	Crédit suppl. pour la construction d'une conduite d'eau du lac à Faulensee.
705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Mehrausgaben wegen Kauf von zwei Grundstücken in Vendlincourt.	Dépenses en plus par suite de l'achat de deux biensfonds à Vendlincourt.
747	Impôts communaux		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	**Fischereiverwaltung (Forts.)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
770	Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	28 908.75		20 000 *5 570.—*		25 570.—	
771	Unterhalt der Mobilien	6 175.65		6 000		5 280.30	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	612.30		800		340.55	
799	Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	1 445.—		1 000		819.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 997.55		8 000		4 777.20	
801	PTT-Gebühren	5 130.35		4 000 *613.25*		4 613.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	62 507.15		68 000 *1 242.30*		69 242.30	
820	Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 776.—		6 000 *520.—*		6 520.—	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 844.15		15 500 *2 047.55*		17 547.55	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	16 511.95		19 000		10 847.05	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	178.50		500		480.25	
832	Rechtskosten	—		500		—	
860	1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	7 489.85		7 000 *6 877.15*		13 877.15	
	2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	53 188.45		30 000 *17 617.15*		47 617.15	
893	Sachversicherungsprämien	2 077.—		2 000		1 951.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	112.20		500		176.55	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*5 440.—*		*5 000*		*9 780.—*	
948	Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	33 256.40		30 000 *11 235.35*		41 235.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Nachkredit. Anschaffungen für Fischereiaufsichtsboot auf dem Thunersee.	Crédit suppl., achats destinés au bateau pour la surveillance de la pêche sur le lac de Thoune.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers et fermages à des tiers		
821	Loyers versés à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
860	1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860 1. Mehrkosten wegen Miete von Pumpen für die Anstalten Eichholz und Faulensee.	Frais en plus par suite de la location de pompes pour les établissements de pisciculture d'Eichholz et de Faulensee.
	2 Achat d'alevins et de truitelles	860 2. Nachkredit für den Ankauf von Jungfischen vor allem wegen Produktionsausfällen und Fischvergiftungen.	Crédits suppl. pour l'achat d'alevins, avant tout par suite de pertes dans le domaine de la production et d'empoisonnements de poissons.
893	Primes d'assurance d'objets		
899	Autres frais d'administration		
908	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Mehrausgaben infolge vermehrter Produktion von Jungfischen und Erhöhung des Ansatzes von 20 auf 25 Rappen.	Dépenses en plus par suite de la production accrue d'alevins et de la hausse du tarif de 20 à 25 centimes.
		Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 706 275.10 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit Fr. 749 366.70 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du Service = Francs 706 275.10 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes = Francs 749 366.70 lui sont bonifiées, VF 070.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24	**Landwirtschaftsdirektion**		**8 925 478.45**		**9 898 580**		**9 098 938.35**
		22 825 287.06		**22 525 591**		**24 388 996.76**	
				497 153.22			
2400	**Sekretariat**		**1 535 952.50**		**2 332 410**		**1 314 518.60**
		5 942 604.20		**5 998 570**		**7 554 820.45**	
				141 070.40			
250	Gebühren		22 139.50		23 500		27 462.60
310	1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		7 076.10		6 800		7 593.35
	2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		60 214.85		80 000		65 730.15
311	Erlös aus Rochenne-Reben		4 461.—		3 000		5 214.90
357	1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		13 913.—		13 500		17 730.—
	2 Verschiedene Rückerstattungen		9 349.10		300		8 843.45
359	Sonstige Einnahmen		5 429.10		5 000		5 873.70
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		1 413 369.85		2 200 310		1 176 070.45
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*12 903.25*		*9 500*		*16 450.85*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht		*419 042.15*		*385 000*		*359 219.70*
	2 Förderung der Rindviehzucht		*465 862.95*		*735 000*		*465 302.90*
	3 Förderung der Kleinviehzucht		*104 308.50*		*60 000*		*88 609.—*
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*10 198 830.50*		*6 355 500*		*6 922 872.30*
	5 Eidgenössische Anbauprämien		*5 710 029.65*		*6 350 000*		*5 498 737.60*
	6 Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		—		—		*9 270 000.—*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnungen*		*6 340.90*		—		*3 819.50*
561	Einlage in privatrechtl. Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
602	1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	4 524.75		4 500		3 664.—	
	2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	132 270.20		125 000		134 637.55	
				9 637.55			
612	Besoldungen	420 385.95		436 300		479 785.80	
641	Unfallversicherung	906.20		910		1 048.60	
				138.60			
740	Renovationen und Unterhalt	138.45		300		60.—	
770	Anschaffung von Mobilien	5 110.10		3 350		3 201.80	
771	Unterhalt der Mobilien	514.20		900		1 045.90	
				145.90			
790	Automobilbetrieb	2 440.25		2 600		2 450.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat

250 Emoluments

310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.

2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture

311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne

357 1 Remboursement de primes de bétail

2 Remboursements divers

359 Autres recettes

407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture en général

420 Bourses fédérales d'études et de voyage

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

1 Elevage de l'espèce chevaline

2 Elevage de l'espèce bovine

3 Elevage du petit bétail

4 Développement de l'agriculture en général

5 Primes fédérales pour la culture des champs

6 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes

477 Autres subventions pour le compte de tiers

561 Versement au profit de la fortune du droit privé

602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles

2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

740 Rénovations et entretien

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

310 2. Siehe die Minderausgaben bei Konto 791.

Cf. les dépenses en moins s. cpte 791.

357 1. Vermehrter vorzeitiger Verkauf von Zuchtstieren.

Vente anticipée accrue de taureaux d'élevage.

357 2. Inbegriffen Gebührenanteil für Ausmerztiere Fr. 7325.—, sowie Rückerstattungen von Staatsbeiträgen für landwirtschaftliche Maschinen infolge Auflösung der Maschinengemeinschaften Fr. 1500.—.

Y compris Fr. 7325.— de part aux émoluments pour bétail d'élimination, ainsi que Fr. 1500.— de remboursements de subventions cantonales en faveur de machines agricoles par suite de la dissolution de communautés.

359. Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», Fr. 5851.60, VA 0500.

Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 5851.60, VF 0500.

407. Mindereinnahmen für Rindviehausmerzaktionen, da weniger Ausmerztiere.

Recettes en moins pour campagnes d'élimination de bovidés, les animaux à éliminer étant moins nombreux.

420. Siehe Konto 900. Vermehrte Stipendien.

Cf. cpte 900. Bourses plus nombreuses.

427 1. Siehe Konto 907 1.

Cf. cpte 907 1.

427 2. Siehe Konto 907 2.

Cf. cpte 907 2.

427 3. Siehe Konto 907 3.

Cf. cpte 907 3.

427 4. Siehe Konto 907 4.

Cf. cpte 907 4.

427 5. Siehe Konto 907 5.

Cf. cpte 907 5.

427 6. Siehe Konto 907 6.

Cf. cpte 907 6.

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäss Dekret.

Concerne bonification au «Fonds des vignes» selon décret.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	68 405.55		90 000		74 673.15	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 084.30		1 000 *148.—*		1 148.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	629.45		500		366.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	83 594.15		74 500 *9 340.80*		83 840.80	
801	PTT-Gebühren	947.70		1 000		908.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	15 909.95		11 000		10 360.25	
820	Mietzinse	13 816.80		14 200 *588.40*		14 788.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 871.05		7 300		6 354.40	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	76 858.65		123 600		78 446.25	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 849.05		13 500 *3 833.20*		17 333.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	783.30		910 *—.10*		910.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 590.50		1 700 *88.—*		1 788.—	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*12 903.25*		*9 500*		*16 450.85*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht	*419 042.15*		*385 000*		*359 219.70*	
	2 Förderung der Rindviehzucht	*465 862.95*		*735 000*		*465 302.90*	
	3 Förderung der Kleinviehzucht	*104 308.50*		*60 000*		*88 609.—*	
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*10 198 830.50*		*6 355 500*		*6 922 872.30*	
	5 Eidgenössische Anbauprämien	*5 710 029.65*		*6 350 000*		*5 498 737.60*	
	6 Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	—		—		*9 270 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe Konto 310 2.	Cf. cpte 310 2.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1963 a. o. Reisekosten.	En 1963, frais de déplacement extraordinaires.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben vor allem beim Geflügelausmerz- und Beratungsdienst.	Dépenses en moins avant tout pour le Service d'élimination de la volaille et de vulgarisation.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Starke Zunahme der Gesuche für Subventionierung landwirtschaftlicher Maschinen und Geräte im Berggebiet.	Crédit suppl. Forte augmentation des demandes pour le subventionnement de machines agricoles et d'instruments en région de montagne.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–6. Siehe Konten 427 1–6.	Cf. cptes 427 1–6.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales pour la culture des champs		
6 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitatons paysannes		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 1	Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		1 000		—	
937 2	Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	129 157.—		100 000		77 987.45	
940	Stipendien	8 200.—		9 500		10 600.—	
				1 100.—			
947	Staatsbeiträge:						
10	Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 256 882.30		92 000		120 677.80	
				28 677.80			
11	An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	107 263.95		115 000		118 112.65	
				3 112.65			
12	An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	14 169.55		15 000		14 626.50	
13	Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	146 962.—		250 000		495 461.—	
14	An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	28 588.15		10 000		89 547.55	
15	Staatsbeiträge an das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen	—		—		3 122 000.—	
2	Pferdezucht	190 474.05		260 000		168 686.—	
3	Rindviehzucht	2 761 803.35		3 723 000		1 776 893.—	
4	Kleinviehzucht	184 168.35		185 000		128 673.—	
5	Hagelversicherung	229 304.95		260 000		368 064.30	
6	Aus Rückstellungen gedeckt	—		10 000		7 420.—	
7	Berner Heimatschutz	—		20 000		20 000.—	
8	Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	—		—		84 259.40	
				84 259.40			
957	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*6 340.90*		—		*3 819.50*	
2405/06	**Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse**	**2 912 742.30**	**2 377 564.40**	**3 295 175**	**2 576 767**	**2 162 106.60**	**2 475 112.37**
				16 129.85			
2405	**Büro des Kantonstierarztes**	**811 315.40**	**297 210.60**	**908 920**	**299 430**	**151 399.25**	**381 300.65**
				15 767.25			
161	Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		17 097.50		17 100		17 993.70
250	Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		—		—		73 253.35
251	Viehhandelspatente		248 819.55		258 000		258 315.20

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
937 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'aménagement de places de concours	937 2. Weniger Projekte.	Moins de projets.
940 Bourses	940. Die Gesamtausgabe wurde dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à la charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020.
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. Nachkredit. Beiträge an Frostschäden der Bienenzüchter.	Crédit suppl. Subventions aux apiculteurs pour les dégâts causés par le gel.
11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 13. Neuordnung des Subventionswesens für landwirtschaftliche Maschinen gemäss Bundesgesetz vom 4. 10. 1963.	Nouveau régime des subventions en faveur de machines agricoles selon loi fédéral du 4. 10. 1963.
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 14. Neuordnung ab 1. 1. 1962 gemäss Verordnung vom 14. 12. 1962.	Nouveau régime depuis le 1. 1. 1962 selon ordonnance du 14. 12. 1962.
15 Subventions de l'Etat pour le Technicum de Zollikofen	947 15. Gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963.	Selon arrêté populaire du 8. 12. 1963.
2 Elevage de l'espèce chevaline	947 2. Minderausgaben für Fohlenwinterung.	Dépenses en moins pour l'hivernage de poulains.
3 Elevage de l'espèce bovine	947 3. Weniger Ausmerzbeiträge als angenommen sowie Neuordnung in der Auszahlung der Prämien.	Moins de subsides que prévu pour l'élimination de bétail ainsi que nouveau régime dans le versement des primes.
4 Elevage du petit bétail	947 4. Neuordnung in der Auszahlung der Prämien.	Nouveau régime dans le versement des primes.
5 Assurance contre la grêle	947 5. Weniger Prämienrückvergütungen.	Moins de restitutions de primes.
6 Prélèvement des provisions	947 6. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense globale à charge de provisions existantes, VF 0210.
7 Au «Berner Heimatschutz»	947 8. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA 020.	Dépense globale à charge du «Fonds pour le désendettement rural», VF 020.
8 Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement		
957 Autres subsides pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

2405 Bureau du vétérinaire cantonal

161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement des intérêts sur «Fonds de l'assurance du bétail».
250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande	250. Neues Konto. Bisher wurden diese Gebühren bei Konto 1940 231 1 (Stempelverwaltung) erfasst.	Nouveau compte. Jusqu'à présent, ces émoluments étaient comptabilisés s. cpte 1940 231 1 (administration du timbre).
251 Patentes pour le commerce du bétail	351. Keine Kurse.	Aucun cours.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	**Büro des Kantonstierarztes (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 091.20		12 000		11 181.85
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		3 495.—		4 650		—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 645.—		1 700		2 110.—
359	Verschiedene Einnahmen		202.50		500		102.10
407 1	Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		3 082.—		3 000		—
2	Dito, Fleischschauerkurse		1 555.05		2 480		1 527.25
3	Dito, Bakteriolog. Fleischuntersuchungen		10 222.80		—		16 817.20
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen*		*576 780.20*		*615 920*		*3 769.15*
477	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*		*18 875.—*		*18 500*		*18 562.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	152.60		250		—	
612	Besoldungen	73 499.60		69 000		68 601.90	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	4 262.95		4 200		—	
760	Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	72.65		150		—	
761	Nahrung der Kursbesucher	7 615.50		10 200		2 618.10	
770	Anschaffung von Mobilien	23.35		500		56.10	
771	Unterhalt der Mobilien	209.90		600		242.45	
792	Bakteriolog. Fleischuntersuch.	25 543.—		80 000		42 043.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	367.50		600		199.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	77.85		150		27.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 389.50		13 400 *15 564.80*		28 964.80	
801	PTT-Gebühren	450.—		450 *87.40*		537.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	98.20		250 *115.05*		365.05	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 667.—		2 700		1 355.60	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	11 943.90		11 000		6 206.90	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	321.30		370		165.90	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	15.30		100		15.—	
907	*Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen*	*576 780.20*		*615 920*		*3 769.15*	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	671 605.30		715 000		—	
957	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*	*18 875.—*		*18 500*		*18 562.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
355	Finances de cours		
359	Autres recettes		
407	1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants	407 1. Keine Kurse.	Aucun cours.
	2 Idem, cours d'inspecteurs des viandes	407 2. Weniger Kurse.	Moins de cours.
	3 Idem, analyses bactériologiques des viandes	407 3. Siehe Konto 792.	Cf. cpte 792.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail*	427. Siehe Konto 907. Die Beiträge pro 1964 erscheinen in der Rechnung 1965.	Cf. cpte 907. Les subventions pour 1964 figureront dans le Compte d'Etat 1965.
477	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	602. Kein Kurs.	Aucun cours.
612	Traitements		
651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Dito.	Idem.
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture des participants aux cours	761. Weniger Kurse.	Moins de cours.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
792	Analyses bacteriologiques des viandes	792. Zu hoch veranschlagt. Siehe auch Konto 407 3.	Supputations budg. trop élevées. Cf. aussi cpte 407 3.
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für die Druckkosten für Fleischschauzeugnisse und Fleischbegleitpapiere. Diese wurden bis 1963 von der Stempelverwaltung getragen. Siehe auch Bemerkung bei Konto 250. Die Inventarzunahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 3126.05 über VA 014 verbucht.	Crédit suppl. pour les frais d'impression des certificats d'inspection des viandes et des papiers d'accompagnement pour la viande. Ces frais étaient, jusqu'en 1963, supportés par l'administration du timbre. Cf. aussi observations s. cpte 250. L'augmentation du nombre des formules pour l'assurance du bétail a été comptabilisée par les VF 014 pour un montant de Fr. 3126.05.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Kein Hufbeschlagskurs.	Aucun cours de maréchalerie.
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
907	*Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Die Beitragsleistungen für das Jahr 1964 erscheinen in der Rechnung 1965. Siehe auch Konto 427. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahr 1963 im Betrage von Fr. 161.40 wurde über VA 0101 ausgebucht.	Les subventions versées pour 1964 figureront dans le Compte de 1965. Cf. aussi cpte 427. Une différence dans le décompte de 1963, au montant de Fr. 161.40, a été comptabilisée par les VF 0101.
957	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**2 080 353.80**		**2 277 337**		**2 093 811.72**
	2 101 426.90		**2 386 255**		**2 010 707.35**	
			362.60			
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		12 114.—		14 000		24 798.50
2 Viehgesundheitsscheine		410 145.80		435 000		430 442.40
3 Beiträge der Tiereigentümer		560 040.85		566 300		580 541.52
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		12 860.—		14 000		8 180.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		775.—		800		1 009.—
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		3 605.50		4 600		3 325.05
2 Erlös aus Tierverwertungen		101 243.05		12 000		106 306.25
3 Impfstoffvergütungen		1 299.95		500		1 482.90
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		3.—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		769 158.15		998 800		714 786.80
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		196 477.45		218 137		209 333.30
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		7 631.05		8 000		8 606.—
612 Besoldungen	110 350.80		111 315		119 566.35	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	336.40		2 000		542.30	
770 Anschaffung von Mobilien	963.—		2 500		1 093.50	
771 Unterhalt der Mobilien	630.10		700		674.40	
791 Materialien und Chemikalien	22 458.25		30 500		30 427.45	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties

250 Emoluments:
- 1 Taxes d'importation
- 2 Certificats de santé du bétail
- 3 Contributions des propriétaires de bétail
- 4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc

251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille

270 Amendes

310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
- 3 Indemnités pour vaccins

357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais

359 Autres recettes

407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés

467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)

612 Traitements

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture des participants aux cours

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

Die Gesamtausgaben der Tiersuchenkasse von Fr. 2 010 707.35 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 093 811.72 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rindertuberkulose von Fr. 227 620.80 und des Rinderabortus Bang von Fr. 233 934.35 = total Fr. 461 555.15 sind in den Fonds eingelegt worden, VA 070.

250 1. Vermehrte Einfuhr von Fleisch und Fleischwaren.

250 3. Die allgemeinen Beiträge gemäss Artikel 4 ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 betrugen Fr. 572 567.17 (Vorjahr Fr. 553 693.30). Seit 1961 Herabsetzung der Beitragsleistung um 20%. Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren ergaben Franken 3272.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 3914.— und die Beiträge der Geflügelhalter Franken 788.35. Siehe auch die Konten 792, 830 1 und 947.

250 4. Ausmerzung von 818 Tbc-Reagenten und Bang-Ausscheidern. Veranschlagt waren 1400 zu Fr. 10.—.

310 2. Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche (nicht veranschlagt).

310 3. Fast ausschliesslich für Maul- und Klauenseuche, nicht veranschlagt.

407. Davon entfallen auf Tbc Franken 354 837.15, auf Bang Fr. 295 122.75, auf Maul- und Klauenseuche Fr. 21 339.30 und auf übrige Seuchen Fr. 43 487.60. Siehe auch die Konten 791, 792, 810, 830 1, 831 und 947.

447. Entsprechend den Aufwendungen für 1963. Erhoben wurden 18 Rp. pro Einwohner und 13 Rp. pro Stück Rindvieh gemäss RRB vom 14. 4. 1964. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rappen.

467. Vergütung von 50% des Aufwandes für Dasselfliegenbekämpfungsmittel. Siehe auch Konto 792.

761. Weniger Kurse als angenommen.

Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Fr. 2 010 707.35, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 2 093 811.72, VF 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés = Francs 227 620.80, et pour la lutte contre le mal de Bang Fr. 233 934.35, soit un montant total de Fr. 461 555.15 ont été portés au crédit de ce Fonds, VF 070.

Importations accrues de viande et produits carnés.

Les contributions générales selon art. 4 et suivants de la loi cantonale du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties s'élevaient à Fr. 572 567.17 (1963: Francs 553 693.30). Depuis 1961, réduction de la contribution de 20%. Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Fr. 3272.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de Fr. 3914.– et les contributions des détenteurs de volaille de Fr. 788.35. Cf. aussi les cptes 792, 830 1 et 947.

Elimination de 818 animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang. Le budget en prévoyait 1400 à Fr. 10.—.

Recettes en plus provenant de la fièvre aphteuse (non portées au budget).

Presque exclusivement pour la fièvre aptheuse, non portées au budget.

Dont Fr. 354 837.15 concernent la Tbc, Fr. 295 122.75 le mal de Bang, Francs 21 339.30 la fièvre aphteuse, et Francs 43 487.60 d'autres épizooties. Cf. aussi les cptes 791, 792, 810, 830 1, 831 et 947.

Correspond aux dépenses pour 1963. Il a été perçu 18 cts. par habitant et 13 cts. par pièce de bétail bovin selon ACE du 14. 4. 1964. Contributions maximums légales: 70, resp. 50 cts.

Bonification de 50% des charges occasionnées par les mesures préventives contre les taons.

Moins de cours que prévu.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	249 339.85		327 000		306 074.30	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	—		1 000		83.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 424.90		30 500		29 641.75	
801 PTT-Gebühren	1 497.95		1 600 *2.60*		1 602.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 004.55		3 500		1 596.75	
820 Mietzinse an Dritte	840.—		840 *360.—*		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 000.—		1 800		1 600.—	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	768 026.45		935 000		911 823.75	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	9 715.75		5 000		4 562.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	3 803.70		6 500		2 933.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	12 454.25		1 000		276.45	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	887 580.95		925 000		597 009.15	
2410 Meliorationsamt		**50 883.35**		**63 440**		**74 056.65**
	6 157 935.95		**5 494 785** *11 589.95*		**6 554 406.65**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		620.85		1 000		593.65
357 1 Rückerstattungen		33 506.25		45 000		51 782.10
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		3 949.20		1 440		1 800.—
3 Kostenrückerstattungen, Bodenverbesserungskommission		—		—		404.50
359 Verschiedene Einnahmen		12 807.05		16 000		19 476.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		*5 414 510.—*		*5 000 000*		*6 008 234.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire

792. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Franken 20 000.—, für Schweinekrankheiten Fr. 3300.—. Minderausgaben vor allem für Bang, Rauschbrand, Bienenseuchen total Fr. 40 000.—. Inbegriffen Fr. 8601.75 für Galtbekämpfung gemäss Abrechnung der Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst. Siehe Konto 2442 792.

Dépenses en plus: Fr. 20 000.— pour la fièvre aphteuse (non portées au budget), Fr. 3300.— pour les maladies des porcs. Dépenses en moins avant tout pour le mal de Bang, le charbon symptomatique, les maladies des abeilles, au total Fr. 40 000.—. Y compris Fr. 8 601.75 pour la lutte contre la mammite selon décompte de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Cf. cpte 2442 792.

797 Revues et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Weniger Dienstreisen als angenommen.

Moins de déplacements que prévu.

820 Loyers versés à des tiers

820. Erhöhung der Garagemiete für den Seuchenwagen.

Hausse des loyers pour le garage des voitures servant au transport du bétail contaminé.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs

830 1. Minderausgaben vor allem für Bang Fr. 65 000.—. Dagegen Mehrausgaben für Rinder-Tbc. Fr. 43 000.—.

Dépenses en moins avant tout pour maladie de Bang Fr. 65 000.—; en revanche dépenses en plus pour Tbc des bovidés Fr. 43 000.—.

2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties

937. 1963 Mehrausgaben wegen Maul- und Klauenseuche.

En 1963, dépenses en plus en raison de la fièvre aphteuse.

947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux

947. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche Fr. 72 200.— (nicht budgetiert), Schweinepest Fr. 12 000.—, Bienenkrankheiten Fr. 7000.—. Dagegen Minderausgaben für Rinder-Tbc Franken 94 000.—, Bang Fr. 305 000.—, Milzbrand Fr. 12 000.—, Rauschbrand Franken 8000.—. Effektive Ausgaben: Maul- und Klauenseuche Fr. 72 200.—, Tbc Fr. 206 000.–, Bang Fr. 235 000.–, Schweinepest Fr. 62 000.—, Bienenkrankheiten Fr. 17 000.—, Milz- und Rauschbrand Fr. 2500.—. Siehe die Konten 250 3, 250 4, 310 2, 407 und 447.

Dépenses en plus pour la fièvre aphteuse (non portées au budget) = Fr. 72 200.—, pour la peste porcine Fr. 12 000.— et pour les maladies des abeilles Fr. 7000.—. En revanche, dépenses en moins pour la Tbc bovine Fr. 94 000.—, pour le mal de Bang Fr. 305 000.—, pour le charbon symptomatique Fr. 8 000.—, pour le charbon sang de rate Fr. 12 000.—. Dépenses effectives: Fièvre aphteuse Francs 72 200.—, Tbc Fr. 206 000.—, mal de Bang Fr. 235 000.—, peste porcine Fr. 62 000.—, maladies des abeilles Fr. 17 000.—, charbon symptomatique et charbon sang de rate Fr. 2500.—. Cf. les cptes 250 3, 250 4, 310 2, 407 et 447.

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 1 Remboursements

357 1. Betrifft Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung. Die Gesamteinnahme wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, VA 070.

Concerne des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts. La recette totale a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», VF 070.

2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels

3 Remboursements, commission d'amélior. fonç.

359 Autres recettes

359. Inbegriffen Fr. 12 770.50 = 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge. Diese Einnahme wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, VA 070. Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt = Fr. 5817.—.

Y compris Fr. 12 770.50 = 20%, quotepart des subventions fédérales remboursées. Cette recette a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», VF 070. Indemnités pour élaborations de projets par le Service des améliorations foncières = Fr. 5817.—.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907. Mehr Abrechnungen als angenommen.

Cf. cpte 907. Décomptes plus nombreux que prévu.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410	Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*45 852.05*		*60 000*		*63 852.60*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	—		— *6 423.50*		6 423.50	
612	Besoldungen	354 748.40		384 085		392 852.50	
641	Unfallversicherung	1 768.60		1 800 *567.80*		2 367.80	
770	Anschaffung von Mobilien	6 894.25		9 000		8 998.95	
771	Unterhalt der Mobilien	766.85		500 *102.95*		602.95	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	1 061.70		1 500		1 102.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	295.45		400 *6.10*		406.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 935.20		10 000		7 576.45	
801	PTT-Gebühren	4 817.—		4 500 *548.05*		5 048.05	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	31 672.—		29 000 *2 341.55*		31 341.55	
820	Mietzinse	40 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 724.80		3 300 *1 600.—*		4 900.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	742.60		700		480.—	
907	*1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*5 414 510.—*		*5 000 000*		*6 008 234.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	999 387.50		700 000		697 458.—	
947	1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	4 700 121.60		4 300 000		4 300 000.—	
	2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	—		—		1 044 848.10	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*45 852.05*		*60 000*		*63 852.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières (suite)

477 Restitutions de subventions fédérales — 477. Siehe Konto 957. — Cf. cpte 957.

602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc. — 907. Siehe Konto 427. — Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau
947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage

937 und 947 1. Die Verpflichtungen per Ende 1964 belaufen sich auf Franken 30 500 000.—. Fr. 2 300 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.

Les engagements pour fin 1964 s'élèvent à Fr. 30 500 000.—. Fr. 2 300 000.— ont été mis en provision, VF 0710.

2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires — 947 2. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépense globale à charge de provisions existantes, VF 0210.

957 Restitutions de subventions fédérales — 957. Siehe Konto 477. — Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 319 719.45**	**699 609.05**	**1 393 767** *53 972.15*	**704 081**	**1 437 081.35**	**762 492.45**
2415 Schule	**963 788.35**	**321 402.75**	**1 059 627** *25 287.20*	**345 800**	**1 072 654.30**	**370 078.15**
130 Mietzinse von Dritten		16 171.—		17 000		19 561.10
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 112.25		25 000		31 083.45
351 Schul- und Kostgelder		94 960.05		98 000		102 487.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 548.30		40 300		44 102.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		5 625.50		2 500		2 214.—
359 Sonstige Einnahmen		7 120.10		9 000		9 421.45
400 Bundesbeitrag		135 865.55		154 000		161 207.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 314.05		2 500		2 491.50	
612 Besoldungen	556 972.25		616 600		638 041.90	
641 Unfallversicherung	3 303.50		3 540		3 231.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 086.—		4 200 *915.60*		5 115.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	63.90		400		—	
704 1 Unterhalt der Schulgebäude	12 572.60		15 000 *3 385.—*		18 385.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 184.20		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	572.30		1 200		1 030.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 994.50		12 000		11 844.15	
761 Nahrung	136 765.45		136 000 *1 408.85*		137 408.85	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	26 325.75		33 000		28 815.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 182.15		45 500		43 198.55	
11 Dito für Neu- und Umbauten	22 211.35		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	8 364.15		37 540		14 056.90	
771 Unterhalt der Mobilien	10 917.30		7 800		7 092.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	484.95		1 100		559.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	40 474.10		43 500 *11 966.75*		55 466.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 623.55		3 500		3 037.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 158.05		9 000 *634.25*		9 634.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 003.40		9 100		8 584.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 219.45		13 700		13 634.75	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 797.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Kostgelderhöhung.	Relèvement des prix de pension.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments d'école	704 1. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Travaux d'entretien accrus.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Kostenverschiebung mit Konto 797.	Décalage de frais avec cpte 797.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Fr. 1013.– wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1013.– ont été émis en provision, VF 0710.
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèvements des prov.)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe die Bemerkungen bei den Konten 310 und 762.	Cf. observations s. cptes 310 et 762.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1963 Telephoneinrichtungskosten.	En 1963, frais d'installations téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 584.40		50 000 *6 155.80*		56 155.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	334.60		200 *73.30*		273.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	539.60		547 *161.50*		708.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 236.80		4 500 *586.15*		5 086.15	
940 Stipendien	800.—		1 700		1 300.—	
2416 Landwirtschaft		**378 206.30**		**358 281**		**392 414.30**
	355 931.10		**334 140** *28 684.95*		**364 427.05**	
130 Pachtzinse von Dritten		9 496.—		9 481		9 882.80
310 Erlös aus Materialien		144.80		500		143.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		354 797.90		335 000		369 169.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 767.60		13 300		13 219.40
612 Besoldungen	102 831.35		102 540		105 517.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 578.95		15 000 *1 264.55*		16 264.55	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	31 287.90		27 500		26 124.20	
771 Unterhalt der Mobilien	16 170.70		13 300 *1 636.50*		14 936.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	707.50		700 *37.25*		737.25	
820 Pachtzinse an Dritte	940.—		900		900.—	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200.—		18 200		18 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	151 214.70		135 000 *25 746.65*		160 746.65	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 310 950.60**	**759 766.13**	**1 226 700** *83 929.80*	**722 057**	**1 355 990.25**	**778 805.83**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**733 963.95**	**287 895.95**	**706 800** *31 132.35*	**276 057**	**771 903.60**	**307 927.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 257.—		1 257		1 352.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 629.70		18 000		23 508.95
351 Schul- und Kostgelder		63 000.—		65 400		71 980.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 068.05		57 400		62 030.40
357 Kostenrückerstattungen		10 834.20		11 000		11 083.45
359 Sonstige Einnahmen		29 871.70		5 000		9 955.55

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhalt wegen vergrössertem Maschinenpark.	Crédit suppl. Entretien accru en raison du parc de machines plus important.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 193 587.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 193 587.—.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 797.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder und mehr Schüler.	Relèvement des prix de pension et élèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des tarifs.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen durch Polizeirekrutenschule. 1963 a. o. Einnahmen im Zusammenhang mit der Jubiläumsfeier.	Recettes en plus provenant de l'école de recrues de police. En 1963, recettes extraord. en rapport avec les fêtes du jubilé.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		110 235.30		118 000		128 016.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 790.40		2 000		1 388.80	
612 Besoldungen	395 051.40		416 000		443 670.25	
641 Unfallversicherung	2 386.90		2 400		2 386.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 501.—		5 500 *2 709.—*		8 209.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	55.80		100		53.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		63.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 639.—		11 000 *947.40*		11 947.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	76.50		300		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 534.80		7 500		7 463.70	
761 Nahrung	66 904.35		65 000 *1 502.95*		66 502.95	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	47 460.90		50 000 *4 487.90*		54 487.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 186.05		38 500		38 490.50	
11 Dito für Neu- und Umbauten	30 029.—		—		8 372.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 920.75		5 000		4 948.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	768.—		700		652.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 194.40		27 000 *12 649.—*		39 649.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	25 695.30		2 500		2 484.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 729.25		4 700		4 632.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 691.85		13 800		13 134.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 908.50		12 500 *372.10*		12 872.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 185.50		22 000		21 973.05	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	21 722.35		17 000 *7 271.20*		24 271.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	286.50		300 *292.80*		592.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	895.45		1 300		1 256.85	
940 Stipendien	1 350.—		1 500 *900.—*		2 400.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités.
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Nachkredit. Betrifft Fachklasse Langnau. Erhöhung der Vergütungen.	Crédit suppl. Concerne classe spéciale de Langnau. Relèvement des bonifications.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Gemäss GRB vom 6. 2. 1964.	Selon AGC du 6. 2. 1964.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf an Fachbüchern. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Besoins accrus en ouvrages professionnels. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
799 Autres dépenses	799. 1963 Kosten der Jubiläumsfeier.	En 1963, frais pour les fêtes du jubilé.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen einmalige Gebührenablösung.	Y compris rachat unique des taxes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Weitere Zunahme des Beratungsdienstes.	Crédit suppl. Activité de nouveau plus intense du Service de vulgarisation.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**90 443.10**		**87 000**		**103 227.50**
	179 060.75		**163 900**		**178 011.85**	
			14 685.35			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		30 099.10		23 000		37 311.50
351 Schul- und Kostgelder		39 220.—		42 000		43 640.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		1 000		1 000.—
400 Bundesbeitrag		20 324.—		21 000		21 276.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 062.—		1 200		1 134.60	
612 Besoldungen	86 675.55		88 500		88 716.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	154.—		200		352.70	
			152.70			
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	34 660.—		35 000		36 975.—	
			1 975.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 489.95		4 000		3 980.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	42 186.85		25 000		37 557.65	
			12 557.65			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 500.—		6 500		6 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	732.40		1 000		894.90	
940 Stipendien	600.—		1 500		900.—	
2422 Landwirtschaft		**381 427.08**		**359 000**		**367 651.23**
	397 925.90		**356 000**		**406 074.80**	
			38 112.10			
130 Mietzinse von Dritten		11 233.20		11 200		12 019.80
310 Erlös aus Materialien		1 130.—		800		305.65
311 Erlös aus der Landwirtschaft		335 164.93		323 000		328 220.43
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 898.95		24 000		27 105.35
612 Besoldungen	183 528.40		166 000		178 165.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 716.10		7 000		6 812.90	
761 Nahrung	13 176.—		11 000		12 690. -	
			1 690.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 109.45		23 000		22 984.25	
771 Unterhalt der Mobilien	9 539.—		8 500		11 201.—	
			2 701.—			
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 650		4 650.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 659.85		9 000		10 000.—	
			1 000.—			
860 Produktionsausgaben	127 377.70		112 000		142 528.50	
			30 528.50			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 569.40		1 250		3 442.60	
			2 192.60			

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben bei Konto 797.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder sowie mehr Schülerinnen.	Relèvement des prix de pension et élèves plus nombreuses.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
304 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Entretien accru.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Mehr Hagelversicherungsprämien.	Crédit suppl. Primes plus nombreuses concernant l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**711 689.16**	**407 035.64**	**718 700** *31 219.48*	**420 110**	**742 494.35**	**421 964.26**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**380 626.11**	**154 437.75**	**375 300** *17 082.03*	**150 860**	**406 008.70**	**157 103.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 080.35		6 000		8 981.40
351 Schul- und Kostgelder		49 653.90		46 000		45 467.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 872.70		43 800		42 598.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 280.40		2 000		2 081.05
359 Sonstige Einnahmen		6 459.30		6 000		6 014.25
400 Bundesbeitrag		51 091.10		47 060		51 960.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 074.40		1 100		434.40	
612 Besoldungen	216 921.20		221 400		237 245.55	
641 Unfallversicherung	1 608.30		1 300		1 240.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 412.—		3 200 *1 442.—*		4 642.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	9.—		100		69.15	
704 Unterhalt der Schulgebäude	10 946.19		8 000		7 970.98	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	23.—		400		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 198.20		6 000		5 892.25	
761 Nahrung	57 915.71		55 800 *7 035.01*		62 835.01	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 965.35		13 500		13 446.80	
771 Unterhalt der Mobilien	5 151.85		5 000		4 949.59	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283.65		300		220.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 108.21		11 500 *2 728.07*		14 228.07	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 891.80		1 800		1 773.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 121.20		4 200		3 888.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 623.80		5 000		4 696.65	
810 Taggelde. und Reiseauslagen	3 160.—		5 000 *1 311.95*		6 311.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 379.40		28 000 *3 720.50*		31 720.50	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 526.80		200 *844.50*		1 044.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 946 001.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 946 001.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 797.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen auf Lebensmitteln.	Crédit suppl. Hausse des prix des denrées alimentaires.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten wegen Intensivierung des Beratungsdienstes.	Frais en plus, le service de vulgarisation étant mis plus intensément à contribution.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Heizmaterial und elektr. Energie.	Crédit suppl. Besoins accrus en combustible et énergie électrique.
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	113.30		400		343.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 892.75		1 900		1 856.05	
940 Stipendien	1 300.—		1 200		1 200.—	
2426 Haushaltungsschule		**65 756.55**		**73 950**		**77 166.—**
	144 302.85		**150 800** *5 869.45*		**150 055.05**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		21 555.95		24 500		29 284.60
351 Schul- und Kostgelder		27 050.—		31 100		31 530.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		441.60		450		454.40
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		16 709.—		17 800		15 897.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	802.40		700 *39.80*		739.80	
612 Besoldungen	69 829.60		74 100		68 764.25	
641 Unfallversicherung	441.60		500		454.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 188.75		1 200		1 031.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	120.55		250		154.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 753.85		2 800		2 777.10	
761 Nahrung	31 182.50		29 500 *1 900.—*		31 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien	5 161.70		5 300		5 072.15	
791 Materialien und Chemikalien	15 558.90		20 000 *2 946.95*		22 946.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe	411.20		300		189.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 957.90		5 500 *882.70*		6 382.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	369.60		300		299.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 195.—		1 000		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 195.—		8 200		8 101.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	334.30		350		341.15	
940 Stipendien	800.—		800 *100.—*		900.—	
2427 Landwirtschaft		**186 841.34**		**195 300**		**187 694.81**
	186 760.20		**192 600** *8 268.—*		**186 430.60**	
310 Erlös aus Materialien		48.20		700		844.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		175 761.19		183 000		177 261.21
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 031.95		11 600		9 588.70
612 Besoldungen	65 313.40		63 000		51 785.25	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei den Konten 791 und 797.	Cf. les dépenses en plus s. cptes 791 et 797.
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel en internat.
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 329.80		5 000		3 332.20	
761 Nahrung	3 924.—		5 000		3 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 778.50		11 500 *2 403.70*		13 903.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 383.45		4 500 *1 689.35*		6 189.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	532.95		500		489.35	
820 Pachtzinse an Dritte	2 390.—		2 900		2 892.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 495.—		2 400		2 398.10	
860 Produktionsausgaben	86 066.20		90 000 *4 174.95*		94 174.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	546.90		800		765.70	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**659 261.94**	**306 845.20**	**579 700** *41 579.20*	**326 250**	**648 988.70**	**348 402.21**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**441 012.65**	**136 996.35**	**357 100** *33 320.95*	**136 000**	**432 074.90**	**153 322.80**
130 Mietzinse von Dritten		4 053.80		3 900		6 620.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 488.50		1 800		2 779.20
351 Schul- und Kostgelder		19 105.—		22 500		22 630.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 489.10		28 000		26 220.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 844.30		2 500		2 994.30
359 Sonstige Einnahmen		439.95		300		825.20
400 Bundesbeitrag		80 575.70		77 000		91 253.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 387.80		1 500 *448.60*		1 948.60	
612 Besoldungen	241 592.—		234 000		277 250.55	
641 Unfallversicherung	816.10		850		816.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 475.45		3 800		3 007.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	91.40		100		89.90	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 950.70		5 000 *1 690.95*		6 690.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	94.90		100		9.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 648.65		1 500		1 474.35	
761 Nahrung	38 198.38		37 000		36 936.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 150.15		13 000 *15 430.—* *4 044.—*		32 474.—	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	80 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 488.25		2 200 *199.60*		2 399.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	97.55		150		17.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 690.27		7 900 *2 279.75*		10 179.75	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Weniger internes Personal.	Moins de personnel en internat.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Häckselwagens.	Crédit suppl. Achat d'une voiture hache-paille.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Revision des Bindemähers.	Crédit suppl. Revision de la moissonneuse-lieuse.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 993 775.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 993 775.—.
130 Loyers de tiers	130. Neuvermietung sowie Mietzinserhöhungen.	Location nouvelle et hausse des loyers.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires	704. Nachkredit. Anschaffung von Verdunkelungsvorhängen für Filmvorführungen.	Crédit suppl. Achat de rideaux d'obscurcissement pour les projections de films.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Zwei Nachkredite für die Anschaffung von Feuerwehrmaterial sowie für die Einrichtung von Demonstrationsräumen.	Deux crédits suppl. pour l'achat de matériel de lutte contre l'incendie ainsi que pour l'installation de locaux de démonstration.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Vermehrte Exkursionen. Siehe auch die Mehreinnahmen bei den Konten 310 und 357.	Crédit suppl. Excursion plus nombreuses. Cf. aussi les recettes en plus s. cptes 310 et 357.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	375.90		300 *97.45*		397.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 551.55		2 200 *291.30*		2 491.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 225.05		4 300 *2 804.40*		7 104.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 575.05		15 000 *1 606.40*		16 606.40	
820 Mietzinse	172.—		200		172.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 437.35		11 000 *4 021.60*		15 021.60	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	12 111.05		12 000		11 581.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	409.40		1 000 *6.90*		1 006.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 073.70		2 500		2 499.20	
940 Stipendien	1 400.—		1 500 *400.—*		1 900.—	
2431 Haushaltungsschule		**15 623.05**		**18 300**		**14 191.70**
	31 855.90		**38 500** *397.30*		**35 616.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 426.85		3 800		998.10
351 Schul- und Kostgelder		9 400.—		10 200		9 620.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		439.20		500		701.60
400 Bundesbeitrag		3 357.—		3 800		2 872.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 105.20		800 *363.80*		1 163.80	
612 Besoldungen	11 973.10		19 500		16 550.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	75.90		100		3.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 368.05		1 900		1 884.05	
761 Nahrung	7 199.05		6 600		6 564.70	
770 Anschaffung von Mobilien	1 187.70		1 200 *33.50*		1 233.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 744.80		2 800		2 700.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	942.05		900		819.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 563.60		4 000		3 999.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	496.45		500		498.30	
940 Stipendien	200.—		200		200.—	
2432 Landwirtschaft		**154 225.80**		**171 950**		**180 887.71**
	186 393.39		**184 100** *7 860.95*		**181 296.90**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		746.90		950		3 795.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		134 007.10		150 000		160 027.36
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 471.80		21 000		17 065.35
612 Besoldungen	77 611.30		75 000		64 591.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Einmalige Ablösung der Telephongebühren.	Crédit suppl. Rachat unique de taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme des Beratungsdienstes.	Mise à contribution plus forte du Service de vulgarisation.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers	130. Mehr Wohnungen vermietet sowie zusätzlicher Pachtzins.	Logements loués en plus grand nombre et fermages supplémentaires.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 827.24		2 000 *470.10*		2 470.10	
761 Nahrung	4 700.—		5 000		5 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 928.45		17 000 *3 405.55*		20 405.55	
11 Mobiliaranschaffung für Neu- und Umbau	13 613.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 504.85		4 000 *1 188.70*		5 188.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 023.05		1 500 *81.70*		1 581.70	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844.—		2 900		2 844.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 153.85		5 000 *723.95*		5 723.95	
860 Produktionsausgaben	65 487.65		63 000 *1 990.95*		64 990.95	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**301 338.80**		**310 845**		**319 023.30**
	574 099.35		**596 170** *22 322.45*		**620 447.85**	
2435 Alpschule		**164 581.20**		**166 590**		**180 623.35**
	375 416.70		**378 435** *20 975.75*		**409 939.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 985.30		3 500		5 675.10
311 Erlös aus dem Garten		934.20		900		925.—
313 Erlös aus der Molkerei		23 507.85		23 000		24 552.80
351 Schul- und Kostgelder		15 313.—		16 000		14 840.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 939.40		29 450		31 096.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 149.30		1 100		1 584.70
359 Sonstige Einnahmen		6 562.60		6 250		6 227.30
400 Bundesbeitrag		71 932.70		76 000		87 099.—
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		9 256.85		10 390		8 622.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	2 207.80		1 400 *55.20*		1 455.20	
612 Besoldungen	180 536.65		191 135		206 473.15	
641 Unfallversicherung	742.30		700 *40.90*		740.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 008.—		1 800 *801.—*		2 601.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	184.50		100		14.40	
704 Unterhalt der Gebäude	7 821.35		3 000 *98.50*		3 098.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	28.—		150		53.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 101.20		3 000 *60.25*		3 060.25	
761 Nahrung	34 138.40		34 650		34 371.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	16 272.70		17 000		16 996.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 919.65		1 800 *697.65*		2 497.65	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Vermehrter Unterhalt.	Entretien accru.
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Acquisition de mobilier pour le nouveau bâtiment		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2435/37 Ecole alpestre Hondrich		
2435 Ecole alpestre	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 40 352.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 40 352.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Vermehrte Abgabe von Lehrmitteln, siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 797.	Des moyens d'enseignement ont été délivrés en plus grand nombre, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313: Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler.	Moins d'élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 a. o. Kosten.	En 1963: frais extraordinaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	211.45		250		247.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 222.15		6 800 *3 068.70*		9 868.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	942.55		1 000 *296.—*		1 296.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 139.45		2 500		2 457.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 159.45		4 000 *418.65*		4 418.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 510.30		14 800 *2 177.40*		16 977.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 472.25		11 500 *2 379.50*		13 879.50	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	41 197.65		37 500 *10 771.10*		48 271.10	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	26 746.80		24 900		24 832.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	287.70		300 *110.90*		410.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	254.80		250		247.60	
940 Stipendien	900.—		900		200.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	16 411.60		19 000		15 470.40	
2436 Haushaltungsschule		**27 546.40**		**31 050**		**29 550.60**
	90 896.40		**103 875** *1 284.60*		**107 503.85**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 860.50		2 000		2 312.40
351 Schul- und Kostgelder		14 400.—		17 400		15 775.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 061.90		1 600		1 708.60
359 Sonstige Einnahmen		200.—		200		142.60
400 Bundesbeitrag		9 024.—		9 850		9 612.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	1 418.30		1 600		949.90	
612 Besoldungen	53 547.75		55 975		59 146.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	39.—		100		35.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 027.45		3 000		2 971.20	
761 Nahrung	13 860.—		19 000		19 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	2 375.75		4 800		4 794.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	82.05		100		97.35	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 731.15		4 000 *1 209.60*		5 209.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	426.50		400		370.50	
820 Mietzinse an Dritte	6 060.—		7 500 *75.—*		7 575.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 028.45		5 500		5 494.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		260.—	
940 Stipendien	1 000.—		1 600		1 600.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Zunahme des Beratungsdienstes.	Crédit suppl. Activité accrue du Service de vulgarisation.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch von Wasser und elektr. Energie. Preiserhöhungen auf Brennmaterial.	Crédit suppl. Consommation accrue d'eau et d'énergie électrique. Hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Nachkredit. Zunahme des Beratungsdienstes sowie Erhöhung der Entschädigungen.	Crédit suppl. Activité plus intense du Service de vulgarisation et augmentation des indemnités.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. les cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als angenommen.	Moins d'élèves que prévu.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**109 211.20**		**113 205**		**108 849.35**
	107 786.25		**113 860** *62.10*		**103 004.60**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 095.—		945		1 036.—
310 Erlös aus Materialien		2 830.—		100		89.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		94 300.15		97 000		97 812.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 986.05		15 160		9 911.65
612 Besoldungen	37 698.05		43 960		35 429.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 935.55		3 000		2 900.80	
761 Nahrung	5 000.—		6 660		5 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 666.20		8 600		8 538.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 696.70		2 500		2 268.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	597.40		400		383.35	
820 Pachtzinse an Dritte	440.—		440		440.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 382.—		1 400		1 389.—	
860 Produktionsausgaben	38 670.—		40 000		39 192.50	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 100.35		1 300 *62.10*		1 362.10	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**2 113 553.52**		**2 093 300**		**2 227 991.55**
	2 615 597.95		**2 610 630** *62 497.28*		**2 682 185.50**	
2440 Schule		**236 309.55**		**238 500**		**264 937.40**
	498 357.32		**496 990** *2 180.79*		**504 209.21**	
130 Mietzinse von Dritten		20 719.50		27 800		28 878.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		496.65		600		786.50
311 Erlös aus Garten		3 127.75		2 500		4 162.75
351 Schul- und Kostgelder		51 880.—		51 000		56 034.50
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 012.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 752.90		26 600		23 733.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 281.10		13 600		13 636.40
359 Sonstige Einnahmen		879.05		700		1 352.10
400 Bundesbeitrag		114 172.60		110 700		131 341.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 441.60		2 350		2 157.60	
612 Besoldungen	329 860.35		320 600		332 227.90	
641 Unfallversicherung	2 416.60		2 470 *29.10*		2 499.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 712.—		1 800		1 631.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	11 088.83		10 000		9 991.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	304.—		400		271.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1963 Verkauf eines alten Landrovers.	En 1963, vente de l'ancienne landrover.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel en internat.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder sowie mehr Schüler.	Relèvement du prix des pensions et élèves plus nombreux.
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 384.60		2 250		2 190.20	
761 Nahrung	67 195.87		61 000 *2 151.69*		63 151.69	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 857.70		17 000		16 956.05	
771 Unterhalt der Mobilien	4 165.11		4 500		4 476.41	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	386.50		450		385.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 355.26		31 000		30 996.91	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 676.95		1 600		1 599.90	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	4 631.65		7 000		5 259.55	
801 PTT-Gebühren	3 639.95		4 300		3 880.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 030.40		2 500		2 436.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 184.05		25 000		21 374.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 537.55		1 700		1 671.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		170		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	322.45		500		486.25	
940 Stipendien	—		400		400.—	
2441 Molkerei	**1 649 441.08**	**1 628 701.02**	**1 633 710** *59 469.04*	**1 602 050**	**1 700 064.44**	**1 700 217.89**
130 Mietzinse von Dritten		7 200.—		7 200		7 182.85
310 Erlös aus Materialien		1 266.85		4 650		6 908.50
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 619 936.32		1 590 000		1 685 381.84
359 Sonstige Einnahmen		297.85		200		744.70
612 Besoldungen	78 849.40		83 600		92 430.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	742.60		900		894.35	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	9 857.95		9 000		8 962.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 517.35		74 440		62 734.85	
11 Mobiliaranschaffung Ladenneubau	6 344.35		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 110.50		—		13 707.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Der vorgesehene Neudruck von Schulprospekten wurde nicht durchgeführt.	La réimpression prévue des prospectus de l'école n'a pas été effectuée.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. Inbegriffen Erlös aus Verkauf der alten Zentrifuge.	Y compris produit de la vente de l'ancienne centrifugeuse.
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Für die Abfüllmaschine für Milch in Wegwerfpackungen wurden Franken 11 705.15 zurückgestellt, VA 0710.	Pour la machine à remplir les berlingots de lait, Fr. 11 705.15 ont été mis en provision, VF 0710.
11 Acquisition de mobilier pour la nouvelle construction du magasin		
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Betrifft restliches Mobiliar für den Ladenneubau gemäss GRB vom 14. 2. 1962. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 6948.05 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Concerne le reste du mobilier destiné au nouveau magasin selon AGC du 14. 2. 1962. Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210. La provision non utilisée, au montant de Fr. 6948.05, a été éliminée par les VF 0210.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	5 177.08		5 500		5 462.70	
790 Automobilbetrieb	9 046.25		9 000		8 966.75	
791 Käsereiartikel	25 104.83		30 000		26 535.25	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 686.85		8 500		8 141.—	
820 Mietzinse an Dritte	5 229.—		5 230		5 229.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 938.80		35 000		35 000.—	
860 Produktionsausgaben	1 416 308.47		1 355 000 *59 469.04*		1 414 469.04	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 527.65		1 540		1 530.75	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**467 799.55**	**248 542.95**	**479 930** *847.45*	**252 750**	**477 911.85**	**262 836.26**
270 Bussen		1 004.—		700		3 135.96
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		66 797.30		67 050		68 920.20
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*73 750.—*		*73 750*		*73 750.—*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		180 741.65		185 000		190 780.10
602 Taggelder und Entschädigungen	1 572.50		1 800 *847.45*		2 647.45	
612 Besoldungen	226 860.30		224 180		237 477.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 255.10		11 000		10 558.05	
771 Unterhalt der Mobilien	321.60		400		115.30	
790 Automobilbetrieb	1 769.20		1 700		1 661.65	
792 Kosten Laboruntersuchungen	72 980.80		75 600		74 807.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	238.05		400		317.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 064.30		2 800		2 473.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	7 649.60		6 900		6 898.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	75 737.95		81 400		77 805.15	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*73 750.—*		*73 750*		*73 750.—*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	38 124.90		37 500		29 997.10	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	36 225.25		36 250		33 152.85	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**520 146.76**	**323 384.01**	**517 370** *32 648.61*	**312 800**	**538 958.26**	**333 603.28**
2445 Schule	**350 809.70**	**150 716.10**	**365 620** *1 639.20*	**155 050**	**360 901.20**	**145 035.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 605.20		4 600		3 636.30
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 197.35		22 000		22 611.15
351 Schul- und Kostgelder		31 395.—		28 700		19 049.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 265.25		29 400		25 863.15

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Matériaux pour la fromagerie
799 Autres dépenses
820 Loyers à des tiers
821 Loyers à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Siehe Konto 313. — Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270 Amendes
407 Subventions fédérales pour la centrale — 407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen (Besoldungen). — Correspond aux dépenses donnant droit à subvention (traitements).
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers — 427. Siehe Konto 907. Betrifft neben den subventionsberechtigten Betriebskosten des Milchverbandes die Qualitätsbezahlung der Konsummilch an die Gemeinden (s. auch die Konten 937 und 947). — Voir cpte 907. Concerne, à part des frais d'exploitation donnant droit à subvention de la fédération laitière, les paiements à la qualité du lait de consommation aux communes. (cf. aussi cpte 937 et 947).
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat — 467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen. — Contribution des organisations de l'économie laitière.
602 Jetons de présence et indemnités — 602. Mehr Sitzungen. — Séances plus nombreuses.
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Frais pour analyses de laboratoire — 792. Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse = Fr. 8601.75, Galtbekämpfung (siehe auch Konto 2406 792). — Porté en déduction: subvention de la Caisse des épizooties = Fr. 8601.75, lutte contre la mammite (cf. aussi cpte 2406 792).
797 Livres, revues, journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement — 810. Zu hoch veranschlagt. — Supputations budgétaires trop élevées.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers — 907. Siehe Konto 427. — Cf. cpte 427.
937 Subventions de l'Etat aux communes — 937 und 947: Die beiden Konten ergeben unter Berücksichtigung von Minderausgaben = Korrektur aus 1963 von Fr. 10 600.05 die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). — En tenant compte des dépenses en plus – correction provenant de 1963 d'un montant de Fr. 10 600.05 – les deux comptes accusent une prestation de l'Etat équivalente aux subventions fédérales (cf. cpte 907).
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg

2445 Ecole — Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 346 374.—. — Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 346 374.—.

310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement
311 Recettes provenant du jardin de l'école — 311. Siehe Konto 860. — Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions — 351. Weniger Schüler. — Moins d'élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 530.—		9 500		9 395.—
359 Sonstige Einnahmen		347.75		150		478.45
400 Bundesbeitrag		56 375.55		60 700		64 002.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 080.80		1 400 *109.—*		1 509.—	
612 Besoldungen	228 000.—		242 500		242 500.—	
641 Unfallversicherung	919.60		920 *22.30*		942.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 496.50		1 500 *346.—*		1 846.—	
657 Artz-, Spital- und Heilungskosten des Personals	11.—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 554.80		14 400		14 400.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	54.80		100		19.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrung	31 198.—		35 000		30 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 392.50		7 500		7 498.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 698.05		3 500 *700.—*		4 200.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200.—		200		199.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 196.40		9 500		8 524.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	510.20		500		500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 810.—		2 700		2 700.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 985.—		2 700		2 700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 126.70		2 200 *453.75*		2 653.75	
820 Mietzinse an Dritte	1 400.—		1 400		1 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 603.20		21 200		21 200.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	14 177.30		12 500		12 500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 508.15		1 500 *8.15*		1 508.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 886.70		1 700		1 700.—	
940 Stipendien	—		600		—	
2446 Landwirtschaft	**169 337.06**	**172 667.91**	**151 750** *31 009.41*	**157 750**	**178 057.06**	**188 568.13**
130 Pachtzinse von Dritten		3 278.85		3 500		3 650.90
310 Erlös aus Materialien		6 692.—		1 350		1 308.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		145 528.41		132 000		165 620.18
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 830.15		20 600		16 912.—
359 Sonstige Einnahmen		338.50		300		1 076.25
612 Besoldungen	58 128.—		63 500		59 000.55	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhalt.	Entretien accru.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2446 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux	310. 1963 Erlös aus Verkauf des alten Traktors.	En 1963, produit de la vente de l'ancien tracteur.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		30		10.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 193.50		1 500 *633.85*		2 133.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	702.35		600		599.10	
761 Nahrung	11 007.20		10 500		10 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	18 023.45		7 000 *8 540.—*		15 540.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 667.65		4 000 *2 497.55*		6 497.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	31.—		70		70.—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	243.10		200 *91.90*		291.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	921.35		800		799.05	
800 Büroauslagen, Druckkosten	148.60		100 *1.10*		101.10	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	867.50		750		735.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	602.10		550		550.—	
820 Pachtzinse an Dritte	5 893.50		6 500		6 333.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 557.05		3 500		3 499.15	
860 Produktionsausgaben	61 151.56		51 000 *18 999.96*		69 999.96	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 199.15		1 150 *245.05*		1 395.05	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**100 539.40**	**49 545.85**	**94 024** *194.05*	**36 520**	**91 516.80**	**42 967.85**
310 Erlös aus Materialien		1 500.—		500		700.—
311 Erlös aus dem Obstertrag		15 982.30		3 000		6 999.25
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 470.65		3 000		1 708.25
357 Kostenrückerstattungen		21 145.80		21 035		22 399.50
359 Sonstige Einnahmen		422.55		500		2 320.70
407 Bundesbeitrag		8 024.55		8 485		8 840.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	220.60		400 *179.10*		579.10	
612 Besoldungen	60 961.40		69 214		67 644.70	
657 Arztkosten des Personals	—		30		—	
770 Anschaffung von Mobilien	18 906.05		4 500		4 437.70	
771 Unterhalt der Mobilien	895.50		1 200		852.45	
791 Materialien und Chemikalien	190.35		200		178.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	570.65		600		578.65	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 376.05		2 400		2 342.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 575.75		1 600 *14.95*		1 614.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 945.65		2 300		2 054.05	
820 Mietzinse an Dritte	2 614.60		2 850		2 840.25	
860 Produktionsausgaben	9 659.75		8 100		7 822.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	439.60		430		397.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	183.45		200		174.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. Nachkredit. Anschaffung eines Ladewagens.	Crédit suppl. Achat d'un char.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Reparaturen am Motormäher und an der Kartoffelsortiermaschine.	Crédit suppl. Réparations de la motofaucheuse et de la machine à trier les pommes de terre.
792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
310 Recettes prov. de la vente de matériel		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils	352. Wegfall der Schädlingsbekämpfung bei Dritten.	Suppresssion de la lutte contre les parasites chez des tiers.
357 Remboursement de frais	357. Rückvergütung von Besoldung. Siehe Konto 612.	Restitution de traitement. Cf. cpte 612.
359 Autres recettes	359. Gute Honigernte.	Bonne récolte de miel.
407 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observation s. cpte 357.
657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. 1963 Anschaffung einer Pflanzenschutzmotorspritze.	En 1963, achat d'un pulvérisateur à moteur pour soigner les plantes.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25	**Fürsorgedirektion**	**30 042 145.83**	**6 790 852.45**	**44 154 066** *193 939.92*	**7 464 670**	**42 117 318.42**	**8 030 939.88**
2500	**Sekretariat**	**26 723 121.71**	**4 936 769.66**	**40 850 050** *16 987.05*	**5 643 899**	**38 611 288.05**	**6 075 064.96**
247	Beitrag aus dem Alkoholzehntel		400 000.—		404 000		404 000.—
250	Gebühren		65.—		100		55.—
310	Erlös aus Drucksachen		6 927.60		5 000		2 946.70
320	1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 239 677.68		980 000		1 316 975.18
	2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		2 417 334.25		3 390 000		3 389 441.23
321	1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		2 254.90		2 000		944.90
	2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		5 522.10		5 000		5 670.40
322	Rückerstattungen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		138.—		500		1 931.05
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 587.60		1 700		1 698.60
357	Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		9 663.53		2 000		97 802.90
402	Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		853 599.—		853 599		853 599.—
422	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*61 237.—*		*58 500*		*64 001.70*
472	*1 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*		*1 125 219.38*		*1 055 000*		*1 162 160.20*
	2 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		—		*500 000*		*549 534.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool

247. Siehe Konten 602 und 942 6.

Cf. cptes 602 et 942 6.

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton

320 1. Zu tief veranschlagt. Erfahrungszahlen fehlten.

Supputations budgétaires trop faibles. Les chiffres d'expérience faisaient défaut.

2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton

321 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton

2 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton

322 Remboursements d'aide aux vieillards et aux survivants

322. Inbegriffen a. o. Rückerstattung von Fr. 1439.90.

Y compris remboursement extraord. de Fr. 1439.90.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logement de concierge

357 Autres remboursements

357. Inklusive Rückerstattung von Franken 97 552.90 aus einem vom Staat vorgeschossenen IV-Beitrag von Franken 100 000.— an das Schulheim Rossfeld. Fr. 250.— sind als siebente Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen dem Fonds wieder gutgeschrieben worden, VA 070.

Y compris remboursement de Francs 97 552.90 concernant une subvention de l'AI avancée par l'Etat en faveur du home-école du Rossfeld. Fr. 250.—, 7e terme du remboursement d'un prêt accordé à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», ont de nouveau été crédités à ce cpte, VF 070.

402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants

422. Siehe Konto 902.

Cf. cpte 902.

422 Subvention fédérale pour le compte de tiers

472 1 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

472 1. Siehe Konto 952 1. Zur Hauptsache Rückerstattungen fremder Staaten – insbesondere Deutschland und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden.

Cf. cpte 952 1. Principalement, restitutions provenant d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne et de l'Italie – en faveur des secours versées par les communes.

2 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

472 2. Siehe Konto 952 2. Betrifft tatsächlich eingegangene Beiträge für das Jahr 1963. Diese Beträge können jeweils erst im folgenden Jahr definitiv festgelegt werden.

Cf. cpte 952 2. Concerne les subventions effectivement rentrées en 1963. Ces montants ne peuvent être, dans chaque cas, définitivement fixés que l'année suivante.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 665.10		1 200 *497.60*		1 697.60	
612	Besoldungen	902 910.90		885 000		848 914.10	
641	Unfallversicherung	—		— *2 252.80*		2 252.80	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	9 528 615.81		12 050 000		11 629 917.80	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	43 631.35		25 000 *2 991.70*		27 991.70	
753	Alters- und Hinterlassenenfürsorge	26 385.35		40 000		30 440.05	
770	Anschaffung von Mobilien	25 255.80		7 000		6 183.95	
771	Unterhalt von Mobilien	3 140.50		4 300 *236.20*		4 536.20	
790	Automobilbetrieb	2 379.25		2 500 *45.90*		2 545.90	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 151.65		1 800 *86.05*		1 886.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	964.10		900		752.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 659.05		27 000		20 214.10	
801	PTT-Gebühren	2 120.—		3 000		2 007.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 871.55		5 000 *1 070.95*		6 070.95	
820	Mietzinse	53 250.—		53 250		53 250.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 099.45		12 500 *1 542.20*		14 042.20	
830	Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	9 206.75		5 000		4 577.75	
832	Rechtskosten	1 044.95		800		758.70	
893	Sachversicherungsprämien	354.95		500		499.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	982.05		3 000		1 756.35	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*61 237.—*		*58 500*		*64 001.70*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	12 254 327.30		21 000 000		20 525 480.—	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	20 878.95		20 000 *8 263.65*		28 263.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe Konten 247 und 942 6. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Cf. cptes 247 et 942 6. Se maintient dans les limites de l'année précédente.
612 Traitements	612. Einzelne Stellen wurden nicht mehr oder erst nach Monaten wieder besetzt.	Plusieurs postes n'ont plus été repourvus ou ne l'ont été qu'après des mois.
641 Assurance contre les accidents	641. Neues Konto. Bis 1963 bei Konto 2500 750 erfasst.	Compte nouveau. Jusqu'en 1963, les dépenses étaient comptabilisées s. cpte 2500 750.
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Tatsächliche Ausgaben, erstmals für ein volles Kalenderjahr.	Dépenses effectives, la première fois pour une année civile entière.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton	751. Zu tief veranschlagt, Erfahrungszahlen fehlten.	Supputations budgétaires trop peu élevées. Les chiffres d'expérience faisaient défaut.
753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatl. Fürsorgeleistungen gemäss Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Allfällige Rückerstattungen sind bei Konto 322 vereinnahmt.	Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 LOS. Des remboursements éventuels sont portés aux recettes s. cpte 322.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 3077.75 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.	Fr. 3077.75 à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden tatsächlichen Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates für das Jahr 1963 (7/10 der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen). Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto.	Les dépenses effectives ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat pour 1963 (7/10 des dépenses totales affectées aux œuvres sociales). Compte compensatoire, c'est-à-dire en même temps cpte des dépenses et des recettes.
940 Enseignement et formation professionnelle	940. Nachkredit. Einführung eines zweiten Kurses für die Ausbildung von Heimgehilfinnen an der Frauenschule Bern.	Crédit suppl. Introduction d'un deuxième cours pour la formation d'aides familiales à l'Ecole d'ouvrages féminins à Berne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
	2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	880 000.—		931 000		784 979.—	
	3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		12 000		11 500. -	
	4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	360 333.50		250 000		249 695.—	
	5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	30 000.—		30 000		30 000.—	
	6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	396 902.80		402 800		401 385.10	
	7 Beiträge für invalide Kinder	224 445.—		300 000		283 964.—	
	8 Verschiedene Beiträge	27 730.—		4 000		1 876.—	
949	11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime (aus Rückstellungen)	30 600.—		—		—	
	20 Verschiedene Baubeiträge	1 140 789.80		3 500 000		2 820 219.50	
	21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	622 925.80		1 200 000		741 130.30	
952	*1 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 125 219.38*		*1 055 000*		*1 162 160.20*	
	2 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	—		*500 000*		*549 534.—*	
2505	**Inspektorat**		**3.—**		**100**		**50.—**
		364 176.75		**366 250**		**366 417.15**	
				485.—			
310	Erlös aus Drucksachen		3.—		100		50.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	2 731.20		1 700		2 171.70	
				471.70			
612	Besoldungen	247 941.75		244 000		249 303.40	
770	Anschaffung von Mobilien	304.70		1 500		920.85	
771	Unterhalt von Mobilien	494.30		500		387.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 216.—		2 500		2 510.50	
				10.50			
799	Verschiedene Sachausgaben	1.15		150		7.15	
801	PTT-Gebühren	300.—		300		302.80	
				2.80			
810	Taggelder und Reiseauslagen	26 572.15		30 000		27 332.—	
820	Mietzinse	15 500.—		15 500		15 500.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	67 482.20		69 600		67 510.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	633.30		500		470.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	942 2. Fr. 100 000.—, für Schulheim Rossfeld, wurden auf den pro 1964 zu erwartenden Beitrag der IV als Vorschuss über ein Bilanzkonto angewiesen. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 21 682.70 wurde ausgebucht, VA 0210.	Fr. 100 000.— en faveur du home-école du Rossfeld ont été assignés sur la subvention de l'AI attendue pour 1964 comme avance sur un compte spécial du bilan. Un remboursement non utilisé de Fr. 21 682.70 a été éliminé, VF 0210.
2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés 3 Subventions à des sociétés de secours 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 4. Gesamtausgabe zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020. Speisung dieses Fonds bei den Konten 2110 264 1 und 2.	La dépense totale est mise à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020. Alimentation de ce Fonds par les cptes 2110 264 1 et 2.
5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne	942 6. Siehe Konten 247 und 602. Ausbuchung eines Kreditorenpostens von Fr. 323.—, VA 0101.	Cf. cptes 247 et 602. Elimination d'un poste créditeur de Fr. 323.—, VF 0101.
6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme 7 Subventions en faveur d'enfants invalides 8 Autres subventions	942 7. Erstmals ein volles Kalenderjahr erfasst. Tatsächliche Ausgaben.	Comptabilisées pour la première fois pour une année entière. Dépenses effectives.
949 11 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations (prélèv. des provisions)	942 8. Fr. 2000.— (wie im Voranschlag) zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211. Ein nicht beanspruchter Kreditorenposten von Franken 124.— wurde dem nebenstehenden Konto gutgeschrieben, statt über VA.	Fr. 2000.— (comme dans le budget) à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211. Un poste créditeur non utilisé de Fr. 124.— a été crédité au cpte ci-contre au lieu de l'être par les VF.
20 Divers subsides de constructions 21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	949 20. Fr. 2 085 993.50 als Teilzahlungen verschiedener zinsloser Darlehen wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060. Die Auszahlungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Für im Jahre 1964 zugesicherte Baubeiträge wurden Franken 2 953 968.50 zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2 085 993.50 = paiements partiels de différents prêts sans intérêts, ont été activé, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060. Les versements n'ont pas atteint le volume prévu. Pour les subsides de construction promis en 1964, Fr. 2 953 968.50 ont été mis en provision, VF 0710.
952 1 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers	949 21. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwei nicht verwendete Beträge von zusammen Fr. 2156.70 wurden ausgebucht, VA 0210. Fr. 267 856.— als Teilzahlungen an zinslose Darlehen wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060.	Le total de la dépense a été mis à la charge de provisions existantes, VF 0210. Deux montants non utilisés de Fr. 2156.70 au total ont été éliminés, VF 0210. Fr. 267 856.— = paiement partiel d'un prêt sans intérêts, ont été activés, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060.
2 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	952 1. Siehe Konto 472 1.	Cf. cpte 472 1.
	952 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 472 2.	Cf. observations s. cpte 472 2.

2505 Inspectorat

310 Vente d'imprimés		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance	602. Inbegriffen Sitzungsgelder für eine Ad-hoc-Kommission für die Ausarbeitung eines Arbeitsplanes für Sonderschulen.	Y compris jetons de présence aux membres d'une commission ad hoc pour l'élaboration d'un plan de travail applicable aux écoles spéciales.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Siehe auch Konto 1505 830.	Cf. aussi cpte 1505 830.
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**446 062.12**	**202 321.12**	**452 349** *20 173.88*	**257 581**	**495 285.—.**	**246 132.33**
2515 Heimbetrieb	**334 306.71**	**103 635.05**	**360 149** *3 196.11*	**161 776**	**383 580.68**	**139 220.75**
130 Mietzinse von Dritten		6 043.30		8 140		6 986.05
351 Kostgelder		56 582.20		102 200		78 006.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 694.05		34 136		41 026.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		8 697.70		16 800		11 916.65
359 Sonstige Einnahmen		617.80		500		1 284.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	357.—		600		499.60	
612 Besoldungen	168 011.10		201 500		209 905.80	
641 Unfallversicherung	226.20		400		226.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 424.40		4 428 *1 424.—*		5 852.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	202.40		300		168.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	7.60		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 807.78		2 000 *317.89*		2 317.89	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	565.—		1 000 *964.35*		1 964.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 489.51		29 420		28 964.80	
761 Nahrung	37 512.33		67 800		48 616.21	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 326.07		1 000 *1.55*		1 001.55	
11 Dito (Neubauten)	74 141.15		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		34 735.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 206.33		2 000 *119.94*		2 119.94	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	590.63		700		684.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 402.—		3 800 *56.35*		3 856.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 894.—		4 000		3 597.47	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	445.55		500		322.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 602.95		6 301 *296.85*		6 597.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 331.25		2 500 *15.18*		2 515.18	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 851.31		30 400		28 451.44	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		400		201.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 711.15		1 000		982.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen		
2515 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 190 181.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 190 181.—.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Neue Zöglinge konnten erst in der 2. Jahreshälfte vermehrt aufgenommen werden. Siehe auch Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 19 745.—.	De nouveaux pensionnaires ne purent être acceptés en plus grand nombre qu'au cours du 2e semestre. Cf. cpte 761. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 19 745.— de subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Gleiche Begründung wie bei Konto 351.	Même motivation que s. cpte 351.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungsansätze.	Crédit suppl. Relèvement du tarif des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constr. nouvelles)		
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 545.25 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 545.25 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 353.70 dito, VA 020.	Fr. 353.70 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen einmalige Ablösungsgebühr für die neue Telephonanlage.	Y compris taxe de rachat unique pour l'installation téléphonique.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 500.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**98 686.07**		**95 805**		**106 911.58**
	111 755.41		**92 200** *16 977.77*		**111 704.32**	
130 Mietzinse von Dritten		4 124.—		5 805		5 968.60
310 Erlös aus Materialien		300.—		—		345.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		93 954.37		90 000		100 149.78
359 Sonstige Einnahmen		307.70		—		448.—
612 Besoldungen	49 283.35		48 451		51 011.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 725.10		1 200 *586.25*		1 786.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 918.65		1 000		965.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 205.85		2 500 *501.22*		3 001.22	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 003.75		900 *590.35*		1 490.35	
820 Pachtzinse an Dritte	1 454.—		1 769 *953.—*		2 722.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 701.—		2 500 *986.60*		3 486.60	
860 Produktionsausgaben	39 163.71		29 580 *13 360.35*		42 940.35	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**336 857.12**		**312 245**		**342 486.41**
	498 279.35		**469 024** *14 088.75*		**488 552.56**	
2520 Heimbetrieb		**141 978.75**		**137 245**		**142 614.50**
	311 300.65		**307 455** *9 402.30*		**321 271.96**	
130 Mietzinse von Dritten		5 972.40		6 400		7 560.60
310 Erlös aus Materialien		214.30		200		—
351 Kostgelder		88 887.50		82 200		83 843.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 212.95		30 405		31 270.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		16 226.—		17 640		17 217.50
359 Sonstige Einnahmen		465.60		400		2 722.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	560.40		850		693.20	
612 Besoldungen	184 072.—		185 505		195 355.35	
641 Unfallversicherung	67.10		400 *91.40*		491.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 229.50		2 800 *1 058.—*		3 858.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	432.70		200		99.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 098.37		5 000		3 946.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 374.—		1 400 *5 288.40*		6 688.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 279.38		25 000		24 792.73	
761 Nahrung	44 668.17		44 000		41 350.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	9 928.68		8 100 *172.15*		8 272.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch Konto 860.	Année de bon rendement. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Neu gepachtetes Land.	Nouveau terrain affermé.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei den Konten 311 und 820.	Cf. observations s. cptes 311 et 820.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. Verschiebung mit Konto 359.	Décalage avec cpte 359.
351 Pensions	351. Mindereinnahmen im Vergleich zum Vorjahr, wo sich teilweise auch noch die Invalidenversicherung ausgewirkt hatte. Siehe auch Minderausgaben bei Konto 761.	Recettes en moins comparativement avec l'année précédente, alors que l'AI avait encore eu des répercussions. Cf. aussi dépenses en moins s. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement, indemnités d'habillement de la part des placeurs.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	359. Inbegriffen Erlös aus Verkäufen. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 797.	Y compris produit de ventes. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungsansätze.	Relèvement du tarif des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Neu, Übernahme von Zahnarztkosten.	Nouveau, prise à charge des frais de dentiste.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	1 846.90		1 500		1 428.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	622.—		600		555.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 789.50		2 600 *1 203.15*		3 803.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 418.85		3 300 *98.05*		3 398.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	350.—		500 *570.65*		1 070.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 136.95		2 100 *434.—*		2 534.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 060.15		2 400 *486.50*		2 886.50	
820 Mietzinse an Dritte	40.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 500.35		20 000		19 056.58	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	578.20		700		553.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	247.45		500		438.40	
2521 Landwirtschaft	**186 978.70**	**194 878.37**	**161 569** *4 686.45*	**175 000**	**167 280.60**	**199 871.91**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		194 878.37		175 000		199 871.91
612 Besoldungen	70 515.10		70 869		74 737.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 702.80		1 800		1 663.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 179.60		2 900 *11.15*		2 911.15	
771 Unterhalt der Mobilien	4 390.95		7 200		5 719.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	74.20		400		—	
820 Pachtzinse an Dritte	1 248.80		1 400		1 258.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 845.40		2 800		2 114.95	
860 Produktionsausgaben	71 821.85		68 000 *4 675.30*		72 675.30	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 570.25 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 570.25 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1000.10 dito, VA 020.	Fr. 1000.10 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für Insertionskosten.	Dépenses en plus pour frais d'annonces.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 800.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 800.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 inbegriffen grösserer Ankauf von Heizöl.	En 1963, y compris achat plus important de mazout.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2521 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Ertrag hält sich im Rahmen des Vorjahres (1963 inbegriffen a. o. Einnahme von Fr. 8000.—). Für 1964 inklusive Frostentschädigung für Reben Fr. 15 500.—. Siehe auch Konto 860.	Le rendement demeure dans les limites de l'année précédente (en 1963, y compris recettes extraord. de Francs 8000.—). Pour 1964 y compris indemnité aux vignerons pour dégâts causés par le gel. Fr. 15 500.—. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Eine vorgesehene Revision konnte nicht ausgeführt werden.	Une revision prévue n'a pas pu être effectuée.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**507 383.79**	**353 396.59**	**489 425** *44 188.85*	**305 785**	**558 122.48**	**364 716.75**
2525 Heimbetrieb	**367 706.09**	**205 281.95**	**361 660** *4 595.90*	**162 700**	**386 828.85**	**187 408.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 300.20		4 300		4 636.75
310 Erlös aus Materialien		14.60		100		35.80
351 Kostgelder		138 897.50		102 000		126 343.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 956.65		37 500		38 891.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		20 881.50		18 500		17 096.—
359 Sonstige Einnahmen		231.50		300		404.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	464.40		500		450.—	
612 Besoldungen	236 166.05		226 000		248 004.10	
641 Unfallversicherung	271.40		350		297.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 932.—		3 900 *1 771.—*		5 671.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	80.—		50		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 834.30		3 300 *83.80*		3 383.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	681.95		700 *1 967.35*		2 667.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	26 940.70		25 500		25 420.25	
761 Nahrung	60 141.44		57 500		57 044.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 870.35		9 900		9 739.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 610.90		2 400		2 131.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	583.60		950 *111.65*		1 061.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 277.25		3 200		3 187.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 070.80		2 200		2 199.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	695.25		630		599.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 785.40		1 700 *248.10*		1 948.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 570.75		1 900		1 681.50	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Aufhebung der Lehrlingsabteilung. Im Vergleich zum Voranschlag zahlreichere Bezüger von Invalidenversicherungsbeiträgen. Siehe Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 46 035.—.	Suppression de la section des apprentis. Comparativement au budget, bénéficiaires plus nombreux des prestations de l'AI. Cf. cpte 761. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 46 035.— de subventions de l'AI pour l'école et les pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Das Heim war vorübergehend nicht voll besetzt.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Temporairement, le Foyer n'était pas complètement occupé.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des tarifs.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Neu, Übernahme von Zahnarztkosten.	Nouveau, prise à charge des frais dentaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351. Vermehrte Vorratshaltung.	Cf. observations s. cpte 351. Réserves plus importantes.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA 020.	Fr. 500.— idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 805.90		20 000 *304.95*		20 304.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226.20		260		226.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	697.45		700 *109.05*		809.05	
2526 Landwirtschaft		**148 114.64**		**143 085**		**177 308.45**
	139 677.70		**127 765** *39 592.95*		**171 293.63**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 374.40		3 375		4 046.65
310 Erlös aus Materialien		—		200		3 750.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		140 362.34		135 000		163 542.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 377.90		4 510		5 969.40
612 Besoldungen	53 403.10		52 800		57 166.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 745.70		2 800		2 711.35	
761 Nahrung	3 116.—		3 100		3 100.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 599.85		4 465 *23 976.05*		28 441.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 060.40		4 400		4 152.68	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.—		100		18.80	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 088.—		2 100		2 086.35	
860 Produktionsausgaben	54 639.65		51 000 *15 616.90*		66 616.90	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp		**407 576.50**		**394 567**		**438 495.75**
	463 778.85		**457 100** *31 845.—*		**494 752.40**	
2530 Heimbetrieb		**269 726.70**		**254 200**		**282 899.35**
	339 997.40		**341 400** *7 455.95*		**353 405.65**	
351 Kostgelder		194 826.60		176 000		172 933.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 720.25		39 000		41 212.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 425.—		17 000		15 860.—
359 Sonstige Einnahmen		608.85		200		707.55
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		22 146.—		22 000		52 185.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	263.—		300		110.—	
612 Besoldungen	207 233.70		205 000		212 035.65	
641 Unfallversicherung	507.60		650		507.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 150.—		3 200 *1 390.—*		4 590.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2526 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Eine Wohnung mehr vermietet.	Un logement de plus est loué.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. Erlös aus altem Traktor und altem Pflug nicht veranschlagt. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 770.	Produit de la vente de l'ancien tracteur et de l'ancienne charrue non porté au budget. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 770.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Strukturänderung. Mehreinnahmen vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung. Siehe auch Konto 860.	Changement de structure. Recettes en plus provenant avant tout de la garde du gros et du menu bétail. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Kauf eines neuen Traktors mit Anbaupflug. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Achat d'un nouveau tracteur avec charrue. Cf. aussi cpte 310.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Strukturänderung. Siehe auch Konto 311.	Changement de structure. Cf. aussi cpte 311.
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp		
2530 Exploitation du Foyer		
351 Pensions	351. 1963 inbegriffen Nachzahlungen durch die Invalidenversicherung sowie Kleiderentschädigung durch die Versorger. Sie ist 1964 richtigerweise bei Konto 357 erfasst. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Franken 94 780.—.	En 1963, y compris paiements complémentaires par l'AI et indemnités d'habillement versées par les placeurs. En 1964, celles-ci sont correctement comptabilisées s. cpte 357. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 94 780.— de subventions versées par l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger sind hier veranschlagt und auch hier verbucht worden.	Les indemnités d'habillement versées par les placeurs sont portées au budget s. ce cpte et elles y sont également comptabilisées.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV. Betrifft den für das Jahr 1962 zugesprochenen Beitrag gemäss Schreiben vom 25. 8. 1964 des Bundesamtes für Sozialversicherung.	Contribution d'exploitation de l'AI. Concerne la subvention promise pour 1962 selon lettre du 25. 8. 1964 de l'Office fédéral des assurances sociales.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des tarifs.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	131.20		200		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	5.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 901.25		3 000 *130.60*		3 130.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 420.55		2 500		2 269.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	30 248.85		28 000 *572.20*		28 572.20	
761 Nahrung	49 877.40		55 000 *3 667.35*		58 667.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 505.40		4 000		3 946.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 090.30		2 500 *87.20*		2 587.20	
791 Materialien	803.65		600		466.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	587.20		700		358.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 611.75		2 500 *18.35*		2 518.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 047.15		2 000		1 761.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	638.60		700		655.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 176.90		2 500		2 188.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 046.45		2 700 *256.50*		2 956.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 051.60		24 000 *1 333.75*		25 333.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		450		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	699.85		800		750.90	
2531 Landwirtschaft	**123 781.45**	**137 849.80**	**115 700** *24 389.05*	**140 367**	**141 346.75**	**155 596.40**
130 Mietzinse von Dritten		5 475.10		5 557		5 946.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		127 481.20		130 000		144 581.—

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351. Zudem vermehrte Vorratshaltung.	Cf. cpte 351. En outre, réserves plus importantes.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 200.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 300.— dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Stromkosten.	Frais plus élevés de consommation de courant.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2531 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Bemerkungen bei Konto 860.	Cf. observations s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 893.50		4 810		5 068.80
612 Besoldungen	46 234.—		45 000		47 775.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 965.35		2 500 *3 224.80*		5 724.80	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 384.90		3 500 *14.05*		3 514.05	
771 Unterhalt der Mobilien	4 675.80		5 000		3 701.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	88.25		200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	5 383.—		4 700		4 681.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		5 000 *102.—*		5 102.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		1 000		1 000.—	
860 Produktionsausgaben	47 350.15		46 000 *21 048.20*		67 048.20	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**363 519.20**	**209 818.05**	**370 980** *12 662.25*	**200 260**	**386 873.30**	**210 474.20**
2535 Heimbetrieb	**264 968.35**	**129 504.30**	**271 730** *9 518.10*	**123 560**	**282 135.40**	**131 781.75**
130 Mietzinse von Dritten		992.40		1 060		1 062.—
351 Kostgelder		82 021.—		71 400		79 724.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 269.40		36 100		36 190.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 229.—		14 000		13 580.—
359 Sonstige Einnahmen		287.50		400		491.80
402 Bundesbeitrag		705.—		600		733.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	281.—		400		385.60	
612 Besoldungen	145 564.10		163 680		160 326.75	
641 Unfallversicherung	130.70		200 *60.60*		260.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 496.—		2 500 *1 325.—*		3 825.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	168.—		250		169.80	
704 Unterhalt der Gebäude	1 844.65		2 000 *656.60*		2 656.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 104.85		1 200 *80.35*		1 280.35	

Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Erstellung neuer Schweineställe.	Crédit suppl. Construction de nouvelles porcheries.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Inbegriffen vermehrte Viehankäufe, insbesondere Schweine sowie Kauf eines Zuchtstieres. Vermehrte Futtermittelvorräte. Siehe auch Konto 311.	Y compris achats plus importants de bestiaux, en particulier de porcs, et acquisition d'un taureau d'élevage. Réserves plus fortes de fourrage. Cf. aussi cpte 311.
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen. Auswirkung der Invalidenversicherung (Nachzahlungen). Siehe Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Franken 23 690.—.	Recettes en plus. Répercussion de l'AI (paiements subséquents). Cf. cpte 761. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 23 690.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungsansätze.	Relèvement du taux des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, unvorhergesehene Reparatur an der Warmwasserleitung.	Crédit suppl., réparation imprévue de la conduite d'eau chaude.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 872.70		21 000 *485.90*		21 485.90	
761 Nahrung	43 137.35		40 000 *3 581.60*		43 581.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 997.50		8 500		8 464.40	
2 Dito (aus Rückstellung)	10 699.30		—		4 935.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 847.70		1 500		1 179.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	786.70		500		440.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 973.—		3 000 *550.30*		3 550.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 577.85		2 600 *1 666.20*		4 266.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	584.65		600 *126.05*		726.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 352.70		2 400		2 229.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 623.80		2 500 *199.75*		2 699.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 433.45		18 000 *431.90*		18 431.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285.70		300		285.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 206.65		600 *353.85*		953.85	
2536 Landwirtschaft	**98 550.85**	**80 313.75**	**99 250** *3 144.15*	**76 700**	**104 737.90**	**78 692.45**
130 Mietzinse von Dritten		4 424.20		4 700		4 248.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		75 889.55		72 000		74 444.45
612 Besoldungen	51 688.25		51 650		54 243.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 414.—		2 500		2 473.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 695.75		7 500 *411.35*		7 911.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 121.35		3 000		2 777.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	308.95		1 000 *53.10*		1 053.10	
820 Pachtzinse an Dritte	558.25		500 *98.25*		598.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	860.70		800 *179.55*		979.55	
860 Produktionsausgaben	32 603.60		28 000 *2 401.90*		30 401.90	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357. Fr. 146.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. cpte 357. Fr. 146.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
761 Nourriture	761. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 351.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Heimumbau. Sie konnten noch nicht vollständig ausgeführt werden.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne des acquisitions de mobilier en rapport avec la transformation du Foyer. Elles n'ont pas encore pu être exécutées complètement.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Fr. 250.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 250.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 826.— dito, VA 020.	Fr. 826.— idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2536 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen (im Vergleich zum Vorjahr) Minderausgaben bei Konto 860.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche (comparativement à 1963) dépenses en moins s. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments	770. Nachkredit. Unvorhergesehene, dringende Anschaffungen, dagegen Minderausgaben bei Konto 771.	Crédit suppl. Acquisitions imprévues et urgentes, en revanche, dépenses en moins s. cpte 771.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**235 943.46**		**235 335**		**242 363.53**
Kehrsatz	**420 158.26**		**423 798** *12 786.03*		**421 482.72**	
2540 Heimbetrieb		**122 640.50**		**121 969**		**113 690.35**
	282 475.91		**279 606** *2 048.28*		**276 231.07**	
130 Mietzinse von Dritten		2 088.70		2 148		2 198.60
310 Erlös aus Materialien		345.60		200		92.60
351 Kostgelder		73 481.—		66 300		63 786.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 089.—		37 631		33 290.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 895.55		14 940		13 778.15
359 Sonstige Einnahmen		690.65		700		544.60
462 Beiträge von Dritten		50.—		50		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	107.20		250		174.40	
612 Besoldungen	169 686.75		168 756		167 794.60	
641 Unfallversicherung	224.80		200 *161.90*		361.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 913.—		3 500		3 486.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	33.20		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 235.35		2 800 *244.85*		3 044.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	690.30		700 *20.70*		720.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 174.46		21 500		21 473.72	
761 Nahrung	39 171.65		39 000		35 317.26	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 901.60		9 500		9 491.56	
771 Unterhalt der Mobilien	1 753.40		1 500		1 457.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz		
2540 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Weniger Zöglinge als angenommen. Siehe auch Konto 761.	Moins de pensionnaires que prévu. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Wie im Vorjahr. Weniger internes Personal.	Comme l'année précédente. Moins de personnel interne.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Weniger Kleiderentschädigungen. Siehe Bemerkungen bei Konto 351. Siehe auch Konto 760.	Moins d'indemnités d'habillement. Cf. observations s. cpte 351. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 150.80 dito, VA 020.	Fr. 150.80 idem, VF 020.
761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	376.55		700		396.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 034.65		2 900 *2.28*		2 902.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 922.30		2 600 *87.05*		2 687.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	619.—		500		427.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 170.75		3 000 *422.45*		3 422.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 333.45		2 300		2 064.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 023.80		18 000 *964.10*		18 964.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 099.20		1 000 *99.20*		1 099.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 004.50		900 *45.75*		945.75	
2541 Landwirtschaft	**137 682.35**	**113 302.96**	**144 192** *10 737.75*	**113 366**	**145 251.65**	**128 673.18**
130 Mietzinse von Dritten		4 072.50		4 616		4 579.80
310 Erlös aus Materialien		226.20		100		52.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		105 679.51		103 600		121 365.58
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 324.75		5 050		2 675.40
612 Besoldungen	61 340.35		72 467		64 772.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 433.80		1 000 *66.65*		1 066.65	
761 Nahrung	1 200.—		1 800		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 999.20		5 500 *9 020.—*		14 520.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 610.25		4 500		2 941.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	329.65		500 *66.85*		566.85	
820 Pachtzinse an Dritte	425.—		425		—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 016.45		1 500 *540.30*		2 040.30	
860 Produktionsausgaben	56 327.65		51 500 *1 043.95*		52 543.95	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 272.05 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 272.05 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1254.45 dito, VA 020.	Fr. 1254.45 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 595.75 dito, VA 020.	Fr. 595.75 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 350.05 dito, VA 020.	Fr. 350.05 idem, VF 020.
2541 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Ausserordentlich gute Weizenernte sowie Mehreinnahmen aus Gross- und Kleinviehhaltung. Siehe die nur unbedeutend höheren Kosten bei Konto 860.	Récolte de céréales extraordinairement abondante et recettes en plus provenant de la garde de gros et de petit bétail. Cf. les frais seulement très peu élevés s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Ladewagens und einer Heuerntemaschine.	Crédit suppl. Achat d'un char et d'une faneuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**235 124.15**	**91 929.95**	**252 500** *7 425.41*	**98 548**	**243 617.71**	**95 271.95**
2545 Heimbetrieb	**179 929.20**	**63 754.35**	**190 600** *7 425.41*	**70 548**	**184 591.31**	**65 559.—**
130 Mietzinse von Dritten		1 914.—		2 048		2 048.40
310 Erlös aus Materialien		—		300		73.20
351 Kostgelder		32 263.—		40 000		33 826.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 936.40		19 600		22 613.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		6 971.95		7 500		5 457.30
359 Sonstige Einnahmen		285.—		500		322.80
402 Bundesbeitrag		2 384.—		600		1 218.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	654.—		800		698.60	
612 Besoldungen	108 709.55		114 000		106 267.90	
641 Unfallversicherung	387.50		300 *83.50*		383.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 032.—		1 000 *501.—*		1 501.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	37.—		300		60.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 446.15		1 500 *2 376.65*		3 876.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	32.—		200 *99.—*		299.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 802.75		14 000		13 292.30	
761 Nahrung	30 727.50		32 000 *2 371.—*		34 371.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 975.15		4 700		4 555.10	
771 Unterhalt der Mobilien	735.45		1 900 *221.20*		2 121.20	
791 Materialien	—		300		55.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	494.70		500 *795.10*		1 295.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 171.75		2 000 *278.11*		2 278.11	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 121.35		1 200		959.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	543.70		500 *231.30*		731.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 812.40		1 900 *417.15*		2 317.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 296.55		2 600		1 876.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 330.85		9 500		7 014.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125.70		200 *51.40*		251.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	493.15		1 200		387.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse		
2545 Exploitation du Foyer		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Kostgelder halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen Mehrausgaben bei Konto 761.	Les pensions se maintiennent dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche dépenses en plus s. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehr internes Personal sowie Erhöhung der Entschädigungsansätze.	Personnel interne plus nombreux et relèvement du taux des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Ausführung verschiedener unvorhergesehener Arbeiten.	Crédit suppl. Exécution de divers travaux imprévus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 371.65 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 371.65 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**28 175.60**		**28 000**		**29 712.95**
	55 194.95		**61 900**		**59 026.40**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		28 175.60		28 000		29 712.95
612 Besoldungen	26 316.85		24 700		27 836.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 555.35		2 200		2 164.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 540.20		12 500		10 676.60	
771 Unterhalt der Mobilien	946.20		2 000		657.30	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 722.30		2 500		798.45	
860 Produktionsausgaben	16 114.05		16 000		14 892.25	
2550 Ferienheim Rotbad		**16 237.—**		**16 350**		**15 884.—**
	20 541.65		**22 590** *33 297.70*		**50 927.05**	
130 Mietzinse von Dritten		6 893.—		7 000		6 899.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		7 994.—		8 000		7 634.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350.—		1 350		1 350.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	146.20		350		—	
612 Besoldungen	8 198.30		8 500		8 267.60	
641 Unfallversicherung	245.80		140 *137.40*		277.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 740.55		3 000 *33 000.—*		36 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	1 867.50		100		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	889.60		2 500		197.85	
771 Unterhalt der Mobilien	75.75		500		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	20.—		200		—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	202.25		450		280.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	602.75		750		543.05	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	333.40		1 000		100.80	
860 Produktionsausgaben	1 120.35		1 000 *160.30*		1 160.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	99.20		100		99.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2550 Foyer de vacances Rotbad		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Fr. 22 000.— für neue Quellfassung und Zuleitung zum bestehenden Reservoir, Fr. 11 000.— für feuerhemmenden Anstrich an beiden Zöglingsgebäuden des Heimes.	Crédit suppl.: Fr. 22 000.— pour nouveau captage de source et conduite d'amenée au réservoir existant, Francs 11 000.— pour couche de peinture resistant au feu dans les deux bâtiments du Foyer.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Die im Voranschlag vorgesehene Anschaffung einer kleinen Küchenmaschine wird auf später verschoben.	L'acquisition d'une petite machine de cuisine prévue au budget est renvoyée à plus tard.
771 Entretien du mobilier	771. Gemäss RRB vom 26. 1. 1965 wurde das Heim zur Rückstellung von Franken 1000.— ermächtigt, VA 0710.	Selon ACE du 26. 1. 1965, le Foyer a été autorisé à mettre Fr. 1000.— en provision, VF 0710.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1964		Rechnung - Compte 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**433 447.85**	**18 871.95**	**439 600** *1 134.95*	**10 000**	**266 681.55**	**16 949.40**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 449.35		8 000		7 561.65
357 Kostenrückerstattungen		10 422.60		2 000		9 387.75
612 Besoldungen	207 767.55		207 400		219 680.80	
770 Anschaffung von Mobilien	601.70		2 500		2 482.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 132.95		800		732.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	879.—		900		886.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 369.—		10 000		9 347.15	
801 PTT-Gebühren	1 136.85		400		134.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 295.80		9 000 *1 134.95*		10 134.95	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 259.10		2 700		2 530.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	50.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	455.90		400		253.40	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	158 000.—		185 000		—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	

26 Direction des affaires communales

2600 Secrétariat et inspectorat

310 Vente d'imprimés
357 Remboursements de frais
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes

935. Beträge werden durch die Bernische Kreditkasse ausbezahlt, d. h. ohne Belastung des Kontokorrentkontos des Staates. Deshalb Wegfall dieses Kontos.

Les montants sont payés par la Caisse bernoise de crédit, c'est-à-dire sans grever le compte-courant de l'Etat. Dès lors, suppression de ce cpte.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

				Aufwand – Charge Fr.
			Aufwand **Charge**	**83 384 078.65**
			Vermögensverminderungen **Diminution de la fortune**	
0500			**Abnahme der Debitoren und Beteiligungen** **Diminution des débiteurs et participations**	**3 953 300.66**
2.0	1315	1/2	Versicherungsamt, Übertrag Gemeindeanteile AHV und Familienzulageordnung 1963 Office des assurances, report des parts communales pour l'AVS et aux frais de l'appl. du régime cantonale des allocations familiales agricoles	3 164 312.—
2.0	1905	3	Nicht eingelöste Obligationen BOB, Anleihen 1895/1930: 1964 eingelöst Obligations BOB non encaissées, prêts 1895/1930: 1964 encaissées	64 600.—
2.1	1310	2	Minderaufwand der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung 1962 Charges en moins des Communes pour l'assurance-chômage 1962	1 094.—
2.1	1905	1	Ausbuchung von Anteilscheinen Wasserversorgung Oberhofen für Histor. Museum Extourne des parts soc. pour l'alimentation en eau Oberhofen du musée histor.	3 600.—
2.1	1905	4	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	12 809.—
3.00	1905	25	Rückzahlung von Anteilscheinen von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Remboursement des parts soc. des coop. de construction pour logements des gendarmes	1 000.—
3.00	1905	40	Rückzahlung von Anteilscheinen der Käsereigenossenschaft Niederbipp Remboursement des parts soc. de la coop. de fromagerie Niederbipp	100.—
3.01	2200	2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, IIe rang	250 000.—
		401	BOB Darlehen, Privatbahnhilfe BOB Prêt, aide aux ch. de fer privés	5 580.30
4.0	1410	1	Waldaufonds, Übernahme der Aktiven und Passiven Fonds de la Waldau, transfert des comptes de l'actif et du passif	402 477.46
8.0	1920	11	Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts	41 876.30
8.6	2400	21	Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen Désendettement rural; remboursements	5 851.60
Sonderrechnung				
5.0	2005	1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	
5.9	2105	1	Inselspital	
		2	Tierspital	
	2110	1	II. Juragewässerkorrektion	

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

Ertrag – Revenu

Fr.					
83 323 539.71					**Ertrag Revenu**
					Vermögensvermehrungen Augmentation de la fortune
26 322 208.76	**0100**				**Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial**
2 353 849.50	2.1	2500	div.		Darlehen an verschiedene Heime Prêts à divers foyers
7 400.—	3.00	1905	div.		Neue Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Nouvelles parts soc. des coop. de construction pour logements des gendarmes
20 000.—				14	Anteilscheine der Schweiz. Mustermesse Basel Parts soc. de la Soc. coop Foire suisse d'échantillons à Bâle
3 605 450.—	3.00	2200	div.		Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt div. Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
2 309 000.—	3.01	2200	div.		Darlehen für technische Verbesserungen div. Prêts pour améliorations techniques
762 338.01	4.0	1410		1	Waldaufonds, Übernahme von Aktiven und Passiven Fonds de la Waldau, transfert des comptes de l'actif et du passif
27 418.50	8.0	1920		11	Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensgewährungen Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; accords de prêts
17 236 752.75	*Compte spécial*				
600 000.—	5.0	2005		1	Hôpital vétérinaire (acquisitions de mobilier)
7 000 000.—	5.9	2105		1	Hôpital de l'Ile
7 000 000.—				2	Hôpital vétérinaire
2 636 752.75		2110		1	IIe correction des eaux du Jura

				Aufwand – Charge Fr.
0501			**Zunahme der Kreditoren** **Augmentation des créditeurs**	**1 219 723.06**
2.7	1945	17	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat	264 002.—
		div.	Eidgenössische Wehrsteuer Impôt de défense nationale	695 734.63
4.0	1410	1	Waldaufonds, Übernahme der Kreditoren Fonds de la Waldau, transfert des dettes courantes	259 986.43
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**12 940.—**
3.3	2310	1		12 940.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**1 042 400.—**
3.4	1955	1	Grund und Boden	74 700.—
		2	Ertragabwerfende	282 570.—
		3	Ertraglose	685 130.—
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des provisions de marchandises**	**881 434.85**
3.5	1710	3/4	Kriegskommissariat	1 049.55
	1715	1	Kasernenverwaltung	
	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	835 220.30
		2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand, Übernahme aus Waldaufonds	
	1935	1	Salzhandlung	35 787.30
	2005	2	Universität	1 296.90
	2305	1	Saatgutzentrale	8 080.80
	2405	1	Büro des Kantonstierarztes	

Ertrag – Revenu

Fr.					
3 836 259.35	**0101**				**Abnahme der Kreditoren** **Diminution des créditeurs**
303.75	2.6	1905	div.		1964 verjährte Coupons von Anleihen div. Coupons prescrits 1964
7 059.45	2.7	1905	3		Bund, Darlehen für Wohnbauten Confédération, prêts pour des constr. de maisons d'habitation
1 300 000.—		1920	2		Versicherungskasse des Staatspersonals Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat
2 365 007.50		2000	9/10		Lehrerversicherungskasse Caisse d'assurance des instituteurs
49 232.—		1945	17		Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
104 056.65			div.		Verschiedene Ausbuchungen von Kreditresten Divers décalages des crédits budgétaires
10 600.—	4.0	1350	1		Holzfachschule, Aufhebung einer Rückstellung Ecole du bois, suppression d'une provision
5 516 940.—	**011**				**Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften** **Augmentation du mobilier et des ustensiles**
4 982 500.—	3.6	1905	1		Zentral- und Bezirksverwaltung Administration centrale et des districts
534 440.—			2		Staatsanstalten Etablissements de l'Etat
70 190.—	**012**				**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
70 190.—	3.3	2310	1		
12 075 050.—	**013**				**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
1 050 600.—	3.4	1955	1		Fonds et terrain
1 076 930.—			2		Présentant un rendement
9 947 520.—			3		Ne présentant pas de rendement
1 443 710.70	**014**				**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des provisions de marchandises**
270 199.05	3.5	1710	2		Commissariat des guerres
3 395.—		1715	1		Administration des casernes
149 270.60		1905	1		Administration centrale et des districts
1 017 720.—			2		Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel, transfert du fonds de la Waldau
		1935	1		Régie des sels
		2005	2		Université
		2305	1		Centrale des graines
3 126.05		2405	1		Bureau du vétérinaire cantonal

				Aufwand – Charge Fr.
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung**	**23 387 703.96**
	1105		Staatskanzlei, Gebühren	277.—
	1200/15		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	303 828.81
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	15 102.50
	1410	1	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	3 084.—
	1415		Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	4 250.35
	1510		Regierungsstatthalterämter, Gebühren	4 439.60
	1605		Polizeikommando	1 489.35
	1640		Anstalten Witzwil	301.75
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	42 526.65
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	864 685.40
2.0	2005	1	Universität, Forderungen 1959–1963	10 761.55
3.01	2200	232	Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—
3.90	1905	2/3	Aktien, Obligationen und Darlehen für Eisenbahn, Schiffahrt und Luftfahrt	5 580 200.—
	2500	5/18	Fürsorge, verschiedene Darlehen an Heime	2 353 849.50
			Sonderrechnung	*14 152 907.50*
3.91	1905	1	Abschreibung auf Sonderrechnung	10 487 900.—
5.0	2000	1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	1 165 007.50
		4	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—
5.3	1920	2	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten)	1 300 000.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften**	**5 971 835.—**
3.6	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	2 510 500.—
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 461 335.—
070			**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen** **Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**	**15 598 083.77**
8.61	1300	1	Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	86 884.25
	1305	1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	79 061.—
	1335	1	Chapuis-Fonds des Technikums Biel	
	1400	1	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	4 498 640.—
	1600	1	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	300 000.—
	1640	1	Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	
	1655	1	Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	
	1700	1	Militärbussenkasse	9 724.40
		2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	89.—
	1915	1	Staatlicher Unfallfonds	
	1935	1	Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	
	1945	1	Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	5 509 378.45
		2	Dito, Sonderfonds	179 653.65
	2000	1	Taubstummen-Substitutionsfonds	

Fr.				
	060			**Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
		1105		Chancellerie de l'Etat, émoluments
		1200/15		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410	1	Maison de santé Waldau
		1415		Maison de santé Münsingen
		1510		Préfectures, émoluments
		1605		Corps de police
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Contr. cant. des finances, amendes et indemnités
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
	2.0	2005	1	Université, créances 1959–1963
	3.01	2200	232	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
	3.90	1905	2/3	Actions, obligations et prêts pour chemins de fer, navigation et navigation aérienne
		2500	5/18	Oeuvres social, prêts à divers foyers
				Compte spécial
	3.91	1905	1	Elimination sur compte spécial
	5.0	2000	1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
			4	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
	5.3	1920	2	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes aux fonctionnaires retraités)
	061			**Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
	3.6	1905	1	Administration centrale et des districts
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement
14 793 036.74	**020**			**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen** **Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
56 449.80	8.61	1300	1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
82 000.—		1305	1	Fonds pour la formation professionnelle
4 783.40		1335	1	Fonds Chapuis du Technicum de Bienne
3 026 240.39		1400	1	Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée
534 627.80		1600	1	Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
27 100.—		1640	1	Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires
2 000.—		1655	1	Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
63 090.—		1700	1	Caisse des amendes militaires
			2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
28 682.90		1915	1	Fonds cantonal de secours en cas d'accident
224.45		1935	1	Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage
5 850 110.—		1945	1	Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
8 500.—			2	Idem, fonds spécial
2 184.50		2000	1	Fonds de substitution des sourds-muets

			Aufwand – Charge Fr.
2001	1	Mueshafenfonds	
	2	Schulseckelfonds	
	3	Kantonsschulfonds	
2040	1	Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	
2110	1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	87 056.35
	2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	723 945.70
2310	1	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	37 000.—
2320	1	Wildschaden- und Wildhutfonds	128 113.80
2325	1	Fischereifonds	749 366.70
2400	1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	
2400	2	Entschuldung der Landwirtschaft	
2406	1	Tierseuchenkasse	2 555 366.87
2410	1	Meliorationsfonds	64 552.60
2500	1	Naturschadenfonds	289 828.30
	2	Kantonaler Altersversicherungsfonds	
2515	1	Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	
2520	1	Dito, Erlach	
2525	1	Dito, Landorf	
2530	1	Dito, Oberbipp	
2535	1	Dito, Brüttelen	
2540	1	Dito, Kehrsatz	
2545	1	Dito, Loveresse	
2600	1	Gemeindeunterstützungsfonds	299 422.70
0710		**Einlagen in Rückstellungen** **Virements au profit des provisions**	**30 368 437.20**
6.0 1200		Gerichtsverwaltung	31 504.95
1205		Richterämter	
1300		Volkswirtschaftsdirektion	20 000.—
1305		Amt für berufliche Ausbildung	285 000.—
1310		Arbeitsamt	2 268 973.45
1315		Versicherungsamt	5 055 000.—
1331		Zentralstelle für Kriegswirtschaft	
1345		Technikum St. Immer	5 577.35
1400		Gesundheitsdirektion	2 212 354.45
1405		Frauenspital	73 660.85
1420		Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	
1510		Regierungsstatthalterämter	
1515		Grundbuchämter	
1520		Betreibungs- und Konkursämter	
1605		Polizeikommando	7 200.—
1620		Strassenverkehrsamt	7 350.—
1640		Strafanstalt Witzwil	
1645		Strafanstalt Hindelbank	
1650		Arbeitsanstalt St. Johannsen	
1660		Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	
1700		Militärdirektion	4 358 269.30

Ertrag – Revenu

Fr.				
34 000.—	2001	1	Fonds du Mueshafen
6 400.—		2	Fonds du Schulseckel
5 500.—		3	Fonds de l'Ecole cantonale
2 694.35	2040	1	Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee
183 704.—	2110	1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
723 945.70		2	Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
400 000.—	2310	1	Fonds de réserve de l'administration forestière
89 261.55	2320	1	Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier
706 275.10	2325	1	Fonds de la pêche
10 600.—	2400	1	Fonds pour bourses agricoles
84 259.40	2400	2	Désendettement rural
2 010 707.35	2406	1	Caisse des épizooties
	2410	1	Fonds pour améliorations foncières
252 772.75	2500	1	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
587 237.25		2	Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse
1 398.95	2515	1	Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2 370.35	2520	1	Idem, de Cerlier
700.—	2525	1	Idem, de Landorf
800.—	2530	1	Idem, d'Oberbipp
1 222.—	2535	1	Idem, de Bretiège
2 723.10	2540	1	Idem, de Kehrsatz
471.65	2545	1	Idem, de Loveresse
	2600	1	Fonds de secours aux communes
16 773 356.31	**0210**		**Entnahmen aus Rückstellungen** **Prélèvements sur les provisions**
	6.0 1200		Administration judiciaire
34 185.45	1205		Tribunaux de district
	1300		Direction de l'économie publique
	1305		Office de la formation professionnelle
116 453.—	1310		Office du travail
	1315		Office des assurances
917.20	1331		Office pour l'économie de guerre
35 002.80	1345		Technicum de Saint-Imier
522 580.—	1400		Direction de l'hygiène publique
	1405		Maternité cantonale
4 364.55	1420		Maison de santé Bellelay
16 955.—	1510		Préfectures
22 375.05	1515		Bureaux du registre foncier
13 530.30	1520		Offices des poursuites et faillites
7 780.—	1605		Corps de police
	1620		Office de la circulation routière
23 000.—	1640		Pénitencier Witzwil
18 082.70	1645		Pénitencier Hindelbank
2 220.50	1650		Maison de travail Saint-Jean
28 073.39	1660		Maison d'éducation «Loryheim», Münsingen
824 259.35	1700		Direction des affaires militaires

			Aufwand – Charge Fr.
	1800	Kirchendirektion	
	1900	Finanzdirektion	163 826.30
	1910	Finanzinspektorat	
	1945	Steuerverwaltung	
	1950	Amtsschaffnereien	
	2000	Erziehungsdirektion	2 000 000.—
	2005	Universität	
	2006	Botanischer Garten	12 700.—
	2008	Kantonsschule Pruntrut	
	2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	
	2105	Hochbauamt	1 202 595.—
	2110	Tiefbauamt	5 553 165.20
	2115	Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	1 800 000.—
	2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	4 704.45
	2321	Naturschutzverwaltung	38 869.25
	2400	Landwirtschaftsdirektion	
	2410	Meliorationsamt	2 300 000.—
	2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1 013.—
	2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	11 705.15
	2500	Fürsorgedirektion	2 953 968.50
	2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	
	2535	Erziehungsheim Brüttelen	
	2550	Ferienheim Rotbad	1 000.—
0711		**Einlagen in Reserven** **Virements au profit des réserves**	**948 220.15**
9.50		**Reserven, zweckbestimmte**	
9.500		*Unterricht und berufliche Ausbildung*	
	2000 3	Anorganisches Laboratorium, Dr. Wander-Fonds	6.80
	2045 1	Lehrmittelverlag	
9.502		*Fürsorge*	
	2500 1	Beiträge an Anstalten	
9.503		*Sozialpolitik*	
	1310 3	Arbeitsamt; Krisenreserve	897 677.60
	1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	49 232.—
9.505		*Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft*	
	2120 1	Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—
9.509		*Bauwesen*	
	1700 1	Militärdirektion; Magazineinrichtungen	
9.51		**Reserven, freie**	
	1905 4	Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	303.75
031		**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	
1.70	1905 3	Anleihen 1937, 3½% September	
	11	Anleihen 1947, 3¼%	

Ertrag – Revenu

Fr.			
60 000.—	1800		Direction des cultes
	1900		Direction des finances
1 517.10	1910		Inspectorat des finances
202 531.70	1945		Intendance des impôts
13 527.45	1950		Recettes de district
5 056 299.90	2000		Direction de l'instruction publique
189 150.92	2005		Université
	2006		Jardin botanique
9 090.—	2008		Ecole cantonale Porrentruy
38 155.95	2040		Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 385.—	2105		Service des bâtiments
3 809 085.80	2110		Service des ponts et chaussées
3 721 728.85	2115		Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux
35 665.85	2305		Inspectorat des forêts et offices forestières d'arrondissement
48 817.—	2321		Administration de la protection de la nature
7 420.—	2400		Direction de l'agriculture
1 044 848.10	2410		Service des améliorations foncières
14 056.90	2415		Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
20 655.65	2440		Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
764 969.70	2500		Direction des œuvres sociales
34 735.80	2515		Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
4 935.35	2535		Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
	2550		Foyer de vacances, Rotbad
107 787.85	**0211**		**Entnahmen aus Reserven** **Prélèvements sur les réserves**
	9.50		**Réserves, destination déterminée**
	9.500		*Enseignement et formation professionnelle*
370.85	2000	3	Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
34 490.60	2045	1	Librairie de l'Etat
	9.502		*Œuvres sociales*
2 000.—	2500	1	Subventions à des établissements
	9.503		*Politique sociale*
	1310	3	Office du travail; réserve de crise
	1900	1	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
	9.505		*Commerce, artisanat, trafic et économie publique*
	2120	1	Service topographique et cadastral
	9.509		*Constructions*
70 926.40	1700	1	Direction militaire; installations de magasins
	9.51		**Réserves, libres**
	1905	4	Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve
2 385 000.—	**031**		**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1 375 000.—	1.70 1905	3	Emprunt 1937, 3½% septembre
1 010 000.—		11	Emprunt 1947, 3¼%

	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**47 483 112.23**	—	**762 002.24**	**46 721 109.99**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**582 578.30**	+	**50 339.15**	**632 917.45**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*582 578.30*			*632 917.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	19 904.70		Intérêts
Patentgebühren		+	69 824.25		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+	17 060.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		—	56 449.80		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**176 681.60**	+	**3 097.40**	**179 779.—**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*176 681.60*			*179 779.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 036.40		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	79 061.—		Emoluments
Verwendungen		—	82 000.—		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**55 412.50**	—	**2 890.30**	**52 522.20**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 412.50*			*52 522.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 893.10		Intérêts
Verwendungen		—	4 783.40		Allocations
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**965 380.10**	+	**1 500 685.41**	**2 466 065.51**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:					*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*			*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*			*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	*677 880.10*			*2 178 565.51*	*Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	23 160.80		Intérêts
Darlehenszinsen		+	5 125.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+	2 600 618.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+	1 880 264.70		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+	17 757.30		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+	34 037.65		Autres recettes
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—	3 053 165.79		Subventions pour combattre la tuberculose
Bezugskosten der Hypothekarkasse		—	850.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		—	6 262.25		Autres frais d'administration

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**3 096 452.29**	**— 2 801 484.39**	**294 967.90**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*222 080.25*		*229 667.90*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*65 300.—*		*65 300.—*	*Prêts*
Übrige Anlagen	*2 809 072.04*		*—.—*	*Autres placements*
Kapitalzinsen		+ 7 587.65		Intérêts des capitaux
Ausbuchungen		— 2 809 072.04		Décalages
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**3 159 916.90**	**— 126 664.10**	**3 033 252.80**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 159 916.90*		*3 033 252.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 107 963.70		Intérêts
Einlage des Staates		+ 300 000.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 534 627.80		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 552.60**	**+ 121.20**	**3 673.80**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 552.60*		*3 673.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 121.20		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**57 543.75**	**— 25 133.95**	**32 409.80**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 543.75*		*32 409.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 966.05		Intérêts
Verwendungen		— 27 100.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**28 788.30**	**— 1 016.50**	**27 771.80**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 788.30*		*27 771.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 983.50		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**298 496.10**	**— 43 167.—**	**255 329.10**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*298 496.10*		*255 329.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 198.60		Intérêts
Militärbussen		+ 9 724.40		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 63 090.—		Subsides et frais divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**35 231.90**	**+ 1 292.70**	**36 524.60**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 231.90*		*36 524.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 203.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 89.—		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**47 931.30**	**+ 1 637.50**	**49 568.80**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 931.30*		*49 568.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 637.50		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 552 970.85**	**+ 24 376.85**	**1 577 347.70**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 552 970.85*		*1 577 347.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53 059.75		Intérêts
Verwendungen		— 28 682.90		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**185 533.80**	**+ 5 915.20**	**191 449.—**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 447.50*		*124 542.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*79 086.30*		*66 907.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 5 915.20		Intérêts
Rückerstattungen		+ 41 876.30		Remboursements
Neue Darlehen		— 29 697.—		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		— 12 179.30		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**24 809.75**	**+ 623.10**	**25 432.85**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 809.75*		*25 432.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 847.55		Intérêts
Verwendungen		— 224.45		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**15 070 404.70**	+ 487 195.80	**15 557 600.50**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 070 404.70*		*15 557 600.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 514 905.50		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 383 753.95		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 4 125 624.50		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 205 320.15		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 107 701.70		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		— 5 780 110.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 70 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	—.—	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 000 000.—*		*1 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 166.50		Intérêts
Einlage des Staates		+ 45 122.40		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 134 531.25		Versement des communes
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 205 320.15		Versement au Fonds de compensation financière
Verwendungen		— 8 500.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**63 939.40**	—.—	**63 939.40**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 939.40*		*63 939.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 184.50		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 2 184.50		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 004 004.20**	+ 303.40	**1 004 307.60**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 004 004.20*		*1 004 307.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 303.40		Intérêts
Beitrag des Staates		—.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 14 000.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**192 659.70**	+ 182.40	**192 842.10**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*192 659.70*		*192 842.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 582.40		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 4 400.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**320 760.20**	+ 5 459.20	**326 219.40**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*320 760.20*		*326 219.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 959.20		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 5 500.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**69.20**	+	**2.30**	**71.50**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*69.20*			*71.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2.30		Intérêts
2006 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	**1 247.90**	+	**42.50**	**1 290.40**	**2006 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 247.90*			*1 290.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	42.50		Intérêts
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**99.50**	+	**3.30**	**102.80**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*99.50*			*102.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3.30		Intérêts
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**144 582.65**	+	**2 245.50**	**146 828.15**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 582.65*			*146 828.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 939.85		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	2 694.35		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**700 356.50**	—	**72 718.95**	**627 637.55**	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*700 356.50*			*627 637.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	23 928.70		Intérêts
Einlage des Staates		+	60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+	27 056.35		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		—	183 704.—		Entretien des canaux
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	—.—		—.—	—.—	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		+	723 945.70		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	723 945.70		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 090 222.71**	—	**291 584.11**	**1 798 638.60**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 090 222.71*			*1 798 638.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	71 415.89		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+	37 000.—		Versement du produit des forêts
Verwendungen		—	400 000.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**279 358.—**	**+ 48 396.85**	**327 754.85**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*279 358.—*		*327 754.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 544.60		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 128 113.80		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 89 261.55		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**456 788.20**	**+ 58 698.40**	**515 486.60**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*456 788.20*		*515 486.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 606.80		Intérêts
Einnahmen		+ 749 366.70		Recettes
Ausgaben		— 706 275.10		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**135 667.85**	**— 5 964.75**	**129 703.10**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*135 667.85*		*129 703.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 635.25		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 10 600.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**6 214 908.21**	**+ 127 404.50**	**6 342 312.71**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 195 042.10*		*6 328 298.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*19 866.11*		*14 014.51*	*Prêt*
Zinsen		+ 211 663.90		Intérêts
Verwendungen		— 84 259.40		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 622 901.02**	**+ 668 441.90**	**4 291 342.92**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 622 901.02*		*4 291 342.92*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 123 782.38		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 2 088 811.72		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 461 555.15		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 2 010 707.35		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**—.—**	**+ 64 552.60**	**64 552.60**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*64 552.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlagen		+ 64 552.60		Versements

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 2 Naturschadenfonds	**3 017 791.35**	+	**140 163.40**	**3 157 954.75**	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 017 791.35*			*3 157 954.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	103 107.85		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+	289 578.30		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+	250.—		Remboursements
Beiträge		—	252 772.75		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**583 549.60**	—	**583 549.60**	**—.—**	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*583 549.60*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 687.65		Intérêts
Auflösung des Fonds		—	587 237.25		Dissolution du Fonds
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**738.90**	+	**25.10**	**764.—**	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse	*738.90*			*764.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25.10		Intérêts
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**43 999.15**	+	**104.20**	**44 103.35**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 999.15*			*44 103.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 503.15		Intérêts
Unterstützungen		—	1 398.95		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**55 270.20**	—	**482.05**	**54 788.15**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage Hypothekarkasse	*55 270.20*			*54 788.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 888.30		Intérêts
Unterstützungen		—	2 370.35		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**25 593.60**	**+ 174.30**	**25 767.90**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 593.60*		*25 767.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 874.30		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**31 057.75**	**+ 261.05**	**31 318.80**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 057.75*		*31 318.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 061.05		Intérêts
Unterstützungen		— 800.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**40 506.75**	**+ 161.85**	**40 668.60**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 506.75*		*40 668.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 383.85		Intérêts
Unterstützungen		— 1 222.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 288.60**	**+ 225.—**	**86 513.60**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 288.60*		*86 513.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 948.10		Intérêts
Unterstützungen		— 2 723.10		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 066.35**	**+ 521.40**	**29 587.75**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 066.35*		*29 587.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 993.05		Intérêts
Unterstützungen		— 471.65		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 000 000.—**	**—**	**2 000 000.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Placement: Banque cantonale de Berne*
Zinsen		+ 41 779.—		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleich:				Versement de la compensation
Staat		+ 75 204.—		financière: Etat
Gemeindesteuern		+ 224 218.70		Impôts communaux
Verwendungen		— 233 500.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		— 107 701.70		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Bestand der Behörden und des Staatspersonals [1] Besoldungen [2]

	Bestand am Effectif au 31. 12. 62	Besoldungen Traitements 1962 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr.
	7 172	**107 771**	**7 426**	**115 912**	**7 651**	**124 497**
10 Allgemeine Verwaltung	**2**	**34**	**2**	**39**	**2**	**45**
1000 Grosser Rat	2	[3] 34	2	[3] 39	2	45
11 Präsidialverwaltung	**36**	**950**	**38**	**970**	**36**	**997**
1100 Regierungsrat	9	470	9	488	9	498
1105 Staatskanzlei	27	480	27	303	25	304
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	—	—	2	179	2	195
12 Gerichtsverwaltung	**333**	**6 370**	**332**	**6 879**	**325**	**7 203**
1200 Obergericht	54	1 244	54	1 394	50	1 458
1205 Richterämter	231	4 195	235	4 499	232	4 693
1210 Staatsanwaltschaft	10	281	10	278	10	321
1215 Jugendanwaltschaft	24	395	19	422	22	443
1220 Verwaltungsgericht	6	114	6	131	4	132
1225 Kantonale Rekurskommission	8	141	8	155	7	156
13 Volkswirtschaftsdirektion	**362**	**5 906**	**372**	**5 027**	**381**	**5 757**
1300 Sekretariat	13	208	11	222	13	257
1305 Amt für berufliche Ausbildung	9	153	9	163	10	186
1310 Arbeitsamt	27	460	24	447	25	453
1315 Versicherungsamt		89	114	76	110	85
1316 Kantonale Ausgleichskasse	116	1 339		—	—	—
1317 Familienausgleichskasse				—	—	—
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	9	162	8	170	9	173
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	5	86	6	95	5	97
1325 Chemisches Laboratorium	17	257	13	206	14	220
1326 Gewässerschutz	—	—	6	67	6	80
1330 Preiskontrollstelle	6	120	6	117	5	103
1335 Technikum Biel	86	1 632	94	1 821	93	2 058
1340 Technikum Burgdorf	33	657	39	808	49	1 171
1345 Technikum St. Immer	26	492	26	538	26	564
1350 Holzfachschule	10	172	11	182	10	188
1355 Amt für Berufsberatung	5	79	5	115	6	122
14 Gesundheitsdirektion	**1 326**	**15 075**	**1 350**	**15 822**	**1 381**	**16 538**
1400 Sekretariat	10	145	12	163	10	180
1405 Frauenspital	215	2 147	230	2 314	239	2 475
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	469	5 637	483	5 878	499	6 046
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	414	4 797	421	5 005	433	5 240
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	218	2 349	204	2 462	200	2 597
15 Justizdirektion	**421**	**6 841**	**429**	**7 264**	**438**	**7 632**
1500 Sekretariat und Inspektorat	12	226	10	227	10	241
1505 Jugendamt	4	66	6	84	4	81
1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	4	67	4	70	3	65
1510 Regierungsstatthalterämter	109	1 680	109	1 791	116	1 934
1515 Grundbuchämter	132	1 979	133	2 099	137	2 184
1520 Betreibungs- und Konkursämter	160	[3] 2 823	167	[3] 2 993	168	3 127
16 Polizeidirektion	**1 200**	**17 085**	**1 254**	**18 762**	**1 268**	**20 278**
1600 Sekretariat	94	1 252	89	1 316	87	1 441
1605 Polizeikommando	627	9 005	661	10 008	664	10 883
1615 Zivilstandsämter	21	[3] 783	22	[3] 821	20	847
1620 Strassenverkehrsamt	138	1 714	153	1 970	167	2 181
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	48	711	46	760	50	809
1630 Schutzaufsichtsamt	10	156	9	181	9	174
1635 Strafanstalt Thorberg	61	814	68	863	71	977
1640 Strafanstalt Witzwil	89	1 187	86	1 224	88	1 247
1645 Strafanstalt Hindelbank	30	370	31	456	30	505
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	35	466	36	480	35	497
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	38	511	42	559	39	592
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	9	116	11	124	8	125
17 Militärdirektion	**221**	**3 677**	**222**	**3 884**	**221**	**4 012**
1700 Sekretariat	34	563	35	624	35	669
1705 Kreisverwaltung	43	[3] 1 040	44	[3] 1 092	44	1 144
1710 Kriegskommissariat	115	1 582	114	1 667	113	1 675
1715 Kasernenverwaltung	15	213	16	214	16	219
1720 Militärsteuerverwaltung	14	[3] 279	13	[3] 297	13	305
18 Kirchendirektion	**489**	**8 538**	**516**	**9 334**	**537**	**10 146**
1800 Verwaltung	1	25	1	27	1	29
1801 Reformierte Kirche	336	6 414	363	7 007	384	7 595
1802 Römischkatholische Kirche	147	2 005	147	2 197	146	2 414
1803 Christkatholische Kirche	5	94	5	103	6	108

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat [1] Traitements [2]

	Effectif au 31. 12. 62	Traitements 1962 en mille Fr.	Effectif au 31. 12. 63	Traitements 1963 en mille Fr.	Effectif au 31. 12. 64	Traitements 1964 en mille Fr.
	7 172	**107 771**	**7 426**	**115 912**	**7 651**	**124 497**
10 Administration générale	**2**	**34**	**2**	**39**	**2**	**45**
1000 Grand Conseil	2	[3] 34	2	[3] 39	2	45
11 Section présidentielle	**36**	**950**	**38**	**970**	**36**	**997**
1100 Conseil exécutif	9	470	9	488	9	498
1105 Chancellerie d'Etat	27	480	27	303	25	304
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy	—	—	2	179	2	195
12 Administration judiciaire	**333**	**6 370**	**332**	**6 879**	**325**	**7 203**
1200 Cour suprême	54	1 244	54	1 394	50	1 458
1205 Tribunaux de district	231	4 195	235	4 499	232	4 693
1210 Ministère public	10	281	10	278	10	321
1215 Avocats des mineurs	24	395	19	422	22	443
1220 Tribunal administratif	6	114	6	131	4	132
1225 Commission cantonale des recours	8	141	8	155	7	156
13 Direction de l'économie publique	**362**	**5 906**	**372**	**5 027**	**381**	**5 757**
1300 Secrétariat	13	208	11	222	13	257
1305 Office de la formation professionnelle	9	153	9	163	10	186
1310 Office du travail	27	460	24	447	25	453
1315 Office des assurances		89	114	76	110	85
1316 Caisse de compensation du canton	116	1 339		—	—	—
1317 Caisse d'allocations familiales				—	—	—
1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique	9	162	8	170	9	173
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	5	86	6	95	5	97
1325 Laboratoire de chimie	17	257	13	206	14	220
1326 Protection des eaux	—	—	6	67	6	80
1330 Service du contrôle des prix	6	120	6	117	5	103
1335 Technicum Bienne	86	1 632	94	1 821	93	2 058
1340 Technicum Berthoud	33	657	39	808	49	1 171
1345 Technicum St-Imier	26	492	26	538	26	564
1350 Ecole du bois	10	172	11	182	10	188
1355 Office cant. de l'orientation prof.	5	79	5	115	6	122
14 Direction de l'hygiène publique	**1 326**	**15 075**	**1 350**	**15 822**	**1 381**	**16 538**
1400 Secrétariat	10	145	12	163	10	180
1405 Maternité cantonale	215	2 147	230	2 314	239	2 475
1410 Maison de santé Waldau	469	5 637	483	5 878	499	6 046
1415 Maison de santé Münsingen	414	4 797	421	5 005	433	5 240
1420 Maison de santé Bellelay	218	2 349	204	2 462	200	2 597
15 Direction de la justice	**421**	**6 841**	**429**	**7 264**	**438**	**7 632**
1500 Secrétariat et inspectorat	12	226	10	227	10	241
1505 Office des mineurs	4	66	6	84	4	81
1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein	4	67	4	70	3	65
1510 Préfectures	109	1 680	109	1 791	116	1 934
1515 Bureaux du registre foncier	132	1 979	133	2 099	137	2 184
1520 Offices des poursuites et faillites	160	[3] 2 823	167	[3] 2 993	168	3 127
16 Direction de la police	**1 200**	**17 085**	**1 254**	**18 762**	**1 268**	**20 278**
1600 Secrétariat	94	1 252	89	1 316	87	1 441
1605 Corps de police	627	9 005	661	10 008	664	10 883
1615 Offices de l'état civil	21	[3] 783	22	[3] 821	20	847
1620 Office de la circulation routière	138	1 714	153	1 970	167	2 181
1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.	48	711	46	760	50	809
1630 Office de patronage	10	156	9	181	9	174
1635 Pénitencier Thorberg	61	814	68	863	71	977
1640 Pénitencier Witzwil	89	1 187	86	1 224	88	1 247
1645 Pénitencier Hindelbank	30	370	31	456	30	505
1650 Maison de travail St-Jean	35	466	36	480	35	497
1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse	38	511	42	559	39	592
1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen	9	116	11	124	8	125
17 Direction des affaires militaires	**221**	**3 677**	**222**	**3 884**	**221**	**4 012**
1700 Secrétariat	34	563	35	624	35	669
1705 Administration des arrondissements	43	[3] 1 040	44	[3] 1 092	44	1 144
1710 Commissariat des guerres	115	1 582	114	1 667	113	1 675
1715 Administration des casernes	15	213	16	214	16	219
1720 Administration de la taxe militaire	14	[3] 279	13	[3] 297	13	305
18 Direction des cultes	**489**	**8 538**	**516**	**9 334**	**537**	**10 146**
1800 Administration	1	25	1	27	1	29
1801 Eglise réformée	336	6 414	363	7 007	384	7 595
1802 Eglise catholique romaine	147	2 005	147	2 197	146	2 414
1803 Eglise catholique chrétienne	5	94	5	103	6	108

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am 31. 12. 62	Besoldungen 1962 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 63	Besoldungen 1963 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 64	Besoldungen 1964 in tausend/en mille Fr.	
19 Finanzdirektion	**471**	**8 093**	**489**	**8 871**	**504**	**9 274**	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	116	8	133	11	198	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	10	201	10	206	10	213	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	9	169	10	197	11	217	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt							1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	17	291	19	350	22	378	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal							1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	9	153	9	185	11	185	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	67	2	69	2	81	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	41	2	43	2	18	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	342	5 867	362	6 432	356	6 666	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	66	1 073	62	1 133	73	1 186	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	6	115	5	123	6	132	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	**1 018**	**17 502**	**1 102**	**20 074**	**1 174**	**22 341**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	25	386	29	486	33	498	2000 Administration
2001 Mittelschulen	3	74	4	81	6	109	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	16	375	17	392	14	413	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	747	12 500	795	[3]) 14 346	836	15 925	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	16	201	18	220	18	241	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	86	8	93	8	102	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	34	815	40	875	40	963	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil							2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil
2015 Oberseminar Bern	62	1 214	61	1 436	63	1 375	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2017 Seminar Langenthal	—	—	—	—	19	323	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	13	268	17	283	19	293	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	—	—	—	—	5	15	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	23	539	35	698	34	872	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	17	308	17	352	18	375	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	207	12	239	12	241	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	5	85	6	77	7	80	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	34	364	37	402	36	420	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	5	80	6	94	6	96	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**629**	**8 410**	**649**	**9 105**	**681**	**9 716**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	11	176	13	228	13	260	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	22	349	16	395	17	410	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	578	[3]) 7 559	603	[3]) 8 168	633	8 712	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	18	326	17	314	18	334	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**4**	**69**	**4**	**82**	**5**	**92**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	4	69	4	82	5	92	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**165**	**2 440**	**173**	**2 632**	**183**	**2 900**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	4	71	6	114	8	140	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter							2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.
2310 Staatsforstverwaltung	107	[3]) 1 644	112	[3]) 1 747	121	1 927	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung							2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	54	725	55	771	54	833	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung							2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**283**	**3 951**	**294**	**4 222**	**303**	**4 563**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	24	392	25	420	30	480	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	4	86	4	74	3	69	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	6	109	7	110	6	120	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	17	298	18	355	20	393	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	47	639	48	660	47	743	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	46	611	49	665	48	710	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	28	334	30	352	32	358	2425 Ecole d'agriculturé Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	30	307	31	331	30	358	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	20	240	22	272	24	301	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	25	378	24	409	24	424	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	10	222	10	227	11	237	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	22	[3]) 269	24	[3]) 286	24	302	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	4	66	2	61	4	68	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**203**	**2 636**	**192**	**2 737**	**201**	**2 784**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	51	881	47	903	47	849	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	13	240	13	248	12	249	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	18	205	20	217	24	261	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	21	242	20	255	21	270	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	26	278	26	290	26	305	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	25	236	23	253	24	260	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	16	185	16	197	18	215	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	20	230	18	231	19	233	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	12	131	8	135	9	134	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	1	8	1	8	1	8	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**9**	**194**	**8**	**208**	**11**	**219**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	9	194	8	208	11	219	2600 Secrétariat et inspectorat

	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**423 241 878.18**	+	**22 863 407.—**	**446 105 285.18**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**1 522 754.10**	+	**108 104.10**	**1 630 858.20**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 522 754.10*			*1 630 858.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	52 304.10		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**1 699 720.65**	+	**326 660.83**	**2 026 381.48**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 699 720.65*			*2 026 381.48*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	56 597.15		Intérêts
Einlage		+	270 815.68		Versement
Verwendungen		—	752.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**5 595 383.73**	+	**1 142 497.17**	**6 737 880.90**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 595 383.73*			*6 737 880.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	194 333.77		Intérêts
Einlage		+	948 163.40		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**934 541.80**	+	**1 771.20**	**936 313.—**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*934 541.80*			*936 313.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31 588.—		Intérêts
Beiträge		—	29 816.80		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**40 534.20**	+	**1 384.80**	**41 919.—**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 534.20*			*41 919.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 384.80		Intérêts
Verwendungen		—			Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**31 937.40**	+	**37.—**	**31 974.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 937.40*			*31 974.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 056.—		Intérêts
Verwendungen		—	1 019.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**367 461.45**	+	**50 015.—**	**417 476.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*367 461.45*			*417 476.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	13 133.55		Intérêts
Beiträge Privater		+	15.—		Versements des privés
Beitrag des Staates		+	50 000.—		Versement de l'Etat
Übertrag auf Betriebsfonds		—	13 133.55		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**163 176.30**	+	**14 836.—**	**178 012.30**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*163 176.30*			*178 012.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 515.75		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+	13 133.55		Report du compte-capital
Rückzahlungen		+	207.—		Remboursements
Verwendungen		—	3 457.80		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		—	562.50		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**41 303.30**	+	**1 274.50**	**42 577.80**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 303.30*			*38 577.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*			*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 274.50		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**219 386 525.35**	**+ 12 680 393.30**	**232 066 918.65**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**196 210 308.35**	**+ 10 584 293.—**	**206 794 601.35**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*185 182 161.95*		*196 943 375.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*11 030 101.50*		*9 852 602.70*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 1 955.10*		*— 1 376.50*	*Transitoires*
Zinsen		+ 7 882 541.15		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 7 547 824.60		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 6 836 759.15		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 286 829.50		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 972 216.10		Recettes diverses
Renten		—11 633 637.30		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 50 245.55		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 833 172.10		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 303 114.30		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 121 708.25		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**20 768 754.80**	**+ 1 886 230.55**	**22 654 985.35**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 364 457.20*		*22 356 231.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*404 297.60*		*298 754.10*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 848 935.35		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 052 801.70		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 963 152.90		Dépôts d'employés
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 169 147.35		Transferts de l'assurance-rente et caisse d'épargne
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 395 038.60		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 517 502.—		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		—		Rachat d. rentes et indemn. uniques
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 235 266.15		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**246 929.20**	**— 1 528.90**	**245 400.30**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*246 929.20*		*245 400.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 623.85		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 369.60		Contributions
Unterstützungen		— 13 522.35		Secours
Sparkasse	**2 160 533.—**	**+ 211 398.65**	**2 371 931.65**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 160 533.—*		*2 371 931.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 86 837.30		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 168 681.15		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 131 237.55		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 1 282.95		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 2 916.60		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 73 438.30		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 100 285.40		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**188 869 621.20**	**+ 7 550 440.70**	**196 420 061.90**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**170 127 855.20**	**+ 6 523 890.25**	**176 651 745.45**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*159 080 506.10*		*167 886 926.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*11 047 349.10*		*8 764 819.30*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 6 357 252.15		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 6 272 567.30		Subvention de l'Etat
Einlage Staat für Einbau Teuerungszulagen		—		Versement de l'Etat pour l'intégration des allocations de renchéris.
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 537 531.90		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 6 121 944.75		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 800 969.30		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—11 570 320.90		Rentes
Kapitalabfindungen		— 14 058.—		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 783 840.95		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 198 155.30		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**17 710 767.50**	+ **963 935.75**	**18 674 703.25**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 710 767.50*		*18 674 703.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 595 318.65		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 985 705.45		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 26 750.80		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 823 291.25		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 512 698.70		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 627 728.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 352 100.60		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 030 998.50**	+ **62 614.70**	**1 093 613.20**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 030 998.50*		*1 092 613.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	—.—		*1 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 36 492.75		Intérêts
Geschenke		+ 2 210.50		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 35 296.25		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 11 384.80		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**280 512.70**	+ **9 584.—**	**290 096.70**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*280 512.70*		*290 096.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 584.—		Intérêts
Geschenke		—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**99 633.10**	+ **13.70**	**99 646.80**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*99 633.10*		*99 646.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 313.70		Intérêts
Rückerstattung von Beiträgen		+ 400.—		Remboursement d'allocations
Zuwendung des Stammfonds		—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 3 700.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**34 264.90**	+ **1 170.50**	**35 435.40**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 264.90*		*35 435.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 170.50		Intérêts
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**12 620.70**	+ **431.10**	**13 051.80**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 620.70*		*13 051.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 431.10		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**2 958.80**	+ **101.—**	**3 059.80**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 958.80*		*3 059.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 101.—		Intérêts
Medaille		—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**86 926.60**	+ **2 661.50**	**89 588.10**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 926.60*		*89 588.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 961.50		Intérêts
Stipendien		— 300.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**57 411.80**	+ **1 055.80**	**58 467.60**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 411.80*		*58 467.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 955.80		Intérêts
Stipendien		— 900.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**156 313.10**	**+ 5 340.60**	**161 653.70**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*156 313.10*		*161 653.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 340.60		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**146 891.10**	**+ 4 991.40**	**151 882.50**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 891.10*		*145 882.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 991.40		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		—		Versement au fonds de réserve
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**46 336.80**	**— 1 047.60**	**45 289.20**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 336.80*		*45 289.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 600.15		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		—		Versement du fonds principal
Geschenke		—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+ 6 000.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 8 640.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 7.75		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**125 337.50**	**+ 5 677.30**	**131 014.80**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 037.50*		*125 714.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 627.30		Intérêts
Einlagen		+ 1 050.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**291 968.45**	**+ 10 822.55**	**302 791.—**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*277 968.45*		*287 791.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*		*15 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 9 994.55		Intérêts
Geschenke		+ 1 000.—		Dons
Beiträge		—		Allocations
Verwaltungskosten		— 172.—		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	**—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 360 575.90*		*1 360 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46 486.20		Intérêts
Geschenke		—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 46 486.20		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**537 045.90**	**+ 3 595.60**	**540 641.50**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*537 045.90*		*540 641.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 287.40		Intérêts
Geschenke		+ 23 400.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 46 486.20		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 76 472.35		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 2 105.65		Frais d'administration
Vergabung		— 5 000.—		Don

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**40 532.80**	—	**1 118.50**	**39 414.30**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 532.80*			*39 414.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 381.50		Intérêts
Übertrag aus Betriebsfonds			—		Report du fonds de roulement
Forschungsbeiträge		—	2 500.—		Allocations pour recherches scientifiques
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**119 775.60**	+	**244.30**	**120 019.90**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 775.60*			*83 019.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*			*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 763.30		Intérêts
Stipendien		—	3 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	319.—		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**147 136.10**	+	**10 081.50**	**157 217.60**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 7 136.10*			*157 217.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 081.50		Intérêts
Einlage		+	5 000.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**65 872.20**	—	**1 588.90**	**64 283.30**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 872.20*			*4 283.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 657.65		Intérêts
Verwendungen		—	4 246.55		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**88 630.90**	+	**10 104.30**	**98 735.20**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*88 630.90*			*98 735.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 104.30		Intérêts
Einlagen		+	7 000.—		Versements
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**110 685.10**	+	**671.20**	**111 356.30**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 685.10*			*31 356.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 771.20		Intérêts
Stipendien		—	3 100.—		Bourses
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**210 128.90**	+	**7 179.30**	**217 308.20**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*210 128.90*			*217 308.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 179.30		Intérêts
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 695.80**	+	**194.50**	**5 890.30**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 695.80*			*5 890.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	194.50		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 428.85**	+ 3 000.—	**29 428.85**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 428.85*		*29 428.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 992.60		Intérêts
Einlage		+ 3 000.—		Versement
Bezüge		— 992.60		Prélèvements
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**30 414.90**	+ 232.80	**30 647.70**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 414.90*		*30 647.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 027.80		Intérêts
Verwendungen		— 795.—		Allocations
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**504 820.20**	+ 912 594.45	**1 417 414.65**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse	*504 820.20*		*1 417 414.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42 808.80		Intérêts
Zuwendungen		+ 1 008 028.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 17 304.50		Remboursements de subventions
Beiträge		— 152 915.80		Subventions
Verwaltungskosten		— 2 631.05		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**21707445.93**	**+**	**1 724 279.12**	**23431725.05**	**Fonds de droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**431 049.80**	**—**	**204 115.40**	**226 934.40**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*288 049.80*			*136 934.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*143 000.—*			*90 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	45 621.80		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	8 234.30		Intérêts
Verwendungen		—	57 971.50		Allocations
Einlage in Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates		—	200 000.—		Versements au Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**19 972.30**	**+**	**388.10**	**20 360.40**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 972.30*			*20 360.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	678.30		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	290.20		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**40 743.90**	**—**	**1 117.60**	**39 626.30**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 743.90*			*39 626.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 370.40		Intérêts
Verwendungen		—	2 488.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**32 505.10**	**+**	**306.90**	**32 812.—**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 505.10*			*32 812.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 106.90		Intérêts
Verwendungen		—	800.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**20 295.60**	**+**	**503.90**	**20 799.50**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 295.60*			*20 799.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	686.95		Intérêts
Verwendungen		—	183.05		Allocations
1300 4 SEVA-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**7 532.95**	**+**	**4 774.25**	**12 307.20**	**1300 4 Fonds de la SEVA, Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 532.95*			*12 307.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus SEVA		+	5 000.—		Versement de la SEVA
Zinsen		+	399.45		Intérêts
Verwendungen		—	625.20		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**18 386.60**	**—**	**2 625.90**	**15 760.70**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 386.60*			*15 760.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	537.55		Intérêts
Verwendungen		—	3 163.45		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**22 767.—**	**+ 2 811.40**	**25 578.40**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 767.—*		*25 578.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 811.40		Intérêts
Beiträge		+ 2 000.—		Subsides
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**9 501.80**	**+ 324.50**	**9 826.30**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 501.80*		*9 826.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 324.50		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 590.20**	**+ 4.20**	**2 594.40**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 590.20*		*2 594.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 85.70		Intérêts
Verwendungen		— 81.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 413.20**	**+ 48.20**	**1 461.40**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 413.20*		*1 461.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 48.20		Intérêts
Stipendien		—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**3 172.70**	**+ 108.30**	**3 281.—**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 172.70*		*3 281.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 108.30		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**15 511.80**	**+ 339.70**	**15 851.50**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 511.80*		*15 851.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 529.70		Intérêts
Beiträge		—		Subsides
Verwendungen		— 190.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 749.40**	**+ 59.70**	**1 809.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 749.40*		*1 809.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 59.70		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**6 568.15**	**— 1 056.25**	**5 511.90**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 568.15*		*5 511.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 6 995.75		Versement
Zinsen		+ 267.65		Intérêts
Verwendungen		— 8 319.65		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**1 318.70**	**— 1 318.70**	**—**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 318.70*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag auf Hasler-Fonds		— 44.90		Report au Fonds Hasler
Zinsen		+ 44.90		Intérêts
Verwendungen		— 1 318.70		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**4 188.70**	**+ 143.—**	**4 331.70**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 188.70*		*4 331.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 143.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**2 016.80**	**— 131.20**	**1 885.60**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 016.80*		*1 885.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.80		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 431 126.80**	**+ 107 415.10**	**2 538 541.90**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*706 526.80*		*445 239.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 179 600.—*		*1 548 302.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 74 610.05		Intérêts
Kursveränderungen		+ 101 202.—		Changements de cours
Wertschriftenzunahme		+ 267 500.—		Augmentation des valeurs
Wertschriftenkauf		— 267 500.—		Achats de valeurs
Verwaltungskosten		— 2.50		Frais d'administration
Beiträge		— 66 727.80		Subsides
Rentenzahlungen		— 1 666.65		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**228.10**	**— 148.40**	**79.70**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*228.10*		*79.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1.60		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 5 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		— 5 150.—		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**55 662.55**	**+ 2 073.95**	**57 736.50**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 662.55*		*57 736.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 901.35		Intérêts
Geschenke		+ 1 533.50		Dons
Unterstützungen		— 1 360.90		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 939.50**	**+ 22.50**	**13 962.—**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 939.50*		*13 962.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 462.—		Intérêts
Unterstützungen		— 439.50		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 299.—**	**+ 78.50**	**2 377.50**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 299.—*		*2 377.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 78.50		Intérêts
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**2 763.20**	**+ 94.30**	**2 857.50**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 763.20*		*2 857.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 94.30		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 870.60**	**+ 125.90**	**67 996.50**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 870.60*		*67 996.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 293.90		Intérêts
Beiträge		— 2 168.—		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**10 198.50**	**+ 348.30**	**10 546.80**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 198.50*		*10 546.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 348.30		Intérêts
Beiträge		—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**60 047.40**	+ **4 487.20**	**64 534.60**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 047.40*		*64 534.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 083.80		Intérêts
Geschenke		+ 5 000.25		Dons
Unterstützungen		— 2 596.85		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**17 465.50**	+ **596.70**	**18 062.20**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 465.50*		*18 062.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 596.70		Intérêts
Unterstützungen		—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 793.60**	— **599.50**	**5 194.10**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 793.60*		*5 194.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 184.50		Intérêts
Beiträge		— 784.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**50 737.70**	+ **1 733.50**	**52 471.20**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 737.70*		*52 471.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 733.50		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**14 983.80**	+ **511.90**	**15 495.70**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 983.80*		*15 495.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 511.90		Intérêts
Unterstützungen		—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**14 437.40**	+ **493.20**	**14 930.60**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 437.40*		*14 930.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 493.20		Intérêts
Unterstützungen		—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**3 157.—**	+ **107.80**	**3 264.80**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 157.—*		*3 264.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 107.80		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 320.05		Intérêts
Unterstützungen		— 320.05		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42.05		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 42.05		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	**—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 170.70		Intérêts
Unterstützungen		— 170.70		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**6 752.05**	**— 3 872.25**	**2 879.80**	**1500 1 Fonds de la « Seva », Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 752.05*		*2 879.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 196.35		Intérêts
Verwendungen		— 9 068.60		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**873.55**	**— 150.—**	**723.55**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse	*873.55*		*723.55*	*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Zinsen		—		Intérêts
Unterstützungen		— 150.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**44 644.35**	**+ 521.80**	**45 166.15**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*21 644.35*		*22 166.15*	*Placement: Div. carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 421.80		Intérêts
Verwendungen		— 900.—		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 244.40**	**— 818.10**	**426.30**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 244.40*		*426.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 5 886.50		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**20 986.10**	**— 3 652.90**	**17 333.20**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 986.10*		*17 333.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 618.10		Intérêts
Verwendungen		— 4 271.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**45 218.40**	**+ 1 544.80**	**46 763.20**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 218.40*		*46 763.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 544.80		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**64 370.70**	**— 71.70**	**64 299.—**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 370.70*		*64 299.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 128.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		—		Remboursements
Verwendungen		— 2 200.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**13 556.40**	+	**419.40**	**13 975.80**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 556.40*			*13 975.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	462.—		Intérêts
Unterstützungen		—	42.60		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**54 715.—**	—	**2 630.70**	**52 084.30**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 715.—*			*52 084.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 869.30		Intérêts
Verwendungen		—	4 500.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**171 702.—**	—	**6 770.70**	**164 931.30**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*171 702.—*			*164 931.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	68 431.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	4 809.75		Intérêts
Rückerstattungen			—		Remboursements
Beiträge		—	80 011.45		Subsides
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	**23 013.20**	—	**2 651.90**	**20 361.30**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 013.20*			*20 361.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	742.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	8 394.30		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**140 769.30**	—	**271.40**	**140 497.90**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 769.30*			*140 497.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 736.50		Intérêts
Preise		—	550.—		Prix
Stipendien		—	4 000.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	457.90		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**59.50**	+	**1 068.50**	**1 128.—**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*59.50*			*1 128.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	3 500.—		Versement
Zinsen		+	68.50		Intérêts
Gaben		—	2 500.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**21 573.30**	+	**737.—**	**22 310.30**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 573.30*			*22 310.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	737.—		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**376 554.—**	+	**8 721.60**	**385 275.60**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*370 054.—*			*378 775.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	12 722.60		Intérêts
Verwendungen		—	4 001.—		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**968.30**	+	**32.90**	**1 001.20**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*968.30*			*1 001.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	32.90		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**6 471.70**	+ 221.—	**6 692.70**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 471.70*		*6 692.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 221.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**74 143.50**	+ 2 533.20	**76 676.70**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 143.50*		*76 676.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 533.20		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**2 178.35**	+ 2 889.—	**5 067.35**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 178.35*		*5 067.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		—		Remboursements
Zinsen		+ 110.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 221.60		Allocations
1900 7 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**606 811.70**	— 12 697.90	**594 113.80**	**1900 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*309 596.70*		*275 991.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*288 145.—*		*309 052.50*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*		*9 070.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 17 824.15		Intérêts
Kursveränderungen		— 22 092.50		Changements de cours
Wertschriftenverkäufe		+ 11 284.—		Ventes de valeurs
Verwendungen		— 7 400.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		— 313.55		Impôts et Frais d'administration
Wertschriftenankäufe		— 55 000.—		Achats de valeurs
Zunahme der Wertschriften		+ 43 000.—		Augmentation des valeurs
1900 8 Fonds für das Schloss Landshut	**74 633.40**	— 28 229.40	**46 404.—**	**1900 8 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 633.40*		*46 404.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 35 000.—		Versements
Beiträge		+ 9 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 6 980.—		Loyers et fermages
Zinsen		+ 1 655.10		Intérêts
Verwendungen		— 80 864.50		Allocations
1900 9 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	—	+ 770 096.70	**770 096.70**	**1900 9 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*770 096.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 349.55		Intérêts
Einlagen		+ 823 469.45		Versements
Verwendungen		— 59 722.30		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**58 001.65**	+ 117.65	**58 119.30**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 001.65*		*58 119.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 947.65		Intérêts
Unterstützungen		— 1 830.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**45 943.80**	+	**1 569.70**	**47 513.50**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 943.80*			*47 513.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 569.70		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**26 154.20**	+	**3 917.60**	**30 071.80**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 154.20*			*30 071.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	10 000.—		Versement
Zinsen		+	893.60		Intérêts
Verwendungen		—	6 976.—		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**348 585.15**	+	**115 766.05**	**464 351.20**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*348 585.15*			*464 351.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	456 208.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	6 359.25		Intérêts
Rückerstattungen			—		Remboursements
Verwendungen		—	346 801.20		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**2 257 386.50**	+	**333 375.50**	**2 590 762.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 198 186.50*			*2 534 862.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*59 200.—*			*55 900.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	570 260.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	70 757.20		Intérêts
Verwendungen		—	307 641.70		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**5 962.10**	—	**3 179.20**	**2 782.90**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 962.10*			*2 782.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	222.60		Intérêts
Rückerstattungen		+	6 670.—		Remboursements
Verwendungen		—	15 071.80		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**8 907.10**	—	**3 145.90**	**5 761.20**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 907.10*			*5 761.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	298.85		Intérêts
Verwendungen		—	3 444.75		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**194.30**	+	**6.60**	**200.90**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*194.30*			*200.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—		Versement
Zinsen		+	6.60		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**39 389.20**	+	**1 345.70**	**40 734.90**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 389.20*			*40 734.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 345.70		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**32 658.20**	+	**1 115.70**	**33 773.90**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 658.20*			*33 773.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 115.70		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**34 595.50**	+ **375.10**	**34 970.60**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 595.50*		*34 970.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 175.10		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**13 613.70**	+ **465.—**	**14 078.70**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 613.70*		*14 078.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 465.—		Intérêts
Beiträge		—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 371.30**	+ **321.10**	**9 692.40**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 371.30*		*9 692.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 321.10		Intérêts
Beiträge		—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**78 076.60**	+ **495.20**	**78 571.80**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*78 076.60*		*78 571.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 645.20		Intérêts
Stipendien		— 2 150.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 915.60**	+ **751.30**	**22 666.90**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 915.60*		*22 666.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 751.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**40 517.90**	+ **1 384.20**	**41 902.10**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 517.90*		*41 902.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 384.20		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**58 786.20**	+ **408.40**	**59 194.60**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 786.20*		*59 194.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 008.40		Intérêts
Preise		— 1 600.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**4 850.60**	+ **165.60**	**5 016.20**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 850.60*		*5 016.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 165.60		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**54 244.90**	+ **453.20**	**54 698.10**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 244.90*		*54 698.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 853.20		Intérêts
Beiträge		— 1 400.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**25 101.40**	+ **857.50**	**25 958.90**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 101.40*		*25 958.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 857.50		Intérêts
Beiträge		—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 240.70**	+ **50.80**	**14 291.50**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 240.70*		*14 291.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 478.80		Intérêts
Stipendien		— 428.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**119 235.10**	+ 1 446.80	**120 681.90**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*119 235.10*		*120 681.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 446.80		Intérêts
Zuwendungen		—		Versements
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**35 486.80**	+ **1 212.40**	**36 699.20**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 486.80*		*36 699.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 212.40		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**18 105.60**	+ **618.50**	**18 724.10**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 105.60*		*18 724.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 618.50		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**692.20**	+ **23.60**	**715.80**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*692.20*		*715.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 23.60		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**33 785.60**	+ **1 154.30**	**34 939.90**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 785.60*		*34 939.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 154.30		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**10 904.60**	+ **372.50**	**11 277.10**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 904.60*		*11 277.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 372.50		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 111.30**	+ **174.50**	**5 285.80**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 111.30*		*5 285.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 174.50		Intérêts
Beiträge		—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**15 518.10**	+ **74.80**	**15 592.90**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 518.10*		*15 592.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 524.80		Intérêts
Verwendungen		— 450.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**499 745.20**	+ **28 939.20**	**528 684.40**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*499 745.20*		*528 684.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 187.55		Intérêts
Einlage		+ 21 926.15		Versement
Verwendungen		— 10 174.50		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 188.90**	+	**349.20**	**10 538.10**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 188.90*			*10 538.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	349.20		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen			—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**58 160.10**	+	**1 987.—**	**60 147.10**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 160.10*			*60 147.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 987.—		Intérêts
Geschenke			—		Dons
Verwendungen			—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**100 194.60**	+	**20 416.10**	**120 610.70**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 194.60*			*120 610.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 625.80		Intérêts
Zuwendungen		+	17 050.—		Allocations
Verwendungen		—	259.70		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**56 385.—**	+	**1 926.40**	**58 311.40**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*56 385.—*			*58 311.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 926.40		Intérêts
Preise			—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 765 074.70**	—	**273 294.—**	**2 491 780.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*837 744.70*			*626 790.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 927 330.—*			*1 864 990.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	75 754.75		Intérêts
Verkauf von Wertschriften			—		Vente de titres
Rückerstattungen			—		Remboursements
Kursveränderungen		—	62 340.—		Changements de cours
Abnahme Wertschriften			—		Diminution des valeurs
Ankauf von Wertschriften		—	267 500.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		—	17 539.60		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds			—		Reports au fonds spécial
Renten		—	1 669.15		Rentes
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**13 931.50**	—	**19 732.50**	— **5 801.—**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 931.50*			— *5 801.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	109.25		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds			—		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		—	19 841.75		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**18 512.70**	—	**17 141.30**	**1 371.40**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 512.70*			*1 371.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	345.30		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds			—		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		—	17 486.60		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**139 530.—**	**+ 4 767.20**	**144 297.20**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 530.—*		*144 297.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 767.20		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		—		Report du fonds principal
Verwendungen		—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**23 748.80**	**+ 503.50**	**24 252.30**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 748.80*		*24 252.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 803.50		Intérêts
Einlage		+ 100.—		Versement
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 660.—**	**— 300.—**	**11 360.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 660.—*		*11 360.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 392.50		Intérêts
Verwendungen		— 692.50		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**20 612.50**	**— 6 845.—**	**13 767.50**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*612.50*		*13 767.50*	***Actifs:** Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*		*—.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 790.30		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Geschenke		—		Dons
Verkauf Wertschriften		+ 20 000.—		Vente de valeurs
Abnahme Wertschriften		— 20 000.—		Diminution de valeurs
Verwendungen		— 7 635.30		Allocations
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**44 438.20**	**+ 1 518.20**	**45 956.40**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 438.20*		*45 956.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 518.20		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 009.90**	**+ 136.90**	**4 146.80**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 009.90*		*4 146.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 136.90		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**411 621.20**	+ 143 761.80	**555 383.—**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*24 963.—*		*41 965.40*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*11 658.50*		*15 871.30*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*467 199.70*		*684 046.30*	*Prêts*
Transit. Aktiven	*46 000.—*		*—.—*	*Actifs transitoires*
***Passiven:** Transit. Passiven*	*— 44 700.—*		*— 49 500.—*	***Passifs:** Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*— 93 500.—*		*— 137 000.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 2 999.05		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 630 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 20 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 829.50		Versem. de la Fondat. Blackborne
Überweisung des Studienfonds Ch. B. Schori		+ 55 499.40		Versement du Fonds Ch. B. Schori
Beiträge		+ 42 854.05		Subsides
Stipendien		— 560 330.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 290.20		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 43 500.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
Darlehens-Abschreibung		— 10 300.—		Amortissement sur prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**51 312.10**	+ **1 753.—**	**53 065.10**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 312.10*		*53 065.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 753.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 341.60		Intérêts
Verwendungen		— 341.60		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**5 872.30**	+ **200.60**	**6 072.90**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 872.30*		*6 072.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 200.60		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 638.—**	+ **124.20**	**3 762.20**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 638.—*		*3 762.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 124.20		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**13 162.60**	+ **449.70**	**13 612.30**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 162.60*		*13 612.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 449.70		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**84 712.—**	+ **2 894.30**	**87 606.30**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*84 712.—*		*87 606.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 894.30		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**17 419.10**	**+ 597.10**	**18 016.20**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 419.10*		*18 016.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 597.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**18 297.—**	**— 239.10**	**18 057.90**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 297.—*		*18 057.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 610.90		Intérêts
Verwendungen		— 850.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**17 835.—**	**— 471.30**	**17 363.70**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 835.—*		*17 363.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 591.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 062.40		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**15 046.60**	**— 1 032.40**	**14 014.20**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 046.60*		*14 014.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 467.60		Intérêts
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**253.60**	**+ 8.60**	**262.20**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*253.60*		*262.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8.60		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**22 849.—**	**+ 31 480.10**	**54 329.10**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 849.—*		*54 329.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 76 980.—		Versements
Zinsen		+ 1 700.10		Intérêts
Verwendungen		— 47 200.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**14 709.55**	**+ 502.45**	**15 212.—**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 709.55*		*15 212.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 502.45		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**10 912.30**	**+ 372.80**	**11 285.10**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 912.30*		*11 285.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 372.80		Intérêts
Beiträge		—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**20 077.95**	**— 265.95**	**19 812.—**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 077.95*		*19 812.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 685.95		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 951.90		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**34 616.90**	**+ 996.95**	**35 613.85**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 616.90*		*35 613.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 182.70		Intérêts
Verwendungen		— 185.75		Allocations
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**27 405.30**	**+ 936.20**	**28 341.50**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 405.30*		*28 341.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 936.20		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**20 934.—**	**+ 715.10**	**21 649.10**	**2040 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 934.—*		*21 649.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 715.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**15 945.80**	**+ 3 533.90**	**19 479.70**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 945.80*		*19 479.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 647.80		Intérêts
Verwendungen		— 2 113.90		Allocations
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**26 838.60**	**+ 730.50**	**27 569.10**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 838.60*		*27 569.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 924.85		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 479.45		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 673.80		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**73 229.70**	**+ 2 310.20**	**75 539.90**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*73 229.70*		*75 539.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 490.20		Intérêts
Verwendungen		— 180.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**400 745.35**	**+ 11 111.45**	**411 856.80**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*400 745.35*		*411 856.80*	*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+ 8 818.75		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 2 940.60		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 647.90		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**3 843.10**	**— 26 895.90**	**— 23 052.80**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 843.10*		*—23 052.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+ 416.40		Fermages
Bankzinsen		+ 315.40		Intérêts .
Einlage aus «Seva»		+ 39 028.—		Versement de la «Seva»
Übertrag ab Konten II und III		+ 25 000.—		Report des comptes II et III
Verwendungen		— 91 655.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**79 000.30**	**— 27 874.90**	**51 125.40**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 250.30*		*2 375.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen OJB	*48 750.—*		*48 750.—*	*Prêts OJB*
Einlage aus «Seva»		+ 20 000—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 489.50		Intérêts
Rückerstattungen		+ 50.—		Remboursements
Verwendungen		— 23 414.40		Allocations
Übertrag auf Konto I		— 25 000.—		Report au compte I
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**18 582.40**	**— 6 024.20**	**12 558.20**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 582.40*		*12 558.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen		—		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		+ 30 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 817.45		Intérêts
Verwendungen		— 36 841.65		Allocations
Übertrag auf Konto I		—		Report au compte I
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**800.80**	**+ 5 159.70**	**5 960.50**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*800.80*		*5 960.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 159.70		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**123 456.50**	**+ 8 112.—**	**131 568.50**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*123 456.50*		*131 568.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 254.40		Intérêts
Beiträge		+ 4 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+ 1 366.—		Recettes diverses
Hebung und Förderung der Jagd		— 1 508.40		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**87 042.70**	**— 10 529.40**	**76 513.30**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 042.70*		*76 513.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 009.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 001.80		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 11 053.—		Versements divers
Verwendungen		— 26 594.10		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**164 928.45**	**— 20 213.75**	**144 714.70**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*109 438.50*		*144 714.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*56 020.45*		—.—	*Débiteurs*
Kreditoren	*— 530.50*			*Créditeurs*
Einlage aus „Seva“		—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 4 564.85		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 80 000.—		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 7 108.25		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		+ 2 030.20		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 148 573.80		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		— 343.25		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 195.20**	+	**37.20**	**23 232.40**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 195.20*			*23 232.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	779.10		Intérêts
Prämien		—	741.90		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**17 740.60**	+	**606.—**	**18 346.60**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 740.60*			*18 346.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	606.—		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**11 919.70**	+	**407.20**	**12 326.90**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 919.70*			*12 326.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	407.20		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 741.90**	+	**59.40**	**1 801.30**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 741.90*			*1 801.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	59.40		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**720.10**	+	**24.40**	**744.50**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*720.10*			*744.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	24.40		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**67 887.20**	—	**6 515.60**	**61 371.60**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 127.20*			*61 371.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*15 000.—*			*—.—*	*Débiteurs*
Kreditoren	*— 240.—*			*—.—*	*Créditeurs*
Zinsen		+	2 162.80		Intérêts
Verschiedene Einnahmen			—		Recettes diverses
Verwendungen		—	8 678.40		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**35 040.40**	+	**1 197.10**	**36 237.50**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 040.40*			*36 237.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 197.10		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**20 607.40**	+	**2 885.70**	**23 493.10**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 607.40*			*23 493.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	815.70		Intérêts
Verwendungen		—	2 930.—		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**56 348.90**	+	**1 617.50**	**57 966.40**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*56 348.90*			*57 966.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 917.50		Intérêts
Verwendungen		—	300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2405 1 Viehversicherungsfonds	**526 649.10**	—	**526 649.10**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*526 649.10*		*526 649.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 993.70		Intérêts
Übrige Einnahmen		—		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 17 993.70		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**619 868.90**	— **31 544.60**	**588 324.30**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*619 868.90*		*588 324.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 596.40		Intérêts
Verwendungen		— 52 141.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**80 658.05**	+ **1 488.85**	**82 146.90**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 658.05*		*82 146.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 739.15		Intérêts
Einlagen		—		Versements
Verwendungen		— 1 250.30		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	—	+ **29 062.40**	**29 062.40**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*29 062.40*	*Placememt: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sammlung		+ 28 730.—		Versement provenant de la collecte
Zinsen		+ 332.40		Intérêts
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**63 900.15**	— **5 279.55**	**58 620.60**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 900.15*		*58 620.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		—		Versements
Zinsen		+ 2 016.55		Intérêts
Verwendungen		— 7 296.10		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**61 652.60**	— **17 226.80**	**44 425.80**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 652.60*		*44 425.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 773.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—		Versement de la « Seva »
Rückzahlungen		+ 3 000.—		Remboursements
Unterstützungen		— 22 000.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**26 634.40**	— **9 992.**—	**16 642.40**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 634.40*		*16 642.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 729.85		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 1 000.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 2 480.—		Remboursements
Verwendungen		— 17 201.85		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**11 222.—**	+ **2 965.30**	**14 187.30**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 222.—*		*14 187.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 465.30		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 500.—		Contributions
Rückerstattungen		—		Remboursements
Verwendungen		—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 337.—**	+ **353.—**	**10 690.—**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 337..—*		*10 690.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 353.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**6 185.90**	+ **1 275.80**	**7 461.70**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 185.90*		*7 461.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 247.50		Intérêts
Verwendungen		— 971.70		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**5 893 264.98**	+ **785 063.67**	**6 678 328.65**	**2500 6 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 600 Viktoriastiftung	**5 593 524.08**	+ **779 683.57**	**6 373 207.65**	**2500 600 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften	*—.—*		*1 068 756.25*	*Immeubles*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*3 060 966.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*—.—*		*3 384.75*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*3 541 565.80*		*500 000.—*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*39 018.48*		*121 840.65*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*99 709.80*		*205 030.—*	*Débiteurs*
Kreditoren	*—.—*		*—.—*	*Créanciers*
Zinsen		+ 196 452.35		Intérêts
Kostgelder		+ 106 283.20		Pensions
Beiträge des Staates		+ 20 724.50		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+ 824 779.—		Subside de la Confédération
Diverse Einnahmen		+ 23 413.45		Recettes diverses
Kosten der Erziehungsanstalt		— 391 968.93		Frais de l'institution
2500 601 Erziehungsfonds	**41 729.15**	—	**41 729.15**	**2500 601 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 729.15*		*41 729.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 425.75		Intérêts
Verwendungen		— 1 425.75		Allocations
2500 602 Elise-Ebersold-Fonds	**81 140.70**	+ **2 769.30**	**83 910.—**	**2500 602 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 140.70*		*83 910.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 769.30		Intérêts
Bildungskosten		—		Frais d'instruction
2500 603 Unterstützungsfonds	**31 842.75**	+ **1 087.25**	**32 930.—**	**2500 603 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 842.75*		*32 930.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 087.25		Intérêts
Unterstützungen				Secours

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 604 Jubiläumsfonds	**5 691.—**	+ **185.—**	**5 876.—**	**2500 604 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 691.—*		*5 876.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 185.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2500 605 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	—	**100 000.—**	**2500 605 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*		*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 416.65		Intérêts
Verwendungen		— 3 416.65		Subsides
2500 606 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 593.75**	+ **85.25**	**2 679.—**	**2500 606 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 593.75*		*2 679.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 85.25		Intérêts
2500 607 Alter Viktoriafonds	**36 743.55**	+ **1 253.30**	**37 996.85**	**2500 607 Ancien Fonds Viktoria**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 743.55*		*37 996.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 253.30		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 192.40**	— **292.80**	**9 899.60**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 192.40*		*9 899.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 368.50		Intérêts
Rückerstattung und Geschenke		—		Remboursement et dons
Verwendungen		— 661.30		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**5 291.60**	— **3 649.70**	**1 641.90**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 291.60*		*1 641.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 164.80		Intérêts
Beiträge an Reisen		— 3 814.50		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 291.50**	+ **44.—**	**1 335.50**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 291.50*		*1 335.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44.—		Intérêts
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**17 216.40**	+ **588.20**	**17 804.60**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 216.40*		*17 804.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 588.20		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**425.40**	+ **218.60**	**644.—**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*425.40*		*644.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18.60		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 1 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 800.—		Allocations